

STAATLICHE UNIVERSITÄT ZU TARTU

A. HABERMAN, V. LIIV  
M. PAIVEL

# DEUTSCHE REDEWENDUNGEN

TARTU 1967



A-4892 IV  
STAATLICHE UNIVERSITÄT ZU TARTU

A. HABERMAN, V. LIIV  
M. PAIVEL

u  
**DEUTSCHE  
REDEWENDUNGEN**

MIT IHREN ESTNISCHEN ENTSPRECHUNGEN

TARTU 1967

Tartu Riikliku Ülikooli

Raamatukogu

303256

S a a t e k s

Käesolev õppevahend "Deutsche Redewendungen mit ihren estnischen Entsprechungen" on esimene sedalaadi õppeabinõu meil Eestis. Ta sisaldab valiku saksa keelele omaseid fraseologisme, nende hulgas tuntumaid vanasõnu ja kõnekäände, kuid ei piirdu ainult nendega, vaid esitab ka rea mitmesuguseid sagedasti tarvitataavaid sõnaühendeid, mis üliõpilastele võiksid saksa keele omandamisel kasulikud olla.

Paralleelselt saksakeelsete väljenditega antakse nende eestikeelsed vasted. Käesoleva töö pearaskus seisneski sobivate eestikeelsete vastete leidmisel saksakeelsetele fraseoloogilistele väljenditele, kuna sõnasõnalised tõlked ei tule siinkohal enamaltjaolt arvesse, või kui, siis ainult täiendavate selgitustena.

Üldse esitatakse väljendeid ca 1200 märksõna kohta.

Raamat on mõeldud õppeabinõuna kõrgemate koolide üliõpilastele nende iseseisvas töös saksa keele alal. Selle on koostanud kollektiiv koosseis:

TRÜ õpetaja V. Liiv, TRÜ õpetaja M. Paivel, TRÜ vanemõpetaja A. Haberman; juhendajaks oli TRÜ dots. R. Kleis. Kollektiiv jaotas oma töö järgnevalt:

V. Liiv	- tähed A, B, H, I, J, K, V, W, Z;
A. Haberman	- tähed D, E, L, M, N, O, T, U;
M. Paivel	- tähed F, G, P, Q, R, S.

Koostajad

KASUTATUD KIRJANDUS

1. Немецко-русский фразеологический словарь, составил Л. Э. Бинович, Госиздат иностр. и нац. словарей, Москва 1956.
2. Немецко-русский словарь под редакцией А. А. Лепинга и Н. П. Страховой, изд. "Советская Энциклопедия", Москва 1964.
3. Wörter und Wendungen, Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch, herausgegeben von Dr. Erhard Agricola unter Mitwirkung von Herbert Görner und Ruth Kufner, NEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1962.
4. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund von Borchardt-Wustmann-Schoppe, siebente Auflage neu bearbeitet von Dr. Alfred Schirmer, NEB T.A. Brozhaus Verlag, Leipzig 1955.
5. G. Tuksam, E. Muuk: Saksa-eesti sõnaraamat, Tartu 1939.
6. P. Arumaa, B. Pravdin, J.V. Veski: Vene-eesti sõnaraamat, Tartu 1940.
7. M.J. Eisen "Eesti vanasõnad". I tr. Tartu 1914; II tr. Tartu 1929.
8. E. Normann "Valimik eesti vanasõnu". Tallinn 1955.
9. Ajalehed: "Wochenpost", "Neues Deutschland", "Junge Welt", "Berliner Zeitung" 1961-1965.

Raamatus tarvitatud lühendid

D	Dativ
G	Genitiv
etw.	etwas
jdm	jemandem
jdn	jemanden
jds	jemandes
od.	oder
e.	ehk
fam.	familiaarne
humor.	humoristlik
iroon.	irooniline
jur.	juriidiline
kaub.	kaubandus
kõnek.	kõnekeel
mer.	mereasjandus
mäend.	mäendus
piltl.	piltlik
retoor.	retooriline
sport.	sport
s.t.	see tähendab
sõj.	sõjaasjandus
sõnas.	sõna-sõnalt
vanas.	vanasõna
v.	või
vt.	vaata!
vulg.	vulgaarne
üliõp.	üliõpilaskeel

Arbeit ist das A und O des menschlichen Lebens tšš  
 on inimelus kõige tähtsam; diese Geschichte ist von A  
bis Z erfunden see lugu on algusest lõpuni välja mõel-  
 dud; wer A sagt, muß auch B sagen kes on alenud, peab  
 ka lõpetama; mõistsid alata, mõista ka lõpetada; kes  
 üle koera astub, peab ka üle koera saba astuma

## Aal

er ist glatt wie ein Aal ta on libe nagu luts (ka-  
 val, osav, leidlik); den Aal beim Schwanz fassen os-  
 kematult alustama; valet otsast peale hakkama

## abblitzen

Jdm abblitzen (od. abfahren) lassen kellelegi ära  
 ütlema, eitavalt vastama; korvi andma; sie hat den jun-  
gen Mann abblitzen lassen neiu andis noormehele korvi

## Abbruch

Abbruch erleiden kahju kannatama; jdm (od. einer  
Sache) Abbruch tun kellelegi (v. millelegi) kahju tege-  
 ma; kedagi (v. midagi) kahjustama; das tut der Sache  
großen Abbruch see teeb asjale suurt kahju; er tut  
sich (D) keinen Abbruch ta lubab v. võimaldab enesele  
 kõike

## Abend

es ist noch nicht aller Tage Abend vanas. eks me  
 vaata; elame-näeme; pole veel kõigil lõpp; man soll  
den Tag nicht vor dem Abend loben vanas. ära hõiska  
 enne õhtut

## Aber

es ist ein Aber dabei asjal on oma konks juures;  
es ist kein Mensch ohne Aber igal (inimesel on) oma  
 viga

abgebrannt

ich bin völlig abgebrannt mul pole kopikatki hinge taga; olen puupaljas

abgedroschen

die Geschichte ist so abgedroschen, daß sie keiner mehr hören will see lugu on juba nii kulunud, et keegi ei taha seda enam kuulata

abgehen

es ist ja noch alles gut abgegangen kõik läks ju veel hästi; die Ware geht wie warme Semmeln ab vt. Semmel; sie läßt sich nichts abgehen tal pole millestki puudus, ta lubab v. võimaldab enesele kõike

abkanzeln

jdm abkanzeln (od. herunterputzen) kellelegi jutlust pidama v. peapesu tegema; kedagi noomima; er hat mich vor allen Leuten abgekanzelt ta tegi mulle kõikide inimeste ees peapesu

ablaufen

das ist noch gut für Sie abgelaufen see lõppes teile veel hästi; an ihm läuft alles ab temale on kõik nagu hane selga vesi

Abrede

in Abrede stellen salgama; eitama; mitte tunnistama; er stellte die Tat glatt in Abrede ta salgas teo lihtsalt maha

Absatz

die Ware findet guten Absatz kaubal on hea minek

abschneiden

jdm das Wort abschneiden kellegi kõnelust sõna pealt katkestama; er hat bei der Prüfung gut abgeschnitten ta sooritas eksami edukalt

abschütteln

das Joch (die Ketten) abschütteln orjaikkest vabana, ahelaid purustama

## absehen

das Ende der Sache ist gar nicht abzusehen ei ole ette näha, kuidas v. millega asi lõpeb; er hat es auf mich abgesehen ta sihhib minule; ta ihub minule hammast; sie sieht der Mutter jeden Wunsch an den Augen ab ta loeb emal iga soovi silmist; abgesehen davon, daß er jung ist ... sellest hoolimata, et ta noor on ...

## abspeisen

jdn mit leeren Worten abspeisen kellestki tühjade lubadustega lahti saama, kedagi tühjade lubadustega tagasi saatma

## Abstand

Abstand von etw. nehmen millestki loobuma; wir mußten von unserem Plan Abstand nehmen me pidime oma plaanist loobuma

## abwarten

erst abwarten, dann Tee trinken (od. abwarten und Tee trinken) kannatust! elame-näeme, ootame enne asja arengu ära, siis teeme otsuse

## abweisen

jdn kurz abweisen kedagi pikema jututa minema saatma

## abziehen

er ist leer (unverrichteterdinge, mit langer Nase) abgezogen ta läks tühjalt tagasi (sai pika nina)

## ach

er hatte nur wenige Prüfungen mit Ach und Krach bestanden üliõp. ta oli vaid mõned eksamid suuri vaevu v. läbi häda sooritanud

## Achsel

etw. auf die leichte Achsel nehmen asja mitte tõsiselt võtma; kergemeelselt suhtuma (millessegi); jdn über die Achsel ansehen kellelegi üle õla vaatama; sie zucken bloß die Achseln (od. mit den Achseln) nad kehitasvad vaid õlgu

## acht

etw. außer acht lassen midagi tähele panemata v.

hooletusse jätma; du darfst diesen Umstand nicht außer acht lassen sa ei tohi seda asjaolu tähele panemata jätta; sich vor etw. (od. vor jdm) in acht nehmen millegagi (v. kellegagi) ettevaatlik olema; man muß sich vor ihm in acht nehmen temaga oldagu ettevaatlik; gib acht auf meine Worte! pane tähele v. pea meeles mu sõnu!

Acht

in Acht und Bann sein põlu all olema; lindprij olema

Ader

eine dichterische, musikalische Ader haben (od. besitzen) kirjanduslikku, muusikalist taipu v. soont omana; er hat eine leichte Ader temas on palju kergemeelsust; es ist keine gute Ader an ihm temas pole midagi head; ta on hingepõhjani halb; es schlägt mir keine Ader danach selleks pole mul mingisugust kutsumust v. annet

Ahnung

er hat keine blasse Ahnung davon tal pole sellest vähimatki v. õrna aimu

Aktion

in Aktion treten tegevusse astuma, tegevust alustama

all (-er, -e, -es)

in aller Stille vargsi, võimalikult vaikselt e. käratult; in aller Frühe varavalgel; koidikul; wer in aller Welt konnte das sein kes võis see küll ometi olla?

alt

alt und jung eilte zur Arbeit vanad ja noored, kõik ruttasid tööle; er hatte es auf seine alten Tage nicht leicht vanaduspäevil polnud tal kerge; alles blieb beim alten kõik jäi vanaviisi

anbeißen

auf etw. anbeißen õnge minema; liimile minema;

er wird nicht so leicht anbeißen ta ei lähe nii kerges-  
ti õnge; sie ist zum Anbeißen ta on ahvatlev (isuäratav)  
anbringen

das kannst du bei uns nicht anbringen see number ei  
lähe sul meie juures läbi; die Bemerkung ist hier nicht  
angebracht see märkus pole siin kohane, ei sobi siia  
andere

unter anderem erzählte er von seinen Reisen muuhul-  
gas jutustas ta ka oma reisidest; ein Wort gab das ande-  
re jutt tuli jutust, sõna sõnast; sie sind einer wie  
der andere ei ole üks teisest parem; nad on mõlemad  
ühesugused, nad on nagu ühe vitsaga löödud, on nagu kaks  
tilka vett; ein anderes ist versprechen, ein anderes  
halten iseasi on tõotada, iseasi täita, parem täita kui  
tõotada

Anfang

den Anfang machen alustama, peale hakkama; seinen  
Anfang nehmen (od. haben) algama; das Spiel nahm seinen  
Anfang mäng algas; am Anfang stehen (arengu) algastmel  
olema, eos olema; in den Anfängen liegen arengu alg-  
astmel olema; aller Anfang ist schwer vanas. iga algus  
on raske; Anfang und Ende reichen sich die Hände vanas.  
mõistsid alata, mõista ka lõpetada

angegossen

das Kleid sitzt wie angegossen kleit istub kui sel-  
ga valatud

anhaben

er kann mir nichts anhaben tal pole põhjust mind  
süüdistada; ta ei saa mulle midagi ette heita

ankommen

damit kommt er bei mir nicht an sellega ta ei saa-  
vuta minu juures mitte midagi; er kann nirgends an-  
kommen ta ei saa kusagil kohta v. teenistust; auf etw.  
(od. jdn) ankommen millestki (v. kellestki) sõltuma  
e. olenema; es kommt nur auf den guten Willen an kõik

oleneb vaid heast tahtest; darauf kommt es nicht an  
see pole tähtis  
anlassen

der Verspätete wurde hart angelassen hiljaksjää-  
nu sai valjusti noomida; die Sache läßt sich gut an  
algus on hea; asi näib minevat  
anlaufen

die Fensterscheiben waren angelaufen aknaruudud  
olid higiseks tõmbunud; er ist übel angelaufen ta  
kukkus sisse; tal läks halvasti; da sind wir gut ange-  
laufen iroon. oleme ilusti sees! oleme sisse kukkunud;  
du kannst nicht dagegen anlaufen sa ei suuda selle vas-  
tu võidelda

Anschein

den Anschein haben näima; paistma; tunduma; die  
Schwierigkeiten sind größer, als es den Anschein hat  
raskused on suuremad, kui nad näivad; dem (od. allem)  
Anschein nach nähtavasti; nagu näha; allem Anschein  
nach ist er krank näib, et ta on haige; sich den An-  
schein geben, als ... tegema, nagu oleks; teesklema;  
ich gebe mir den Anschein als hörte ich ihn ma teen,  
nagu kuulaksin teda

Anschluß

Anschluß suchen kõnek. tutvust otsima; das junge  
Mädchen sucht Anschluß tütarlaps otsib tutvust; sie  
hat den Anschluß verpaßt ta jäi vanatüdrukaks; der  
Zug hat guten Anschluß rongilt on soodne võimalus ümber  
istuda, edasi sõita; im Anschluß an das Programm wird  
getanz eeskavale järgneb tants; ich habe keinen An-  
schluß bekommen ma ei saanud (telefoni teel) ühendust  
Anstalt

Anstalten machen (etw. zu tun) midagi teha kavatse-  
ma; er machte keine Anstalten zu gehen ta ei kavatse-  
nudki minna; Anstalten zu etw. treffen millekski val-  
mistuma; wir haben die nötigen Anstalten getroffen me

oleme vajalikud ettevalmistused v. korraldused teinud;  
me oleme vajalikud sammud astunud  
anstellen

wie haben Sie das angestellt? kuidas te seda korral-  
dasite? kuidas see teil õnnestus? was hast du da wieder  
angestellt? millega sa jälle oled hakkama saanud? mida  
sa jälle oled teinud? er stellt sich an, als ob ...  
ta teeskleb, teeb näo nagu (oleks) ...; ich muß mich  
nach Theaterkarten anstellen mul tuleb teatripiletite  
järjekorras seista

antun

das darfst du mir nicht antun seda sa ei tohi mulle  
teha; es jdm angetan haben kellegi ära võluma v. nõi-  
dunud olema; das Mädchen hat es ihm angetan tüdruk on  
ta ära võlunud; das Lied hat es mir angetan ma olen  
laulust vaimustatud; diese Maßnahmen sind dazu angetan...  
nende abinõude eesmärgiks on ...; jdm Ehre antun kel-  
lelegi au osutama; er hat mir die Ehre angetan ta tegi  
mulle seda au; jdm Gewalt antun kellegi kallal vägi-  
valda tarvitama; sich (D) ein Leid(s) antun vt. Leid

Antwort

keine Antwort ist auch eine Antwort vaikimine on  
nõusolek; er ist um keine Antwort verlegen (er bleibt  
keine Antwort schuldig) tal on alati vastus valmis;  
darüber ist noch Rede und Antwort zu stehen selle üle  
tuleb veel aru anda

Anwendung

das findet hier keine Anwendung see pole siin ra-  
kendatav; see ei leia siin kasutamist; zur Anwendung  
bringen kasutusele võtma, kasutama

anwurzeln

er steht wie angewurzelt da ta seisab, nagu oleks  
maa külge (kinni) kasvanud

anzeigen

das zeigt nichts Gutes an see ei ennusta v. näita

midagi head; ich halte es nicht für angezeigt ma ei  
pea seda kohaseks; er hatte seine Kameraden angezeigt  
ta oli oma seltsimehed üles andnud

Anzug

ein Gewitter ist im Anzug äike on tulemas; der  
Frühling ist im Anzug läheneb kevad

Apfel

er mußte in den sauren Apfel beißen tal tuli kibeda  
paratamatusega leppida; der Apfel fällt nicht weit vom  
Stamm vanas. käbi ei kuku kannust kaugele; (hinter  
dem Ofen sitzen und) Äpfel braten laisklema, lulli löö-  
ma

Appetit

das verschlägt (od. benimmt) mir den Appetit see  
võtab mul isu ära; der Appetit kommt mit (od. bei) dem  
Essen süües kasvab isu

Arbeit

wollen wir an die Arbeit gehen! asugem v. hakakem  
tööle! morgen früh mache ich mich an die Arbeit homme  
hommikul asun tööle; die Arbeit läuft dir nicht davon  
(od. weg) töö pole jänes, töö ei jookse eest ära; das  
hat viel Arbeit gekostet see maksis palju tööd v. vae-  
va; wie die Arbeit, so der Lohn vanas. kuidas töö,  
nõnda palk; erst die Arbeit, dann das Vergnügen vanas.  
enne töö, siis lõbu

arg

in diesem Aufsatz sind arge Fehler selles kirjan-  
dis on jämedad vead; das ist wirklich zu arg see on  
tõepoolest juba liig, see läheb liiale; er treibt es  
zu arg ta läheb sellega liiale; ta ajab asja liiga  
kaugele

Ärger

vor Ärger konnte man schier bersten vihast võis  
lausa lõhkeda; ich habe meinen Ärger mit dir kõnek.  
häda on mul sinuga; ich möchte Ihnen nicht Ärger machen

ma ei tahaks teile ebameeldivusi teha

#### Arm

sie gingen Arm in Arm nad käisid käe alt kinni (hoides); die Mutter wird sie mit offenen Armen empfangen (od. aufnehmen) ema võtab ta avasüli vastu; einem unter die Arme greifen kedagi aitama v. toetama; endlich konnte er die Tochter in seine Arme schließen lõpuks võis ta tütre oma embusse haarata; die Frau hatte ein Kind auf dem (od. im) Arm naisel oli laps süles; die Beine unter die Arme nehmen kõnek. jalad selga võtma, jalga laskma; plehku pistma; jalgadele valu andma

#### Ärmel

er schüttelt es aus dem Ärmel piltl. ta raputab seda nagu käisest v. küllusesarvest; see on tema käes käkitegu; er hat Dreck am Ärmel (od. am Stecken) vulg. ta pole ise puhas; ta on ise süüdi

#### Art

das ist keine Art (und Weise) mis see siis nüüd on; see ei kõlba kuhugi; Art läßt nicht von Art vanas. kuidas känd, nõnda võsu

#### Asche

etw. in Asche (od. in Schutt und Asche) legen maani maha põletama; tühaks muutma; Friede seiner Asche! rahu tema põrmule!

#### Ast

den Ast absägen, auf dem man sitzt maha saagima oksa, millel ise istutakse; sich (D) einen Ast lachen end surnuks naerma; end kõveraks naerma

#### Atem

laß mich doch ein wenig Atem holen (od. schöpfen) lase mul ometi veidi hinge tõmmata; mit angehaltenem (od. verhaltenem) Atem hinge kinni hoides; der Atem ist ihm ausgegangen ta on hingetu; ta heitis hinge; die Kälte benimmt den Atem külm matab hinge; es ver-

schlägt mir den Atem see paneb mul hinge kinni; in einem Atem ühe hingetõmbega, ühe hooga; ühe sõõmuga  
aufbinden

das wollte er mir aufbinden (od. weißmachen) seda tahtis ta mulle ette luisata; selles tahtis ta mind veenda (v. ta tahtis mulle musta valgeks teha)  
aufgeben

der Lehrer gab den Kindern viel auf õpetaja andis lastele palju üles; er hat das Rauchen aufgegeben ta jättis suitsetamise maha; er geriet in Zeitnot und gab die Partie auf ta sattus ajahätta ja alistus (males); der Arzt hat ihn aufgegeben arst tunnistas ta seisukorra lootusetuks, ennustas ta peatset surma; seinen Geist aufgeben hinge heitma

aufgehen

die Augen gingen mir auf (od. mir ging ein Licht auf) ma hakkasin taipama; järsku avanesisid mu silmad; die Saat ist schon aufgegangen vili on juba tärganud; in Flammen aufgehen vt. Flamme; er geht ganz und gar in seiner Arbeit auf ta elab vaid oma tööle

aufgehoben

in diesem Kindergarten ist das Kind gut aufgehoben selles lasteaias on laps heades kätes; aufgeschoben ist noch nicht aufgehoben edasilükkamine ei tähenda veel äralõpetamist

Aufheben

es lohnt sich nicht soviel Aufhebens von der Sache zu machen ei tasu selle asja pärast nii palju kára teha v. seda liiga tähtsaks teha

Aufsehen Aufsehen erregen tähelepanu äratama; Goethes Drama erregte großes Aufsehen Goethe draama äratas suurt tähelepanu

Aufsicht

die Aufsicht über etw. haben (od. führen) millegi järele valvama; järelevaataja olema; wer von den

Lehrern hat (od. führt) heute die Aufsicht? kes õpetajaist on täna korrapidaja? die Kinder waren ohne Aufsicht lapsed olid järelevalveta v. omapead  
aufziehen

ein Gewitter zieht auf kõuepilv kerkib üles; hier muß man lindere Saiten aufziehen siin tuleb leebemalt toimida; er muß die Kameraden immer aufziehen ta peab oma kaaslasi ka alati pilkama

Auge

Auge in Auge palgest palgesse; er hat dabei ein Auge zugeedrückt ta vaatas sellele läbi sõrmede, pigistas silma kinni; ich bin mit einem blauen Auge davongekommen mina pääsesin veel kergesti v. terve nahaga; warum reißt du so die Augen auf? miks sa silmad nii pärani ajad? da wird er große Augen machen no küll ta teeb suured silmad v. imestab; bitte behalten Sie das im Auge palun, pidage seda silmas; er ist mir ein Dorn im Auge vt. Dorn; er faßte sie ins Auge ta vaatas talle teraselt silma; ich habe die ganze Nacht kein Auge zugetan (od. zugemacht) ma ei saanud kogu öö sõba silmale; unter vier Augen nelja silma all; vier Augen sehen mehr als zwei neli silma näevad rohkem kui kaks; kaks pead ikka kaks pead; er ist ganz Auge ta vaatab väga tähelepanelikult; ihr gingen die Augen über tal tõusid pisarad silma; jdm Sand in die Augen streuen kellelegi puru silma ajama; die Tochter ist der Mutter wie aus den Augen geschnitten tütar on nagu ema suust kukkunud; aus den Augen, aus dem Sinn mis silmist, see südamest

aus

was wird aus ihm werden? mis temast saab? es ist aus mit ihm ta on omadega läbi; er ist nicht auf Geld aus ta pole raha peale väljas; raha pole talle tähtis; er weiß weder (od. nicht) aus noch ein ta ei tea, mis teha, ta on nagu kana takus; ta ei mõista hullu ega

tarka; sie geht bei ihnen aus und ein ta on nende pool (nagu) oma inimene; ta on nende pool igapäevaseks külaliseks

ausbrechen

der Krieg brach aus puhkes sõda; in ein Gelächter ausbrechen naerma pahvatama; in Tränen ausbrechen vt. Tränen; wo ist Feuer ausgebrochen kus on tuli lah-ti? kus põleb?

ausfindig

ich konnte ihn nirgends ausfindig machen ma ei suut-nud teda kusagilt üles otsida e. kätte leida

ausgehen

wie ist die Sache ausgegangen? millega asi lõppes? wir sind leer ausgegangen vt. leer; er ist frei (od. straflos) ausgegangen ta pääses karistusest; der Ge-sprächstoff ging aus jutuaine lõppes, polnud enam millestki rääkida; er geht oft auf Abenteuer aus ta otsib sageli seiklusi, läheb seiklustele välja

ausgerechnet

ausgerechnet heute ist er krank just nimelt täna on ta haige; just täna peab ta ka haige olema

ausmachen

das ist ausgemacht see on nii, see on otsustatud; wieviel macht es aus? palju see maksab? das macht nichts aus see ei tähenda midagi; sest pole lugu; das macht sehr viel aus see tähendab väga palju, sel on suur tähtsus; würde es Ihnen etwas ausmachen, wenn ich mitkomme? kas teil oleks midagi selle vastu, kui ma kaasa tulen?

ausschließen

es ist nicht ausgeschlossen, daß er kommt pole väi-matu, et ta tuleb

aussehen

ihr seht mir ganz danach aus te olete just seda nägu; teist võib seda küll oodata; es sieht nach Regen

aus näib, et vihm on tulemas, näib, et saame vihma;  
das sieht nach nichts aus see ei kõlba küll kusagile;  
sel pole nägu ega tegu; dieser Streich sieht nach ihm  
aus see näib olevat tema vemp

außer

sie war außer sich vor Freude ta oli rõõmust otse  
meeletu; er ist außer Atem ta on hingetu; ta lausa  
hingeldab

Äußerste

es bringt mich zum Äußersten see viib mind äärmu-  
seni v. meeleheiteni; er wird sein Äußerstes tun ta  
teeb kõik, mis vähegi võimalik e. mis vähegi suudab;  
wir sind aufs Äußerste gefaßt me oleme valmis kõige  
halvemaks; treiben Sie es nicht aufs Äußerste (od.  
lassen Sie es nicht aufs Äußerste ankommen) ärge  
minge äärmuseni

aussetzen

was hast du daran auszusetzen? mis on sul siin  
laitvat öelda? mis on sul selle vastu öelda? er hat  
an allem aussetzen ta pole millegagi rahul; ta  
leiab igal pool midagi laita

ausziehen

er ist ausgezogen ta on välja kolinud; er hat  
die Kinderschuhe noch nicht ausgezogen ta pole veel  
lapsekingadest välja kasvanud; man hat ihn bis aufs  
Hemd ausgezogen ta tehti puupaljaks

## Bahn

er war auf eine schiefe (od. abschüssige) Bahn geraten ta oli väärale teele sattunud; etw. in die alte Bahn lenken midagi vanasse rööpasse juhtima; er war ganz aus der Bahn geworfen ta oli täiesti rööpast välja löödud

## Bank

sie taugen alle durch die Bank nichts mitte ükski neist ei sobi mitte millekski; ich wollte die Sache nicht auf die lange Bank schieben ma ei tahtnud asjaga viivitada, seda pikale venitada e. kauemaks edasi lükata; auf der faulen Bank liegen laisklema, jõude olema, vedelema

## Bär

er ist gesund wie ein Bär ta on terve kui purikas; er schläft wie ein Bär ta magab kui kott; jdm einen Bären aufbinden kõnek. kellelegi ette luiskama v. puru silma ajama; da hast du dir ja einen schönen Bären aufbinden lassen oled end küll lasknud rumalaks teha v. haneks püüda

## Bärenhaut

man soll nie die Bärenhaut verkaufen, bevor man den Bären erlegt hat vanas. ära enne nahka müü, kui karu käes (on); auf der Bärenhaut liegen (od. sich auf die Bärenhaut legen) jõude vedelema, laisklema

## Bärenhunger

ich habe einen Bärenhunger mul on hundiisu

## Bart

etw. in den Bart brummen (od. murmeln) midagi habemesse pomisema; laß dir keinen Bart darum wachsen ära lase sellepärast enesele halle juukseid kasvada, ära murra sellepärast oma pead; um des Kaisers Bart

streiten tühja asja pärast vaidlema v. tülitsema

Barthel

er weiß, wo Barthel den Most holt kõnek. ta teab,  
kus kivi all vähid peidus on

Bauch

den Bauch schütteln (od. sich den Bauch halten) vor Lachen naeru pärast kõhtu kiinni hoidma; naerma nii, et kõht vabiseb; voller Bauch studiert nicht gern vanas. täis kõhuga õppimine ei edene; täis kõht teeb inimese laisaks

Baum

es ist dafür gesorgt, daß Bäume nicht in den Himmel wachsen vanas. ükski puu ei kasva taevasse; kein Baum fällt auf den ersten Streich (od. auf den ersten Hieb fällt kein Baum) vanas. ühe hoobiga puu ei lange; wie der Baum, so die Frucht (od. an der Frucht erkennt man den Baum) vanas. kuidas puu, nõnda vili

Bedenken

er macht sich immer Bedenken ta on üks igavene kõhkleja; das hat kein Bedenken siin pole kahelda, see on nii

Bedeutung

einer Sache Bedeutung beimessen (od. beilegen) millelegi tähtsust omistama; der Sowjetstaat mißt den Gewerkschaften große Bedeutung bei Nõuk. riik omistab ametiühingutele suurt tähtsust

Befehl

wer hat solch einen Befehl erteilt? kes andis sellise käsu? einem Befehl nachkommen käsku täitma; ich stehe zu Ihrem Befehl! olen teie käsutuses

beginnen

erst besinnen, dann beginnen vanas. enne mõtle, siis ütle; seitse korda mõnda, üks kord lõika; frisch begonnen ist halb gewonnen vanas. julge pealehakkamine on pool võitu

## Begriff

sie ist im Begriff abzufahren ta on ära sõitmas, ta hakkab kohe ära sõitma; er hat keinen Begriff davon tal pole sellest aimugi; er ist schwer von Begriff ta on pikaldase taipamisega

## Beifall

der Sänger hatte (od. erntete) großen Beifall lauljal oli suur menu; alle klatschten Beifall kõik plakutasid; das Publikum zollte (od. spendete) seinen stürmischen Beifall dem Künstler publik avaldas aplodeerimisega kunstnikule oma suurt poolehoidu

## Bein

die Beine unter den Arm nehmen jalad selga võtma, kiiresti ära jooksma; der Dieb nahm die Beine in die Hand varas tegi kiiresti sääred; wir werden dem Burschen schon Beine machen küll me poisile juba jalad alla teeme; jdm ein Bein stellen kellelegi jalaga ette panema; sie war schon früh auf den Beinen ta oli juba varakult jalul; Lügen haben kurze Beine vanas., vt. Lüge; was man nicht im Kopfe hat, (das) muß man in den Beinen haben mis ei ole peas, see on jalus; er ist gut auf den Beinen tal on head v. väledad jalad; er steht schon mit einem Bein im Grab ta on juba ühe jalaga hauas; es geht mir durch Mark und Bein vt. Mark

## Beistand

jdm Beistand leisten (od. gewähren) kellelegi abi osutama e. andma, kedagi abistama; die Sowjetunion gewährt allen Volksdemokratien uneigennütigen Beistand Nõuk. Liit abistab omakasupidamatult kõiki rahvademokraatiamaid

## bekommen

nach dem Hering habe ich Durst bekommen pärast heeringa söömist tundsin janu; gestern bekam ich lieben Besuch eile tulid mulle kallid külalised;

wieviel bekommen Sie für das Buch? palju ma võlgnen teile raamatu eest? sie bekam ein Kind ta sai lapse, talle sündis laps; wir bekommen Gewitter saame äikesevihma; ich bekomme ihn nicht zu sprechen mul ei õnnestu temaga rääkida

belesen

er ist belesen ta on palju lugenud, ta on haritud, laia silmaringiga (inimene)

Berg

er ist über alle Berge ta on juba läinud v. kadunud nelja tuule poole, ta on plehku pistnud; wir stehen die Haare zu Berge mul tõusevad juuksed peas püsti; er hält mit seiner Meinung nicht hinter dem Berg ta ei hoiä oma arvamust vaka all; er ist noch nicht über den Berg raskem seisab tal veel ees; sie hilft dir hoffentlich über den Berg ta aitab sul loodetavasti kõige halvemast üle saada; hintern Berg wohnen auch Leute vanas. ka mujal elavad inimesed

Besen

neue Besen kehren gut uus luud pühib toa puhtaks

Besuch

ich war bei A. zu Besuch ma olin A. juures külas; jdm einen Besuch abstaten (od. machen) kellelegi külaskäiku tegema, kedagi külastama; wir haben Besuch meil on külalised; wir haben Besuch bekommen meile tulid külalised; morgen gehe ich zu (od. auf) Besuch homme ma lähen külla

beste

der erste beste esimene vastutulija, esimene ettejuhtuv; er ging in das erste beste Hotel ta läks esimesse ettejuhtuvasse hotelli; es steht nicht zum besten mit ihm tema asjad ei lähe sugugi hiilgavalt, tema olukord pole just kiiduväärt; er gab den anderen lustige Anekdoten zum besten ta lõbustas teisi anekdootidega, jutustas lõbusaid anekdoote; wollen

Sie mich zum besten haben? kas tahate mind narrida?

Betracht

diese Tatsache darf man nicht außer Betracht lassen  
seda fakti ei tohi tähele panemata e. arvestamata jät-  
ta; etw. in Betracht ziehen midagi arvestama e. arves-  
se võtma; es gibt viele Bewerber, aber nur zwei davon  
können in Betracht gezogen werden on palju kandidaate,  
arvesse võivad aga tulla vaid kaks e. arvestada aga  
võib vaid kahte; das kann gar nicht in Betracht kommen  
see ei saa üldse arvesse v. kõne alla tulla

Betrieb

der Fernsprecher ist nicht in Betrieb telefon ei  
tööta; man hat das Werk in Betrieb genommen (od. ge-  
setzt) tehas lasti käiku; das Werk ist seit Jahren  
außer Betrieb tehas ei tööta juba aastaid enam

Bett

der Kranke mußte lange das Bett hüten (od. zu Bett  
liegen) haige pidi kauaks voodisse jääma; das Kind  
wurde früh zu Bett gebracht laps pandi vara voodisse

Bewegung

die ganze Stadt war in Bewegung kogu linn oli  
jalul v. ärevil; seine Rede brachte alle in Bewegung  
tema kõne erutas kõiki, ajas kõik ärevusse

Bewußtsein

der Kranke kam bald zum Bewußtsein haige tuli  
varsti teadvusele

beziehen

nach Absolvierung der Zehnklassenschule bezog er  
die Universität Kasan pärast keskkooli lõpetamist as-  
tus ta Kaasani ülikooli; Sie können durch die Post  
alle Zeitungen beziehen postkontorist võite tellida  
kõiki ajalehti; beziehen (od. halten) Sie die Zeit-  
schrift "Sprachpflege"? kas teil käib ajakiri "Sprach-  
pflege"?

## Bild

ich bin über diese Dinge nicht im Bilde ma pole nende asjadega kursis; ein Bild von einem Mädchen (od. von einem Weibe) iludus (tütarlapse v. naise koh-ta)

## billig

es ist nicht mehr (od. nichts weniger) als billig just nii on õige v. paras; was dem einen recht ist, ist dem anderen billig mis ühele hea, see teisele paras

## Binde

die Binde fällt mir von den (od. von meinen) Augen nagu kae langeb mu silmilt; einen hinter die Binde gießen fam. ühe tipsu võtma e. viiskama

## Binse

in die Binsen gehen kõnek. hukkuma, hävima, otsa saama

## bißchen

mit einem bißchen vorlieb nehmen piskuga leppima

## Bissen

jdm die Bissen zum Munde zählen kellegi suutäisi lugema, kellelegi kitsilt süüa andma; sich den (letzten) Bissen vom Munde absparen (viimast) suutäit leiba loovutama; man muß den Bissen nicht größer machen als Mund vanas. suur tükki ajab suu lõhki

## blank

ich bin vollkommen blank fam. ma olen rahast täiesti lage, olen ilma kopikata

## blasen

das ist nicht nur so geblasen (od. es läßt sich gleich blasen) nii kergesti v. paugu pealt v. ilma mõtlemata seda ei tee; man kann nicht zugleich blasen und schlucken vanas. kahte asja ei saa korraga teha; was dich nicht brennt, das blase nicht vanas. ära mine sauna, kui (ihu) ei sügele; ära topi oma nina sinna,

kuhu pole vaja, ära sega end sellesse, mis sind ei puuduta; in dasselbe Horn blasen vt. Horn

Blatt

sie nimmt (sich) kein Blatt vor den Mund ta ei pane kätt suu ette, ta räägib avameelselt, ütleb alati tõtt näkku; das steht auf einem anderen Blatt see on iseasi, see ei puutu siia; das Blatt hat sich gewendet asi on võtnud teise pöörde; alles auf ein Blatt setzen kõik ühele kaardile panema, riskima

blau

er hat blau(en Montag) gemacht tal on sinine esmaspäev, ta ei tulnud tööle; einem blauen Dunst vormachen vt. Dunst; ins Blaue hineinreden rääkima, mis pähe tuleb, umbropsu rääkima; das Blaue vom Himmel herunterlügen taevast ja maad kokku rääkima, valutama, nii et suu suitseb; das Blaue vom Himmel herunterversprechen kõike võimatut ja väheusutavat lubama

Bleibe

jdm Bleibe anbieten kellelegi öömaja v. peavarju pakkuma e. andma; Bleibe finden varjupaika v. ulualust leidma; ohne Bleibe koduta, peavarjuta

bleiben

bleiben wir bei der Sache jäägem asja juurde, ärgem kaldugem teemast kõrvale; bleib mir damit vom Halse (od. vom Leibe) sellega jäta mind rahule, selle pärast ära mind tülita

Blick

einen Blick in etw. tun pilku heitma, põgusalt tutvuma (millegagi); sie schlug den Blick zu Boden ta löi pilgu maha; das war Liebe auf den ersten Blick see oli armastus esimesest silmapilgust peale; einen bösen Blick haben kurja silma omama

blind

blinder Angriff petterünnak; blinde Kappe peite-

nõiamüts, nähtamatuks tegev müts (muinasjutus); blinde Klippe salakari, veealune kari; blinder Passagier piletita sõitja, jänas; blinder Lärm valehäire; blinder Schuß tühi laeng; blind d(a)rauflos (schießen, schlagen) huupi, uisapäisa, kuhu juhtub (tulistama, lööma)

#### Blindheit

ich war wie mit Blindheit geschlagen ma olin nagu pimedusega löödud

#### Blitz

das kam wie ein Blitz aus heiterem Himmel see tuli nagu välk selgest taevast; wie vom Blitz getroffen nagu välgust rabatud

#### Blöße

er hat sich eine Blöße gegeben, darüber besteht kein Zweifel ta paljastas oma nõrga koha, selles pole kahtlust

#### Blume

Andreas spricht gern durch die Blume Andreas armas tab läbi lillede e. mõistu rääkida; der Wein hat eine köstliche Blume veinil on suurepärase aroom

#### Blut

ruhig Blut! rahulikult, külmavereliselt! der Aufstand wurde im Blute erstickt ülestõus lümmatati verre; die Hände der Faschisten triefen von Blut fašistide käed nõretavad verest; das Blut erstarrt (stockt od. gefriert) mir in den Adern veri tarretub mul soontes; das wird böses Blut machen see tekitab paksu verd; das liegt (steckt od. sitzt) ihm im Blut see on tal veres v. sünnipärane; das Blut verleugnet sich nicht vana. veri on paksem kui vesi, päritolu annab end ikkagi tunda; das Blut schoß (od. stieg) ihm zu Kopf (ins Gesicht) veri tõusis tal näkku, ta punastus tugevasti

Blutbad

die Faschisten richteten ein Blutbad an fašistid  
korraldasid veresauna

Bohne

jdm eine blaue Bohne ins Fell schieben kellelegi  
tinauba e. kuuli keresse kihutama; keiner Bohne wert  
sein (od. nicht die Bohne wert sein) mitte krossigi  
väärt olema; nicht die Bohne! (od. keine Bohne!) kõnek.  
mitte sugugi, mitte põrmugi

Bock

das heißt wohl den Bock melken see on küll soku  
lõpsmine, s. t. kasutu töö tegemine; den Bock zum  
Gärtner machen (od. setzen) kitse kärneriks panema;  
einen Bock haben mopsis olema, pahutsema

Bockshorn

wir lassen uns nicht von ihm ins Bockshorn jagen  
ta ei saa meile hirmu nahka ajada, me ei lase tal en-  
nast ära hirmutada

Boden

die Bewegung gewann an Boden liikumine laienes,  
s. t. võttis maad; wie aus dem Boden gewachsen stand  
er auf einmal vor uns nagu maa alt välja ilmunult  
seisis ta meie ees; aus dem Boden schießen (wie Pilze)  
maa seest esile kerkima (nagu seemed); er hatte den  
Boden völlig verloren ta oli pinna jalge alt täieli-  
kult kaotanud; seine Lehre fand guten Boden tema  
õpetus langes heale pinnale, leidis hea pinnase; der  
Boden brennt ihm unter den Füßen (od. Sohlen) tal on  
jalgealune tuline; das schlägt dem Fuß den Boden aus  
see on juba liig, rikub asja sootuks

Bombe

diese Nachricht schlug wie eine Bombe ein teade  
lõi nagu pomm sisse, tuli väga ootamatult; die Bombe  
ist geplatzt pauk ongi käes, tuligi, mida kartsime;  
das Theaterstück hatte einen Bombenerfolg teatri la-  
vastusel oli hiigelmenu

Bord -

an Bord gehen laevale minema; alte Vorurteile sind über Bord zu werfen vanad eelarvamused tuleb üle par-  
da heita

Borg

auf Borg geben (holen, nehmen, erhalten) võlgu and-  
ma (laenama, võlgu võtma, võlgu saama)

Böse

Böses mit Gutem vergelten halba heaga tasuma

böse

jds nicht im bösen gedenken kedagi mitte halvasti  
mäletama; er ist böse dran tema asjad v. lood on hal-  
vad; es ist nicht so böse, es findet sich etwas Gutes  
dabei vanas. pole halba ilma heata

Bosheit

in Bosheit geraten vihale minema, raevuma; seine  
Bosheit an jdn auslassen oma viha v. tigidust kellegi  
peale välja valama

brach

die Felder liegen brach põllud on söötis; seine  
Kräfte liegen brach tema jõud on kasutamata

Braten

der riecht auch schon den Braten vulg. sellel on  
ka juba hais ninas; das ist ein fetter Braten see on  
rasvane suutäis; der Braten ist unser kõnek. saak  
on meie! meie võit!

Brauch

wie es Brauch ist nagu kombeks e. tavaks on; das  
ist hier außer Brauch gekommen see pole siin enam  
kombeks

Brechen

zum Brechen voll sein tulvil täis, lõhkemiseni  
täis kiilutud (ruumi kohta)

brechen

die Sache läßt sich nicht übers Knie brechen seda

asja ülepeakaela e. kiirustades teha ei saa; eine Lanze für jdn brechen vt. Lanze; wie sollte er mit seiner Gewohnheit brechen kuidas ta küll pidi oma harjumusest loobuma; die Geduld bricht mir mul katkeb kannatus; Not bricht Eisen vanas. häda murrab, raua katki, häda ajab härja kaevu; nichts zu brechen und zu beißen haben hambad warna panema, nälga kannatama

### Brei

er geht wie die Katze um den heißen Brei ta käib kui kass ümber palava pudru; viele Köche verderben den Brei mitu kokka rikuvad pudru ära, mida rohkem kokki, seda soolasem supp; wer den Breigekocht hat, der mag ihn auch essen vanas. kes pudru keedab, see sööb selle ka ära; da hast du mir einen schönen Brei ange-richtet! oled mul(le) küll kena supi keetnud; den alten Brei (wieder) aufwärmen (aufrühren od. aufkochen) vanu asju meelde tuletama e. üles soojendama

### breit

er macht sich breit ta teeb ennast tähtsaks, laiu-  
tab; er ist weit und breit bekannt ta on laialt tun-  
tud; es ist so breit wie lang see on üks ja seesama  
brennen

Hilfe! es brennt! appi! tulekahju! es brennt ihm auf der Zunge see kipitab ta keelel, ta ei saa sel-  
lest vaikida; was dich nicht brennt, das blase nicht  
vanas. ära mine sauna, kui (ihu) ei sügele

### Brennessel

sich in die Brennesseln setzen ootamatult täbaras-  
se olukorda v. kimbatusse sattuma, pigisse v. jänni  
jääma

### Bresche

Bresche schlagen (od. legen) läbi murdma, müürisse  
lävi lööma; für jdn in die Bresche springen (od. treten)  
kellegi eest ennastsalgavalt välja astuma, kellelegi

appi minema; sich für jdn (od. etw.) in die Bresche werfen kellegi (v. millegi) eest välja astuma; er hat sich für mich in die Bresche geworfen ta astus minu kaitseks välja

#### Brett

ich habe bei ihm einen Stein im Brett mul on tema-ga head suhted, ta peab minust lugu; er hat ein Brett vor dem Kopf ta on piiratud mõistusega; das Brett bohren, wo es am dünnsten ist kergema vastupanu teed minema; das Stück ging zwanzigmal über die Bretter lavastust e. tükki mängiti (teatris) 20 korda, lavastus nägi 20 korda rambivalgust

#### Brille

alles durch eine rosige (schwarze) Brille (an)sehen kõike läbi roosade (mustade) prillide nägema; das sieht man ohne Brille see on niigi selge v. arusaadav

#### bringen

es ist schwer diese Ware an den Mann zu bringen raske on sellele kaubale ostjat leida; ich kann es nicht übers Herz bringen vt. Herz; jdn aus der Fassung bringen vt. Fassung; jdn auf den Gedanken bringen kedagi mingile mõttele viima; er hat es nicht weit gebracht ta pole (elus) kuigi kaugele jõudnud, pole midagi erilist saavutanud; er hat es zu nichts gebracht ta pole millegagi toime tulnud, pole midagi saavutanud; ums Leben bringen vt. Leben; das müssen wir selbst zur Sprache bringen selle peame ise kõne alla võtma v. sellest peame ise rääkima hakkama; man konnte ihn leicht außer sich bringen teda võidi kergesti tasakaalust välja viia, meeletuks teha

#### Brocken

er wirft mit gelehrten Brocken um sich ta teeb end targaks, hoopis oma tarkusega; ein paar Brocken Russisch sprechen mõne sõna vene keelt rääkima v. purssima; das ist ein harter Brocken see on kõva päkel

Brot

sein Brot schwer (od. sauer) verdienen suure vae-  
vaga oma leiba teenima; wes Brot ich esse, des Lied  
ich singe põlgl. vanas. kelle leiba ma söön, selle  
laulu ma laulan; man wollte ihn ums Brot bringen ta  
taheti ilma leivata v. tööta jätta; der Mensch lebt  
nicht vom Brot allein piibl. inimene ei ela üksnes  
leivast

Bruch

ihre Ehe war in die Brüche gekommen (od. geraten)  
abieli oli karile jooksnud

Bruder

unter Brüdern sõbramehe poolest (näit. midagi oda-  
vasti müüma, andma); gleiche Brüder, gleiche Kappen  
vares varesega, harakas harakaga

Brüderschaft

ich habe mit ihm Brüderschaft getrunken ma jõin  
temaga sinasõprust

Brunnen

Wasser in den Brunnen tragen sõelaga vett kandma, s.t.  
kasutatud tööd tegema, asjatut vaeva nägema; wenn das  
Kind in den Brunnen gefallen ist, (so) deckt man ihn  
zu vanas. kui laps kaevu uppunud, siis tehakse kaevu-  
le kaas peale; tagant järele tarku palju

Brust

wirf dich nicht so in die Brust ära löö nii rinda  
ette, ära praali e. kehkle nii; wir sangen aus voller  
Brust me laulsime täiest rinnast; die Brust schwillt  
ihm vor Stolz (Glück) rind paisub tal uhkusest (õn-  
nest), ta on väga uhke (õnnelik)

Buch

er redet wie ein Buch ta räägib kui raamatust, ta  
räägib väga palju; immer über Büchern sitzen alati  
raamatute taga istuma; im schwarzen Buche stehen mus-  
tas nimekirjas olema

bunt

er ist bekannt wie ein bunter Hund ta on tuntud nagu kirju koer; es wird immer bunter asi läheb ikka hullemaks; treiben Sie es nicht zu bunt ärge minge liiale, ärge soolake üle

Butterbrot

er hat das Haus für ein Butterbrot gekauft ta ostis selle maja võileiva eest

D

dabei

was ist denn dabei? mis sellest sii on? es bleibt dabei! jääb sellega, jääb nii, nagu otsustatud, oleme rääkinud!

Dach

endlich sind wir unter Dach und Fach lõpuks oleme uluall, lõpuks oleme kindlas kohas; das Projekt ist unter Dach und Fach projekt on nüüd valmis; etw. unter Dach und Fach bringen midagi lõpetama, midagi hädaohutusse kohta viima; die Ernte unter Dach und Fach bringen viljasaaki katuse alla viima, viljasaaki koristama; ich werde dir schon aufs Dach steigen! küll ma sulle näitan (ähvardus); er hat eins aufs Dach bekommen ta sai peapesu; jdm eins aufs Dach geben kellelegi keretäie andma, kedagi noomima

dafür

ich kann nichts dafür ma ei saa sinna midagi parata, ma pole süüdi

daheim

wie geht's daheim? kuidas käib koduste käsi?

daheim sein

er ist im Schilaulen daheim ta on suusatamises kodus, ta oskab hästi suusatada

dahingehen

er ist jung dahingegangen ta suri varakult, noorena  
dahinstellen

wir lassen es dahingestellt sein me jätame selle  
(küsimuse) lahtiseks, otsustamata

dahinter

es ist nichts dahinter 1) see asi pole midagi  
väärt; 2) asi on selge, sel pole mingit tagamõtet  
dahinterkommen

wir werden schon dahinterkommen küllap me välja  
selgitame, mis selle taga on! küllap me jõuame asja  
jälile!

damit

es ist nichts damit! sellega pole midagi peale ha-  
kata, see ei kõlba kuhugi! heraus damit! lao aga  
välja! räägi aga ära! damit basta! kõnek. nüüd lõpp!

Damm

auf dem Damm sein terve olema; reibas olema; er  
ist wieder auf dem Damm ta on jälle jalul, ta on  
jälle terve

dämmern

jetzt dämmert es bei mir nüüd hakkab mul koitma,  
nüüd hakkab taipama

Dampf

mit Dampf arbeiten täie auruga v. suure hooga töö-  
tama; das geht wie mit Dampf see läheb nagu leipse  
reega, libedasti, kiiresti; Dampf dahinter machen  
tööle virgutama, säru tegema

Dank

jd. seinen Dank abstatten (sagen od. aussprechen)  
kellelegi tänu avaldama; ich statte Ihnen meinen  
herzlichsten Dank ab ma avaldan Teile südamlikumat  
tänu

dann

dann und wann vahetevahel

daran (dran)

da ist was dran selles on midagi (olulist); jetzt sind wir daran nüüd on meie järjekord; es ist nichts daran sel pole tähtsust; er ist übel (od. schlecht) daran tal läheb halvasti; es liegt mir viel daran mulle on väga tähtis

darauf (drauf)

es kommt darauf an (see) oleneb sellest; er war drauf und dran, eine Dummheit zu machen ta pidi pea-aegu rumalusega hakkama saama

daraus

ich mache mir nichts daraus ma ei hooli sellest, see on mulle ükstapuha; ich kann nicht daraus klug werden ma ei saa sellest aru

darum

es ist ihm sehr darum zu tun see on temale väga tähtis

Dauer

auf die Dauer pikapeale

Daumen

ich werde für dich den Daumen halten (od. drücken) ma hoian sulle pöialt; er sitzt da und dreht die Daumen ta istub käed süles, ta logeleb; die Frau hat ihn unter dem Daumen naine hoiab teda tuhvli all, oma võimu all; jdm den Daumen aufs Auge drücken (setzen od. halten) kedagi pinnima, vastu seina suruma, kedagi karmilt kohtlema, rangelt vaos hoidma

davon

er ist auf und davon ta on jalga lasknud; nichts mehr davon! sellega lõppi mitte sõnagi enam sellest! er hat nichts davon tal pole sellest mingit kasu

Davonlaufen

es ist zum Davonlaufen! jookse kasvõi metsa! see on liigi! see on väljakannatamatul!

Deck

wieder auf Deck sein jälle terve v. vormis olema;  
alle Mann an Deck! mer. kõik mehed pardale!

Decke

man muß sich nach der Decke strecken sea suu sekki  
mööda, s. t. ela vastavalt võimalustele, kohanda end  
olukorrale; er steckt mit ihm unter einer Decke ta  
on temaga ühe mütsi all, tegutseb temaga ühel nõul

Deckel

er hat eins auf den Deckel gekriegt ta sai vastu  
mukku, ta sai noomida

decken (sich)

unsere Interessen decken sich nicht meie huvid ei  
ühtu

denken

denk mal an! mõtle omel! ich denke nicht daran!  
ma ei mõtlegi (seda teha)! das läßt sich denken see  
on mõeldav; wo denkst du hin? mida sa õige mõtled?  
(tagasitõrjuv ütlus); gedacht, getan mõeldud, tehtud

Denkzettel

jdm einen Denkzettel geben kedagi karistama; die  
Mutter hat ihm einen tüchtigen Denkzettel gegeben ema  
karistas teda nii, et ta mäletab;  
da hast du deinen Denkzettel! see on sulle õpetuseks!

denn

mehr denn je enam kui kunagi (varem)

der (dem)

wie dem auch sei olgu sellega kuidas on; es ist  
nicht an dem asi pole nii

Deut

er ist keinen Deut wert ta pole krossigi väärt  
deutlich

du bist ihm gegenüber sehr deutlich geworden sa  
olid tema vastu jäme; mit jdm eine deutliche Sprache  
reden kellelegi otsekoheselt oma arvamust ütleva

deutsch

mit ihm muß man deutsch reden temale peab avameelselt tõtt näkku ütlemä; das heißt auf gut deutsch, daß ... see tähendab selgesti, ilustamata öeldud, et...

dick

er hat es längst dick(e) tal on sellest ammu vil-land; mit jdm durch dick und dünn gehen kellegiga läbi paksu ja vedela minema, kõike jagama v. kaasa te-gema; sich dick(e) tun praalima, end täis puhuma; er tut sich mit seiner schönen Handschrift dicke ta prealib oma ilusa käekirjaga

Dieb

kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen vanas. väikesed vargad ripuvad võllas, suured vargad sõidavad tõllas

dienen

damit ist ihm nicht gedient sellest pole tal abi v. kasu

Diener

einen tiefen Diener machen kellegi ees sügavalt kummardama; viele Diener machen liialdatud viisakas olema

Dienst

er hat Dienst ta on valvekorras; den Dienst an-treten (od. in den Dienst treten) tööle asuma v. teenistusse astuma; jdm den Dienst kündigen (od. auf-sagen) kedagi vallandama; den Dienst quittieren (od. verlassen) teenistusest lahkuma; er hat mir einen schlimmen Dienst erwiesen (od. geleistet) ta osutas mulle halva teene; ich stehe zu Ihren Diensten ma seisan Teie käsutuses (viisakuse vormel)

Ding

vor allen Dingen eelkõige, kõigepealt; das arme Ding! vaeseke! ein nettes Ding kena tüdruk; jdm ein Ding drehen 1) kellelegi vingerpussi mängima;

2) kuritööd toime panema; guter Dinge sein heas tujus olema; aller guten Dinge sind drei vanas. kolm on kohtu seadus; es geht hier nicht mit rechten Dingen zu siin pole lugu õige, siin on vanakuradi käsi mängus; die Dinge beim rechten Namen nennen asju nende õige nimega nimetama

Donner

wie ein Donner aus heiterem Himmel nagu välk selgest taevast; wie vom Donner gerührt nagu piksest tabatud

Donnerwetter

Donnerwetter! välk ja pauk! (üllatushüüe); zum Donnerwetter! pagan võtaks! (pahameelehüüe)

doppelt

doppelt reißt nicht vanas. kahekordselt ei kärise; ein doppeltes Spiel treiben (od. führen) kahe otsaga mängu mängima

Dorn

keine Rose ohne Dornen vanas. ükski roos pole okkarta; er ist ihm ein Dorn im Auge ta on temale pinnuks silmas

Draht

die Drähte ziehen nõõritõmbaja olema, asja salaja juhtima; auf Draht sein valvas olema, teraselt tähele panema ja otsustaval silmapilgul õigesti tegutsema; aktiivne olema

drängen

es drängt mich mul on tungiv soov; gedrängt voll tulvil; eine gedrängte Rede lühike, kokkusurutud kõne

Dreck

das geht dich einen Dreck an! see ei puutu põrmugi sinusse! ich muß mich um jeden Dreck selbst kümmern ma pean ise iga pisiasja pärast muretsema; ich mache mir einen Dreck daraus ma vilistan sellele; er ver-

steht keinen Dreck davon ta ei saa sellest tuhkagi aru; einen Dreck wert sein mitte pennigi väärt olema; im Dreck sitzen (rahalistes) raskustes olema, pigis olema; er hat Dreck am Stecken (od. Ärmel) ta käed pole selles asja puhtad, ta südametunnistus pole puhas dreckig

du machst dich wohl nicht gern dreckig? Sa ei pane vist eriti meelevdi (tööle) käsi külge? es geht ihm dreckig ta käsi käib räbalasti

Dreh

ich bin jetzt hinter den richtigen Dreh gekommen ma leidsin nüüd õige nõksu, ma tean nüüd, kuidas asjaga tuleb pihta hakata

drei

zu dreien kolmekesi; der kann nicht bis drei zählen põlgl. ta ei mõista kolmegi lugeda, ta on täielik võhik

dreizehn

nun schlägt's aber dreizehn! nüüd aitab! see on juba liig!

Dritte

entweder-oder, es gibt kein Drittes kas nii või naa, pole kolmandat võimalust; ein Dritter kõrvaline isik

Druck

im Druck sein pilt. plindris olema, rahapuuduses olema, ajanappuse all kannatama; ich bin im Druck 1) mul on (töös) press peal; 2) ma olen kimbatuses; 3) mul on rahanappus; Druck hinter eine Sache machen asja tagant tõukama, kiirendama; millelegi tuule alla tegema; asjale press peale panema

drücken (sich)

er drückt sich vor der Arbeit ta hoiab töölt kõrval; er möchte sich gern gleich nach dem Abendessen drücken ta tahaks meelevdi kohe pärast õhtusööki jalga lasta

drunter

bei ihm geht alles drunter und drüber tema juures  
on kõik segamini, on üks virr-varr

du

ich stehe (od. bin) mit ihm auf du und du ma olen  
temaga sinasõber, ma olen temaga lähedalt tuttav;  
du bist wohl nicht bei dir! sa pole vist täie mõis-  
tuse juures!

dumm

stelle dich nicht so dumm an! ära teeskle rumalat!  
das wird mir zu dumm mul on sellest villand, see on  
mind ära tüüdanud; das hätte dumm auslaufen können  
see oleks võinud halvasti lõppeda; du willst mich  
wohl für dumm verkaufen? sa tahad mind vist narrita-  
da (petta)? sa pead mind vist juhmiks? mir ist ganz  
dumm im Kopf mul käib pea ringi; ich dumm kommen  
kellelegi rumalusi rääkima, kellegi vastu häbematuks  
muutuma

Dumme

der Dumme hat das meiste Glück vanas. lollidel veab

Dummheit

Dummheiten begehen rumalusi tegema; Dummheit und  
Stolz wachsen auf einem Holz vanas. rumalus ja upsa-  
kus kasvavad ühest kannust

dünken

mich (od. mir) dünkt die Antwort gut mulle näib  
vastus hea olevat; sie dünkt sich schön ta peab end  
ilusaks

dünn

das ist aber dünn! küll on nigeli! durch dick und  
dünn gehen (vt. dick); eine dünne Suppe vesine,  
lahja supp; sich dünne machen jalga laskma

Dunst

mach mir keinen blauen Dunst vor! ära aja mulle  
puru silma! keinen blassen Dunst von etw. haben mitte  
õrna almugi (millestki) omama

durch

sie war ganz durch 1) ta oli omadega läbi;  
2) ta oli läbimärg; ich bin durch (das Examen) ma  
sain läbi (eksamil)

durchbrennen

der Kassierer ist mit dem Gelde durchgebrannt  
kassapidaja lasi koos rahaga jalga

durchfressen

sich durch etw. durchfressen jagu saama, raskusi  
ületama; es war für ihn ein schweres Buch, aber er  
hatte sich durchgefressen see oli tema jaoks raske  
raamat, aga ta sai sellest jagu

durchgehen

die Mutter läßt ihrem Kinde alles durchgehen ema  
annab oma lapsele kõik (tema tembud) andeks, ema lubab  
oma lapsele kõik

durchkommen

ich komme mit der Arbeit nicht durch ma ei tule  
tööga toime

dürfen

wenn ich bitten darf! palun! olge lahke! (viisaku-  
se vormel); das dürfte ein Irrtum sein see on arvata-  
vasti eksitus

dürr

etw. mit dürren Worten sagen midagi kuivalt, ilus-  
tamata ütlema

Durst

Durst haben (od. leiden) janunema, janu tundma;  
seinen Durst stillen (od. löschen) janu kustutama

Dusel

(mächtigen) Dusel haben (hullumoodi) vedama;  
er hat immer Dusel tal on alati õnne, tal veab alati

Dutzend

ein Dutzendmensch keskpärane, tavaline inimene

Duzfuß

wir stehen schon lange auf dem Duzfuße miteinander  
me oleme juba ammu "sina" peal, räägime teineteisele  
"sina"

E

eben

das ist es ja eben! see'p see ongi! er ist nicht  
eben klug ta pole just tark; zu ebener Erde wohnen  
esimesel korrusel elama

Ebene

er ist auf die schiefe Ebene geraten temaga läheb  
asi allamäge; die Diskussion bewegte sich auf einer  
höheren Ebene arutelu toimus kõrgemal tasemel

Echo

lebhaftes Echo bei den Hörern haben (od. finden)  
kuulajate juures elavat vastukaja leidma

echt

das ist echt Hans see on Hansule tüüpiline e.  
omane, see on hansulik

Ecke

an allen Ecken und Enden kõikjal; gib mir auch  
ein Eckchen davon! anne mulle kah üks tükike (sel-  
lest)! bis dahin ist noch eine tüchtige Ecke sinna  
on veel tubli tükk maad; etw. um die Ecke herum sagen  
midagi ümber nurga ütlema; sie trauen ihm nicht um  
die Ecke nad ei usalda teda kuigi palju; jdn um die  
Ecke bringen kedagi vagaseks tegema; in die Ecke  
gehören kolikambrisse kuuluma, kasutamiskõlbmatu  
olema

Effeß

er versteht sein Handwerk aus dem Effeß ta on  
oma töö alal asjatundja v. meister, ta tunneb oma  
tööd eeskujulikult

eh, ehe (eher)

je eher, je lieber mida varem, seda parem; seit eh' und je vanast ajast peale; wie eh und je nagu alati

Ehre

auf Ehre! ausõna! bei meiner Ehre! minu ausõna! mit Ehren auga; zu Ehren des Präsidenten presidendi auks; ein Mann von Ehren aumees; wieder zu Ehren bringen au jalule seadma; seine Reputation wurde wieder zu Ehren gebracht tema au seati jälle jalule; jdm Ehre erweisen (bezeigen od. zollen) kellelegi austust osutama; wir haben ihm die letzte Ehre erwiesen me osutasime temale viimset au, s. t. saatsime ta viimsele puhkepaigale; habe die Ehre! mul on (see) au (Teid tervitada)! (tervitusvormel); besser Ehr' ohne Leben, als Leben ohne Ehre parem auga surra, kui autult elada; viel Ehr', wenig Vorteil vanas. palju au, vähe tulu; au enam kui asi

ehrllich

sie meint es ehrlich mit dir ta suhtub sinusse ausalt

Ei

man muß sie wie ein rohes Ei behandeln (od. an-  
fassen) temaga peab nagu mädamunaga ümber käima, teda peab nagu pilpa peal hoidma; er geht wie auf Eiern humor. ta julgeb vaevalt astuda; ta on väga ettevaatlik; sie ist kaum aus dem Ei gekrochen ta on veel väga kogenematu, ta on alles roheline; die Zwillinge gleichen sich wie ein Ei dem andern kaksikud sarnanevad teineteisega nagu kaks tilka vett; sie sieht aus wie aus dem Ei geschält (od. gepellt) ta on nagu nõelasilmast tulnud; Eier legen munema; zehn Eier kümne marka; das Ei will klüger sein als die Henne vanas. muna tahab targem olla kui kana; wie der Vogel, so das Ei vanas. nagu kana nii ka muna

## Eiche

es fällt keine Eiche vom ersten Streiche vanas.  
ühe hoobiga ei saa ühtegi asja lahendada; durch  
wiederholte Streiche fällt die größte Eiche vanas.  
tilk vett uuristab ka suurima kivi

## eichen

auf etw. (A) geeicht sein mingi asja (v. töö, spor-  
diala) peale meister olema; mein Vater war auf die  
Schlosserarbeit geeicht minu isa oli meister lukus-  
sepatöö peale

## Eichhörnchen

flink wie ein Eichhörnchen nobe kui nirk

## Eid

einen Eid ablegen (leisten od. schwören) jur. van-  
net andma; den Eid brechen jur. vannet murdma; den  
Eid abnehmen jur. vannet vastu võtma

## Eierschale

die Eierschale ablegen munast välja kooruma, täis-  
ealiseks saama; er hat noch die Eierschalen hinter  
den Ohren tal on veel kõrvatagused märjad, ta on  
veel päris roheline

## Eifer

in Eifer geraten ägestuma, hasarti sattuma; im  
Eifer des Gefechtes silmapilgu ärevuses; im Eifer  
des Gefechtes habe ich meine Mappe vergessen ärevu-  
ses unustasin ma oma portfelli; etw. mit großem  
Eifer anfassen (od. betreiben) midagi suure innuku-  
sega alustama või midagi agaralt ajama

## eifrig

wir sind eifrig dabei, ihm zu helfen me püüame  
teda innukalt abistada

## eigen

ich will mein eigener Herr sein ma tahan ise oma  
peremees olla; sie steht auf eigenen Füßen ta on  
iseseisev; es ist ihm eigen see on temale omane;

er ist sehr eigen ta on väga iseäralik; es ist mir eigen zumute mul on imelik tunne; wir haben uns (D) die deutsche Sprache zu eigen gemacht me omandasime saksa keele; er kam in eigener Person ta tuli isiklikult; mit eigenen Augen oma silmaga; ich habe diese Reise auf eigene Faust und eigene Kosten unternommen ma võtsin selle reisi omal käel ja omal kulul ette

Eile

er packte seinen Koffer in aller Eile ta pakkis suure kiiruga oma kohvri; ich habe Eile mul on kiire; die Sache hat Eile selle asjaga on kiire; sie ist immer in Eile tal on alati tuline kiire

eilen

eilt! kiire! (märke ringkirjadel); die Zeit eilt aeg ruttab, aeg on kasin; er kam eilenden Fußes ta tuli tulistjalu, otsekohe; eile mit Weile vanas. tasa sõuad, kaugemale jõuad, tasa ja targu

eilig

ich habe es eilig mul on kiire, mul on rutt

Eimer

es goß wie aus (od. mit) Eimern valas nagu ämbrist, valas nagu oavarrest; im Eimer sein rikutud v. mokas olema; der Hut ist nun im Eimer kübar on mokas

ein

das kommt auf eins heraus (od. läuft auf eins hinaus) see teeb üks välja; ein für allemal (olgu) ükskord öeldud alatiseks; lõplikult; in einem fort ühtelugu, lakkamatult; wir sind eins me oleme ühel arvamisel, me oleme solidaarsed; du bist mein ein und alles sa oled minule kõik; das tut einem wohl see on meeldiv; es ist mir alles eins see on mulle ükskõik; wir wußten weder aus noch ein me olime nõutud, me ei näinud väljapääsuteed; einer ist ✓ keiner vanas. üks ei ole ühtegi, üks ei loe

Eindruck

Eindruck machen auf jdn kellelegi muljet avaldama;  
sie machte auf alle einen angenehmen Eindruck ta  
avaldas kõigile meeldivat muljet

Einfall

ich kam auf den Einfall, zu verreisen ma tulin  
mõttele ära reisida

einfallen

fällt mir gar nicht ein! ma ei mõtlegi! (seda teha)  
was fällt dir ein? mis sul arus on? mis sa enesele  
lubad? er fiel ihr in die Rede ein ta sekkus tema  
kõnesse, ta rääkis temale vahele

Einfluß

Einfluß ausüben auf jdn kellelegi mõju avaldama;  
die Mutter übte auf seine geistige Bildung großen Ein-  
fluß aus ema avaldas tema vaimsele arengule suurt  
mõju; Lenin hatte unter den Arbeitern riesigen Ein-  
fluß gewonnen Lenin oli tööliste seas hiigla mõju  
saavutanud; ein Mann von Einfluß mõjukas inimene

Eingang

Eingang finden juurdepääsu v. vastuvõttu leidma;  
er fand Eingang in den Kreisen junger Sportler ta  
võeti noorte sportlaste ringkonda vastu

eingehen

der Stoff ist eingegangen riie on kokku tõmbunud;  
die Zeitung ist eingegangen ajaleht on oma tegevuse  
lõpetanud; einen Vertrag eingehen lepingut sõlmima;  
eine Wette eingehen kihla vedama; er ging auf unseren  
Plan ein ta nõustus meie plaaniga

einhalten

halt ein! lakka!

einhängen (sich)

er hat sich bei mir eingehängt ta võttis minul  
käte alt kinni

einheizen

dem muß man gehörig einheizen temal peab naha korralikult kuumaks kütma; temale peab säru tegema; temale peab hirmu nahka ajama; temale peab tõtt näkku üt-  
lema

einholen

wir konnten das Versäumte nicht mehr einholen me ei suutnud vahelejäänut (v. puuduvat) tasa teha; was Hänschen versäumt, holt Hans nicht mehr ein vanas. mida Juku ei õpi, seda Juhan ei mõista

Einigkeit

Einigkeit ist die stärkste Stadtmauer üksmeel on tugevaim kindlus

einlassen (sich)

ich lasse mich nicht auf solche Abenteuer ein ma ei lasku niisugustesse seiklustesse; laß dich nicht mit ihm ein! ära loo temaga suhteid! wir ließen uns mit dem Gast in ein Gespräch ein me alustasime võõraga vestlust

einmal

auf einmal korraga, äkitselt, järsku; noch einmal so lang poole pikem; nicht einmal isegi mitte; ich bin nun einmal so ma olen juba kord niisugune; einmal ist keinmal ükskord ei loe

ingenommen sein

ich bin sehr für ihn ingenommen ma olen temast sisse võetud, ma tunnen sümpaatiat tema vastu; er ist von sich ingenommen ta on ennast täis, ta arvab enesest väga palju

einreden

sie redete so lange auf ihn ein, bis er nachgab ta veenis teda niikaua, kuni ta järele andis; das lasse ich mir nicht einreden selles asjas ei lase ma endale auku pähe rääkida

## Einsatz

die Studenten standen im Ernteeinsatz üliõpilased abistasid viljakoristamisel; mit Einsatz seines Lebens oma elu kaalule pannes; wir kämpfen für den Frieden unter Einsatz aller Kräfte me võitleme rahu eest kõiki jõude rakendades

## einschlafen

der Fuß ist mir eingeschlafen mul on jalg ära surnud; die Sache ist ganz eingeschlafen asi on täiesti soiku jäänud; die alten Bräuche schlafen ein vanad kombed surevad välja; man soll eine alte Freundschaft nicht einschlafen lassen ei tohi lasta vanal sõprusel jahtuda

## einschlagen

der neue Schläger schlug überall ein uus lööklaul lõi kõikjal läbi; der neue Mitarbeiter wird sicher einschlagen uus kaastööline lööb kindlasti läbi (töötab end kiiresti sisse); es hat eingeschlagen välk (v. pomm) lõi sisse

## Einsicht

zur Einsicht gelangen (od. kommen) arusaamisele jõudma; habe doch Einsicht! saa ometi aru! mõista ometi (minu olukorda)!

## einspannen

sie verstand es, alle tüchtig einzuspannen ta oskas kõiki tublisti tööle rakendada

## einspringen

die Großmutter sprang im Haushalt ein vanaema lõi majapidamises kaasa; er war für den erkrankten Kollegen eingesprungen ta asendas haigestunud kolleegi

## Einspruch

er erhob Einspruch gegen den Beschluß jur. ta protesteeris (v. esitas vastuväite) otsuse vastu einstecken

\* sie hat manche Beleidigung von ihm eingesteckt

ta on nii mõnegi solvamise tema poolt alla neelanud  
(välja kannatanud); den stecken wir dreimal ein!  
tollest oleme me kaugelt üle! (oleme paremad)

einstellen

schönes Wetter stellte sich ein saabusid ilusad  
ilmad; er ist gegen mich eingestellt ta on minu  
vastu meelestatud; du mußt dich auf die Zuhörer ein-  
stellen sa pead end kuulajatele kohandama, kuulajaid  
arvestama

Eintracht

Eintracht ernährt, Zwietracht verzehrt vanas. rahu  
kosutab, vaen kaotab

Einzelheit

auf Einzelheiten eingehen üksikasjadesse laskuma  
v. tungima

einziehen

ich werde Erkundigungen über ihn einziehen ma pä-  
rin tema üle järele; wann wirst du eingezogen?  
millal võetakse sind sõjaväeteenistus?

einzig

einzig in seiner Art sein ainulaadne olema; dieses  
Kunstwerk ist einzig in seiner Art see kunstiteos  
on ainulaadne; einzig und allein er kann uns helfen  
ainuüksi tema võib meid aidata

Einzug

der Frühling hält seinen Einzug kevad algab, kevad  
murrab sisse

Eis

die Sache auf Eis legen asja edasi lükkama v. ka-  
levi alla panema; das Eis ist gebrochen jää on mur-  
tud, takistused (suhetes, kõneluses) on ületatud;  
aufs Eis tanzen gehen ülemeelikuks muutuma; wir  
haben euch aufs Eis geführt me meelitasime teid libe-  
dale, me vedasime teid ninapidi

## Eisen

er ist wie von Eisen 1) tal on raudne tervis;  
2) tal on raudne tahtejõud; man muß das Eisen schmie-  
den, solange es heiß ist vanas. tao rauda, kuni raud  
on kuum; zwei (od. mehrere) Eisen im Feuer haben kaht  
(v. mitut) rauda tules hoidma; man darf ihn noch  
nicht zum alten Eisen werfen teda ei tohi veel koli-  
kambrisse heita; das ist ein heißes Eisen selles  
asjas võib oma näpud ära kõrvetada; Not bricht Eisen  
vt. Not

## Eisenbahn

es ist (die) höchste Eisenbahn! on ülim aeg!

## ekeln

es ekelt mir (mich) mul pööritab süda, ma tunnen  
jälkust

## Elefant

aus einer Mücke einen Elefanten machen sääsest  
elevanti tegema, s. t. liialdama; sie benimmt sich  
wie ein Elefant im Porzellanladen ta käitub nagu ele-  
vant portselanipoes, ta on kohmakas

## Element

er fühlt sich ganz in seinem Element ta tundis  
end oma sõiduvees

## Ellbogen (Ellenbogen)

Ellbogen haben oskama elus küünarnukkide abil läbi  
lüüa; du weißt deine Ellbogen zu gebrauchen sa os-  
kad teisi arvestamata elus läbi lüüa, sa ei vali abi-  
nõusid eesmärgi saavutamiseks

## Elster

sie schwatzt wie eine Elster kädistab nagu harakas;  
etw. der Elster auf den Schwanz binden kuulujuttu  
lahti laskma

## Eltern

dieser Witz ist nicht von schlechten Eltern see  
nali pole halb

## Empfang

einen Empfang geben (od. veranstalten) vastu-  
võttu korraldama

## empfehlen (sich)

es empfiehlt sich on soovitav; er hat sich bald  
wieder empfohlen ta jättis varsti jälle jumalaga;  
bitte empfehle mich deinem Manne tervita minu poolt  
oma meest

## Ende

das Ende vom Lied asja lõpptagajärg v. kurb tule-  
mus; der Regen nimmt kein Ende vihm ei lakka; etw.  
zu Ende bringen (od. führen) midagi lõpule viima;  
zu Ende gehen lõppema hakkama; es geht mit ihm zu  
Ende temaga on varsti lõpp, ta hakkab surema; Ende  
gut, alles gut vanas. lõpp hea, kõik hea; letzten  
Endes lõppude lõpuks; sein Ende finden otsa saama,  
hukkuma; am Ende seiner Kräfte sein oma jõuga lõpu-  
korral olema, väga väsinud olema; ich bin am Ende  
meiner Kräfte mu jõud on otsas; zu Ende sein otsas  
olema, lõppema; das Papier ist zu Ende paber on  
otsas; das dicke Ende kommt nach kõige raskem sei-  
sab ees

## Enge

jdn in die Enge treiben kedagi kitsikusse e. kim-  
batusse ajama; durch die Fragen wurde er in die Enge  
getrieben küsimustega aeti ta kimbatusse

## Engel

ich hörte Engel im Himmel singen ma olin valust  
meeletu

## Ente

wie eine bleierne Ente schwimmen nagu kirves ujuma;  
die Nachricht erwies sich als eine Ente teade osutus  
valeks

## entfernt

nicht im entferntesten kaugeltki mitte

enthalten

sich der Stimme (G) enthalten erapooletuks jääma  
entkleiden

man entkleidete ihn seines Amtes ta vallandati  
ametiko halt

Entschluß

einen Entschluß fassen otsust vastu võtma, otsus-  
tama; zum Entschluß kommen otsusele jõudma

Epistel

jdm die Epistel lesen (vt. Text, Leviten) kellele-  
gi epistlit lugema, kedagi noomima

Erbarmen

es ist zum Erbarmen! küll on vilets! küll on kehv!  
erblicken

das Licht der Welt erblicken (vt. Licht) ilmaval-  
gust nägema, ilmale tulema

Erde

er hat ihn unter die Erde gebracht ta viis ta  
hauda; die Erde sei ihm leicht! olgu muld talle ker-  
ge! wie aus der Erde gewachsen nagu maa alt, äkitselt  
esile kerkinud

Erfahrung

ich habe schlechte Erfahrungen mit ihm gemacht  
mul on tema suhtes halvad kogemused; in Erfahrung  
bringen kogema, teada saama

erfinden

er hat das Pulver nicht erfunden humor. ta pole  
püssirohtu leiutanud, ta pole eriti tark

Erfolg

etw. zum Erfolg bringen midagi edukalt lõpetama  
erfreuen

sehr erfreut! rõõmustav! (viisakusvormel esitlemi-  
sel); er erfreut sich bester Gesundheit (G) ta on  
hea tervise juures

ergehen

wie ist es dir ergangen? kuidas sul läks? er erging sich in Lobreden ta laulis kiidulaulu; sie läßt alles über sich ergehen ta talub kõike kannatlikult

ergreifen

eine Gelegenheit ergreifen juhusst kasutama; Maßregeln ergreifen abinõud tarvitusele võtma; die Flucht ergreifen põgenema, jalga laskma; das Wort ergreifen vt. Wort; die Initiative ergreifen vt. Initiative; Partei für jdn ergreifen kellegi poolt olema, kellegi eest välja astuma

erheben

sich über andere erheben end teistest paremaks pidama

Erinnerung

ich habe ihn in guter Erinnerung behalten mul on temast hea mälestus; er hängt immer seinen Erinnerungen nach ta ripub oma mälestuste küljes; er brachte mir unsere Schulzeit in Erinnerung ta meenutas mulle meie koolipõlve

erklären

ich erklärte mich für ihn ma deklareerisin, et olen tema poolt

Erkundigung

Erkundigungen einziehen järelepärimisi tegema

erleben

wir werden es ja erleben elame-näeme; du wirst noch ein blaues Wunder erleben! sa saad veel imet näha!

erledigen

erledigt! jooones, lõpetatud! er ist für mich erledigt teda pole minu jaoks enam olemas, ma ei hooli temast; ich bin völlig erledigt ma olen täiesti otsas, olen väga väsinud

**Ernst**

im Ernst, in vollem Ernst täiesti tõsiselt; ist es dein Ernst? mõtled sa seda tõsiselt? es ist mir Ernst damit mul on sellega tõsi taga; es wird Ernst asi muutub tõsiseks

**Ernte**

ihm ist die ganze Ernte verhagelt tal läks asi untsu, ta on ebaedust murtud

**ersparen**

mir ist nichts erspart geblieben mind pole millestki säästetud; er hätte sich die Mühe ersparen können ta nägi asjatult vaeva

**Erstaunen**

in Erstaunen geraten üllatuma, üllatatud olema; jdn in Erstaunen setzen kedagi imestama panema

**Erste**

das Erste und das Letzte algus ja lõpp

**erste**

der erste beste esimene ettejuhtuv; fürs erste esiteks, kõigepealt

**ertappen**

auf frischer Tat ertappen värskest teolt v. avateolt tabama; sich ertappen lassen sisse kukkuma, end kinni püüda laskma

**erweisen**

er erwies sich dankbar gegen mich ta osutas tänulikkust minu vastu; es erwies sich, daß ... selgus, et ...

**Esel**

um des Esels Schatten streiten tühja asja pärast vaidlema

**Esse**

etw. in die Esse schreiben midagi korstnasse kirjutama, midagi kadunuks pidama

**essen**

wer nicht arbeiten will, soll auch nicht essen

kes ei tööta, see ei pea ka sööma; mit langen Zähnen  
essen isuta sööma

Essig  
die Sache ist Essig (od. damit ist es Essig) asi  
on täbar; asi on lootusetu

Eule  
jdn zur Eule machen kedagi naerualuseks tegema;  
die Eule unter Krähen sein valge vares olema, üldine  
naerualune olema; des einen Eule ist des anderen  
Nachtigall vanas. maitsete üle ei vaielda; Eulen  
nach Athen tragen tühja tööd tegema

Examen  
ein Examen ablegen (od. bestehen, machen) eksamit  
sooritama; jdn ins Examen nehmen kedagi põhjalikult  
küsitlenu, kellelgi kopsud ja maksad läbi katsuma

## F

Fach  
er ist ein Mann von Fach ta on asjatundja omal  
alal; das schlägt in sein Fach (vt. schlagen) see  
puudutab tema eriala

Faden  
keinen trockenen Faden am Leibe haben ühtki kuiva  
kohta hamba all omama, läbimärg olema; an einem Faden  
hängen juuksekarva otsas rippuma; den Faden (der  
Rede) verlieren jutulõnga kaotama; den Faden des  
Gesprächs wieder anknüpfen jutulõnga jälle üles võt-  
ma, vestlust jätkama; alle Fäden in der Hand haben  
kõiki ohje enda käes hoidma; sich wie ein roter  
Faden hindurchziehen punase niidina läbima; wie  
ein roter Faden zieht sich durch die sowjetische  
Außenpolitik der Kampf um den Frieden nõukogude vä-  
lispoliitikat läbib punase niidina võitlus rahu eest

## Fahne

die Fahnen verlassen sõj. deserteerima; die Fahne (den Mantel) nach dem Wind drehen (vt. Mantel) tuulelipp olema, end olukorrale kohandama

## fahren

in die Kleider fahren kiiresti riietuma; aus dem Bett fahren voodist välja hüppama; in die Höhe fahren püsti kargama; in die Tasche fahren kätt tasku pistma; sich in die Haare fahren karvupidi kokku minema; mit dem Kamm durch die Haare fahren kammiga läbi juuste tõmbama; mit der Hand übers Gesicht fahren käega üle näo äigama; ein Gedanke fuhr ihm durch den Kopf mõte vilksatas tal peast läbi; aus der Haut fahren vt. Haut; die Hoffnung fahren lassen lootust jätma; seinen Dienst fahren lassen oma teenistuskohast loobuma

## Fahrt

auf Fahrt gehen ekskursioonile sõitma; auf hoher Fahrt ulgumerel; eine Fahrt antreten sõitu alustama, sõitu ette võtma; Fahrt frei! tee on läbisõiduks vaba

## Fahrwasser

in seinem Fahrwasser sein oma sõiduvees olema

## Fall

auf jeden Fall igal juhul; auf keinen Fall mitte mingil juhul; für alle Fälle igaks juhuks; das ist der Fall see on fakt; das ist mein Fall see on minu meele järgi, see on minu ala; er ist nicht mein Fall ta pole minu tüüp (ta ei meeldi mulle); (auf) Knall und Fall nagu väik ja pauk; paugupealt; setzen wir den Fall, daß ... oletame, et ...; ist das der Fall... kui see nii on ...

## fallen

er fiel mir um den Hals ta langes mulle kaela; ich fiel aus allen Wolken ma olin nagu taevast kukku-

mud, ma olin äärmiselt üllatatud; mit der Tür ins Haus fallen vt. Tür; er ist nicht auf den Kopf gefallen vt. Kopf; er fällt immer auf die Füße ta tuleb igast olukorras alati puhtana välja; in die Augen fallen silma torkama, tähelepanu äratama; leicht fallen kerge olema; die deutsche Sprache fällt ihm leicht saksa keel ei tee temale raskusi; fallen Sie nicht aus der Rolle! ärge langege oma osast välja! pidage oma joont! er fällt mir auf die Nerven ta käib mulle närvidele, ta ärritab mind; dem Feind in den Rücken fallen vaenlasele selja tagant kallale tungima; jdm in die Rede fallen kellelegi vahele rääkima; der Vorsitzende fiel dem Redner ins Wort (od. in die Rede) eesistuja katkestas kõneleja, segas end kõne vahele; jdm zur Last fallen kellelegi koormaks olema; es falle wie es wolle saagu mis saab, tulgu mis tahes

falsch

an den Falschen kommen (od. bei jdm an die falsche Adresse kommen) valele isikule (v. valele aadressile sattuma); ich wollte ihm Angst einjagen, aber da bin ich an den Falschen gekommen ma tahtsin teda hirmutada, aga sattusin valele isikule, s. t. ma eksisin temas, ta polnud arg; ein falsches Spiel mit jdm treiben kaheotsaga mängu kellegagi mängima

falten

die Hände falten käsi ristama; die Stirn falten otsaesist kortsutama

fangen

sich von jdm fangen lassen end kellegi poolt haneks püüda laskma; sich wieder fangen end jälle koguma, tasakaalu saavutama; leicht Feuer fangen (vt. Feuer)

Farbe

Farbe bekennen oma vaateid avaldama; die Farbe wechseln oma seisukohta muutma; näoilmet muutma; die Farben dicht auftragen paksult värvi peale panema, liialdama

## Faß

das schlägt dem Faß den Boden aus see lööb (mul)  
põhja alt ära, see viib tasakaalust välja, see on juba  
liig! er ist nicht im rechten Fasse ta pole tujus;  
leere Fässer klingen hehl vanas. tühi vaat kõmiseb;  
tühjad (rumalad) inimesed teevad kõlavaid sõnu  
fassen (sich)

du mußt dir ein Herz fassen sa pead südame rindu  
võtma, sa pead julge olema; fassen Sie sich! võtke  
end kokku! fassen Sie sich kurz! rääkige lühidalt!  
die Gelegenheit beim Schopfe fassen juhusel sabast  
kinni haarama, juhust ära kasutama; einen Beschluß  
fassen otsust vastu võtma, otsustama

## Fassung

jdn aus der Fassung bringen kedagi endast välja  
viima; aus der Fassung geraten enesevalitsust kaota-  
ma

## faul

ein fauler Zähler ebatäpne maksja (v. võlglane);  
ein fauler Strick kõnek. vedelvorst; faule See tuu-  
levaikus (merel); ein fauler Witz rumal nali; faule  
Redensarten tühjad sõnad; faule Ausreden tühjad  
ettekäänded; eine faule Geschichte täbar lugu

## Faust

etw. auf eigene Faust versuchen midagi omal käel  
v. omal riisikol katsetama v. tegema; das paßt wie  
die Faust aufs Auge see on nagu rusikas silmaauku,  
s. t. see ei sobi; sich ins Fäustchen lachen enesele  
pihku naerma, kahjurõõmu tundma; die Faust ballen  
kätt rusikasse tõmbama

## faustdick

er lügt faustdick ta valetab nii, et suu suitseb;  
er hat es faustdick hinter den Ohren ta on täis  
kavalust, ta on "vana kala"; faust-  
dick auftragen värvi paksult peale panema, s.t. liial-  
dama

Faxe

Faxen machen tembutama , vigurdama

fehlen

was fehlt Ihnen? mis Teil (viga) on? mille üle Te kaebate? das fehlte gerade noch! see veel puudus! kas seda veel vaja oli! an mir (od. von meiner Seite) soll es nicht fehlen minu taha asi seisma ei jää; weit gefehlt! sa eksisid põhjalikult! kaugeltki mitte! mitte sinnapoolegi!

Fehler

einen Fehler begehen viga v. väärsammu tegema; andrer Fehler sind gute Lehrer vanas. võõra häda õpetab; in denselben Fehler zurückfallen sama viga kor-dama

Feierabend

Feierabend machen õhtule jääma, (päeva) tööd lõpe-tama

Feile

die letzte Feile an eine Arbeit (an)legen viimast lihvi tööle andma; diesem Werk fehlt noch die letzte Feile see töö vajab veel lõplikku viimistlust

fein

das ist aber fein! see on alles tore! sie hat sich aber fein gemacht! on ta end aga üles lõõnud; ein feiner Kamm tihe kamm; er ist ein feiner Junge (od. Kerl) ta on tubli poiss; sei du mal ganz fein still! kõnek. ole sa õige päris vakka!

Feld

das Feld behaupten võitjaks jääma; das Feld be-herrschen seisukorra peremeheks olema; jdn aus dem Felde schlagen kedagi põgenema lööma, kellegi üle võitu saavutama; das ist ein zu weites Feld sellest võib palju rääkida; das steht noch im weiten Felde see on veel kaugel, see on veel kahtlane; hier steht der Forschung noch ein weites Feld offen siin on veel

suuri võimalusi uurimistööks; ins Feld rücken (od. ziehen) rindele minema; das Feld räumen sõj. taganema

### Fell

jdm das Fell gerben (od. verschlen) kõnek. kellelegi naha peale andma, kedagi läbi parkima e. nüpeldama; dir juckt wohl das Fell? kas su nahk sügeleb, kas tahad peksa saada? jdn beim Fell nehmen (od. kriegen) kellelegi natist kinni võtma, kedagi käsile võtma; jdm das Fell über die Ohren ziehen kõnek. kellelegi nahka üle kõrvade tõmbama, kedagi pügama e. tüssama

### Fenster

durchs Fenster die Welt ansehen kitsast v. piiratud silmaringi omama; zum Fenster hinaussprechen sõnu mõttetuult lendu laskma, tuulde rääkima; jdm blaue Fenster machen kõnek. kellelegi siniseid muhke v. vorpe lööma; aus hohen Fenstern sehen ülevalt alla vaatama, nina püsti ajama, upsakaks e. kõrgiks muutuma; er wirft das Geld zum Fenster hinaus ta loobib raha tuulde, ta raiskab raha

### Ferse

ich habe ihn auf den Fersen ta on mul kannul; sich an jds Fersen klammern (od. heften) kellegi kannul käima; er reicht ihm nicht an die Fersen ta ei kõlba talle mitte lähedalegi, ta pole tema taldagi väärt; die Fersen zeigen kandadele valu e. päkkadele tuld andma, varvast viskama, plehku panema

### fertig

fix und fertig sein (millegagi) täitsa valmis olema; ist sie mit dem Studium schon fertig? kas ta on oma õpingud juba lõpetanud? er ist noch nicht fertig kõnek. (od. kein fertiger Mensch) ta ei ole veel täiskasvanud; mit diesem Menschen wird man nie fertig see inimene ei anna iialgi rahu; wir sind fertig miteinander meil pole teineteisega enam mingit tegemist

e. pistmist; mit etw. fertig werden millegagi toime  
tulema

fest

etw. steif und fest behaupten midagi kaljukindlalt;  
kategoriliselt väitma; festen Fuß fassen vt. Fuß; feste  
Kundschaft, feste Abnehmer kindel estjaskond, kindlad kau-  
batarvitajad; feste Preise kindlad hinnad; fester Schlaf  
raske e. sügav uni; noch nicht fest im Sattel sitzen tead-  
mistes alles ebakindel olema

Fett

Fett ansetzen paksuks minema, rasvuma; fettes  
Ant (od. fette Stelle) tulus amet (v. töökoht);  
er schöpft immer das Fett ab ta võtab alati parema  
osa endale; ich habe mein Fett schon weg kõnek. mina  
sain oma jao juba kätte; das macht den Kraut (den  
Kohl od. die Suppe) nicht fett v. Kraut im Fett sitzen  
(od. schwimmen) jõukalt elama, nagu kahe võileiva  
vahel elama

Feuer

Feuer anmachen (od. anzünden) tuld (alla) tegema,  
tuld läitma e. süütama; sie fängt leicht Feuer ta  
vaimustub kergesti, ta süttib v. armub kergesti; für  
jdn durchs Feuer gehen kellegi eest läbi tule ja vee  
minema; für jdn die Kastanien aus dem Feuer holen  
kõnek. vt. Kastanien; jdm etwas Feuer machen kõnek.  
kellelegi veidi sãru tegema; sich in Feuer reden  
hoogu sattuma (vaidluse ajal), järjest kasvava vaimus-  
tusega kõnelema; Feuer und Flamme sein (millestki)  
vaimustatud olema

finden

zu sich selbst finden end leidma, oma osast tead-  
lik olema, oma kohta tunnetama (ajaloo arengus); jeder  
findet es bei sich am schönsten vanas. igãuhel oma  
armas; wie findest du das Buch? kuidas sulle raamat  
meeldib? er hat die Arbeit gut gefunden kõnek. ta

pidas töö heaks; er fand wieder nach Hause ta pöördus k jälle koju tagasi; er fand schon früh zur Arbeiterbewegung ta liitus juba varakult töölisliikumisega

sich finden

er findet sich leicht in die neuen Umstände ta kohaneb kergesti uute oludega; das wird sich (schon) finden küllap näeme, elame-näeme, selle asjaga saab hakkama; es fand sich bald, daß wir recht hatten ilmes varsti, et meil oli õigus; wann und wo werden wir uns (od. einander) finden? millal ja kus me teineteisega kohtume?

Finger

etw. mit spitzen Fingern anfassen midagi ettevaatlikult puudutama; er hat eins auf die Finger bekommen ta sai valju noomituse e. kõva peapesu; lange Finger machen (od. klebrige Finger haben) pikanäpumees olema die Finger in der Pastete haben kõnek. mingisse asjasse segatud olema; du hast den Finger drauf sa tabasid naelapea pihta; ihm jucken die Finger danach ta sõrmed sügelevad selle järele, ta ihaldab seda väga; alle Finger lang iga minut, ühtelugu, alatasa; er ist mir aus den Fingern gekommen ta lipsas mu käest ära; durch die Finger lachen pihku naerma; den Finger auf die Wunde legen valusat küsimust v. hella kohta puudutama; keinen Finger rühren (krümmen od. krumm machen) mitte sõrmegi v. lillegi liigutama; man muß ihm scharf auf die Finger sehen teda on vaja teraselt jälgida, ta tegevust tuleb hoolega silmas pidada; jdm durch die Finger sehen (kellegi eksimustele) läbi sõrmede vaatama; sich die Finger verbrennen piltl. endal näppe kõrvetama; drei Finger breit kolme sõrme laiune

Fittich

jdm beim Fittich erwischen (kriegen od. packen)

vulg. kedagi kinni nabima, kedagi kraest v. natist kinni haarama; jdn unter seine Fittiche nehmen

1) kedagi oma kaitse v. hoole alla võtma; 2) kellegagi arveõendamist enda peale võtma

fix

fix und fertig täiesti valmis (millegagi); mach ein bißchen fix! kiirusta! nun aber mal fix! hakka tööle! ära viivita! ich bin von dieser Hitze fix und fertig ma olen sellest palavusest täitsa läbi, see palavus võtab mul hinge seest; ein fixer Kerl täitsamees

flach

ein flaches Urteil pealiskaudne otsus; er ist ein flacher Kopf ta on vaimuvaene inimene; die flache Hand labakäsi, peopesa

Flamme

in Flammen aufgehen tuleroaks saama; er gerät schnell in Feuer und Flamme ta ägestub v. vaimustub kiiresti; in hellen Flammen sein vaimustusest põlema; er hat seine alte Flamme wiedergesehen fam. ta nägi jälle oma vana kallimat; den Flammen übergeben ära põletama, tuleroaks andma; in Flammen stehen lõõmama

Fleck

etw. vom Fleck bringen midagi paigast nihutama; er hat das Herz auf dem rechten Fleck ta on südamega inimene (hea, aus, õiglane); sie hat die Zunge (od. das Maul) auf dem rechten Fleck tal on hea suuvärk, tal ei tule sõnadest puudu, tal on suu õigel kohal; die Arbeit kommt nicht vom Fleck töö ei nihku paigast, töö ei edene; es ist noch ein guter Fleck hin sinna on veel hea tükk maad; er hat keinen Fleck auf der Weste kõnek. tal on laitmatu kuulsus; den Fleck neben das Loch setzen midagi mõttetut tegema, lohakalt töötama; auf den (rechten) Fleck treffen just märki tabama, täppi sattuma; jdn vom Fleck weg ver-

haften kedagi otsekohe e. jalamaid vahistama  
Fleisch

Fleisch ansetzen paksuks e. lohavaks minema; er gestaltete in seinem Roman Menschen von (od. aus) Fleisch und Blut ta kujutas oma romaanis elulisi in mesi; vom Fleisch kommen kõhnaks jääma; er schneidet sich ins eigene Fleisch ta teeb iseendale kahju, ta nuhtleb iseennast; er trägt faules Fleisch ta on laiskvorst, ta logeleb; diese Formeln (od. Handgriffe) sind ihm in Fleisch und Blut übergegangen neid valameid (v. võtteid) teab ta pimedast peast, need valamid on talle omaseks saanud

Fleiß

Fleiß bricht Eis vanas. püsivus viib eesmärgile; ohne Fleiß kein Preis vanas. töö kiidab tegijat, hoolsust kroonib edu; etw. mit Fleiß tun midagi meelega v. sihilikult tegema; Mühe und Fleiß bricht alles Eis vanas. kui püüad kõigest väest, saad üle igast mäest

Fliege

er ärgert sich über die Fliege an der Wand ta ärritub tühisemagi asja pärast; in der Not frisst der Teufel Fliegen piltl. häda ajab härja kaevu; zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen kaks kärbest ühe hoobiga tabama, kaks asja korraga lahendama; er tut keiner Fliege etwas zuleide ta ei tee kärbselegi kurja e. liiga

Flinte

die Flinte ins Korn werfen kõnek. püssi põõsasse v. rukkisse heitma, julgust kaotama

Floh

er hört Flöhe husten (od. niesen) kõnek. ta kuule ja näeb kõike, ta peab end kole targaks; einen Floh knacken kõnek. kirpu tapma; jdm einen Floh ins Ohr setzen kellelegi kärbest kõrva panema, kellelegi midagi rahu häirivat teatama

## Flügel

man darf nicht so leicht die Flügel hängen lassen  
nii kergesti ei tohi pead norgu lasta v. julgust kaotada; du wirst dir noch die Flügel verbrennen kõnek.  
sa kõrvetad endal veel näpud

## Folge

das kann böse Folgen haben sel võivad halvad tagajärjed olla; zur Folge haben (endaga) kaasa tooma, tagajärjeks olema; für die Folgen einstehen tagajärgede eest vastutama; Folge leisten (D) midagi järgima, kuuletuma; einen Befehl Folge leisten käsiku täitma; einer Einladung Folge leisten kutset vastu võtma; die Folgen tragen tagajärgede eest vastutama, tagajärgede all kannatama; die Sache zieht bestimmt üble Folgen nach sich sel asjal on kindlasti halvad tagajärjed; in der Folge edaspidi, hiljem

## Folgerung

Folgerungen ziehen järeldusi tegema

## fortkommen

mach, daß du fortkommst! tee, et sa kaod! er kommt mit dieser Arbeit nicht fort see töö ta käes ei edene  
sein Koffer ist ihm fortgekommen ta kohver on kaotsi läinud

## Frage

eine Frage anregen (aufwerfen od. anschneiden)  
küsimumust tõstatama; es ist außer Frage see on väljaspool igasugust kahtlust; see on iseenesest mõistetav; das kommt gar nicht in Frage see ei tule üldse kõne allagi; meine Reise ist in Frage gestellt minu reis on küsitav v. kahtlane; eine Frage stellen  
küsimumust esitama

## fragen

er fragt nicht viel danach, ob es uns gefällt oder nicht ta ei hooli sellest, kas see meile meeldib või mitte; das fragt sich noch see on alles küsitav;

er hat mir ein Loch in den Leib (od. in den Bauch) gefragt ta võttis mu hinge välja oma küsimisega, ta tüütas v. piinas mind oma järelepärimisega; was frage ich nach diesem Menschen! mis mulle see inimene kor-da läheb!, mis mul selle inimesega tegemist on!

frei

frei ausgehen mitte maksta tarvitsema; er führt eine freie Sprache ta kõneleb julgesti; sie hat ein freies Maul kõnek. ta on suure suuga, ta ei vali sõnu; man ließ uns freie Hand ... meile jäeti tegevusvabadus e. vabad käed; etw. aus freien Stücken (od. aus freiem Antriebe) machen midagi vabatahtlikult, omal algatusel tegema; frei von der Leber weg sprechen vt. Leber; freie Station prii ülalpidamine; auf freien Fuß setzen (vahi alt) vabaks laskma

fressen

aus der Hand fressen taltsutatud e, taltsas olema; das frisst mein Herz see närib mu südant, see ei anna mu hingele rahu; was hat er an ihr gefressen? kõnek. mis ta temas leidis? millega ta talle meeldis? einen Narren an jdm gefressen haben kõnek. vt. Narr; dies Kind ist zum Fressen kõnek. see on võluv laps; das ist ihm ein gefundenes Fressen kõnek. see on talle hea suutäis v. soodus juhtum, see on talle teretulnud; das Unternehmen frisst viel Geld ettevõtte nõuab palju raha

Freundschaft

Freundschaft bewährt sich in der Not vanas. hädas tuntakse sõpra; Freundschaft hegen (od. pflegen) sõprust pidama, (kellegagi) sõber olema; Freundschaft ist das halbe Leben vanas. parem üheksa sõpra kui üks vaenlane, sõprus võidab kõik; Freundschaft schließen sõpradeks saama; die beiden halter dicke (od. enge) Freundschaft mõlemaid seob tihed sõprus

## Frieden

zum ewigen Frieden eingehen piltl. igavesele rahule minema, surema; Friede seiner Asche! rahu tema põrmule! ich habe endlich mit mir selber Frieden gemacht ma leidsin lõpuks hingerahu; Friede ernährt, Unfriede verzehrt vanas. rahu kosutab, vaen kaotab, rahu lepkitab, vaen hävitab; jdm in seinen Frieden nehmen (od. jdm Frieden und Geleit geben) kedagi oma kaitse alla võtma; Frieden stiften lepitama

## frisch

auf frischer Tat ertappen (ava)teolt tabama; frisch und fröhlich avameelne, aus, otsekohene; frisch gewagt ist halb gewonnen vanas. julge pealehakkamine on pool võitu; ein frisches Mädel terve v. reibas tüdruk; frischer Wind jahe tuul

## Frosch

er hat einen Frosch im Halse ta räägib kähiseva, ebaselge häälega; die Arbeit ist kein Frosch (sie kuppt uns nicht davon) töö ei ole jännes (ta ei jookse eest ära); sei kein Frosch! fam. ära vigurda! ära heputa! ära ole niisugune pirtsakas! du bläst dich auf wie ein Frosch kõnek. sa oled nagu täispuhutud kann

## führen

er führt etwas im Schilde vt. Schild; hinters Licht führen petma, tüssama; eine Redensart (od. ein Wort) beständig im Munde führen mingit fraasi (v. sõna) pidevalt kasutama; ein Glas zum Munde führen klaasi suu juurde tõstma; eine scharfe Feder führen teravat sulge omama; das große Wort führen esimest viiulit mängima; Wäsche führen wir nicht pesu meil müügil ei ole

## fünf

fünf gerade sein lassen läbi sõrmede vaatama (millelegi) heatahtlikult vigadesse suhtuma; es geht

auf fünf kell on varsti viis; er kann nicht (bis)  
fünf zählen ta ei oska kolmegi lugeda; das kannst  
du dir an den fünf Fingern abzählen seda pole raske  
mõista, see on selge kui ükskord üks

Fuß

sich die Füße ablaufen endale jalad rakku jooksmata  
(millegi pärast palju taldu kulutama); festen Fuß  
fassen kanda kinnitama, juurduma; die Sache hat Hand  
und Fuß vt. Hand; stehenden Fußes kohe, jalamaid;  
das hat weder Hand noch Fuß kõnek. sel pole ei nägu  
ega tegu; auf großem Fuße leben laialt elama; jdm  
auf freien setzen kedagi vabaks laskma; auf eigenen  
Füßen stehen iseseisev olema (majanduslikult);  
mit jdm auf gespanntem Fuße leben kellegagi tüli-  
jalal olema; sein Glück mit Füßen treten oma õnne  
jalga alla tallama.

G

Galle

jdm die Galle erregen (od. ins Blut treiben) kedagi  
ärritama; ihr lief die Galle über tal läks kops  
üle maksa; Gift und Galle speien (od. spucken) tuld  
ja tõrva sülitama; Galle im Herzen - Honig im Mund  
vanas. mesi suus - sapp südames, libe keel - kibe meel

Gang

im vollen Gange täies hoos; seinen eigenen Gang  
gehen omapead toimima; das Geschäft kommt in Gang  
äri hakkab edenema; zu Gange kommen paigast liikuma,  
das Gerücht ist im Gang kuulujutt käib ringi; einen  
anderen Gang nehmen teise pöörde võtma; das ist  
gang und gäbe see on päris tavaline, see on üldiselt

tarvitusel v. tavaks; der Zug setzte sich in Gang  
rongkäik hakkas liikuma; in Gang setzen liikuma pane-  
ma

ganz

im großen und ganzen hat er recht üldiselt on tal  
õigus; davon weiß ich ganz und gar nichts sellest  
ei tea ma mitte kui midagi; aufs Ganze gehen põhja-  
likult millegagi alustama, kõigegea riskima, kõike  
kaalule panema; er ist ganz der Mann dazu ta on  
selleks sobiv mees; ein ganzer Kerl täitsamees;  
ganze Zahlen täisarvud; ganz und gar täielikult

Garn

jdñ im Garn haben kedagi oma võrgus hoidma; ins  
Garn gehen (od. laufen) lõksu langema, õnge hakkama,  
võrku sattuma; gutes Garn spinnen kõnek. midagi  
hästi ja ausalt tegema; kein gut Garn miteinander  
spinnen üksteisega mitte sobima v. läbi saama; zu-  
sammengeflochtenes Garn korrutatud lõng

Gaul

den Gaul beim Schwanze aufzäumen kõnek. midagi  
valest otsast alustama; einem geschenkten Gaul sieht  
(od. guckt) man nicht ins Maul vanas. kingitud hobuse  
suhu ei vaadata; das bringt einen Gaul um see on  
ränk töö, see on üle jõu käiv nõue v. asi; wissen,  
wo die Gäule daheim sind kõnek. teadma, missuguse  
kivi all vähid asuvad

Gaumen

das kitzelt den Gaumen see äratab isu, see on väga  
maitsev; seinen Gaumen letzen kõnek. oma keelt kast-  
ma, endale hea maitsta laskma; das ist etwas für  
meinen Gaumen kõnek. see on midagi minu maitsele

geben

was gibt's? mis on? mis on juhtunud? was gibt's  
Neues? mis uudist on (kuulda)? ich gebe viel auf  
seinen Rat ma hindan kõrgelt tema nõuannet; es wird

sich alles geben küllap kõik läheb joonde, küllap läheb nagu vaja; er gab sich damit zufrieden ta oli sellega lõpuks nõus; jdm ordentlich (od. feste) geben kõnek. kellelegi korralikult nina peale andma, kellelegi kogu tõtt näkku paiskama; sich natürlich geben loomulikult, sundimatult käituma; hier gibt es nichts zu lachen siin pole midagi naljakat, siin pole midagi naerda; gut gegeben! kõnek. hästi vastatud! es wird gleich etwas geben kõnek. kohe läheb lõömaks lahti! kohe on midagi tulemas! was wird heute (im Theater) gegeben? mida täna (teatris) etendatakse? er gibt sich anders als er ist ta näitab end teisena kui ta on, ta teeskleb

Gebiet

das schlägt nicht in mein Gebiet see pole minu eriala, see ei kuulu minu kompetentsi

Gedanke

in mir stieg der Gedanke auf mul tärkas mõte; sie hat ihre Gedanken nicht beisammen ta on hajameelne; ich fasse keinen Gedanken mehr ma ei suuda enam järele mõelda e. mõtteid koondada; mach dir keine Gedanken darüber! ära muretse selle pärast! ära murrasemele pead! seinen Gedanken nachhängen (od. seinen Gedanken hingeben) mõtteisse süvenenud olema, mõtisklema; ein Gedanke schoß (od. fuhr) mir durch den Kopf mul välgatas üks mõte (peast läbi); schlag dir diese Dummheiten aus den Gedanken! aja need rumalad mõtted peast välja! loobu neist rumalustest! in Gedanken versunken mõtteisse süvenenud v. vajunud

Geduld

Geduld bringt Huld vanas. kes kannatab, see kaua elab; mit Geduld und Zeit kommt man weit vanas. püsivus viib eesmärgile; mir reißt die Geduld (od. ich verliere die Geduld) minu kannatus katkeb; Geduld üben kannatlik olema

## Gefahr

sich der Gefahr aussetzen hädäohtu sattuma; er setzte sich der Gefahr aus ta sammus vastu hädäohule; du begibst dich damit in Gefahr sa saadad end sellega hädäohtu, sa ohustad end sellega; er läuft Gefahr etwas Unrechtes zu tun ta riskib teha midagi sobimatut; ich mache es auf meine eigene Gefahr ma teen seda omal vastutusel e. riisikol; in Gefahr schweben hädäohus olema; es ist Gefahr im Anzug(e) hädäoht ähvardab; der Mann setzte sein Leben in Gefahr mees pani oma elu kaalule; auf die Gefahr hin riskides

## Gegensatz

sich im Gegensatz befinden vastuolus olema; in Gegensatz bringen vastu seadma e. vastandama; Gegensätze berühren sich vanas. vastandid tõmbuvad (ligi); im Gegensatz stehen (od. bilden) zu etw. vastandiks olema millelegi, millestki erinema

## gehen

vor sich gehen toimuma; geh' es wie es geht (od. es mag gehen, wie es will) mingi kuidas tahes, tuleb riskida; wie geht es Ihnen? kuidas käsi käib? der Zug nach Tallinn geht um drei rong Tallinna väljub kell kolm; an die Arbeit gehen tööle asuma; jdm an die Hand gehen kedagi abistama; auf die Universität gehen ülikooli asutama v. minema; auf die Neige gehen otsa lõppema; es geht auf zwölf Uhr kell on üksteist läbi, kell on kaheteistkümmet peal; die Uhr geht stark auf sechs kell hakkab kuus saama; er geht einer Sache immer auf Grund ta uurib asja ikka põhjalikult, ta süveneb asjasse alati põhjalikult; hinter die Schule gehen koolist poppi tegema; sich gehen lassen kõnek. minna laskma, hooletuks v. distsiplineerimatuks muutuma, end mitte ohjeldama; es wird schon gehen kõnek. küllap läheb; wie gehts, wie stehts? kõnek. kuidas elad ja oled? kuidas lood on? kuidas elu läheb? wie man's treibt, so geht's vanas.

kuidas lükkad, nõnda läheb; kuidas käsi teeb, nõnda keel kannab; so gut es geht võimalust mööda

Gehör

ein Musikstück (od. ein Lied) zu Gehör bringen muusikapala (v. laulu) ette kandma; um Gehör bitten end kuulda paluma, tähelepanu paluma; sie fand kein Gehör teda ei võetud kuulda; jdm Gehör schenken (od. geben) kedagi kuulda võtma

sich gehören

das gehört sich nun einmal so nii on kord kohane v. sünnis, nii peabki olema; wie es sich gehört nagu kord ja kohus, nagu see on kohane

Geige

der Himmel hängt ihm voller Geigen vt. Himmel; das ist die alte Geige see on vana laul; da schweigen alle Geigen kõnek. pole sõnu selle väljendamiseks, pime vaimustus; die erste Geige spielen esimest viiulit mängima, juhtivat osa etendama

Geist

den Geist aufgeben hinge heitma, surema; man sieht gleich, wes Geistes Kind er ist on kohe näha, mis inimene ta on; der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach vanas. vaim on valmis, aga liha on nõder; von Geist sprühen vaimukusest sädeleme; im Geiste war er bei uns mõttes oli ta meie juures; der Geist, der stets verneint igavene skeptik

Geld

das ist nicht mit Gelde zu bezahlen seda ei saa raha eest osta, see on hinnatamatu; dickes Geld (od. dicke Gelder) kõnek. suured rahad, kõvad rahad; das Geld in vollen Scheffeln (od. scheffelweise) einheimsen kõnek. raha vakaviisi kokku kraapima; er hat Geld wie Heu kõnek. tal on raha nagu raba; das Geld mit vollen (od. beiden) Händen zum Fenster hinauswerfen (od. das Geld auf die Straße werfen; mit dem

Gelde um sich werfen od. schmeißen) raha tuulde viskama, raha raiskama; zu Gelde kommen kõnek. rikastuma; das Geld auf die hohe Kante legen kõnek. raha (mustadeks päevadeks) kõrvale panema, raha kokku hoidma; bei Gelde sein palju raha omama; jdm Geld verpumpen vulg. kellelegi raha laenutama; sein Geld verplempern kõnek. raha sirgeks lööma, oma raha tühja-tähja peale kulutama; jdm Geld vorschießen kõnek. kellelegi käsiraha maksuma, avanssi andma; bares Geld sularaha

gelten

er gilt für dumm teda peetakse rumalaks; es gilt olgul hüva! man hat seine Einwände nicht gelten lassen tema vastuväiteid ei võetud arvesse; das lasse ich gelten ma nõustun sellega, mul pole selle vastu midagi; was gilt die Wette? mille peale veame kihla? diesmal gilt es, einen Entschluß zu fassen seekord on vaja otsustada; jetzt gilt's! nüüd on saabunud otsustav silmapilk! nüüd pihta! (nüüd) läheb lahti! dieser Vorwurf gilt dir see etteheide käib sinu kohta; sein Wort gilt etwas tema sõnal on kaalu; 1 Rubel gilt 100 Kopeken 1 rubla on 100 kopikat; sein hohes Alter macht sich geltend ta kõrge vanadus annab end tunda

geneigt

der geneigte Leser heatahtlik lugeja; um geneigtes Gehör bitten lahkete kuuldavõtmist paluma; er ist zu allem geneigt ta on kõigeks valmis; jdm geneigt sein kellesegi heatahtlikult suhtuma; er ist leicht dazu geneigt, allen zu vertrauen ta kaldub kergesti kõiki usaldama; sie ist immer zum Weinen geneigt tal on alati nutt varuks; das Glück war ihm geneigt õnn naeratas talle

## genießen

wollen Sie nicht etwas genießen? kas teie ei sooviks midagi süüa? die Wurst ist nicht zu genießen vorst on söögiks kõlbmatu; dieser Mensch ist nicht zu genießen see inimene pole talutav; eine gründliche Ausbildung genießen põhjaliku hariduse saama; er genießt allgemeine Achtung ta on üldiselt lugupidatud e. ta omab üldist lugupidamist; Rechte genießen õigust omama

## geraten

es wäre geraten, die Ausbildung fortzusetzen oleks õige haridust jätkata; außer sich geraten enesevalitsuse kaotama, marru minema; das Haus geriet in Brand maja läks põlema; in eine Falle geraten lõksu langema; er geriet auf den Gedanken ta tuli mõttele, tal tekkis e. tärkas mõte; es ist nicht geraten, dahin zu gehen pole soovitatav sinna minna, parem sinna mitte minna; er ist nach seiner Mutter geraten ta on oma emasse läinud; in Streit geraten tülli minema; der Wein ist schlecht geraten vein ei ole õnnestunud; in Vergessenheit geraten ununema, unustusse jääma; in Zorn geraten vihastuma

## Geschäft

ein Geschäft abschließen tehingut sõlmima; ich bin hier in Geschäften ma olen siin äriajajus; wieder ins Geschäft kommen jälle jalgu alla saama, asjadega paremale järjele saama; aus etw. Geschäft machen midagi endale kutseks võtma; seinen Geschäften nachgehen oma asju ajama e. õiendama, oma ülesandeid täitma; erst das Geschäft, dann das Vergnügen! vanas. enne tööd, siis puhkus!

## geschehen

du läßt aber auch alles mit dir geschehen! sa laised enesega ka kõike sündida, sa talud ka (vaikides) kõike! es geschieht ihm recht! see on talle paras!

es ist mir unrecht geschehen mulle on ülekohut teh-  
tud; es soll dir nichts geschehen! sinuga ei juhtu  
midagi (halba); was soll damit geschehen? mis selle-  
ga tuleb teha? es ist um ihn geschehen tema laul on  
laudud; um seine Gesundheit war es geschehen ta tervis  
oli läbi, ta tervisega olid lood halvad; geschehene  
Dinge sind nicht zu ändern vanas. olnut ei saa ole-  
matuks teha

#### Geschichte

das gehört bereits der Geschichte an see kuulub  
juba minevikku; immer die alte Geschichte! ikka jäl-  
le see vana lugu v. laul! die ganze Geschichte kostet  
... kogu see nali maksab ...; mach keine Geschichten  
ära vigurda! ära tee rumalusi! machen Sie keine lan-  
gen Geschichten! ärge venitage! ärge jorutage!  
das ist eine schöne Geschichte! iron. see on alles  
kena lugu! das sind saubere Geschichten! kenad lood  
küll! no on need aga lood!

#### Geschmack

einer Sache Geschmack abgewinnen mingist asjast  
mõnu v. headmeelt tundma; Geschmack finden an etw.  
(D) (millestki) mõnu tundma; ich fange an immer mehr  
Geschmack an ihm zu gewinnen mulle hakkab tema selts-  
konnas üha rohkem meeldima; über den Geschmack läßt  
sich nicht streiten vanas. maitse üle ei vaielda;  
diese Mode sagt nicht meinem Geschmack zu see mood ei  
vasta minu maitsele

#### geschniegelt

geschniegelt und gebügelt tipp-topp riides, muki-  
tult rõivastunud

#### Geschrei

jdn ins Geschrei bringen kedagi halba kuulsusesse  
viima, kellegi kohta kuulujuttu levitama; viel Ge-  
schrei und wenig Wolle vanas. palju kisa, vähe villa,  
palju kära ei millestki

## Gesellschaft

Sie bekommen heute Gesellschaft Teile tuleb täna külalisi; Gesellschaften besuchen (in od. auf eine Gesellschaft gehen) seltskonda v. vastuvõtule minema; eine Gesellschaft geben piduõhtut v. seltskondlikku vastuvõttu korraldama, külalisi vastu võtma; jdm Gesellschaft leisten kellelegi seltsiks olema; Bücher sind meine liebste Gesellschaft kõnek. raamatud on minu armsaim ajaviide v. minu parimad sõbrad; wollen Sie mit von der Gesellschaft sein? kas te tahaksite ka (sellest) osa võtta? schlechte Gesellschaften verderben gute Sitten vanas. halb seltskond rikub head kombed (nagu sõber - nii ka ise); die Spitzen (od. die Stützen) der Gesellschaft iron. seltskonna toed v. tuusad

## Gesicht

zu Gesicht bekommen näo ette tulema, silmama; ein wichtiges Gesicht aufstecken (od. aufsetzen) tähtsat nägu ette e. pähe tegema; das Bild bekam ein anderes Gesicht pilt võttis teise ilme; man muß diese Arbeit ins Gesicht fassen see töö tuleb lähema vaatluse alla võtta; er machte ein langes Gesicht ta nägu venis pikaks, ta tegi hapu näo, ta nägi pettunud välja; zum bösen Spiel ein freundliches Gesicht machen kõnek. halva mängu juures head nägu tegema, oma pahameelt osavalt varjama; ein schiefes Gesicht machen nina viltu tõmbama; diese Behauptung schlägt den Tatsachen ins Gesicht see väide on faktidega kisendavas vastuolus; ein Gesicht (od. Gesichter) schneiden (od. ziehen) kõnek. grimasse tegema; der Sohn ist dem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten kõnek. poeg on nagu isa suust kukkunud, poeg on täiesti isasse; der neue Hut steht ihr nicht zu Gesicht uus kübar ei sobi talle; das Gesicht verrät den Wicht vanas. süüdlane reedab end ise, varga peas põleb müts

## Gespräch

sich in ein Gespräch einlassen vestlust alustama, jutulõnga üles võtma; wollen wir dieses Gespräch fallen lassen kas me ei lõpetaks selle jutu, siirdugem teisele kõneainele; sie führten ein heiteres Gespräch nad vestlesid rõõmsalt

## Gestalt

eine andere Gestalt annehmen teist ilmet võtma; er hat seine Schulden in Gestalt von Büchern bezahlt ta tasus oma võlad raamatute näol e. raamatutega; der Plan gewinnt allmählich Gestalt plaan hakkab väbehaaval kuju võtma; sie ist schön von Gestalt ta on ilusakujuline, ta on ilusa kasvuga; sich in seiner wahren Gestalt zeigen oma õiget nägu näitama; Gestalt verleihen (od. geben) kuju andma, visandama; eine verdächtige Gestalt kahtlane isik

## gestern

jdn von gestern und heute kennen kedagi maast-madalast tundma, kedagi hästi tundma; sie ist nicht von gestern ta ei ole eile sündinud, ta on kogenud; seine literarischen Ansichten sind von gestern tema kirjanduslikud vaated on vananenud

## Gewalt

jdm Gewalt antun keilegi kallal vägivalda tarvitama; jdn unter seine Gewalt bringen kedagi alistama; der historischen Wahrheit Gewalt antun ajaloo fakte moonutama; seiner Stimme Gewalt antun oma häält forsseerima e. kõigest jõust pingutama; Gewalt geht vor Recht vanas. kel jõud, sel õigus, kel vägi, sel võimus; List geht über Gewalt vanas. kui ei saa jõuga, siis saab nõuga; er hat die Sprache gut in seiner Gewalt ta valdab keelt hästi; sich in der Gewalt haben end valitsema; der Frühling naht mit aller Gewalt kevad murrab kogu jõuga sisse; mit Gewalt vägisi, vägivaldselt

## Gewicht

dieser Umstand fällt schwer ins Gewicht see asja-  
olu on suure tähtsusega; zu leichtes Gewicht geben  
kaalult puudu jääma, liiga kergekaaluline olema;  
Gewicht auf etw. legen (einer Sache Gewicht beilegen  
od. beimessen) millelegi rõhku panema; das spezifi-  
sche Gewicht erikaal

## gewinnen

wir haben ihn für unseren Plan gewonnen me võit-  
sime ta oma plaani pooldajaks; er glaubt das Spiel  
schon gewonnen zu haben ta usub, et on oma eesmärgi  
juba saavutanud; sie hat eine gewinnende Art zu  
sprechen ta oskab meeldivalt kõnelda; ich konnte es  
nicht über mich gewinnen, den Fehler einzugestehen  
mul ei jätkunud julgust, et seda viga omaks tunnista-  
da; sie konnte es nicht übers Herz gewinnen das zu  
tun ta ei raatsinud v. tihanud seda teha; bitte,  
gewinnen Sie sich die Möglichkeit! palun leidke  
siiski võimalus! wie gewonnen, so zerronnen vanas.  
kuidas saadud, nõnda söödud, kuidas tulnud, nõnda läi-  
nud; jdn lieb gewinnen kedagi armsaks pidama, kelles-  
segi armuma; die Angelegenheit gewinnt an Klarheit  
asi muutub selgemaks; frisch gewagt, ist halb ge-  
wonnen vanas. (od. wer nicht wagt, gewinnt nicht)  
julge pealehakkamine on pool võitu

## gewohnt

aus dem gewohnten Rahmen fallen harilikest röö-  
paist välja langema; jung gewohnt, alt getan vanas.  
mida Juku ei õpi, seda Juhan ei oska

## Gift

darauf kann man Gift nehmen selle peale võib mürki  
võtta, selles pole vaja kahelda; Gift und Galle  
speien piltl. tuld ja tõrva sülitama; sein Gift  
(ver)spritzen oma viha välja valama; voll Gift  
stecken (od. sein) mürgine või tige olema

## Glatteis

jdñ auf's Glatteis führen kõnek. kedagi tüssama  
e. alt vedama, kedagi narriks pidama; aufs Glatteis  
laufen libedale teele minema, riskantsele teele asuma

## Glocke

die Glocke ist gegossen kõnek. asi on korras, asi  
on tehtud; es lohnt sich nicht, diesen Vorfall an  
die große Glocke zu hängen ei tasu seda juhtumit suure  
kella külge riputada; die große Glocke läuten kõnek.  
vahetult kõige suurema ülema poole pöörduma; er weiß,  
was die Glocke geschlagen hat kõnek. ta teab, et asi  
on räbal, ta teab, milles asi seisab

## Glück

damit hast du bei mir kein Glück sellega ei saavu-  
ta sa minu juures midagi; weder Glück noch Stern ha-  
ben mitte milleski õnne olema; Glück macht Freunde,  
Unglück prüft vanas. hädas tunned õiget sõpra, sõpra  
tuntakse õnnetuses; das Glück ist wie Aprilwetter  
vanas. õnn on muutlik; jeder ist seines Glückes  
Schmied vanas. igaüks on oma õnne sepp; sein Glück  
verscherzen õnne käest laskma; ein Spielball des  
Glückes kõnek. saatuse mängukann; sein Glück mit  
Füßen treten oma õnne jalge alla tallama

## Gold

er arbeitet in Gold ta töötab kullassepana; etw.  
mit Gold aufwiegen midagi kullaga üles kaaluma, mil-  
legi eest kullahinda maksma; Morgenstunde hat Gold  
im Munde vanas. hommikune töö kuld, õhtune muld;  
hommikul on kuld suus; sie hat Gold in der Kehle  
ta teenib ilusa lauluhäälega palju raha; es ist nicht  
alles Gold, was glänzt vanas. kõik pole kuld, mis  
hiilgab

## gönnen

ich gönne es Ihnen rõõmustan selle üle koos teiega  
ma ei ole selles teile kade; gönnen Sie sich doch

manchmal Erholung lubage v. võimaldage endale ometi vahel puhkust; sie gönnt mir kaum ein gutes Wort ta lausub mulle vaevalt ühe hea sõna

Grab

ein frühes Grab finden noorelt surema; jdn zu Grabe läuten kellelegi lõppu kuulutama, kedagi surmalapseks pidama; mit einem Fuß im Grabe stehen ühe jalaga hauas olema; das war das Grab seines Ruhms see oli tema kuulsuse lõpp; alle meine Hoffnungen habe ich zu Grabe getragen ma matsin maha kõik oma lootused; ein feuchtes Grab märg haud, uppumissurm

Gras

ins Gras beißen piltl. kõrvad pea alla panema, surema; manche Leute hören das Gras wachsen iron. mõned inimesed peavad end ülitargaks; über diese Sache ist längst Gras gewachsen piltl. selle peale on ammu rohi kasvanud, see asi on ammu unustatud

grau

den grauen Rock anziehen sõdurikuube selga tõmbama, sõjaväkke minema; er läßt sich keine grauen Haare wachsen ta ei lase enesele halle juukseid kasvada, ta ei tunne selle üle muret; aus grauer Vorzeit vanast hallist e. iidsest ajast, iidamast-aadamast saadik

grauen

der Abend graut schon juba hämaradub, on juba viidevik; der Himmel graut taevas lõõb juba valgeks, taevas hahetab; der Morgen graut läheb valgeks, (päev) koidab, hahetab; es graut mir vor dieser Prüfung see eksam ajab mulle hirmujudinad peale, ma kardan seda eksamit

greifen

den werde ich mir schon greifen kõnek. selle võtan ma juba põhjalikult käsile; zum Äußersten greifen äärmuseni minema, äärmist vahendit tarvitusele võtma;

zur Feder greifen sule haarama, kirjutama hakkama; das ist doch mit den Händen zu greifen see on ju käe-gakatsutav, see on ju täiesti selge; jdm unter die Arme greifen piltl. kedagi jalule aitama; aus dem Leben gegriffen elust võetud; um sich greifen levi-ma; nach den Sternen greifen kuulsust võita tahtma; zu strengen Maßnahmen greifen rangemaid abinõusid ka-sutusele võtma

Griff

er gebrauchte allerlei Griffe und Kniffe, um sein Ziel zu erreichen ta kasutas igasuguseid kühve oma eesmärgi saavutamiseks; mit einem Griff ühekorraga, kohe; etw. im Griff haben mingis asjas vilunud e. osav olema; mit diesem Aspiranten hat man einen guten Griff getan selle aspirandi valik on õnnestunud; einen unerlaubten Griff in die Kasse tun kassast raha näppama; einen falschen Griff tun piltl. eksima

grob

jdn grob anfahren kellegi peale jõhkralt kär(g)a-tama, kedagi järsk-jämedalt kohtlema; aus dem groben arbeiten suurest laastust lööma; grobe Arbeit piltl. kirvetöö; grobes Geschütz raskekahur; grobe Hand kare käsi; grober Kamm harv kamm; ein grober Klotz tahumatu mühakas; jdm grob kommen kellegi vastu jä-medaks muutuma; grobe See tormine meri; grobes Ver-gehen raske eksimus

groß

groß und klein besuchte den Zirkus vanad ja noored käisid tsirkuses; groß denken õilsalt mõtlema; übers große Wasser fahren üle Atlandi ookeani sõitma ; im großen und ganzen üldiselt, põhiliselt, üldjoontes; große Stücke auf jdn halten kedagi kõrgelt hindama; da geht es groß her seal elatakse laialt, seal on pidu pilvedeni; auf großem Fuße leben laialt elama

grün

sich grün und gelb ärgern end roheliseks v. sini-  
seks vihastama; ins Grüne fahren rohelisse sõitma;  
ein grüner Junge piimahabe, nolk; auf den grünen  
Zweig kommen haljale oksale jõudma; wer sich grün  
macht, den fressen die Ziegen vanas. uhkus tuleb enne  
langemist; es wurde mir grün und gelb vor Augen mul  
läks silmade ees mustaks; jdm grün sein kedagi salli-  
ma

Grund

Grund und Boden maaomand; aller Grund und Boden  
gehört dem Staat kogu maa kuulub riigile; einer  
Sache auf den Grund gehen asja põhjalikult uurima e.  
tundma õppima; sich in Grund und Boden schämen kõnek.  
häbi pärast maa alla vajuma, hingepõhjani häbenema;  
er ist ein in Grund und Boden verdorbener Mensch ta  
on läbi ja läbi rikutud inimene; das Buch muß von  
Grund aus umgearbeitet werden raamat tuleb täielikult  
ümbertöötada; im Grunde genommen õieti öelda, õigu-  
poolest

gut

du bist gut d(a)ran sul veab; was bringen Sie  
Gutes? kõnek. mis (Teil) head kuulda? er ist gut  
davongekommen kõnek. ta pääses terve nahaga; ein  
gutes Wort findet eine gute Statt vanas. hea sõna  
võidab võõra väe, lahkel sõnal lahke vastukaja; einen  
guten Zug haben kõnek. palju ühe sõõmuga juua suutma;  
zu guter Stunde kommen parajal ajal tulema; gute  
Miene zum bösen Spiel machen kõnek. head nägu halva  
mängu juures tegema, oma pahameelt osavalt varjama;  
lassen Sie es gut sein! (schon gut!) jätke see! hea  
küll! aitab juba! minge ometi! er ist guter Dinge  
ta on heas tujus; es sind Gut(e) drei Stunden (sinna)  
on tublisti kolm tundi; sie ist heute nicht gut zu  
sprechen ta on täna halvas tujus; ich stehe mich

gut mit ihr ma sõbrustan temaga, ma olen temaga hea tuttav  
laß es gut sein! jäta see! olgu nii! jdm gut sein  
kellegi suhtes hea olema; bei jdm gut angeschrieben  
sein kellegi juures heas kirjas olema;  
des Guten zuviel tun liialdama, piltl. üle soolama;  
ich weiß es aus guter Quelle (od. ich habe es aus guter  
Hand) ma tean seda kindlast allikast

Güte

haben Sie die Güte, mir die Tür aufzumachen! olge  
nii lahke, avage mulle uks! du meine Güte! heldene  
seg! das ist eine Ware erster Güte see on kõrgeima  
kvaliteedi kaup; der Weg der Güte kokkuleppe tee;  
in (aller) Güte heaga, sõbralikult.

## Haar

er findet stets ein Haar in der Suppe ta on igavene norija, ta armastab alati juuksekarva lõhki ajada, ta on väga väiklane; Wera hat Haare auf den Zähnen Veera on terava keelega; A. und B. sind sich in die Haare geraten A. ja B. on tülli läinud... on "karvupidi" koos; die Tanten haben kein gutes Haar an dem Mädchen gelassen tädid on tütarlapse põhjalikult maha teinud; er ist nicht um ein Haar besser als sein Bruder ta pole karvavõrdki parem kui ta vend; die Haare stiegen ihm zu Berge, als er davon hörte tal tõusid juuksed peas püsti, kui ta sellest kuulis; dieser Vergleich ist aber an den Haaren herbeigezogen see võrdlus on karvupidi juurde kistud, see võrdlus ei pea paika; er hat sich mit Haut und Haaren diesem Unternehmen verschrieben ta on end naha ja karvadega e. kõige täiega sellele ettevõttele maha müü- nud; die Rechnung stimmt aufs Haar arve klapi täpipealt; um ein Haar wäre er dabei umgekommen äärepealt oleks ta sealjuures hukkunud; sein Leben hängt an einem Haar ta elu ripub juuksekarva otsas; darüber lasse ich mir keine grauen Haare wachsen selle pärast ma ei muretse, selle pärast ei kasvata ma enesele halle juukseid

haben

du hast gut reden sul on hea rääkida; das hat nichts auf sich see ei tähenda midagi, sellest pole lugu; hab' dich nicht so! ära aja nina nii püsti! da haben wir's! säh sulle nõud! ich habe nichts dagegen mul pole midagi selle vastu; jetzt habe ich ihn nõud on ta mul peos

Hafen

das Schiff hat den Hafen angelaufen (od. ist in den Hafen eingelaufen) laev on sõitnud sadamasse; in den Hafen der Ruhe einlaufen rahusadamasse jõudma; in den letzten Hafen einlaufen retoor. surema; im Hafen sein püstitatud eesmärki saavutama

## Haft

er wurde in Haft genommen (od. gesetzt) ta arreteeriti,  
pandi vangri

## Hahn

Hahn im Korb ainus mees naiste seltskonnas; kõikide  
lemmik; es kräht kein Hahn danach koergi ei haugu sel-  
le järele; einem den roten Hahn aufs Dach setzen punase  
kuke räästasse pistma, kellegi maja põlema pistma

## Haken

die Sache hat einen Haken asjal on oma konks juures  
halb

er hört nur mit halbem Ohr hin ta kuulab vaid poole  
kõrvaga; frisch gewagt ist halb gewonnen vt. frisch;  
Paul ist nur halb bei der Sache Paul pole kogu tähelepa-  
nuga asja juures; das ist nicht halb und nicht ganz  
see pole ei kala ega liha, ei ole see ega teine; wir  
hatten schon halb und halb abgemacht me olime juba pea-  
aegu e. pooliti kokku leppinud

## Hals

diese langweilige Arbeit muß ich mir vom Halse schaffen  
selle igava töö pean oma kaelast ära sokutama; jdm um  
den Hals fallen kellelegi kaela langema; das kann mir  
den Hals kosten see võib mulle pea maksta; Hals über  
Kopf ülepeakaela; da habe ich aus vollem Halse gelacht  
naersin täiest kõrist; jetzt sitzen mir beide auf dem  
Halse nüüd on nad mul mõlemad kaela peal; das hängt mir  
zum Halse heraus mul on sellest kõrini; er steckt bis  
an den Hals in Schulden ta on ülepeakaela võlgades; ich  
habe es bis an den Hals satt ma olen sellest kõrini (tä-  
dinenud); damit bleib mir von Halse sellega ära käi mul-  
le peale, sellega ära mind tülitä; jdm Hals- und Bein-  
bruch wünschen kellelegi edu soovima; kivi kotti! das  
Wort blieb ihm im Halse stecken sõna jäi tal kurku kin-  
ni einen langen Hals machen kaela õieli ajama, uudis-  
himutsema

halten

der Mensch soll in allen Dingen Maß halten inimene peab kõiges mõõtu pidama; hier halten die Züge nicht siin rongid ei peatu; du mußt dein Wort halten sa pead oma sõna pidama; jdn kurz halten kellelegi vähe tegevusvabadust andma; ich halte viel von ihm (od. große Stücke auf ihn) ma hindan teda kõrgelt, pean temast väga lugu; halten Sie sich rechts! hoidke paremale! ich kann mit Ihnen nicht Schritt halten vt. Schritt; die Stiefel halten Wasser saapad on veekindlad; halten Sie eine Zeitung? kas teil käib ajaleht? für wen halten Sie mich? kelleks te mind peate? was halten Sie davon? mis te sellest arvate? er hält viel auf sich ta peab endast palju lugu

Haltung

er bewahrte seine ruhige Haltung ta säilitas oma rahuliku hoiaku; er nahm zu dieser Frage eine ablehnende Haltung ein ta asus selles küsimuses eitavale seisukohale.

Hammel

um wieder auf besagten Hammel zurückzukommen endise jutuvaine juurde tagasi tulles

Hammer

unter den Hammer kommen haamri alla e. oksjonile minema

Hand

Hand aufs Herz kätt südamele pannes, tõtt üeldes; jdm an die Hand gehen kedagi abistama; etw. auf eigene Hand (Faust) tun midagi enda vastutusel tegema; unter der Hand verkaufen altkäe müüma; das Herz in die Hände nehmen südant rindu võtma; etw. von der Hand weisen midagi tagasi lükkama, ära põlgama; von der Hand in den Mund leben peost suhu elama; hier hat N. die Hand im Spiel siin on N. käsi mängus; es liegt auf der Hand see on käegakatsutav e. päevselge; seine Rede hat Hand und Fuß tema kõne on arukas ja asjalik; eine Hand wäscht die

andere vanas. käsi peseb kätt; lassen Sie die Hände da-  
von! hoidke sellest käed eemale! im Handumdrehen war  
das Unglück geschehen silmapilkselt e. vālkkirelt oli  
juhtunud õnnetus; er begann kurzerhand zu erzählen ta  
hakkas ilma pikemata v. sedamaid jutustama; alle Hände  
voll zu tun tööga väga koormatud (olema), kõik käed tööd  
täis; in die Hände der Feinde geraten vaenlase kätte  
sattuma; die letzte Hand an etw. legen midagi viimistle-  
ma; die Arbeit geht ihm von der Hand töö edeneb tal häs-  
ti; um die Hand eines Mädchens anhalten tütarlapse kätt  
paluma; kalte Hände, warme Liebe külmad käed - soe süda;  
die Hände in den Schoß legen istuma käed rüpes; ich  
wasche meine Hände in Unschuld ma pesen oma käed sellest  
süüst puhtaks; die Hände überm Kopf zusammenschlagen  
käsi imestusest kokku lööma; zwei linke Hände haben saa-  
matu olema; er trägt sie auf den Händen ta kannab teda  
kätel; Hand an jdn legen kellegi elu kallale kipuma;  
Hand an etw. legen käed külge panema, tööle hakkama  
handeln

er läßt mit sich handeln temaga võib kokku leppida,  
ta laseb enesega rääkida; worum handelt es sich? millega  
on siin tegemist? milles asi seisab?

#### Handwerk

wir werden ihm das Handwerk legen me teeme ta (kahju-  
likule) tegevusele lõpu; jdm ins Handwerk pfuschen end  
asjatundmatult teise tegevusse segama; er versteht sein  
Handwerk ta tunneb oma tööd; Handwerk hat goldenen Bo-  
den vanas. ametil on kuldpõhi all, amet ikka mehe toidab  
hängen

den Kopf hängen lassen pead norgu laskma; jdm den  
Brotkorb höher hängen kellegi palka vähendama; den Man-  
tel nach dem Winde hängen nina tuule järgi seadma, vas-  
tavalt olukorrale tegutsema; Peter hat sein Studium an  
den Nagel gehängt Peeter on oma õpingud nurka heitnud;  
sein Herz an Geld hängen raha küljes rippuma

#### Hansdampf

er ist Hansdampf in allen Gassen teda jätkub igale

poole, tema on igal pool oma ninaga

#### Harnisch

jdn in Harnisch bringen kedagi vihastama, (kellelgi) kopsu üle maksa ajama; in Harnisch geraten vihastuma v. ägestuma

#### Harren

mit Harren und Hoffen hat's mancher getroffen vanas. pütsivus viib eesmärgile; Hoffen und Harren macht manchen zum Narren vanas. lootus on hea mees, aga mõnelgi tühja läheb

#### Hase

da liegt der Hase im Pfeffer vaat, kus koer on maetud v. milles on häda; wir wollen sehen, wie der Hase läuft vaatame, mis sellest välja tuleb, kuidas asjad kujunevad; wer nach zwei Hasen gleich hetzt (od. jagt) fängt keinen vanas. kes kahte jänest korraga püüab, jääb mõlemast ilma

#### Hasenpanier

das Hasenpanier ergreifen plehku pistma v. sääred tegema

#### Haube

das Mädchen unter die Haube bringen tütar mehele panema; unter die Haube kommen tanu alla e. mehele saama

#### hauen

das ist weder gehauen noch gestochen see pole ei kala ega liha, ei see ega teine; jdn übers Ohr hauen kellelgi nahka üle kõrvade tõmbama, kedagi petma; über die Schnur hauen liiale minema, üle piiri minema; das haut hin see sobib, see rahuldab

#### Haufen

alles auf einen Haufen werfen kõikide tühte patta v. hunnikusse heitma; jdn über den Haufen schießen (od. knallen) kedagi kohapeal maha laskma; ein Vorhaben über den Haufen werfen kavatsust nurka heitma, kavatsusest loobuma; jdn über den Haufen rennen kedagi pikali jooksma

#### Haus

von Haus aus algusest peale; maast-madalast; das Haus

ist ausverkauft piletid (kinno, teatrisse jne.) on välja müüdnud; mit der Tür ins Haus fallen (millestki) ettevalmistusetä kõnelema hakkama, midagi ootamatult esile v. kuuldavale tooma; ein offenes Haus machen külalislakke olema; ein Haus richten sarikaid püstitama; in einer Sache zu Hause sein mingis asjas kodus olema e. seda hästi tundma

#### Häuschen

aus dem Häuschen sein erutatud, tasakaalust väljas; jdn aus dem Häuschen bringen kedagi tasakaalust välja viima

#### Haut

mein Bekannter ist eine ehrliche Haut mu tuttav on aus inimene; er liegt gern auf der faulen Haut ta laiskleb meelsasti; sich auf die faule Haut legen laisklema, seannahka vedama (hakkama); aus der Haut fahren nahast välja kargama v. pugema, ärritusest tasakaalu kaotama; wir sind bis auf die Haut durchnäßt me saime läbimärjaks; er ist nichts als Haut und Knochen ta on nagu luu ja nahk; er ist noch mit heiler Haut davongekommen tä pääses veel terve nahaga; ich möchte nicht in seiner Haut stecken mina ei tahaks tema nahas olla; seine Haut zu Markte tragen oma nahka turule viima, oma elu kaalule panema; mit Haut und Haaren koos naha ja karvadega; jdm die Haut gerben kõnek. kellegi nahka parkima, kellelegi naha peale andma; jdm die Haut über den Kopf ziehen kellelegi nahka üle kõrvade tõmbama, kedagi petma; jdm die Haut voll lügen kellelegi suu ja silmad täis valetama

#### Hebel

alle Hebel in Bewegung setzen kõik rattad käima panema

#### Hechel

jdn durch die Hechel ziehen kedagi (millegi pärast) läbi sugema

#### Heft

das Heft in den Händen haben valitsemisohje v. jämedat otsa enda käed hoidma

Hehl

ich mache kein Hehl daraus ma ei varja v. salga seda  
heiß

was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß vanas. mida  
ma ei tea, see mind ei ärrita; es wird nichts so heiß  
gegessen, wie es gekocht wird vanas. ega putru nii pala-  
valt ei sõda, kui keedetakse; er wird ihm schon die  
Hölle heiß machen küll see tal põrgu juba kuumaks kütab;  
jdm den Kopf heiß machen kellelgi pead segi ajama, keda-  
gi hullutama

heißen

wie heißt das auf englisch? kuidas see on inglise kee-  
les? ich heiße Sie willkommen ma ütlen teile teretule-  
mast; es heißt, der Minister werde kommen räägitakse, et  
minister tuleb; das heißt arbeiten see tähendab tööta-  
da; hier heißt es aufpassen siin oldagu valvel, siin on  
vaja tähelepanu

hell

ein heller Kopf selge pea; bis in den hellen Tag hi-  
nein schlafen lõunani e. päise päevani magama; in  
hellen Haufen kommen suurte parvedena v. parveviisi tu-  
lema; hulkaдена, murruna tulema

Hemd

er hat kein Hemd auf dem Leibe ta on puupaljas; das  
Hemd ist mir näher als der Rock oma särk on ihule kõige  
lähemal; jdn bis aufs Hemd ausziehen kedagi puupaljaks  
tegema

Henker

daß dich der Henker! hol dich der Henker! võtku sind  
sarvik v. pagan! et sa kärvaksid! schier dich zum Henker!  
käi põrgu! käi minema! tee, et siit kaod! daraus soll  
der Henker klug werden tont sellest aru saab; was zum  
Henker ist das? pagana pihta, mis see on? selbst der  
Henker läßt sich bezahlen keegi ei tee midagi muidu (ta-  
suta)

Henne

eine blinde Henne findet auch wohl ein Korn vanas. ka  
pime kana leiab tera; das Ei will klüger sein als die  
Henne vanas. muna on targem kui kana

Herd

weder Haus noch Herd haben koduta olema; eigner Herd  
ist Goldes wert oma kodu on kulda väärt; oma pesa - kuld-  
ne pesa

Herr

Herr in seinem Hause sein peremees majas olema; einer  
Sache Herr werden millestki jagu saama, võitluses mille-  
gagi peale jääma, midagi alistama; niemand kann zweien  
Herren dienen keegi ei saa kahte isandat teenida; mit  
großen Herren ist nicht gut Kirschen essen suurte härra-  
dega ära tee kahasse

Herz

nehmen Sie sich das nicht zu Herzen ärge võtke seda süd-  
damesse; jdn in sein Herz schließen kedagi armastama hak-  
kama v. oma südames kandma; sein Schicksal ist mir sehr  
zu Herzen gegangen ta saatust läks mulle südamesse, kur-  
vastas mind; er hat das Herz auf der Zunge mis (tal) süd-  
dames, see keel, ta on avameelne, räägib kõigest, mis  
südamele; ich kann es nicht übers Herz bringen ma ei suu-  
da v. ei sõanda seda teha, ma ei saa sellega hakkama; ich  
lege Ihnen die Bitte ans Herz ma panen seda teile südame-  
le, ma palun teid südamest; wem soll ich mein Herz aus-  
schütten kellele pean v. saan oma südamele kõik ära öel-  
da v. oma südant puistata; sie sind ein Herz und eine  
Seele nad elavad v. on täielikus v. hingelises kooskõlas;  
dem Prahlhans fiel das Herz in die Hosen, als er den Bären  
erblickte hoopeljal langes süda saapasäärde, kui ta karu  
nägi; fassen Sie sich ein Herz! võtke süda rindu! er  
hat das Herz auf dem rechten Fleck tal on süda õigel ko-  
hal, tal on hea ja õiglane süda; das bricht mir das Herz  
see lõhestab mu südame; wie ist es dir ums Herz? kuidas  
sa end tunned? kuidas on meelega? es ist mir leichter

ums Herz süda(mes) on (jälle) kergem, võin kergemini hinga-  
gata; es fällt mir ein Stein vom Herzen nagu kiri lan-  
geb mu südamele; wes das Herz voll ist, des geht der Mund  
über mis südamele, see keelele, mis meele peal, see keele  
peal; mir lachte das Herz im Leibe mul hüppas süda sees  
rõõmu pärast; seinem Herzen Luft machen vt. Luft; idm  
auf Herz und Nieren gehen (od. prüfen) kellegi kopsud-  
maksad läbi katsuma, kedagi põhjalikult läbi uurima

herzlich

es gibt herzlich wenig Pilze im Walde metsas on väga  
vähe seeni

Heu

er hat Geld wie Heu tal on raha kui raba

heute

er ist nicht von heute ta ei ole täna sündinud, tal on  
kogemusi; heute rot, morgen tot vanas. täna kuld, homme  
muld

Hieb

das ist ein Hieb auf mich (od. der Hieb gilt mir) see  
käis minu kohta, see hoop oli suunatud mulle; der Hieb  
sitzt hoop tabas hästi; auf einen Hieb fällt kein Baum  
vanas. ühest hoobist puu ei lange; einen Hieb haben  
vintis olema

Hilfe

idm Hilfe leisten kellelegi abi andma v. osutama; er  
wußte weder Hilfe noch Rat ta oli täiesti nõutu

Himmel

er ist wie vom Himmel gefallen ta on nagu pilvedest kuk-  
kunud; der Himmel hängt ihm voller Geigen ta on seitsmen-  
das taevas, ta on õndsuse tipul, kogu maailm paistab talle  
roosiline; das kam wie der Blitz aus heitrem Himmel see  
tuli nagu välk selgest taevast; Himmel und Hölle in Be-  
wegung setzen kõik rattad käima panema; um Himmels  
willen! taeva pärast! idn in den Himmel heben kedagi  
taevani kiitma v. ülistama

Himmelreich

des Menschen Wille ist sein Himmelreich inimese tahtmi-

ne on tema taevariik

hin

wo willst du hin? kuhu sa tahad minna? wo denkst du hin? mida sa mõtled? kus sa sellega! auf die Gefahr hin hädachuga riskeerides; meine Ruhe ist hin mu rahu on kadunud, ma ei leia enam rahu; hin und her gehen edasi-tagasi käima

hobeln

wo gehobelt wird, fallen Späne kus puid raiutakse, langevad laastud

hoch

die Auflage des Buches ist nicht hoch raamatu tiraaž pole suur; fünf Mann hoch brachen wir auf viiekesi asusime teele; es ist noch hoch am Tage päike on alles kõrgel, on veel täiesti valge; wenn es hoch kommt äärmisel juhul, ülimalt; beim Nachbarn geht's hoch her naabril on pidu täies hoos; der Schnee liegt sehr hoch lumi on väga sügav; die See geht hoch meri on tormine; das kommt uns hoch zu stehen see läheb meile kalliks maksma

Hochmut

Hochmut kommt vor dem Fall vanas. uhkus tuleb enne langemist

Hof

er hat weder Haus noch Hof ta on puupaljas v. puruvaene; die jungen Leute machen der hübschen Sängerin den Hof noormehed lõõvad ilusale lauljatarile külge

Hoffnung

man hatte große Hoffnung auf ihn gesetzt temale pandi suuri lootusi; sie war in guter Hoffnung ta oli rase, ta ootas last

Höflichkeit

das verschweigt des Dichters (od. des Sängers) Höflichkeit sellest vaikib ajalugu, sellest ei räägita; eine Höflichkeit ist der anderen wert vanas. üks heategu väärrib teist

Höhe

auf der Höhe sein terve olema, end hästi tundma; die

Preise in die Höhe treiben hindu kõrgeks ajama; das ist (doch) die Höhe see on juba liig! jdm in die Höhe bringen kedagi ärritama v. erutama

#### Höhle

sich in die Höhle des Löwen begeben (wagen) lõvikoopasse minema, end teadlikult hädaohtu saatma

#### holen

bei ihm ist nicht viel zu holen tema käest pole midagi saada; er hat sich einen Schnupfen geholt ta on nohu saanud; die Ware holte gute Preise kaup läks hea hinnaga; hol dich der Teufel! pagan sind võtaks! võtku sind sarviline! sich (D) bei jdm Rat holen kelleltki nõu küsima

#### Hölle

jdm die Hölle heiß machen kellelegi põrgut kuumaks kütma v. säru tegema; jdm das Leben zur Hölle machen kellelegi elu põrguks tegema; dort ist die Hölle los seal on päris põrgu lahti

#### Holz

er ist aus demselben Holz geschnitzt (od. geschnitten) ta on samast puust ja luust, ta on samasugune

#### Honig

jdm Honig ums Maul schmieren kõnek. kellelegi mett moka peale määrima, kedagi meelitama; Honig im Munde und Galle im Herzen mesi suus, sapp südames

#### Hopfen

da ist Hopfen und Malz verloren seal on kõik vaev olnud asjatu v. maha visatud

#### hören

er ließ nichts von sich hören ta ei andnud endast elumärki; temast ei olnud midagi kuulda; laß hören! jutusta ometi, lase kuulda! das hört sich gut an seda on hea kuulata; von dem Schlage verging ihm Hören und Sehen hoo-  
bist kaotas ta teadvuse, ta ei kuulnud ega näinud enam midagi

#### Horn

den Stier bei den Hörnern fassen (od. packen) härjal sarvist kinni haarama, otsustavalt tegutsema; jdm die Hör-

ner zeigen kellelegi sarved vastu panema, kellelegi ham-  
baid näitama; er muß sich erst die Hörner ablaufen (od.  
abstoßen) ta peab endal enne sarved maha jooksuma; jdm die  
Hörner aufsetzen kellelegi sarvi tegema; kedagi petma;  
mit jdm in dasselbe (od. ins gleiche) Horn blasen kellega-  
gi ühel nõul v. ühes mestis olema; sich mit Hörnern und  
Klauen zur Wehr setzen piltl. kätte ja jalgadega millelegi  
vastu sõdima; end kũnta ja hammastega kaitsma; am Horne  
faßt man den Ochsen, beim Worte den Mann vanas. meest  
sõnast, hãrga sarvest

Hose

das Herz fiel ihm in die Hosen kõnek. vt. Herz; die  
Frau hat die Hosen an pũksid on naise jalas, võim on nai-  
se kães; das ist Hose wie Jacke kõnek. see on sama, see  
on õkstapuha; jdm die Hosen straff (od. stramm) ziehen  
kõnek. kellelegi sãru tegema; wenn du in meinen Hosen  
stecktest kui sina oleksid minu nahas

hũbsch

ein hũbsches Stũck Geld tũkk raha; das wirst du hũbsch  
bleiben lassen see jãta parem tegemata; na, das wird  
eine hũbsche Geschichte werden sellest tuleb vast kena  
nall v. lugu

Huhn

ein blindes Huhn findet auch ein Korn vanas. ka pime ka-  
na leiab tera; er geht mit den Hũhnern zu Bett ta lãheb  
koos kanadega magama, ta lãheb vãga vara voodisse; da  
lachen ja die Hũhner see ajab ju kanadki naerma; er hat  
nicht alle Hũhner im Stall ta peas pole kõik korras, ta  
on veidi imelik

Hũhnchen

ich habe mit dir noch ein Hũhnchen zu rupfen mul on si-  
nuga veel kana kitkuda, s.t. vanu arveid õiendada

Hũlle

in Hũlle und Fũlle kũlluses; vãga rohkesti

Hund

da liegt der Hund begraben sinna on koer maetud, seal  
see konks ongi, seep see ongi; er ist auf den Hund ge-

kommen ta on alla käinud, on viletsusse sattunud; er ist bekannt wie ein bunter Hund ta on tuntud nagu kirju koer; N. ist vor die Hunde gegangen N. on täiesti alla käinud, N. on omadega läbi; damit lockt man keinen Hund hinter dem Ofen vor see juba kedagi ei ahvatle, sellele liimile keegi ei lähe; den Letzten beißen die Hunde vanas. vt. Letzte; kommt man über den Hund, kommt man auch über den Schwanz vanas. kui saab üle koera, siis saab ka üle saba; A. ist mit allen Hunden gehetzt A. ei karda kuraditki; ta on pak-sust ja vedelast läbi käinud; sie leben wie Hund und Katze nad elavad nagu kass ja koer, nad tülitsevad alaliselt; er schüttet's ab wie der Hund den Regen see on talle nagu hane selga vesi; Hunde, die bellen, beißen nicht vanas. haukuvad koerad ei hammusta; das ist unter allem Hund könek. see on allpool igasugust kriitikat

#### Hunger

Hunger ist der beste Koch vanas. nälg on kõige parem kokk; Hunger haben wie ein Bär (od. Wolf) nagu hunt näljane olema; der Hunger lehrt geigen nälg sunnib kõike tegema; den Hunger stillen nälga kustutama

#### husten

darauf huste ich könek. selle peale ma vilistan; er hört die Flöhe husten vt. Floh; ich werde dir was husten minult ära midagi oota

#### Hut<sub>1</sub>

alle (Köpfe) unter einen Hut bringen kõiki ühe mütsi alla viima, üksmeelt saavutama; einem eins auf den Hut geben kellelegi peapesu v. valju noomitust tegema; da geht einem der Hut hoch see ajab ju juuksed peas püsti, see on jahmatamapanev

#### Hut<sub>2</sub>

auf der Hut sein valvel olema, silmad lahti hoidma, ettevaatlik olema; unter jds Hut stehen (od. sein) kellegi valve v. kaitse all olema

#### hüten

wie sein eigenes Auge (od. seinen Augapfel) hüten nagu oma silmatera hoidma

# I

I

das Tüpfel (od. den Punkt) auf das i setzen i-le pead  
otsa panema, s.o. viimse punktini midagi viimistlema

Idee

auf die Idee kommen mõttele tulema; du kannst dir keine  
Idee davon machen sa ei suuda seda enesele ette kujutada

Illusion

sich den Illusionen hingeben (od. sich (D) Illusionen  
machen) illusioone e. väärlotusi tegema

Imbiß

einen kleinen Imbiß nehmen kergelt einestama, veidi  
sõõma

immer

immer und immer wieder ikka ja jälle, ikka uuesti; im-  
mer zu! ikka edasi! wo er nur immer bleibt? kuhu ta  
küll ometi jääb? wer er auch immer sei kes ta ka (iganes)  
oleks

Initiative

die Initiative ergreifen algatuse enda kätte võtma;  
aus eigener Initiative omal algatusel

innen

die Tür geht nach innen auf uks käib sissepoole lahti;  
jdn von innen und außen kennen kedagi väga hästi v. igast  
küljest tundma

Interesse

Interesse für jdn od. etw. haben huvi tundma kellegi v.  
millegi vastu; Interesse an jdm od. etw. haben huvitatud  
olema kellestki v. millestki; jds Interessen wahrnehmen  
kellegi huve silmas pidama; sein Interesse zu wahren  
wissen oma huve kaitsta oskama; das liegt in deinem In-  
teresse see on sinu huvides

Irre

jdn in die Irre führen kedagi eksiteele viima v. veda-  
ma; in die Irre gehen eksiteele sattuma; in der Irre sein

eksiteel olema; eksima

Irren

Irren ist menschlich vanas. eksimine on inimlik

Irrtum

einen Irrtum begehen viga tegema; eksima; im Irrtum sein eksima, eksiteel v. -arvamusel olema; jdm den Irrtum benehmen kellelegi tema eksimust selgeks tegema, kedagi eksiarvamusel vabastama; es ist ein Irrtum unterlaufen, es liegt ein Irrtum vor on toimunud eksitus, tegemist on eksitusega

## J

Ja

er sagt zu allem ja tema ütleb kõige peale "jah", tema nõustub v. lepib kõigega v. on kõigega päri; ja und amen zu etw. sagen "jah" ja "aamen" ütleva, millelagi täielikult nõustuma, millelegi kahe käega alla kirjutama

Jacke

es ist Jacke wie Hose vt. Hose; die Jacke voll bekommen kõnek. hästi nahutada v. karmi õppetunni saama

jagen

eine Anekdote jagen die andere üks anekdoot järgnes teisesele; die Sensationen jagen sich sensatsioonid vahelduvad kiiresti, üks sensatsioon ajab teist taga; sich eine Kugel durch den Kopf jagen kõnek. vt. Kugel; ein Pferd zu Tode jagen hobust surmani väsitama; damit kannst du mich jagen ma ei taha sellest kuuldagi; nach Abenteuern jagen seikluste jahil olema

Jagd

auf der Jagd nach etw. sein jahil olema millegi järele, midagi vāga saada pūidma; auf etw. Jagd machen millegi peale jahti pidama

Jahr

er ist in den besten Jahren ta on paremates aastates; das wissen wir seit Jahr und Tag seda me teame juba ammust ajast; ein Mann in seinen Jahren temaealine mees; die Jahre gehen ins Land aastad mōõduvad; ein Junge von

fünf Jahren vileaastane poiss; bei Jahren od. in gesetz-  
ten Jahren sein mitte enam noor olema, eakas e. aastates  
olema; von Jahr zu Jahr aastast aastasse; (heute) übers  
Jahr (täna) aasta pärast; Jahr um Jahr aasta-aastalt,  
üks aasta teise järel; nach Jahr und Tag pärast pikka  
aega

je

wer hätte das je gedacht kes oleks seda kunagi võinud  
mõelda; arbeitest du immer so lange? - je nach dem kas  
sa alati töötad nii kaua? - kuidas kunagi; je vier Schü-  
ler bildeten eine Reihe reas olid õpilased neljakaupa;  
von je (her) ammust ajast; seit eh' und je ammust ajast,  
ikka, alati

jeder

jeder ist sich selbst der Nächste oma särk on ihule  
kõige lähemal; jeder ist seines Glückes Schmied vanas.  
igatüks on oma õnne sepp; den Weg nach A. wird Ihnen jeder  
bellebige weisen teed A-sse võib teile iga vastutuliija  
juhatada; auf jede Art igal viisil

Joch

ein schweres Joch tragen rasket iket kandma; das Joch  
abschütteln orjaiket maha raputama; im Joche sein orju-  
ses e. orjaikkas olema; ins Joch spannen ikestama

Jugend

von Jugend auf noorusaastalt peale, maast-madalast;  
Jugend muß austoben nooruses tuleb sarved maha joosta

jung

jung gewohnt, alt getan vanas. mida Juku ei õpi, seda  
Juhan ei tea

Jux

einen Jux mit jdm machen kellelegi vempu mängima, kel-  
legagi nalja heitma

K

Kaffee

das ist alles kalter Kaffee see on kõik mõttetus, tühhi  
jutt

## Kakao

jdn durch den Kakao ziehen kõnek. kedagi laimama, pilkama v. naeruväärseks tegema

## kalt

deine Aufrerung läßt mich kalt su erutus jätab mind külmaks v. ei puuduta mind; er ist weder kalt noch warm ta on ükskõikne inimene, ta on leige; es überläuft mich kalt (od. es läuft mir kalt über den Rücken) mul tulevad külmaajudina peale (mul jookseb külmaajudin üle selja); jdn kalt machen kedagi tapma; kalt und warm aus einem Munde blasen kahekeelne olema, suu ees kiitma, selja taga mustama

## Kamm

alle(s) über einen Kamm scheren kõiki (v. kõike) ühte patta heitma; kõiki (v. kõike) erandita ühteviisi kohtlema; ihm schwillt der Kamm ta hari läheb punaseks, ta ägestub, ta läheb upsakaks v. ajab nina püsti; da liegt der Kamm auf der Butter kõnek. seal valitseb suur korralagedus v. kaos; jdm den Kamm stutzen kellelegi nina peale andma, kellegi upsakust vähendama

## Kanone

das ist unter aller Kanone kõnek. see on allpool iga-sugust kriitikat; im Fußball ist er eine Kanone, jälgpallis on ta tuus, s.t. suur meister omal alal; nach Spatzen mit Kanonen schießen kahureist varblasi laskma; wie aus der Kanone geschossen välkkiirelt, nagu püssikuuliga lastud

## Kapitel

das ist ein Kapitel für sich see on peatükk oma ette; jdm das Kapitel lesen kellelegi epistleid lugema v. peapesu tegema; auf ein anderes Kapitel kommen teist lehekülge pöörama, vestluse teemat muutma, muust rääkima hakama

## Kappe

das werde ich auf meine Kappe nehmen selle võtan enda vastutusele, selle eest ma vastutan ise; jedem Narren gefällt seine Kappe igale narrile meeldivad tema narrused

## Käse

der Knirps ist ein Dreikäse hoch iroon. poiss on paras jõmpsikas; das ist doch alles Käse see on tñhi jutt, rumalus; auf den Käse fliege ich nicht vulg. selle lõa ot-sa ma ei lähe

## Kasse

gut bei Kasse sein rahaliselt lähedas olukorras olema

## Kastanien

für jdn die Kastanien aus dem Feuer holen kellegi eest kastaneid tulest välja tooma, kellegi eest riskima v. hä-dahtu minema

## Katze

die Katze im Sack kaufen pörsast kotis ostma; er hat die Katze aus dem Sack gelassen ta avaldas saladuse v. asja tõelise tuuma; die Katze läßt das Mausen nicht vana-s. kuidas sa ka hunti toidad, ikka vahib metsa poole; er schleicht (od. geht) wie die Katze um den heißen Brei ta käib nagu kass ümber palava pudru; sie leben wie Hund und Katze vt. Hund; bei Nacht sind alle Katzen grau vanas. pimedus kaotab kõik varjud; pimedas peletis-ki kena; der Katze die Schelle anhängen karule kella kae-la riputama, julgelt ning varjamatult tegutsema, asja õi-ge nimega nimetama; das trägt die Katze auf dem Schwanz weg seda viib kass saba peal ära, seda on hirmus vähe, on ninatäis

## Katzenjammer

er hat Katzenjammer tal on kassiahastus e. pohmelus

## Katzenmusik

jdm eine Katzenmusik bringen kellelegi kassikontserti korraldama

## Katzensprung

es ist nur ein Katzensprung see on siinsamas lähedal, see (maa) on kiviga visata

## Kauf

das müssen wir mit in den Kauf nehmen see tuleb meil pealekauba võtta, sellega tuleb meil (muu kõrval) leppi-da kui paratamatusega; leichten Kaufs davonkommen ker-

gelt v. vähese kuluga pääsema; einen Kauf abschließen  
ostutehingut sõlmima; ostu tegema

#### Kehle

aus voller Kehle schreien (lachen) täiest kõrist karju-  
ma (naerma); mir sitzt das Messer an der Kehle mul on nu-  
ga kõri peal; jdm das Messer an die Kehle setzen vt.  
Messer; die Angst schnürte ihm die Kehle zu hirm nõõris  
tal kõri kinni; alles durch die Kehle jagen kõike kõrist  
alla laskma, kõike maha jooma; Gold in der Kehle haben  
vt. Gold

#### kehren

ein jeder kehre vor seiner Tür igakõiks pühkigu oma ukse-  
esine puhtaks; igakõiks tegelgu vaid oma asjadega; neue Besen kehren gut vanas. vt. Besen

#### Keim

der Widerstand wurde im Keim erstickt ülestõus lammata-  
ti eos; im Keime vorhanden sein eos e. algena olemas ole-  
ma

#### Kenntnis

er wurde von dem Vorfall in Kenntnis gesetzt talle tea-  
tati juhtunust; mir wurde die Tatsache zur Kenntnis ge-  
bracht mulle tehti see fakt teatavaks; sie nahm die Tat-  
sache zur Kenntnis ta võttis fakti teatavaks

#### Kerbe

mit jdm in dieselbe Kerbe hauen (od. schlagen) kellega-  
gi ühel nõul tegutsema v. olema; kellelegi järele kiitma;  
er haut in dieselbe Kerbe wie ich tal on sama seisukoht,  
mis minulgi; meil on üks ja sama eesmärk

#### Kerbholz

er hat etw. auf dem Kerbholz ta on milleski süüdi, tal  
pole puhas südametunnistus; bei jdm auf dem Kerbholz  
stehen kellegi juures halvas kirjas olema, kellegi ees  
süüdi olema

#### Kerl

Hans ist ein ganzer Kerl Hans on täitsamees, tubli  
poiss; ein armer Kerl vilets mehike; Olga ist ein guter  
Kerl Olga on tubli inimene

## Kind

nennen Sie doch das Kind beim rechten Namen nimetage ometi asja õige nimega; er macht sich lieb Kind beim Chef ta lipitseb šefiga (püüab šefi meele järgi olla, poeb); Sie haben ja das Kind mit dem Bade ausgeschüttet te olete lapse koos pesuveega välja visanud, te olite üle-  
aru agar, läksite liiale; wir werden das Kind schon schauen kõnek. küll me asja korraldame e. joonde ajame; lieb Kind hat viele Namen heal lapsel on mitu nime; jdñ an Kindes statt annehmen lapseks võtma, adopteerima; man weiß nicht, wes Geistes Kind er ist pole teada, mis inimene v. vaimu laps ta on; mit Kind und Kegel kogu perega, kogu majapidamisega

## Kindermund

Kindermund tut Wahrheit kund vanas. lapsesuu räägib tõtt

## Kinderschuh

er hat die Kinderschuhe abgelegt (ausgezogen, ausgetreten, abgestreift, vertreten od. zertreten), er ist den Kinderschuhen entwachsen (od. aus den Kinderschuhen herausgekommen) ta on lapsekingadest väljas, ta pole enam laps; in den Kinderschuhen stecken lapsekingades e. algstaadiumis olema

## Kinderspiel

es ist für ihn ein Kinderspiel see on tema käes kui lapse mäng, see on talle kukepea, see on talle tühi asi v. nagu käkitegu

## Kinderstube

er hat eine gute Kinderstube tal on hea kasvatus, tal on olnud hea lastetuba; er hat keine Kinderstube ta on kasvatamatu

## Kirchenmaus

arm wie eine Kirchenmaus piltl. vaene kui kirikurott

## Kirsche

mit ihm ist nicht gut Kirschen essen temaga pole liht-  
ne läbi saada, temast on parem kõrvale hoida

Kittchen

jdn ins Kittchen bringen kõnek. kedagi trellide taha panema, vanglasse heitma

Klappe

da hast du zwei Fliegen mit einer Klappe geschlagen vt. Fliege; du gehst jetzt in die Klappe! kõnek. sa lähed nõud voodisse!

Kleid

Kleider machen Leute vanas. rõivad teevad inimese klein

N. mußte klein begeben N. pidi tasapisi järele andma; von klein auf maast-madalast, lapsepõlvest peale; er ist nicht kleinzukriegen temaga ei tule kuidagi toime, temast ei saa jagu; kurz und klein schlagen vt. kurz; er wurde ganz klein (und still) ta muutus üsna väikeseks (alandlikuks ja vaikseks)

Klemme

jdm aus der Klemme helfen kedagi kitsikusest v. hädast välja aitama; in die Klemme geraten kitsikusse v. kimbatusse sattuma; in der Klemme sein (sitzen, stecken od. sich befinden) kitsikuses v. kimbatuses olema, pigis olema v. istuma; jdn in die Klemme treiben kedagi kitsikusse v. raskesse olukorda panema v. ajama

Klette

wie eine Klette an jdm hängen (od. kleben) nagu takjas kellegi küljes rippuma v. olema

klug

durch Schaden wird man klug vt. Schaden; daraus werde ich nicht klug sellest ma ei saa aru v. jagu; du bist nicht recht klug sa oled küll arust ära; der Klügere gibt nach vanas. targem annab järele.

Knall

Knall und Fall paugupealt, äkki; er hat einen Knall ta on ogar v. peast põrunud

knapp

mit knapper Not hädavaevalt, nagu üle noatera; mit

knappen Worten lühidalt, mõne sõnaga; meine Zeit ist knapp mu aeg on kasin; ihm geht es sehr knapp kõnek. tema majanduslik olukord on väga raske; mit etw. knapp auskommen vaevu otsotsaga kokku saama

#### Knie

die Sache kann man nicht übers Knie brechen seda asja ei saa nii järsku v. ülepeakaela otsustada v. teha; jdm weiche Knie machen kedagi hirmutama, nii et tal põlved nõrgaks lähevad; jdm auf die Knie zwingen kedagi põlvile suruma; (vaenlast) kapituleeruma sundima, kellegi vastupanu murdma; in die Knie gehen millegagi leppima, millelegi järele andma

#### Knochen

das liegt ihm schon lange in den Knochen tal on juba ammugi see häda (haiguse kohta); das geht ihm auf die Knochen sellest pole ta veel paranenud, see (viga) annab end tema juures veel tunda; der Schreck ist ihm in die Knochen gefahren hirm on talle naha alla pugunud

#### Knoten

einen Knoten in etw. finden mingile takistusele pörkama

#### Knüttel

jdm einen Knüttel zwischen die Beine werfen kellelegi kaikaid kodarasse loopima; der Knüttel liegt beim Hunde see on seotud ohtlike tagajärgedega

#### kochen

es kocht in mir mul keeb kõik sees v. hinges; er kocht vor Wut ta keeb vihast, ta on tulivihane, ta on vihast meeletu; es wird überall mit Wasser gekocht inimesed on kõikjal ühesugused

#### Kohl

das ist ja aufgewärmtter Kohl see on habemega v. kulu- nud v. vana lugu; das macht den Kohl nicht fett see ei tee asja paremaks; den alten Kohl wieder aufwärmen vana asja jälle üles soojendada v. meelde tuletama; Kohl reden vulg. loba e. jama ajama

## Kohle

ich saß wie auf (glühenden) Kohlen ma istusin kui (tulistel) sütel; (feurige) Kohlen auf jds Haupt (od. jdm aufs Haupt) sammeln tuliseid süsi kellegi pea peale koguma

## kommen

(es) komme, was (da) wolle tulgu, mis tuleb; gibt er mir das Geld nicht, werde ich ihm grob kommen kui ta mulle raha ei anna, muutun jämedaks e. jõhkraks ta vastu, käitun temaga häbematult; wie komme ich zu dieser Ehre kust tuleb mulle see au; ich bin nicht dazu gekommen, Ihnen sofort zu schreiben ma ei jõudnud teile kohe kirjutada; wie kommt er dazu, mir Vorwürfe zu machen kuidas ta tuleb sellele, et mulle etteheiteid teha; dahin darf man es nicht kommen lassen selleni ei tohi asja minna lubada, seda ei tohi juhtuda lasta; so müssen Sie mir nicht kommen nii ei tohi te mind kohelda v. minuga käituda; sie kamen hart aneinander nad läksid tülli, neil oli omavahel kokkupõrge; das ist teuer zu stehen gekommen see läks kalliks maksma; wir kamen auf Paul zu sprechen hakkasime Paulist rääkima; auf Lisa lassen wir nichts kommen Liisast ei lase me midagi halba öelda; wir sind ihm auf die Spur gekommen me oleme talle jälile saanud; damit kommen Sie nicht weit sellega ei jõua te kaugele; jetzt komme ich an die Reihe nüüd on järjekord minu käes; ich bin um all mein Geld gekommen ma kulutasin kõik oma raha; wir sind zu kurz gekommen me saavutasime liiga vähe; kommt Zeit, kommt Rat vanas. aeg annab head nõu, aeg annab arutust; hinter ein Geheimnis kommen saladust teada saama, saladuse jälile saama; das kommt mir sehr gelegen see on mulle väga sobiv v. vastuvõetav; er kommt wie gerufen ta tuleb nagu kutsutud; wer zuerst kommt, mahlt zuerst vanas. kes ees - see mees; auf seine Kosten kommen kulud tasa saama; wir sind bei der Veranstaltung auf unsere Kosten gekommen üritus meeldis meile v. rahuldas meid

können

können Sie Motorrad fahren? kas te oskate mootorrattaga sõita? ich kann nichts dafür ma ei saa sinna (midagi) parata

Kopf

er ist ein heller Kopf, er hat einen offenen (od. klaren Kopf) tal on selge pea, ta on arukas e. lahtise peaga; das will mir nicht in den Kopf see ei mahu mulle pähe, ma ei suuda sellest aru saada; er ist nicht auf den Kopf gefallen ta pole rumal; etw. im Kopfe behalten midagi meeles pidama; etw. aus dem Kopfe hersagen peast ütleva v. lugema; sie besteht auf ihrem Kopf ta ei jäta oma jonni; ta jääb oma arvamus juurde; die Kinder sind mir über den Kopf gewachsen lapsed on mul üle pea kasvanud, ma ei saa nendega enam hakkama; jdm den Kopf warm machen kedagi tülitama v. tüütama; kedagi vihastama v. ägestama; ich will ihm den Kopf zurechtrücken (od. zurechtsetzen) ma tahan talle (jälle) mõistust pähe panna; ich habe ihm den Kopf gewaschen ma tegin talle peapesu, ma noomisin teda; lassen Sie sich durch den Kopf gehen mõelge selle üle (järele); kaalutlege seda; sie läßt den Kopf hängen ta laseb pea norgu; ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht olen päris segane v. uimane v. peatu; er ist nicht ganz richtig im Kopf ta peas pole kõik korras; alles auf den Kopf stellen kõik kiirustades uperkuuti e. pea peale e. pahupidi pöörama; wir stehen Kopf meil on täielik segadus v. korralagedus; behalten Sie den Kopf oben! ärge kaotage pead! seinen Kopf aufs Spiel setzen pead mängu panema, eluga riskeerima; es geht um Kopf und Kragen pea on kaalul, elu on mängus; das wird den Kopf nicht kosten siin (sul) pead maha ei võeta; sich die Augen aus dem Kopfe sehen silmi peast ära vahtima; jdn vor den Kopf stoßen kedagi solvama; jdm eine Beschuldigung an den Kopf werfen kellelegi süüdistust näkku heitma; Hals über Kopf ülepeakaela, liigselt kiirustades; jdn (um) einen Kopf kürzer machen kedagi peajagu lühemaks tegema; viele Köpfe gehen schwer unter

einen Hut vanas. mitmed pead, mitmed mõtted, mitmed käed, mitmed tõõd; jdm den Kopf verdrehen kedagi hullutama, kellelgi pead segi ajama; sich den Kopf zerbrechen pead murdma; jdm etw. auf den Kopf zusagen kellelegi midagi otse näkku ütleva; wie vor den Kopf geschlagen nagu puuga pähe löödud; was man nicht im Kopfe hat, muß man in den Beinen haben mis pole peas, see on jalgades; mit dem Kopf durch (od. gegen) die Wand (rennen) peaga vastu seina tormama; den Kopf aus der Schlinge ziehen (oma) nahka päästma, pea silmusest välja tõmbama; Kopf und Schrift spielen kulli ja kirja mängima; im Kopfe rechnen peast arvutama; den Nagel auf den Kopf treffen naela pea pihta tabama

#### Köpfchen

er hat Köpfchen kõnek. tal on nutti

#### Korb

das Mädchen gab ihm einen Korb tütarlaps andis talle korvi; der Freier bekam (od. holte sich) einen Korb kosilane sai korvi; den Korb einstecken leppima korviga, s.o. eitava vastusega abielu ettepaneku tegemisel

#### Korn

jdn aufs Korn nehmen kellegi peale sihtima; kedagi kirbule võtma, kedagi teravalt silmas pidama; die Flinte ins Korn werfen vt. Flinte

#### Körper

am ganzen Körper fliegen (od. zittern) kogu kehast värisema

#### Kost

jdm freie Kost geben kedagi tasuta toitma; sich bei jdm in Kost geben kellegi juurde kostile v. pansionile minema, kellegi leibkonda astuma; mit Kost und Logis korteri ja toiduga

#### kosten

kosten es, was es wolle maksku mis maksab; es kann ihn das Leben (den Kopf, den Hals od. den Kragen) kosten see võib talle elu (pea) maksta; es sich etw. kosten lassen ohtrasti kulutama (millelegi); mitte kitsi olema (mille-

gi suhtes)

Kosten

ich bin im Konzert gut auf meine Kosten gekommen ma jään kontserdiga täiesti rahule

Kraft

seine Kräfte einsetzen (od. daransetzen) oma jõude rakendama; aus eigener Kraft omal jõul; alles tun was in seinen Kräften steht kõik tegema, mis on tema võimuses; es geht ihm über die Kraft (od. es geht über seine Kräfte) see käib tal üle jõu; der alte Mann ist ganz von Kräften gekommen vanamees on jõuetuks jäänud e. on jõu kaotanud; ich bin nach der Operation noch nicht zu Kräften gekommen ma pole pärast operatsiooni veel kosunud; das alte Gesetz ist noch in Kraft vana seadus on veel jõus, e. kehtimas; in Kraft treten jõusse astuma; jõustuma

Kragen

sich den Kragen brechen enesel kaela murdma; das geht ihm an den Kragen ta pea on kaalul, see on talle elu ja surma küsimus; jdn beim Kragen nehmen kellelgi kraest v. natist kinni haarama; da kann einem der Kragen platzen siin võib kannatus katkeda; das kann ihm den Kragen kosten see võib tal pea maksta; man sieht uns nicht in den Magen, aber auf den Kragen vanas. vt. Magen: was hilft der goldene Kragen, wenn nichts im Magen vanas. mis tähendab uhke riiet, kui kõhus pole midagi; hélmed kaelas, kõlkad kõhus

Krähe

eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus vanas. vares varesel silma peast ei noki

Kram

der ganze Kram kõnek. kogu see kupatus; das paßt mir nicht in den Kram kõnek. see mulle ei kõlba, see ei ole mulle sobiv

Krämer

jeder Krämer lobt seine Ware vanas. iga mees kiidab oma kaupa

## Kraut

ins Kraut schießen liigselt lehti ajama, vohama; piltl. jõudsalt edenema v. arenema; sirguma, suureks kasvama (inimese kohta); dagegen ist kein Kraut gewachsen selle vastu pole rohtu; alles geht wie Kraut und Rüben durcheinander kõik on segi nagu puder ja kapsad; das macht das Kraut nicht fett see ei tee asja paremaks, sellest pole palju kasu

## Krebsgang

den Krebsgang gehen vähikäiku tegema e. tagurpidi minema

## Kreuz

zu Kreuze kriechen põrmu alanduma; oma patte kahetsema; sein Kreuz tragen (od. auf sich nehmen) oma risti kandma; sich in sein Kreuz schicken oma saatusega leppima; oma risti kannatlikult kandma; man hat sein Kreuz mit ihm temaga on lihtsalt häda; drei Kreuze machen kolm risti tegema, lõpetama, punkti panema; drei Kreuze hinter jdm machen humor, kellegi äraminekul kergendatult ohkama; ein Kreuz über etw. machen millelegi kriipsu peale tõmbama v. käega lõõma; ein Kreuz schlagen risti ette lõõma, ristimarki tegema; mit jdm übers Kreuz sein (od. stehen) kellegagi nugade peal olema

## kreuz

kreuz und quer risti ja põiki e. põigiti

## Krieg

Krieg führen sõda pidama; in den Krieg ziehen sõtta minema; den Krieg erklären sõda kuulutama

## Kriegsfuß

auf dem Kriegsfuß mit jdm stehen (od. leben) kellegagi sõjajalal olema

## Krippe

an der Krippe sitzen piruka juures istuma; sooja kohakest omama

## Krone

das setzt der Sache die Krone auf kõnek. see paneb asjale krooni pähe, see on juba kõige tipp; was ist ihm

in die Krone gefahren kõnek. mis talle on pāhe tulnud, mida ta õige mõtleb; er hat was in der Krone kõnek. ta on vintis v. auru all

#### Krug

der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht vanas. siga kõib läbi aiamulgu, kuni vahele jääb varas kiidab õnne, kuni kõis kaeläs

#### krumm

einen krummen Rücken machen kõõru (selga) tõmbama; kellegi ees kõõrutama; krumme Wege gehen kõveraid teid (mõõda) kõima, vigureid v. konkse tarvitama; krumme Finger machen pikanõpumees olema, nõppama, varastama; krumme Sachen machen ebaseaduslike asjadega tegelema; auf krummen Wegen ebaseaduslikul teel (midagi omandama v. saama); das Gerade krumm und das Krumme gerade machen õiget kõveraks ja kõverat õigeks tegema; jdn krumm und lahm schlagen (od. hauen) kedagi vaeseomaks peksma

#### Krüppel

jdn zum Krüppel schlagen kedagi sandiks v. vigaseks lõõma

#### Kuchen

ja, Kuchen! fam. vot sulle kooki! (aga) võta nõpust!

#### Kücken

das Kücken will klüger sein als die Henne vanas. mu-na on targem kui kana

#### Kuckuck

zum Kuckuck! pagan võtku! geh zum Kuckuck! sõida seenele! mine metsa! hol dich der Kuckuck! susi sind sõõgu! võtku sind pagan! der hört den Kuckuck nicht mehr rufen kõnek. see kõll kõgu ei kuule, s.t. ta sureb varsti; tema pāevad on loetud; das weiß der Kuckuck! tont seda teab!

#### Kugel

sich eine Kugel vor den Kopf brennen (jagen od. schießen) endale kuuli pāhe kihutama; die Kugel war nicht für ihn gegossen tema tund polnud veel tulnud, see kuul polnud veel temale mõõratud; die Kugel kommt

ins Rollen varsti selgub kõik; otsustav moment on lähedal

Kuh

er versteht davon soviel wie die Kuh vom Sonntag ta saab sellest aru nagu lammas pühapäevasesest päevast; da stehen wie die Kuh vorm neuen Tor nagu vasikas uut aia-värvavat vahtima; man wird alt wie eine Kuh und lernt noch immer was (da)zu vanas. inimene õpib hauani; schwarze Kühe geben auch weiße Milch välimus erinev, aga sisu sama

Kuhhaut

das läßt sich auf keine Kuhhaut schreiben fam. see on otse (enne)kuulmatu v. uskumatu

Kummer

jdm Kummer machen (od. bereiten) kellelegi kurvastust v. meelehärmi tegema

Kunst

Kunst bringt Kunst vanas. kunst leiab enesele austajaid; die Kunst geht nach Brot kunst otsib teenistust, ka kunstnikul on vaja ülalpidamist; jetzt bin ich mit meiner Kunst zu Ende nüüd on minu tarkus otsas; hier geht meine Kunst betteln vt. eelnev; seine Künste spielen lassen kõik oma oskused ja võimed mängu panema

kurz

kurz sein vähe v. napilt olema; kurz entschlossen... pikemalt mõtlemata, kiiresti otsustatult; kurzen Prozeß machen kiire lõpu tegema, kiiresti hakkama saama (kellegagi v. millegagi); kurz und klein schlagen pihuks ja põrmuks peksma; über kurz oder lang varem või hiljem; kurz angebunden sein ebalahke, järsk v. nipsakas olema; fassen Sie sich bitte kurz! palun tehke lühidalt! ich bin bei der Preisverteilung zu kurz gekommen preemia jagamisel tehti mulle ülekohut v. peteti mind; er kommt mit dem Geld zu kurz ta ei tule oma rahaga välja; vor kurzem traf er in Berlin ein hiljuti saabus ta Berliini; mein Freund hat im Wettkampf den kürzeren gezogen mu sõber kaotas võistlustel; kurz und gut heakene küll! ühe sõ-

naga; pikema jututa; kurz und bündig lühidalt ning selgelt

## L

### lachen

jdn lachen machen kedagi naerma ajama; in sich hinein lachen omaette v. salaja naerma; da lachen ja die Hühner (od. die Pferde) see ajab hobusedki naerma, selle üle naerab igaüks; mir lachte das Herz im Leibe mul hüppas süda sees rõõmu pärast; sich bucklig (schief, krank od. krumm) lachen end lõhki naerma; sich ins Fäustchen lachen vt. Faust; du hast gut lachen sul on hea haerda, er hatte nichts zu lachen tal polnud põhjust naermiseks, ta käsi käis halvasti; wer zuletzt lacht, lacht am besten vanas. kes viimasena naerab, naerab paremini

### Lachen

in Lachen ausbrechen naerma pahvatama; wir versuchten ihn zum Lachen zu bringen me püüdsime teda naerma ajada; sich vor Lachen den Bauch halten vt. Bauch; ich falle um (od. ich sterbe) vor Lachen! ma suren naerust, see on liiga naljakas! am vielen Lachen erkennt man den Narren vanas. naerust tuntakse narri

### Lack

fertig ist der Lack! asi on joones

### laden

sie war auf mich geladen ta oli mu peale tulivihane; er hat gehörig geladen ta on üsna tublisti vintis; die-se Verantwortung kann ich nicht auf mich laden seda vastutust ei saa ma enda peale võtta

### Laden

du kannst deinen Laden zumachen sa võid oma poe kinni panna, sinuga on asi läbi; den Laden in Ordnung bringen (od. schmeißen) asja joonde ajama; der Laden klappt asi on joones

### Lage

in der Lage sein (etw. zu tun) võimeline olema (mida-

gi tegema); ich bin in der Lage, dir zu helfen ma olen  
võimeline sind abistama; er kam in eine schiefe Lage ta  
sattus täbarasse olukorda

lahm

eine lahme Ausrede (Entschuldigung) puudulik v. vilet,  
ettekääne (vabandus); ein lahmer Kerl igav inimene; ein  
lahmer Witz lame nali; ein lahmer Geschäftsgang vilets  
kaubakäive

Laie

ein blutiger (od. völliger) Laie täielik võhik

Lamm

wer sich zum Lamm macht, den fressen die Wölfe auf va-  
nas. tee end vaid vagaks lambaks ja kohe on sul hundid  
kallal

Lampe

das Werk riecht nach der Lampe see töö lõhnab highi jä-  
rele, see töö reedab vaevarikast õpetatust

Lampenfieber

Lampenfieber haben rambipalavikku tundma (esinemise  
eel närveerima)

Lampenlicht

dieses Werk verträgt kein Lampenlicht see teos ei ta-  
lu valgust, on alla igasugust kriitikat; sel tõkil pole  
menu

Land

Land haben kindlat jalgealust omama, väljaspool häda-  
ohtu olema; außer Landes gehen emigreeruma; außer Landes  
sein vöõrsil viibima; woher des Landes? kust kandist  
Te tulete (v. Te olete)? ans Land gehen (kommen, od.  
steigen) maale tulema, randuma; ans Land setzen maale  
toimetama; Land in Sicht! maa paistab! zu Lande und zu  
Wasser maa- ja veeteed mõõda, maal ja merel; vom Lande  
maalt, matslik, maakas; die Unschuld vom Lande lihtsa-  
meelne maatõdruk v. maainimene; bekannt in Stadt und  
Land laialt tuntud; manches Jahr ist seitdem ins Land  
gegangen nii mõnigi aasta on sest ajast mõõdunud

landen

in einer ganz anderen Gegend landen hoopis valesse  
kohta sattuma; auf dem zweiten Platz landen sport. tei-  
sele kohale tulema; einen Sieg landen võidukas olema;  
jdm einen Schlag landen kellelegi õhe hoobi virutama;  
bei mir kannst du damit nicht landen minu juures ei saa-  
vuta sa sellega midagi

lang(e)

seit langem ammust ajast, pika aja järel; mein Leben  
lang vt. Leben; über kurz oder lang varem või hiljem;  
so lange! seniks! es ist schon lange her sellest on ju-  
ba kaua aega mööda; zwei Jahre lang kaks aastat, kahe  
aasta jooksul; noch lange nicht kaugeltki mitte; lange  
machen viivitama, pikaldaselt tegutsema; er wird nicht  
mehr lange machen ta ei pea enam kaua vastu, ta sureb  
varsti; ein langes und breites über eine Sache reden mi-  
dagi pikalt ja laialt jutustama; was lange währt, wird  
gut mis pikkamööda tuleb, tuleb hästi; aegamööda asi  
kaunis

Länge

auf die Länge pikapeale; sich in die Länge ziehen  
pikale venima; der Länge nach hinfallen (kogu pikkuses)  
siruli kukkuma

langen

etw. aus der Tasche langen midagi taskust esile too-  
ma; nach etw. langen kätt millegi järele sirutama; ich  
werde dir gleich eine (Ohrfeige) langen! kõnek. ma vi-  
rutan sulle kohe õhe (kõrvakiilu)!

langsam

was langsam kommt, kommt gut vanas. pikkamööda asjad  
kõivad; kaua tehtud kaunikene

längst

es ist längst nicht so schlimm, wie es aussieht asi  
pole kaugeltki nii hull kui ta paistab

Lanze

für jdn eine Lanze brechen (od. einlegen) kellegi  
heaks piike murdma, kellegi kaitseke rüütellikult välja

astuma

Lappen

er ist ein Lappen iroon. ta on narts, iseloomuta inimene; sie interessiert sich nur für Lappen iroon. ta tunneb huvi ainult hilpude vastu; jdm durch die Lappen gehen kellegi käest pääsema; jetzt ist mir der Kerl doch durch die Lappen gegangen! nüüd on see poiss mu käest ikkagi ära lipsanud!

Lärm

blinder Lärm vale häire; Lärm schlagen häiresignaali andma; hädakisa töstma, kisa tegema millegi ümber; viel Lärm um nichts vanas. palju kisa, vähe villa; palju kära ei millestki

Larve

eine Larve tragen maski kandma, oma tõelist nägu varjama; jdm die Larve vom Gesicht reißen kelleltki maski maha rebima, kedagi paljastama; eine hübsche Larve kõnek. ilus näolapp

lassen

(er schreibt gut), das muß man ihm lassen (ta kirjutab hästi), seda peab tema kohta ütleva, sellega tuleb päri olla; das läßt alles weit hinter sich see ületab kaugele kõik senise; ich kann von ihm nicht lassen ma pole suuteline temast loobuma; etw. verschwinden lassen midagi ära peitma, midagi ära varastama; laß dir das gesagt sein! olgu see sulle öeldud, olgu see sul teada; ich lasse es mir etwas kosten ma ei hooli kuludest v. vaevast; sich sehen lassen end seltskonnas näitama, seltskonnas käima; sich nirgends sehen lassen kodus istuma; das kann sich sehen lassen sellega võib välja tulla, seda võib näidata, see on kiiduväärt; er läßt mit sich handeln (od. reden) ta laseb enesega tingida, temaga saab kokku leppida; das läßt sich denken see on mõeldav; Ihr Vorschlag läßt sich hören Teie ettepanek on vastuvõetav; hier läßt sich's gut sitzen siin on hea istuda; er läßt wenig von sich hören temast on vähe kuulda; das läßt sich gut an see laabub hästi

## Last

eigene Last ist nicht schwer oma koorem ei rõhu; wir wollen dir nicht zur Last fallen (od. sein) meie ei ta-  
ha sulle tüli teha; jdm etwas zur Last legen kellelegi  
midagi süüks panema; man will ihm den Vorfall zur Last  
legen juhtumit tahetakse temale süüks panna; eine Last  
fiel von ihm ab tal langes koorem südamele; eine süße  
Last iroon. meeldiv koorem v. kandam

## Laster

so ein langes Laster! kõnek. küll on pikk volakas!

## lästig

jdm lästig fallen (od. sein) kedagi tüütama; kellele-  
gi koormaks olema

## Latein

am Ende seines Lateins sein oma tarkusega lõpul ole-  
ma; ich bin mit meinem Latein zu Ende ma ei tea enam  
mingit nõu, mu tarkus on otsas

## Laterne

etw. mit der Laterne am Tage suchen; die Laterne bei  
Tage anzünden mõttetut tõõd tegema; so einen kannst du  
mit der Laterne suchen niisugust võid tikutulega otsi-  
da, niisugust leiad harva

## Latte

eine lange Latte kõnek. väga pikk inimene, vibalik,  
tokkam; er hat eine schöne Latte kõnek. tal on palju  
(jooma)võlga; mit der Latte laufen kõnek. napakas olema

## Lauer

auf der Lauer sein (liegen, sitzen od. stehen) varit-  
sema, luurama; sich auf die Lauer legen luurepositsioo-  
nile asuma, luurama hakkama

## Lauf

das ist der Lauf der Welt nii on see siin maailmas;  
die Dinge nahmen ihren Lauf asjad arenesid omasoodu;  
den Dingen ihren freien Lauf lassen lasta sündmusi min-  
na oma teed; seinen Gedanken (Gefühlen, Tränen) freien  
Lauf lassen oma mõtetele (tunnetele, pisaratele) vaba  
voli andma; seinen Lauf beschließen (vollenden od. be-

enden) oma eluteed lõpetama, surema; im Laufe der Zeit  
aja jooksul

#### Laufbahn

seine Laufbahn eröffnen oma eluteed alustama, oma kar-  
jääri alustama

#### laufen

jdn laufen lassen kellelegi hundipassi andma, kedagi  
vabaks laskma, kedagi minna laskma; sich außer Atem laufen  
jooksust hingetu olema, end hingetuks jooksma; auf den  
Grund laufen mer. põhja minema; er ließ den Blick in alle  
Ecken laufen ta laskis silmadel kõik nurgad läbi käia;  
Gänge für jdn laufen kellegi ülesandeid täitma, (kellegi  
eest käike sooritama); Gefahr laufen riskeerima, hädaoht-  
tu sattuma; du läufst Gefahr, in die Angelegenheit ver-  
wickelt zu werden sa riskeerid sellesse asjasse segatud  
saada; alles läuft durcheinander kõik on segamini; es  
läuft auf eins hinaus see teeb sama välja; das wird ins  
Geld laufen see käib tasku peale, see läheb kalliks maks-  
ma; ihm ist eine Laus über die Leber gelaufen vt. Laus;  
mein Abonnement läuft bis zum Frühling minu abonement-  
kaart kehtib kevadeni; laß die Sache nur laufen! lase  
asjal oma teed minna, ära sega end vahele!

#### laufend

am laufenden Band lakkamatult; laufenden Jahres käes-  
oleval aastal; laufende Nummer jooksev numeratsioon; die  
Preise steigen laufend hinnad tõusevad lakkamatult; auf  
dem laufenden sein sündmustega kursis olema; wir halten  
ihn über die Vorfälle auf dem laufenden me hoiame teda  
sündmustega kursis; aufs laufende kommen asjaga kurssi  
saama, asja kohta selgusele jõudma

#### Laufpaß

jdm den Laufpaß geben kellelegi hundipassi andma

#### Laune

die Launen des Wetters ilma muutlikkus; (bei) guter  
Laune sein heas tujus olema; jdn bei Laune halten keda-  
gi heas tujus hoidma; sie läßt ihren Launen die Zügel  
schießen ta annab oma tujudele vaba voli

Laus

jdm Läuse (od. Flöhe) in den Pelz setzen kellelegi pa-handusi v. ebameeldivusi valmistama; ihm ist eine Laus über die Leber gelaufen tal läks kops üle maksa, ta on vihane v. pahane

lausig

deine paar lausigen Groschen kannst du behalten! oma paar viletsat krossi võid sa endale pidada! es waren lausige Zeiten olid kehvad ajad; es ist lausig kalt on kohutavalt külm; er hat lausig viel Geld tal on raha nagu raba

Laut

keinen Laut von sich geben vaikima, mitte niutsatamagi

laut

man darf das nicht laut werden lassen see ei tohi teatavaks saada; Stimmen werden laut on kuulda häälid

läuten

etw. läuten hören millestki midagi ebamäärast kuulujuttude näol kuulma

leben

sie leben wie Hund und Katze miteinander vt. Hund; flott leben laialt, muretult elama; es läßt sich hier gut leben siin on hea elada, siin võib elada; er weiß zu leben ta oskab elada; auf großem Fuße leben vt. Fuß; mit jdm auf gespanntem Fuße leben kellegagi vaenujalal olema; mit ihm ist gut leben temaga saab hästi läbi; in den Tag hinein leben vt. Tag; jeder lebt seiner Weise vanas. igal mehel ise viis; das Volk lebt und webt rahvas elab ja loob; alles lebt an ihm kõik temas elab, ta on väga elav; von der Hand in den Mund leben vt. Hand; hoch soll er leben! ta elagu! so etwas lebt nicht noch einmal! midagi sellist ei tule enam teistkordselt ette; das ist mein Vater, wie er leibt und lebt! see on minu isa, nii nagu ta on! s.t. see on temale tüüpiline; der Käse lebt humor. juust kubiseb ussidest

Leben

sein Leben lang kogu oma eluaja; nacktes Leben paljas

olemasolu; sein Leben fristen viletsat elu elama; sein Leben für jdn einsetzen oma eluga kellegi eest riskeerima; sein Leben vertun oma elu hävitama v. rikkuma; am Leben bleiben ellu jääma; aus dem Leben gehen elust lahkuma; jdn ums Leben bringen kedagi ära tapma; ums Leben kommen hukkuma; vom Leben zum Tode bringen hukkama; ins Leben rufen ellu äratama, ellu kutsuma, rajama; man muß Leben in die Bude bringen! kõnek. enam särtsul das Leben und Treiben elu-olu; auf Leben und Tod gehen elu ja surma peale väljas olema, oma eluga riskeerima; im Leben und Sterben elus ja surmas, igavesti; für sein Leben gern etwas tun midagi meeleldi tegema, midagi harrastama; Zeit meines Lebens kogu oma elu jooksul; ein gutes Leben führen lahedasti elama; sein Leben hing an einem Faden ta elu rippus niidi v. juuksekarva küljes; sein Leben für jdn in die Schanze schlagen oma elu kellegi eest kaalule panema; sie hat das Leben satt tal on elust kõrini e. villand; sie ist des Lebens müde (überdrüssig) ta on elust tüdinenud; dieses Bild atmet Leben see pilt mõjub elavana; er ist mit dem Leben davongekommen ta pääses eluga; um sein Leben laufen kõigest väest jooksmas; in ihr steckt Leben (sie steckt voller Leben) ta on täis elu, ta on väga elav; sich das Leben nehmen endalt elu võtma, enesetapmist sooritama

lebendig

bei lebendigem Leibe elusalt; sie sind bei lebendigem Leibe verbrannt nad põletati elusalt

Lebensalter

er steht im Lebensalter von 20 Jahren ta on 20 aastat vana

Lebensgefahr

in Lebensgefahr schweben hädas viibima; unter eigener Lebensgefahr oma elu hädas pannes e. ohustades; sich ins Lebensgefahr setzen (od. begeben) oma elu kaalule panema, hädas viima

Lebenslage

er ist jeder Lebenslage gewachsen ta tuleb igas olu-

korras toime; du weißt dir in jeder Lebenslage zu helfen sa oskad igas olukorras toime tulla; er meistert jede Lebenslage ta saab üle igast olukorrast; sich in jeder Lebenslage zurechtfinden igas olukorras hakkama saama e. kohanema

Leber

was ist dir über die Leber gekrochen? mis kärbes sind on hammustanud? miks sa nii tusane oled? die Laus ist ihm über die Leber gelaufen vt. Laus; frei von der Leber weg sprechen otsekoheselt, vabalt rääkima; es muß von der Leber herunter seda peab sõdame pealt ära rääkima; tahan kõike välja laduda

Leberwurst

die gekränkte Leberwurst spielen solvunud teesklema

Lebewohl

Lebewohl sagen hüvasti jätma

lebhaft

nun aber lebhaft! nüüd aga kiiresti! ich bedauere den Vorfall lebhaft ma kahetsen juhtunut väga

lecken

vorn lecken, hinten kratzen vanas. suu ees sulasõber, seljataga kõrilõikaja; ich würde mir alle zehn Finger danach lecken ma limpsiksin kõik oma näpud pärast seda puhtaks, s.t. ma himustan seda väga; jdm die Stiefel lecken kellegi taldu e. tallaaluseid lakkuma; er sieht immer wie gelect aus ta on alati nagu lakatud, s.t. sileda väljanägemisega; sein Wesen ist mir zu gelect ta on oma olemuselt (minu meelest) liiga libe

Leder

dickes Leder haben paksu nahaga olema; jdm das Leder gerben kellelegi naha peale andma; jdm ans Leder gehen kellelegi kallale tungima; jdm auf dem Leder sitzen kellelegi kukil istuma; kedagi pidevalt jälgima; zuschlagen, was das Leder hält kogu jõust pihta lööma; aus anderer Leute Leder ist gut Riemen schneiden vanas. hea on teiste turjal liugu lasta v. teiste kulul helde olla; jdm aufs Leder knien kedagi sundima; das runde Leder sport. pall

ledern

ein ledernes Buch igav raamat; der Braten ist ledern  
praad on vintske; ich ledere mich ma igavlen

ledig

ein lediges Kind vallaslaps; ein lediges Pferd ratsa-  
nikuta hobune; los und ledig vaba, sundimata; aller  
Pflichten ledig vaba kõikidest kohustustest

leer

leer ausgehen ilma jääma; er ist leer ausgegangen ta  
lahkus tühjade kätega, ta ei saanud midagi; leer laufen  
tühjalt käima (masina kohta); leeres Stroh dreschen kõl-  
kaid peksma, tühja juttu ajama, tühja tööd tegema; leere  
Köpfe kõlupead

legen

die Hände in den Schoß legen vt. Hand; der Sturm hat  
sich gelegt torm on vaibunud; Hand an jdn legen vt. Hand;  
ich werde ihm das Handwerk legen! küll ma teen ta tempu-  
dele lõpu! er legt großes Interesse an den Tag ta osutab  
suurt huvi asja vastu; da legst du dich ja auf den Rücken!  
kõnek. ma olen imestusest rabatud! willst du dich auf die  
faule Haut legen? kas sa tahad laiselda? der Qualm legte  
sich mir auf die Brust suits mattis mul hinge; ich habe  
mir Geld auf die Seite gelegt ma panin raha kõrvale;  
seine Autorität in die Wagschale legen oma autoriteedi  
kaalule panema; sich mächtig für die Sache ins Zeug legen  
millegi eest mõjusalt välja astuma; zugrunde legen alu-  
seks võtma v. panema; sich auf etw. legen midagi innukalt  
tegema; er legte sich aufs Bitten ta hakkas ärdalt paluma

Lehre

in die Lehre gehen õppima minema; Lehre tut viel, das  
Leben mehr vanas. õpetus annab palju, elu aga enam; Leh-  
re annehmen õpetust kuulda võtma; eine Lehre aus etw.  
ziehen millestki õppust võtma; wir müssen Lehren aus der  
Vergangenheit ziehen me peame minevikust õppima

lehren

er ist ein gelehrtes Haus ta on õpetatud mees

## Leib

jdm mit Leib und Leben verfallen sein ihu ja hingega  
 kellelegi andunud olema; jdm zu Leibe gehen kellelegi  
 kallale tungima, kedagi nurka suruma; midagi välja juu-  
 rima; ich werde ihm einmal auf den Leib rücken küll ma  
 võtan ta kord käsile! die Rolle war ihm wie auf den Leib  
geschrieben see osa oli tema jaoks nagu loodud; sie  
hatten kaum ein Hemd auf dem Leibe neil polnud särkigi  
 seljas, nad olid väga vaesed; du hängst dir alles auf  
den Leib! sa ehid end liiga, sa kulutad kogu oma raha  
 ehete (v. riiete) peale; lebendigen Leibes elusalt;  
das Mädchen hat den Teufel im Leibe tütarlaps on hull-  
 julge; hier kann man sich ja die Lunge aus dem Leibe  
schreien siin võib end surnuks karjuda, siin karjud as-  
 jata; er ist gut bei Leibe ta on tüse; weshalb schlägst  
du dir nur den Leib so voll? kõnek. miks sa oma kõhu  
 nii täis tuubid? einen harten Leib haben kõhukinnisuse  
 all kannatama; mir geht's im Leibe herum mul keerab  
 kõhus, mul on kõhuvalu; er hat einen Tritt vor den Leib  
bekommen ta sai hoobi kõhtu; bleib mir vom Leibe! käi  
 eemale! jätta mind rahule! seinem Leibe keine Stief-  
mutter sein iroon. ta pole enese vaenlane, ta hoolit-  
 seb oma isiku eest; zu Leibe kommen kehakaalus juurde  
 võtma; etw. am eigenen Leibe erfahren (od. spüren) mi-  
 dagi oma naha peal kogema; Leib und Gut elu ja vara;  
 er hat sein Leib und Gut in die Schanze geschlagen vt.  
 Schanze; sich mit Leib und Gut für etw. verpfänden ko-  
 gu oma elu ja varaga millegi eest vastutama; es geht  
auf Leib und Leben see on elu ja surma küsimus; bei  
Leib und Leben! vannun elu nimel! mit Leib und Leben  
 kogu oma olemusega, kogu hingega; sie sind ein Leib  
und eine Seele nad on ühel meel

## leiben

für jdn lieben und leben pühendama end kellelegi kogu  
 ihu ja hingega

## Leibeskraft

aus Leibeskräften kogu jõust; täiest kõrist

## Leibgurt

sich den Leibgurt enger ziehen rihma pingutama, kokku hoidma, oma väljaminekuid piirama; puudust kannatama

## Leiche

sie sieht aus wie eine Leiche, sie gleicht einer Leiche ta näeb välja nagu surmakutsar; er geht über Leichen ta läheb üle laipade, on äärmiselt hoolimatu; nur über meine Leiche! humor. ainult üle minu laiba! (seda ei sünni seni, kuni elan)

## leicht

sich leicht geben lihtsalt, koduselt käituma; etw. von der leichten Seite nehmen millesegi kergelt suhtuma, midagi kergelt võtma; es sich leicht machen enesel tõõd (elu) kergeks tegema; dies ist ihm ein leichtes see ei maksa temale midagi, see on temale naljaasi; ein leichtes Mädchen, eine leichte Fliege kergemeelne tüdruk; ein leichter Bruder keegemeelne sell; leichten Kaufs davonkommen terve nahaga v. odavalt pääsema; leichtes Spiel mit jdm haben kellegagi kergesti hakkama saama; es kann leicht anders kommen see võib kergesti muutuda; das ist leicht möglich see on täiesti võimalik; es wird mir leichter ums Herz mul läheb süda kergemaks; leichte Kost piltl. kerge vaimne toit; er hat einen leichten sitzen ta on kergesti jökkis; sie ist leicht beklopft ta ei ole päris normaalne; leichte Ware alaväärtuslik kaup; sie hat eine leichte Hand tal on osav käsi; sie hat leichte Füße tal on kerged jalad; er ist leicht zu Fuß ta on osav ja vastupidav jooksmises; sie hat leichtes Blut ta võtab asju kergelt; er hat mich um vieles leichter gemacht humor. ta kergendas mu taskut, ta võttis mult raha; das ist leicht gesagt seda on kerge öelda; das passiert mir so leicht nicht wieder! seda ei juhtu mul niipea enam!

## leichtfallen

Mathematik fällt ihm leicht matemaatika ei tee talle raskusi; es fiel ihr nicht leicht, sich zu beherrschen tal polnud kerge end valitseda

## Leid

sie hat ihm viel Leid angetan ta valmistas temale palju valu; sie vergeht vor Leid ta vaevleb mures v. valus; dir soll kein Leid geschehen sulle ei pea midagi halba juhtuma; er trägt Leid um sie ta leinab teda; sie hat sich ein Leids angetan poeet. ta võttis eneselt elu; kein Leid ohne Freud! pole halba heata

## leid

es tut mir leid mul on kahju, ma kahetsen; er tut mir leid (od. es tut mir leid um ihn) mul on temast kahju; du kannst mir leid tun! iroon. mul on sinust kahju (et sa nii rumalasti tegid)! mein Versprechen ist mir wieder leid geworden ma kahetsen oma lubadust; ich bin es leid! mul on sellest villand!

## leiden

er ist bei uns wohl gelitten teda nähakse meeleldi meie juures; an den Füßen leiden jalgadest haige olema; das leide ich nicht! seda ma ei luba! seda ma ei sallii!

## Leiden

einem Leiden erliegen haigusele alla jääma, haiguse kätte surema

## Leidensweg

einen Leidensweg gehen kannatuste rada käima

## leidig

das leidige Geld! see õnnetu (õnnetusttoov) raha! see vastik raha! ein leidiger Trost vilets troost

## Leier

die alte Leier anstimmen vana laulu leierdama, äht ja sama korrutama; immer die alte Leier! (od. das alte Lied) ikka seesama vana laul!

## leihen

jdm sein Ohr leihen kedagi ära kuulama; jdm seine Hilfe leihen kellelegi appi tulema v. minema

## Leim

jdn auf den Leim locken kedagi liimile meelitama, kedagi õnge võtma; aus dem Leim gehen lagunema, liimist lahti minema, vananema; jdm auf den Leim gehen kellegi

liimile minema

Leine

jdn an der Leine führen kedagi lõa otsas või oma meele-  
vallas hoidma

leise

auf leisen Sohlen gehen vt. Sohle; leiser Schlaf erk  
uni; leise Ahnung ähmane ettekujutus; leiser Zweifel  
väike kahtlus; nicht im leisesten mitte põrmugi; mitte  
sugugi; ich habe nicht die leiseste Veranlassung mul po-  
le vähimatki põhjust

Leisten

alles über einen Leisten schlagen (od. machen) kõiki  
ühe mõõdupuuga mõõtma

Leitung

eine lange Leitung haben pikki juhtmeid omama, pika  
taibuga olema

Lektion

jdm eine Lektion erteilen (od. geben) kedagi manitse-  
ma v. noomima; kellelegi õpetust jagama

Letzt

zu guter Letzt lõppude lõpuks

Letzte

den Letzten beißen die Hunde vanas. mahajääjaid peks-  
takse

Leute

unsere Leute omad, oma rahvas; wir sind geschiedene  
Leute meie sõprus on läbi; Leute vom Fach eriteadlased;  
Leute vom Rang kõrgel ametkohal seisvad isikud; teene-  
lised isikud; unter die Leute kommen piltl. üldiselt  
teatavaks saama

Leviten

jdm die Leviten (den Text od. die Epistel) lesen vt.  
Epistel

licht

am lichten Tage päise päeva ajal

Licht

etw. ans Licht bringen päevavalgele tooma; wer hat

denn das ans Licht gebracht? kes tõi selle päevavalgele?  
kes avastas selle? wie ist es ans Licht gekommen? kui-  
das tuli see ilmsiks? du verstehst es, die Sache ins rech-  
te Licht zu setzen (stellen od. rücken) sa oskad asja  
õigesti valgustada; jetzt geht mir ein Licht auf! nüüd  
mul hakkab koitma, nüüd ma taipan! er hat mich hinters  
Licht geführt ta vedas mind ninapidi; das hat ein günsti-  
ges Licht auf ihn geworfen see näitab teda heas valgu-  
ses; das Licht der Welt erblicken maailma valgust näge-  
ma, ilmale tulema; sie ist kein großes Licht iron. ta po-  
le eriti tark; bei Lichte betrachtet, ist die Sache gar  
nicht so schlimm lähemalt v. täpsemalt vaadatuna pole asi  
nii hull; sein Licht unter den Scheffel stellen oma künalt  
vaka alla panema, oma võimeid v. teeneid tagasihoidlikku-  
sest varjama

lieb das liebe Brot igapäevane leib; du liebe Zeit! oh sa  
heldene aeg! den lieben langen Tag kogu päeva, päev ot-  
sa; mit dir hat man seine liebe Not sinuga on päris hä-  
da; du willst dich liebes Kind (od. Liebling) bei ihm  
maachen? kas tahad end tema pailapseks teha? kas tahad  
tema ees lipitseda?

Liebe das macht der Liebe kein Kind humor. see ei too asjale  
kahju; alte Liebe rostet nicht vanas. vana arm ei roos-  
teta; in Lieb' und Leid nii rõõmus kui mures

Lied immer das alte Lied singen vt. Leier; davon kann er  
ein Lied singen sellest võiks ta palju jutustada, selles  
suhtes on tal kurbi kogemusi; das ist das Ende vom Lied  
iron. selline on siis loo lõpp! nii pidi see siis lõppe-  
ma!

liegen wie die Dinge liegen antud olukorra juures; die Sache  
liegt so, daß ... asi on selline, et ...; woran liegt  
es? milles asi seisab? milles on põhjus? das liegt nicht  
an mir see ei olene minust; an ihm soll es nicht liegen  
tema taha asi seisma ei jää; das liegt ihm nicht see ei

meeldi temale, see ei istu tal; es liegt mir (viel) daran mulle on see (väga) tähtis; an wem liegt es? kes on siin süüdi? kellest see oleneb?

links

weder links noch rechts sehen ei pahemale ega paremale vaatama, hoolimatult tegutsema; links sein kurakäeline olema; Sie sind weit links! Te lasete asjast mööda, Te eksite väga! jdn links liegenlassen kedagi maha jätma, ignoreerima

Lippe

die Lippen hängenlassen pikad mokad tegema, mossitama; sich auf die Lippen beißen huulde hammustama, naeru v. viha tagasi hoidma; wir hingen dem Lehrer an den Lippen me kuulasime õpetajat tähelepanelikult, me püüdsime iga tema sõna; sie brachte kein Wort über die Lippen ta ei lausunud ühtegi sõna; ta ei saanud sõnagi suust

Lob

Lob spenden kellelegi kiitust jagama; Lob ernten kiituse osaliseks saama

loben

das lobe ich mir! see on hea! seda ma kiidan!

Loch

er hat ein Loch 1) tal on väljapääs (raskest olukor-  
rast; 2) tal on üks defekt; jdm ein Loch in den Kopf  
(od. in den Bauch) reden kellelegi auku pähe rääkima;  
tüütavalt palju rääkima v. küsima; ein Loch in den Tag  
schlafen kaua ühtesoodu magama; jdm zeigen, wo der  
Zimmermann das Loch gelassen hat kellelegi ust näitama,  
kedagi välja viskama; aus dem letzten Loch pfeifen ühe  
jalaga hauas olema

locker

bei ihm ist eine Schraube locker tal logiseb üks kru-  
vike peas

lockerlassen

man darf nicht lockerlassen ei tohi järele anda

Löffel

der Bauer ließ sich nicht über den Löffel barbieren

talupoeg ei lasknud end pügada v. petta

Lohn

wie die Arbeit, so der Lohn vt. Arbeit

Lorbeer

auf seinen Lorbeeren ausruhen loorberitel puhkama

los

es ist mit ihm nicht viel los temaga pole midagi peale hakata, temast pole asja, ta on piiratud (mõistusega);  
er hat viel los ta on tarkpea; in Mathematik hat er was los ta on tugev matemaatikas; los und ledig täiesti vaba, iseseisev; los! las' käia! hier ist nichts los siin ei toimu midagi, siin on igav

Los

das große Los ziehen peavõitu võitma, edukas olema; sein Los tragen (od. sich in sein Los ergeben) oma saatusega leppima; das Los soll entscheiden liisk otsustagu

los(e)

ein loser Vogel tuisupea, lodev vend; er hat einen losen Mund ta on suure suuga

Lot

etw. ins Lot bringen midagi korda seadma, midagi joonde ajama

Löwe

er ist der Löwe des Tages ta on päevakangelane; sich in die Höhle des Löwen wagen teadlikult hädahoitu mine- ma; kellegi võimsama vastu julgelt välja astuma

Löwenanteil

sich (D) den Löwenanteil nehmen lõviiosa enesele võt- ma

Luft

frische Luft schöpfen värsket õhku hingama, väljas viibima; jdn an die frische Luft setzen kedagi välja viskama; Luft bekommen (od. kriegen) kergendust tundma; etw. aus der Luft greifen midagi laest võtma, välja mõtlema; dicke Luft! hädahoit! die Luft ist rein õhk on puhas, pole midagi karta; seinen Gefühlen Luft machen

oma tunnetelevoli andma, oma tundeid avaldama; seinem Herzen Luft machen südant kergendama; sie ist für ihn Luft ta on temale õhk, ta ei hooli temast; das liegt in der Luft seda on õhus tunda, see ähvardab toimuda; in der Luft schweben õhus rippuma, ebamäärases olukorras olema

lüften

den Hut lüften küberat kergitama

Lüge

Lüge vergeht, Wahrheit besteht vanas. tõsi tõuseb, vale vajub; Lügen haben kurze Beine vanas. valel on lühikesed jalad

lumpen

sich nicht lumpen lassen noobel olema, nooblilt esinema; mitte kitsi olema; rikkalikult maksma

Lunte

Lunte riechen hõõsachu haistma

Lust

Lust haben zu etw. tahtmist v. isu omama millekski; er hat Lust eine Tasse Kaffee zu trinken tal on kange tahtmine üks tass kohvi juua; jdm die Lust nehmen zu etw. kellelgi millekski tahtmise v. isu ära võtma; mit Lust und Liebe innuga, rõõmuga

lustig

sich über jdn od. etw. lustig machen millegi üle naerma, kedagi pilkama; du sollst dich nicht über mich lustig machen! sa ei tohi mind naerualuseks teha!

M

Mache

wie die Mache, so die Sache vanas. kuidas tegu, nõnda nägu; kuidas külvad, nõnda lõikad; das ist nur Mache see on ainult teesklus; in der Mache teeksil; tšõttlemisel; jdn in die Mache nehmen kedagi käsile võtma, noomima; kedagi läbi peksma

machen

da ist nichts zu machen! seal pole midagi parata!  
macht nichts! tühja kah! see ei tähenda midagi! ich mach  
mir nichts daraus 1), ma ei hooli sellest põrmugi, 2) ma  
ei lase end sellest eksiteele viia; den Dummen machen tu-  
rakaks jääma, end petta laskma; er macht es nicht mehr  
lange ta ei pane enam kaua vastu, ta ei ela enam kaua;  
sich von dannen machen jalga laskma: das läßt sich machen  
see annab end seada; es wird sich schon machen küll ta  
läheb (küllap asi juba korda saab); Halt machen peatuma;  
Schluß machen lõpetama; mach dir keine Umstände! ära  
tee endale tüli! wieviel macht das? kui palju see kokku  
teeb? du hast mich lachen gemacht sa panid mind naerma;  
sich an etw. machen millegi kallale asuma, midagi alus-  
tama; er machte sich an das Essen ta hakkas sööma

Macht

an der Macht sein võimul olema; an die (od. zur) Macht  
kommen (od. gelangen) võimule tulema; die Macht an sich  
reißen võimu haarama; Macht geht vor Recht vanas. kel  
võim, sel õigus, kel vägi, sel võimus

mächtig

seiner Gefühle nicht mächtig sein oma tundeid mitte  
valitsema

Mädchen

Mädchen für alles iron. 1) teiste jooksupoiss, 2) kõi-  
getegija; um ein Mädchen anhalten kätt paluma; für jedes  
Mädchen findet sich ein Mann iga tütarlaps leiab oma

Magen

einem hungrigen Magen ist nicht gut predigen vanas.  
tühjal kõhul kõrvad kurdid, kaua kits kiitusega elab; man  
sieht uns wohl auf den Kragen, aber nicht in den Magen  
vanas. topi kõlkad kõhtu ja aganad auku, aga riele peab  
ümber olema; inimese üle otsustatakse rõivaste järgi;  
sich (D) den Magen warm halten iron. end hoidma, oma  
isiku eest hoolitsema; jdn im Magen haben kedagi mitte  
seedima, mitte sallima; es liegt mir im Magen ma ei see-  
di seda; mul on sellest villand; der Magen hängt mir lang

mul on kõht tühi; er ist seinem Magen keine Stiefmutter  
humor. (ta pole oma kõhu vaenlane) ta armastab hästi süüa

### Mahlzeit

Mahlzeit! (tervitus sõõgi ajal) head isu! jätku! prost  
Mahlzeit! iron. sõh sulle! võta näpust! vaat' kus lops!  
eine Mahlzeit einnehmen (od. halten) sõõma, sõõmaaega  
pidama

### Mal

manch liebes Mal nii mõnigi kord; für dieses Mal sel-  
leks korraks; mit einem Male äkitselt

### Mangel

Mangel leiden an etw. (D) millestki puudust tundma,  
puudust kannatama; aus Mangel an Geld (D) rahapuuduse  
tõttu

### Mann

drei Mann hoch kolmekesi; der Mann des Tages päeva-  
kangelane; ein Mann der Tat teoinimene; ein Mann des To-  
des surmalaps; ein Mann von der Feder sulemees; ein  
Mann von Geist teravmeelne, vaimukas inimene; ein Mann  
von Gewicht mõjuvõimas inimene; ein Mann von Kopf nu-  
pukas mees; ein Mann von Namen nimekas inimene; ein Mann  
von Rang tähtsal ametikohal asuv inimene; ein Mann von  
Talent andekas inimene; ein Mann von Wort sõnakas ini-  
mene; ein Mann, ein Wort! vanas. meest sõnast, hõrga  
sarvest; ausõna! mit Mann und Maus untergehen kogu täie-  
ga põhja minema (laeva kohta); ein Mann ist kein Mann  
üks pole õhtegi; seinen Mann stehen mehe eest väljas ole-  
ma; oma kohustust täitma; etw. an den Mann bringen mille-  
legi ostja leidma, millestki lahti saama; midagi teatavaks  
tegema; an den rechten Mann kommen õigele mehele sattuma,  
väärilise vastase leidma; selbst ist der Mann vanas. oma  
mõistus käib üle kõige; ein Mann aus dem Volke lihtrahva  
poeg; ein gemachter Mann sein teatud mees olema, majan-  
duslikult kindlustatud positsiooni omama

### Mantel

den Mantel nach dem Winde hängen (od. drehen, kehren,  
wenden) tuulelipp olema, nina tuule järgi seadma; kust

tuul, sealt meel; unter dem Mantel der Nacht pimeduse  
katte all

#### Mark

jdn ins Mark treffen kedagi valusasti tabama, kellele-  
gi hävitava lõõgi andma; es geht mir durch Mark und Bein  
see käib mul luust ja lihast läbi, ma olen sügavalt puu-  
dutatud

#### Masche

es ist eine Masche gefallen asi äpardus; durch die  
Maschen des Gesetzes schlüpfen seaduse silmast möõda hii-  
lima; in die Maschen geraten püünistesse sattuma, ebaõn-  
ne osaliseks saama

#### Maske

jdm die Maske vom Gesicht reißen kedagi paljastama

#### Maß

mit zweierlei Maß messen kahesuguse mõõdupuuga mõõtma;  
millelegi erinevalt lähenema; über alle Maßen üle igasu-  
guse piiri; in hohem Maße suurel määral, härmiselt; ohne  
Maß und Ziel piiritult, üleliia; alles hat sein Maß und  
Ziel igal asjal on oma piir; Maß halten mõõtu pidama

#### Maßnahme

Maßnahmen treffen (od. ergreifen) abinõusid tarvituse-  
le võtma

#### matt

jdn matt setzen kedagi pihuks ja põrmuks lõõma; matis-  
tama (males); ich habe ihn matt gesetzt ma tegin ta  
võitlusvõimetuks

#### Maul

er hat ein großes Maul ta on suure suuga; das Maul  
voll nehmen suu täis võtma, kiitlema; jdm das Maul  
stopfen (od. verbieten) kellelgi suu kinni panema e. sul-  
gema, kedagi vaikima sundima; er ist nicht aufs Maul ge-  
fallen ta pole suu peale kukkunud, ta oskab hästi kõnel-  
da; wie aufs Maul geschlagen just nagu suu peale lõõdud  
(vaikiva inimese kohta); das Maul hängen lassen mossita-  
ma; ein schiefes Maul ziehen suu viltu tõmbama, pahur  
olema; jdm das Maul wässrig machen kellegi suud vett

jooksma panema, kellelgi isu äratama millegi järele; kein Blatt vors Maul nehmen otsekoheaselt oma arvamisest väljendama; kõik välja ütlemas; sich das Maul wischen müssen sunnitund olemas suu puhtaks pühkimas; pika nina saama, ilma jäämas

#### Maus

das trägt eine Maus auf dem Schwanz fort seda viib kassasaba peal ära, seda on hirmus vähe; leben wie Mäuse in der Speckseite elamas nagu hiir viljasalves; die weißen Mäuse piltl. liiklusmilitantsid v. -politseid; er sieht schon weiße Mäuse ta näeb hallutsinatsioonide, ta on deliiriumis; mit Mann und Maus untergehen vt. Mann

#### Mäuschen

da möchte ich Mäuschen sein ma tahaksin hiir olla (et pealt kuulata)

#### Medaille

das ist die Kehrseite der Medaille see on asja teine külg

#### mehr

um so mehr seda enam; mehr oder weniger enam-vähem

er meint es gut mit dir ta soovib sulle head, ta suhtub sinusse hästi; das will ich meinen! aga midugi!

#### Meinung

einer Meinung beistimmen kellegi arvamisega nõustuma; auf seiner Meinung bestehen oma arvamisel püsima; in jds Meinung steigen (od. sinken) kellegi silmis tõusmas (v. langemas); meiner Meinung nach minu arvates;

#### Meister

Übung macht den Meister vanas. harjutamine teeb meistriks

#### melden (sich)

sich melden lassen enese tulekust teatada laskmas; sich zum Wort melden sõna palumas; end sõnavõtuks registreerima; sich zur Prüfung melden end eksamile registreerima, eksamile ilmuma

## Menge

sich eine Menge auf etw. einbilden end milleski suureks asjatundjaks pidama; er bildet sich eine Menge auf sein Deutsch ein ta peab end suureks asjatundjaks saksa keele alal

## Mensch

Menschen guten Willens heatahtega inimesed; allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann vanas. kõikide inimeste meele järgi ei suuda keegi olla; es irrt der Mensch, solange er strebt inimene eksib seni, kuni ta elab

## messen

ich werde mich mit ihm messen ma katsun temaga jõudu; du kannst dich an Talent nicht mit ihm messen sa ei küüni andekuse poolest tema tasemeni, sa ei saa end temaga võrrelda

## Messer

jdm das Messer an die Kehle setzen kellelegi nuga kõrile asetama, kedagi nurka suruma, ähvardama; die Sache steht auf des Messers Schneide asi seisab noateral, s.t. on kriitilises olukorras; der Kampf bis aufs Messer võitlus nugade peale, s.t. elu ja surma peale

## Miene

gute Miene zum bösen Spiel machen halva asja juures head nägu tegema; eine saure Miene machen haput nägu tegema; ohne eine Miene zu verziehen silmagi pilgutamata; mitte midagi välja paista laskma, end valitsema

## Militär

beim Militär sein sõjaväeteenistuses olema, aega teenima; zum Militär gehen sõnaväeteenistusse astuma

## Mine

alle Minen springen lassen kõik abinõud tarvitusele võtma, kõik rattad käima panema

## Minne

Minne verkehrt die Sinne vanas. armastus ajab pea segi, armastus teeb pimedaks

## Minute

auf die Minute täpselt, täpipealt

## mir

mir nichts, dir nichts asja ees, teist taga

## Mist

er hat Geld wie Mist tal on raha nagu raba v. puru;  
auf den Mist schmeißen prügihunnikusse viskama, kõrvale  
heitma; das ist nicht auf seinem Mist gewachsen iron.  
see pole tema vaimusännitus

## mitgehen

mitgegangen, mitgefangen (od. mitgehangen) vanas. koos-  
tehtu eest tuleb ka üheskoos vastutada; süü ühte, patt  
pooleks

## Mittel

sich ins Mittel legen vahemeheks hakkama

## mögen

mag es so sein olgu nii; mag kommen, was da will saa-  
gu mis saab, tulgu mis tuleb; es mag wohl sein võimalik,  
võib olla; wo mag er hingekommen sein? kuhu ta võis küll  
kaduda? möge er nur kommen! tulgu ta aga! (ähvardus); die  
beiden mögen sich nad armastavad üksteist

## möglich

sein möglichstes tun tegema kõik, mis vähegi võimalik

## Mohr

einen Mohren weiß waschen wollen tahtma musta valgeks  
pesta, püüdma midagi võimatut teha; der Mohr hat seine  
Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen mooramees on oma  
tõõ teinud, mooramees võib minna

## Mond

den Mond anbellen sõimama kedagi, kes pole kättesaa-  
dav; nach dem Monde greifen kättesaadamatut taotlema;  
die Uhr geht nach dem Monde kell näitab kuupäevi, kell  
käib valesti; hintern Monde leben kolkas elama, ajast  
maha jäänud olema

## Montag

blauen Montag machen sinist esmaspäeva pidama, tõõlt  
puuduma

Moos

(viel) Moos haben üliõpil. (palju) raha omama

Morgen

Morgenstunde hat Gold im Munde vanas. hommikul on kuld suus

morgen

morgen, morgen, nur nicht heute! sagen alle faulen Leute! vanas. laisa tõõpäev on ikka homme

Motte

sie hat Motten im Kopf tal on pea pulki täis, ta on veidrik

Mucke

die Sache hat ihre Mucken asjal on oma konks

Mücke

aus jeder Mücke einen Elefanten machen (vt. Elefant); sich über die Mücke an der Wand ärgern tõiise asja pãrast pahanema

Mühle

das ist Wasser auf seine Mühle see on vesi tema veskile; das ist noch in der Mühle see on alles teeksil

Mühe

sich (D) Mühe geben pãdama, vaeva nãgema; sparen Sie sich die Mühe! ãrge nãhke asjata vaeva! Mühe und Fleis bricht alles Eis vanas. kui pãdad kõigest vãest, saad ãle igast mãest; mit Müh und Not suure vaevaga; es ist verlorene Mühe see on asjata vaev; es lohnt die Mühe nicht od. es ist nicht der Mühe wert see ei tasu vaeva

Mund

den Mund halten suud pidama, vaikima; den Mund voll nehmen suu tãis võtma, kiitlema; den Mund auf dem rechten Fleck haben suud õigal kohal omama; von Mund zu Mund suust suhu; er ist nicht auf den Mund gefallen ta pole suu peale kukkunud, ta on kõneosav; sich (D) den Mund verbrennen suud kõrvetama; midagi jãrelemõtlematult kõnelema; da kannst du dir den Mund in Fransen reden seal kulutad oma suud kõll asjatult; an jds Mund (od. Lippen) hãngen kellegi suu kõljes rippuma, põne-

vusega kedagi kuulama; er ist in aller Leute Mund temast räägivad kõik; mit offenem Munde dastehen suu ammuli vaatama v. kuulama; üllatatud olema; etw. vom Mund absparen midagi suu kõrvalt v. sõõgi arvel kokku hoidma; Mund und Nase aufsperrn kõnek. imestusest suu ammuli vahtima; etw. ständig im Munde führen midagi alatasa korrutama

#### Münze

etw. für bare Münze nehmen midagi puhta kullana võtma; jdm mit gleicher Münze zahlen kellelegi samaga tasuma; jdm mit grober Münze zahlen kedagi jämedalt kohtlema

#### Muse

ihn hat die Muse geküßt humor. tal on luulevaim peale tulnud, ta luuletab

#### Muß

Muß ist eine harte Nuß vanas. paratamatus on kibe käsikija

#### Muße

(Zeit und) Muße zu etw. haben (brauchen, od. finden) millekski aega omama (vajama v. leidma); etw. in aller Muße tun (od. verrichten) midagi kiirustamata tegema; mit Muße ruttamata, rahulikult

#### müßig

müßige Reden tarbetud kõned

#### Müßiggang

Müßiggang ist aller Laster Anfang jõudeolek on kõikide pahede ema; Müßiggang ist des Teufels Ruhebank vanas. laiskus on vanakuradi peapadi

#### Muster

ein Muster abgeben eeskujuks olema; er gibt ein Muster von einem Kameraden ab ta on eeskujulik seltsimees

#### Mut

Mut fassen südant rindu võtma, julgema; Mut verloren, alles verloren vanas. julgus kadunud, kõik kadunud; jdm Mut zusprechen kedagi julgustama; jdm allen Mut nehmen kelleltki julgust võtma, kedagi araks tegema; den Mut sinken lassen julgust kaotama; guten Mutes sein heas tujus olema; nur Mut! ainult julgust! ole aga julge!

Mut schöpfen julgust koguma; seinen Mut an jdm kühlen  
kellelegi oma viha välja valama

Mütze

eins auf die Mütze bekommen peapesu saama; vastu muh-  
ku saama

N

nach

nach und nach vähehaaval, järk-järgult; nach wie vor  
vanaviisi, endiselt; ikka veel; nach wie vor bin ich der-  
selben Meinung ma püsin ikka veel samal arvamisel

nacharbeiten

das Versäumte nacharbeiten kaotatud aega tasa tegema  
v. tasa tšötama

nachdem

je nachdem vastavalt (sellele)

nachgeben

er gibt seinen Kollegen an Fleiß nichts nach ta ei  
jääd oma kolleegidest usinuse poolest maha

nachgehen

seiner Arbeit nachgehen oma tšöd tegema; dem Berufe  
nachgehen omal erialal tšötama; Abenteuern nachgehen  
seiklema, seiklusi otsima; einer Frage nachgehen küsi-  
must põhjalikult uurima

nachkommen

ich bin mit der Arbeit nicht nachgekommen ma ei jõud-  
nud tšöga (teistele) järele; einem Gesetz (einem Wunsch,  
einer Bitte od. seiner Pflicht) nachkommen seadust (sco-  
vi, palvet v. oma kohustust) täitma; seinem Versprechen  
nachkommen oma lubadust täitma

nachlassen

die Zügel nachlassen ohje lõdvendama; im Preise nach-  
lassen hinda alandama; seine Leistungen ließen nach te-  
ma saavutused vähenesid; der Regen (od. der Schmerz)  
ließ nach vihm lakkas; (valu) valbus, andis järele;

nachgelassene Werke posthuumsed teosed

nachsagen

ldm etw. Schlechtes nachsagen kedagi taga rääkima, kellestki midagi halba rääkima; man kann ihm nichts Schlechtes nachsagen tema kohta ei saa midagi halba öelda

nachschlagen

ein Zitat (in einem Buche) nachschlagen tsitaati (raamatust) järele vaatama; ich habe das Lexikon nachgeschlagen ma vaatasin leksikonist järele

nachsehen

sie haben den Kindern zuviel nachgesehen nad andsid lastele liiga vaba voli; nad suhtusid laste eksimustesse leebelt

Nachsicht

Nachsicht üben leebelt suutama, mahitama

nächst

bei nächster Gelegenheit esimesel võimalusel; die nächsten Verwandten lähemad sugulased; der nächste Weg lähim tee; sie steht mir am nächsten ta on mulle kõige lähem (inimene); jeder ist sich selbst der Nächste oma särk on ihule kõige lähemal, omad huvid on igasühele kõige tähtsamad

nachstehen

ldm an Kenntnissen nachstehen kellestki teadmiste poolest maha jääma; er steht ihm an Ausdauer nach ta jääb temast vastupidavuselt maha

Nacht

bis tief in die Nacht hinein hilisööni, südaööni; bei Nacht und Nebel öökätte all, salaja; Rat kommt über Nacht vanas. hommik on õhtust targem, homme päev on tänasest targem; über Nacht üle öö, äkki; über Nacht bleiben öömajale jääma, ööbima; in geistiger Nacht leben vaimses pimeduses elama, vaimuhaige olema; bei Nacht sind alle Katzen grau vanas. öösel on kõik kassid hallid; es wird Nacht öö on saabumas; das ist ein Unterschied wie Tag und Nacht siin on nii suur vahe kui päeva ja öö vahel v. taeva ja maa vahel

## Nachteil

im Nachteil sein halvemas olukorras olema  
nachtragen

jdm seine Ungezogenheit nachtragen kellegi ebaviisa-  
kust mitte unustama v. mitte andeks andma; er hat mir nie  
etw. nachgetragen ta pole kunagi mu peale viha kandnud,  
pole minust kunagi halvasti mõelnud

## nachweisen

jdm seinen Irrtum (od. Fehler) nachweisen kellelegi te-  
ma eksitust (v. viga) kätte näitama; jdm ein Zimmer nach-  
weisen kellelegi tuba muretsema v. juhatama; wer kann  
mir diesen Mann nachweisen? kes võib mulle selle mehe  
kohta teateid anda?

## Nacken

einen starren Nacken haben kangekaelne olema; den  
Feind im Nacken haben vaenlase poolt jälitatud olema;  
der Tod sitzt ihm im Nacken surm on tal kukil, ta on  
suremas; den Schelm im Nacken haben kelmikas olema;  
jdm auf dem Nacken sitzen kellelgi kukil istuma; koor-  
maks olema; den Nacken hoch tragen kõrk v. iseteadev  
olema

## nackt

besser nackt und bloß als mit Schande groß vanas. pa-  
rem vaene auga kui rikas häbiga; mit nackten Füßen pal-  
jajalu; die nackte Wahrheit alasti (varjamatu) tõde;  
etw. mit nackten Worten sagen midagi varjamata välja  
ütleva

## Nadel

wie auf Nadeln sitzen nagu nõeltel v. tulistel sütel  
istuma; kannatamatu, rahutu olema; es konnte keine Nadel  
zur Erde fallen nõelgi ei saanud maha kukkuda (nii kit-  
sas oli); etw. wie eine Nadel suchen midagi nagu nõela  
(heinakuhjast) otsima, s.t. tagajärjetult otsima; man  
hätte eine Nadel fallen hören oleks võinud isegi nõela  
kukkumist kuulda (nii vaikne oli); eine Nadel einfädeln  
niiti nõela taha ajama

## Nagel

den Nagel auf den Kopf treffen naelapea pihta v. märki tabama; er ist ein Nagel zu meinem Sarge ta on mulle kirstunaelaks, ta viib mind hauda; etw. an den Nagel hängen midagi varna riputama, midagi katkestama, millestki loobuma

## nagen

der Kummer (od. die Sorge) nagt an seinem Herzen mure (v. kurvastus) närib ta südant; am Hungertuch nagen nälga kannatama

## nah(e)

zum Greifen nah käehaarde kaugusel, hästi lähedal; jdm zu nahe treten kedagi puudutama, kedagi solvama, kellelegi varba peale astuma; von nah und fern kõikjalt, lähedalt ja kaugelt; ich war nahe daran zu fallen ma olin peaaegu kukkumas, ma pidin peaaegu kukkuma

## nahegehen

das geht mir nahe see puudutab mind valusalt

## nähren

einen Wunsch (od. einen Traum, eine Hoffnung) nähren soov (v. unistust, lootust) hellitama; eine Schlange am Busen nähren madu oma rinnal soojendama v. toitma, kedagi asjatult usaldama

## Naht

jdm auf die Naht gehen kedagi pinnima, vastu seina suruma; jdm nicht von den Nähten gehen kedagi tähtama, kellestki mitte sammugi maha jääma

## Name(n)

einen Namen haben nimekas, tuntud olema; sich einen Namen machen kuulsaks saama; die Dinge bei ihrem Namen nennen vt. Ding; auf meinen Namen minu nimel, minu arvel; im Namen kellegi või millegi nimel; dem Namen nach nimepidi; das Kind muß doch einen Namen haben iroon. asi vajab ettekäänet; einen guten Namen haben heas kuulsuses olema

## Narr

jdn zum Narren halten (od. haben), kedagi narriks pi-

dama; kedagi pilkama e. pilama; einen Narren an jdm gefressen haben kellestki hullupõõra sissevõetud olema; die Eltern hatten an ihrem Pflegekind einen Narren gefressen vanemad armastasid oma kasulast hullupõõra; Narren wachsen unbegossen vanas. lolle ei künna ega külvata, nad kasvavad iseenesest; die Narren werden nicht alle vanas. narrid ei kao, narrid ei saa (kunagi) otsa

Nase

die Nase putzen nina nuuskama; alle Nasen lang sageli; die Nase hoch tragen (od. hochnäsigt sein) nina püsti käima, iseteadev olema; jdm eins auf die Nase geben kellelegi nina pihta andma; die Nase hängen lassen nina longu laskma, laskma meeoleul langeda; einem etw. unter die Nase reiben kellelegi midagi nina alla hõõruma, midagi ette heitma; millelegi osutama; seine Nase in alles stecken oma nina igale poole toppima; eine gute (feine) Nase haben head nina omama, kõike märkama; nicht über die eigene Nase hinaus sehen mitte kaugemale oma ninast nägema; jdn an der Nase herumführen kedagi ninapidi vedama; jdm eine Nase drehen kellelegi ninanipsu mängima; jdm etw. an der Nase ansehen kellelegi midagi juba välimusest ära arvama; mit langer Nase abziehen pika nina saama, tühjade kättega lahkuma; jdm auf der Nase herumtanzen kellegi autoriteeti mitte mikski panema; es ist nichts nach seiner Nase midagi pole tema meele järele; die Nase rümpfen nina krimpsutama; zwei Stück Kuchen pro Nase kaks tükki kooki nina peale, s.t. igadhale; den Wind um die Nase (od. Ohren) wehen lassen maailmas ringi vaatama; palju reisima; vt. Ohr; auf der Nase liegen haige olema

naß

bis auf die Knochen naß sein üdini märg olema; bis auf den letzten Faden naß viimse niidini märg, läbimärg; bis zum Auswringen naß sein nii märg, et väana kasvõi välja; er ist noch naß hinter den Ohren ta on veel noor

Naß

das edle Naß humor. elustav märjuke (viin)

## Natur

seiner Natur nach oma loomu poolest; das liegt in seiner Natur see on tema iseloomule omane; er ist von Natur aus schüchtern ta on loomu poolest arglik (tagasihoidlik); zur zweiten Natur werden harjumuseks saama

## nehmen

etw. auf sich nehmen midagi enda peale võtma; es sich (D) nicht nehmen lassen millestki mitte loobuma, võimalust mitte loovutama; diese Freude lasse ich mir nicht nehmen sellest rõõmust ma ei loobu; etw. zu sich (D) nehmen midagi sisse võtma, midagi sööma; ich habe gegen Kopfschmerzen 2 Tabletten Pyramidon zu mir genommen ma võtsin peavalu vastu 2 tabl. pyramidoni; jdm etw. übel nehmen midagi kellelegi pahaks panema; sie hat ihm seine Worte übelgenommen ta pani temale tema sõnu pahaks; ein Ende nehmen lõppema; sich (D) die Freiheit nehmen julguse võtma, sõandama; Abschied nehmen von jdm kellegagi jumalaga jätma; jdn beim Wort nehmen kedagi sõnast võtma; ich nehme Sie beim Wort! Te peate oma sõna pidama; sich (D) die Mühe nehmen vaevaks võtma; bei der Hand nehmen käest kinni võtma; seinen Anfang nehmen vt. Anfang; Schaden nehmen kahju kannatama; in Besitz nehmen valdusse võtma, hõivama; in Schutz nehmen (oma) kaitse alla võtma; Platz nehmen istet võtma; streng genommen kui täpselt võtta; wie man's nimmt (olenevalt sellest) kuidas asja võtta; im ganzen genommen üldiselt võttes; jdm das Wort aus dem Munde nehmen kellelgi sõna suust võtma; sich in Acht nehmen ettevaatlik olema; hoiduma; nimm dich in Acht! vaata ette!

## neigen

der Tag neigt sich päev kaldub õhtule

## nennen

und so etw. nennt sich nun Gerechtigkeit! iroon. ja seda nimetatakse õigluseks! etw. sein eigen nennen midagi omaks pidama

## Nerv

die Nerven behalten rahu säilitama, rahulikuks jääma;

Nerven haben närviline olema; jdm auf die Nerven fallen  
(od. gehen) kellelegi närvidele käima

Nest

das eigene Nest rein halten oma kodu puhta hoidma, pe-  
rekondlikke vahekordi mitte rüvetama

neu

was gibt es Neues? mis uemat e. uudist on kuulda? das  
ist mir ganz neu see on mulle täitsa uudiseks; aufs neue!  
veel kord! von neuem uuesti

nicht

ganz und gar nicht, durchaus nicht üldse mitte, sugugi  
mitte; nicht wahr? kas pole tõsi? üks ole? er ist nicht  
ohne ta suudab midagi, ta on päris nutikas (poiss)

nichts

mir nichts, dir nichts asja ees, teist taga; ilma pike-  
mata; ilma igasuguse põhjusega; für nichts und wieder  
nichts asjata ja veel kord asjata; nichts für ungut! an-  
destage, ärge pange pahaks; ärgu see olgu haavamiseks õel-  
dud; wo nichts ist, da ist auch nichts zu holen kus mi-  
dagi pole, sealt ei võta surmgi; um nichts muidu, mitte  
millegi eest; das geht mich nichts an see ei puutu mi-  
nusse; es tut nichts zur Sache see ei puutu asjasse

Nichts

aus Nichts wird Nichts mitte millestki ei saa midagi

nie

nie und nimmer ei ialgi, ei mingi hinna-eest

Niederlage

Niederlage erleiden od. erleben kaotuse osaliseks saa-  
ma, kaotama; jdm eine Niederlage zufügen (od. beibringen,  
bereiten) kellegi lüüasaamist põhjustama, kedagi võitma  
niederlassen (sich)

sich als Arzt niederlassen arstina praktiseerima hak-  
kama, arstina elama asuma

niederlegen

Häuser niederlegen maju lammutama; sich niederlegen  
voodisse heitma, pikali heitma

Niere

das geht mir an die Nieren see puudutab mind hellast kohast; jdm auf Herz und Nieren gehen (od. prüfen) vt.

Herz

noch

noch einmal so groß poole suurem

Norm

er kam nicht auf seine Norm ta ei täitnud normi

Not

mit Müh und Not hāda ja vaevaga; seine liebe Not mit etw. (od. jdm) haben millegagi või kellegagi pūsti hādas olema; aus der Not eine Tugend machen hādash võorst tegema; tābarat olukorda osavalt āra kasutama; in der Not erkennt man den Freund sōpra tuntakse hādash; in der Not frīst der Teufel Fliegen vanas. hādash sōb kurat kārbseldki; es tut not see on hādash vajalik; es hat keine Not sellega pole kiiret; ohne Not tarbetult; pōhjusteta; Not kennt kein Gebot vanas. hādash ei anna hādasheneda; im Falle der Not vajaduse (v. hādash) korral; Not leiden puudust kannatama; aus Not hādash sunnil; Not macht erfinderisch hādash teeb leidlikuks, hādash leiab inimene viis nōu; mit knapper Not hādashavaevu; zur Not hādashavaevalt, kuidagi; Not bricht Eisen vanas. hādash ajab hārja kaevu

Note

in Noten setzen noodistama, muusikale seadma; nach Noten nii nagu vaja, korralikult; alles an ihr hat seine besondere Note kõik tema juures on omapärane

nötig

nötig haben vaja olema; puudu olema; es für nötig erklären tarvilikuks tunnistama; ich werde das Nötige tun ma teen kõik, mis vajalik

nötigen

sich nötigen lassen end paluda laskma

Notiz

von jdm keine Notiz nehmen kellelegi mitte mingit tähelepanu osutama; Notizen machen märkmeid tegema

Nu

im Nu silmapilkselt

Null

eine reine Null iroon. selge null (inimese kohta);  
null und nichtig maksvuseta, mitte kehtiv

Nummer

ine dufte (od. feine) Nummer iroon. vedelvorst, peenike sell; eine gute Nummer bei jdm haben kellegi juures heas kirjas seisma; Nummer Sicher kindel, hädahutu koht; vangla

Nuß

eine harte Nuß kõva pähkel, raske ülesanne

Nutzen

Nutzen aus etw. ziehen millestki kasu saama; von Nutzen sein kasulik olema

0

ob

und ob! ja kuidas veel!

Obdach

unter Obdach bringen ulualust andma, ulu alla viima;  
jdm Obdach geben kellelegi peavarju andma

oben

jdn von oben herab ansehen kellelegi ülevalt alla vaatama; jdn von oben herab behandeln kedagi üleolevalt kohtlema; Befehl von oben käsk kõrgema instantsi poolt; er hat alles von oben nach unten gekehrt ta on kõik pahupidi pööranud; ta on kõik segamini ajanud (midagi otsides)

obenauf

er ist schon wieder obenauf ta on jälle jalul, ta on haigusest (v. õnnetusest) üle saanud, toibunud

Oberhand

die Oberhand gewinnen über jdn ülekaalu omandama kellegi üle; võidule pääsema

Obst

verboten Obst ist süß vanas. keelatud villi on magus

Ochse

den Ochsen beim Horn fassen härjal sarvist kinni haarama, julgelt peale hakkama

Ofen

sich am kalten Ofen wärmen asjatuid lootusi hellitama; hinterm Ofen hocken ahju taga konutama, kodus istuma  
offen

ein offenes Haus führen sageli külalisi vastu võtma, külalislakke olema; offene Türen einrennen lahtisest uksest sisse murdma, kujuteldavate takistuste vastu võitlema; ein offenes Geheimnis avalik saladus; ein offener Brief avalik kiri; jdn mit offenen Armen empfangen kedagi avasüli (südamlikult) vastu võtma; eine offene Wunde lahtine haav, s.t. valus küsimus; er hat die Augen offen ta hoiab silmad lahti, ta vaatab teraselt maailma; er hat eine offene Hand ta on lahtise käega, ta on helde; er hat einen offenen Kopf tal on lahtine pea, ta on tark; du findest bei ihm ein offenes Ohr sa leiad temas tähelepaneliku kuulaja; die offene See ulgumeri; auf offener Straße keset tänavat; offene Stadt lahtine e. kindlustamata linn; eine Frage offen lassen küsimuse lahtiseks v. otsustamata jätma; offene Stelle vakantne koht; offen reden avameelselt kõnelema; offen gesagt (od. gestanden) tõtt-õelda; frei und offen täiesti avameelselt, suisa ja ja lausa

ohne

ohne weiteres pikema jututa; das ist nicht ganz ohne see pole halb, sel on oma mõte sees

Ohr

sich aufs Ohr legen magama heitma; jdn übers Ohr hauen kedagi petma, üle trumpama; ein offenes Ohr bei jdm finden kelleski heatahtliku kuulaja leidma; ein taubes Ohr bei jdm finden kurtidele kõrvadele kõnelema; die Ohren hängen lassen kõrvad lonti laskma, tujul langeda laskma; die Ohren spitzen kõrvad kikki ajama, teraselt kuulama;

mit beiden Ohren hören mõlema kõrvaga kuulama, s.t. väga tähelepanelikult kuulama; mit halbem Ohr hören poole kõrvaga kuulama; noch nicht trocken hinter den Ohren sein märgade kõrvatagustega olema, noor ja kogemusteta olema; bis über die Ohren (verliebt; in Schulden) kõrvuni (armunud; võlgades); ich bin ganz Ohr! ma kuulan (Teid) põnevusega, tähelepanelikult; tauben Ohren predigen kurtidele kõrvadele rääkima, asjatult kõnelema; die Wände haben Ohren vanas. seintel on kõrvad; schreib dir das hinter die Ohren! kirjuta see endale kõrva taha, pea seda meeles; laß dir erst mal den Wind um die Ohren (od. die Nase) pfeifen! (vt. Nase) vaata maailmas ringi, kogu kõigepealt kogemusi! zu Ohren kommen kõrvu ulatama, kuuldavaks saama; die Ohren klingen mir mul ajavad kõrvad pilli; jdm in den Ohren liegen kedagi palvetega v. nõuannetega ära täätama; lange Ohren machen kikkis kõrvadega v. uudishimulikult kuulama

õlen

das ging ja wie geölt see läks ju nagu õlitatult, s.t. libedalt; wie ein geölter Blitz nagu õlitatud välk, s.t. kiiresti

Oper

das ist eine andere Oper see on hoopis teine ooper, see on sootuks teine asi

Ordnung

etw. in Ordnung bringen midagi korda seadma; er ist nicht ganz in Ordnung iroon. ta on veidi põrunud; jdm zur Ordnung rufen kedagi korrale kutsuma

Ort

an Ort und Stelle kohal; von allen Orten und Enden kõigest maailma nurkadest; von Ort zu Ort ühest kohast teise

## packen

Angst packte sie hirm valdas teda; packt euch! kasige minema! hier können wir die Koffer packen siin ei ole meil enam midagi teha, me võime lahkuda; dieses Spiel hat mich gepackt see mäng kõitis mind; laß dich in Watte packen! kõnek. sa oled liiga peps v. peenutsev

## Panne

das Auto hatte eine Panne kõnek. autol oli väike avarii, auto jäi teel toppama; eine Panne in der Arbeit äpardus, nurjumine töö

## Papier

ich will nur ein paar Gedanken zu Papier bringen (od. aufs Papier werfen) ma tahan vaid mõningad mõtted kirja panna e. paar mõtet üles märkida; er bekam seine Papiere kõnek. ta sai oma dokumendid, ta vallandati; der Vortrag ist nur ein Fetzen Papier leping on vaid paberilipakas, leping on kehtetu

## Pappe

er redet, als hätte er Pappe im Maul ta kõneleb (nii), nagu oleks tal kida keel; einem Pappe ums Maul schmieren kõnek. kellelegi auku pähe rääkima, kedagi keelitama; der Junge ist nicht von Pappe poiss on tugev; das ist nicht von Pappe kõnek. see on hea (vääruslik)

## Pappenheimer

ich kenne doch meine Pappenheimer kõnek. iroon. juba ma teid tunnen, ma tean ju, kellega mul on tegemist

## Pappenstiel

für einen Pappenstiel bekommen poolmuidu saama; das ist keinen Pappenstiel wert see pole krossigi väärt

## Partei

für jdn Partei ergreifen (od. nehmen) kellegi eest välja astuma, kellegi pooldajaks hakkama; er nahm nicht Partei ta jäi erapooletuks; sich zu einer Partei schlagen (od. halten; sich auf

eine Partei festlegen) mingisuguse parteiga liituma; die streitenden Parteien vastaspooled; võistlevad pooled

#### Partie

die Partie aufgeben partiist loobuma, mängu kaotatuks lugema, alla andma; in großen Partien suurtes kogustes; mit von der Partie sein kaasa tulema, kaasa tegema, osa võtma

#### passen

auf etw. passen midagi ootama; das paßt sich nicht see ei sobi, see on ebaviisakas; das paßt wie die Faust aufs Auge kõnek. see on nagu rusikas silmaauku, see ei sobi sugugi e. mitte põrmugi

#### Patsche

in die Patsche geraten (od. reiten) kimbatusse sattuma; nun sitzt er in der Patsche kõnek. nüüd on ta pigis, nüüd on ta plindris; sich aus der Patsche ziehen (od. helfen) täbarast olukorrast välja rabelema

#### Pauke

jdn mit Pauken und Trompeten empfangen kedagi trummi-põrinaga v. suure austusega vastu võtma; mit Pauken und Trompeten durchfallen kõnek. eksamil (v. valimisel) haledalt läbi kukkuma; er hat mir eine furchtbare Pauke gehalten ta pidas mulle valju noomituskõne, ta tegi mulle koleda peapesu; auf die Pauke hauen kõnek. kära tõstma, lärmi tegema

#### Pech

wer Pech angreift, besudelt sich vanas. mida enam pori puudutad, seda enam määrid end; ich habe immer Pech mul ei vea kunagi; Pech an den Fingern haben saamatu, kohmakas olema; Pech an den Hosen haben kõnek. nagu kinnaelutatult kuhugi kauaks istuma jääma; jdn ins Pech reiten (od. bringen) kedagi õnnetusse v. ebameeldivustesse kaasa tõmbama; er sitzt über die Ohren im Pech ta on suurtes raskustes; zusammenhalten wie Pech und Schwefel kokku hoidma nagu sukk ja saabas, lahutamatud sõbrad olema

## Pelle

du bist aber fein in Pelle! kõnek. oled sa aga hästi riides! er geht mir nicht von der Pelle (od. er sitzt mir dauernd auf der Pelle) ta istub mul kaela peal, ta segab tüttab mind, ta tükib mulle ligi; jdm auf der Pelle liegen (od. jdm dicht auf die Pelle rücken) kõnek. kellelelegi külge tikkuma v. kallale kippuma

## Pension

Pension beziehen pensioni saama; in Pension gehen pensionile minema; wir haben volle Pension meil on korter (v. tuba) koos kostiga; mit Pension verabschiedet pensionile lastud

## Pfahl

es ist schwer, ihn aus seiner vier Pfählen herauszulocken on raske teda nelja seina vahelt välja meelitada; in meinen vier Pfählen minu juures kodus

## Pfanne

er hat etwas auf der Pfanne tal on midagi plaanis, ta tüttab millegi kallal; den Feind in die Pfanne hauen kõnek. vaenlast pihuks ja põrmuks löõma; etwas Pulver auf die Pfanne schütten humor. veidi napsi võtma, veidi tiputama

## Pfeffer

in den Pfeffer geraten täbarasse olukorda sattuma; gib ihm Pfeffer! ärrita teda! da liegt der Hase im Pfeffer vt. Hase; das Kleid ist nicht schwarz, es ist Pfeffer und Salz piltl. kleit ei ole must, vaid mustavalgetäpiline; das ist starker Pfeffer! see on häbematus, see on juba liig! soher dich dahin, wo der Pfeffer wächst! vulg. käikus kurat! tee, et siit kaod! ich wollte, er wäre, wo der Pfeffer wächst! võtku teda pagan! susi teda sõõgu!

## pfeffern

jdm den Pelz pfeffern kõnek. kellelegi naha peale andma; er nimmt gepfefferte Preise für seine Bilder ta võtab oma piltide eest soolast hinda; seine Witze sind immer sehr gepfeffert ta naljad on alati väga pipardatud; das war eine gepfefferte Strafrede! see oli kõva noomituse

kõne

### Pfeife

die Pfeife im Sack halten keelt hammaste taga hoidma, vaikima; man muß die Pfeifen schneiden solange man im Rohr(e) sitzt vanas. tao rauda, kuni ta on tuline (peab soodsa juhuse ära kasutama); du tanzst nach seiner Pfeife sa tantsid tema pilli järgi

### pfeifen

jetzt pfeift es (od. der Wind) aus einem anderen Loch kõnek. nüüd muutub asi teiseks, nüüd läheb olukord kibe-damaks; er pfeift auf dem letzten Loch ta on omadega lä-bi, ta on raskes seisukorras, tal on kitsas käes; die Spatzen pfeifen es schon von allen Dächern kõnek. vt.

### Spatz

### Pfennig

er hat seine Schulden auf (od. bei) Heller und Pfennig bezahlt ta tasus oma võlad viimse pennini; er muß den Pfennig ansehen (od. mit jedem Pfennig rechnen) ta peab iga kopikat arvestama; jeden Pfennig umdrehen iga kopi-kat näppude vahel veeretama; wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert vanas. kes kopikat ei korja, rublat ei saa

### Pferd

das Pferd beim Schwanze aufzäumen valest otsast alustama; er arbeitet wie ein Pferd ta töötab nagu hobune v. härg; das hält ja kein Pferd aus! sellele ei pea ju keegi vastu; see on väljakannatamatu! dazu bringen mich keine zehn Pferde seda ei pane mind kümme paari härgi e. mingi vägi tegema; jdn auf dem fahlen (od. faulen) Pferd ertappen kedagi valelt tabama; er hat aufs falsche Pferd gesetzt ta hindas olukorda valesti; auf dem hohen Pferd sitzen end tähtsaks tegema, nina püsti ajama; mit dem kann man Pferde stehlen kõnek. temaga võib kõike ette võtta v. riskida; nur immer sachte mit den jungen Pferden! ainult mitte ülepeakaela toimida!

### pflügen

Ames pflügen ametit pidama, ametikohuseid täitma,

ametiasju ajama; er pflegt bis sechs zu arbeiten ta tavatsev kella kuueni tõõtada; das pflegt gewöhnlich zu geschehen seda juhtub harilikult; wie man zu sagen pflegt nagu tavatsetakse õelda; mit wem pflegt er Umgang? kellega ta suhtleb?

#### Pflicht

jdm die letzte Pflicht abtatten viimset kohust täitma (surnule); jdm etwas als Pflicht auferlegen kellelegi midagi kohustuseks tegema, kedagi millekski kohustama; je-der muß seiner Pflicht nachkommen igaüks peab oma kohust täitma; seine Pflicht und Schuldigkeit tun oma kohust täitma

#### Pflug

die Hand an den Pflug legen tõõle hakkama, tõõga alustama; die Feder ist sein Pflug kõnek. ta elatub oma sulest (kirjaniku, žurnalisti jne. kohta)

#### Pike

er hat von der Pike auf gedient (gelernt od. mitgemacht) ta hakkas teenima alamast astmest peale; eine Pike auf jdn haben kõnek. kellegi peale hammast ihuma, kedagi salaja vihkama

#### Pistole

die Antwort kam wie aus der Pistole geschossen vastus tuli nagu püssist (välkkiirelt); sich auf Pistolen schießen kahevõitlust pidama; einem die Pistole auf die Brust setzen kõnek. kellelegi nuga kõrile panema, kedagi otsusele sundima (vägivallaga ähvardades)

#### platt

etw. platt heraussagen midagi otsekoheselt välja ütles; das platte Gegenteil täielik vastand; sich platt auf den Bauch legen kõhuli maha heitma; auf der platten Erde liegen paljal maal lamama; ein platter Mensch vaimuvaene e.-lage inimene; als ich das hörte, war ich ganz platt kui ma seda kuulsin, olin ma täiesti rabatud; die platte Wahrheit sagen suisa e. lausa tõtt ütles; eine platte Unterhaltung labane vestlus

## Platte

lege endlich mal eine andere Platte auf! kõnek. räägi lõpuks ometi millestki muust! er hat die alte Platte aufgelegt (od. es ist die alte Leier) see on vana laul e. lugu; er hat schon eine Platte kõnek. tal on juba paljas- e. kiillaspea; das kommt nicht auf die Platte! see ei tule kõne allagi! sellest ei saa juttugi olla; etw. auf die Platte bannen piltl. midagi fotografeerima

## Platz

auf dem Platze bleiben võitluses v. lahinguväljal lan- gema; das Gerücht darf nicht weiter Platz greifen kuulu- lujuttu ei tohi lasta edasi levida; bitte, nehmen Sie Platz! palun võtke istet! jdm den Platz räumen kelle- legi kohta vabastama, kellelegi positsiooni loovutama; das ist hier nicht am Platze see pole siin kohane; dieser Platz ist schon besetzt see koht on juba hõivatud; Platz da! eest ära! andke teed!

## platzten

die Meinungen platzten (od. prallen) aufeinander arva- mused põrkusid kokku; er platzte heraus... ta prahvas väl- ja; mir platzt der Kragen vt. Kragen; er platzt aus allen Nähten ta on paksuks läinud; jetzt sind wir ge- platzt nüüd oleme me omadega läbi, nüüd pole meil enam mingit abi loota! die Sache ist geplatzt asi lüks nurja e. luhta; sie platzt vor Neugierde (od. Zorn) piltl. ta on uudishimust (v. vihast) lõhkemas

## Possen

laß die Possen! jäta tembutused! Possen reißen (od. treiben) vigureid tegema, tembutama; jdm einen Possen spielen kellelegi vingerpussi mängima, riukaid sepitsema

## Post

auf die (od. zur) Post gehen postkontorisse minema; ohne dich fährt die Post auch hakkama saab ka ilma sinu- ta; mit der Post reisen posthobustega reisima; Posten tragen posti laiali kandma; kuulujuttu levitama; mit um- gehender (od. wendender) Post järgmise postiga

## Posten

einen Posten bekleiden (mingit) ametit pidama; auf verlorenem Posten kämpfen (od. stehen) lootusetut asjaolu kaitsma, lootusetult toimima; mein Bruder ist wieder auf dem Posten 1) mu vend täidab jälle oma ametikohuseid; 2) mu vend on jälle jalul v. paranenud; ich bin heute nicht ganz auf dem Posten ma ei tunne end täna päris terve-vena; ein großer Posten Wolle suur hulk villa

## Preis

den ersten Preis davontragen esimese auhinna saama; für keinen Preis feil kallim igasugusest rahast, kullahinda väärt; um jeden Preis iga hinna eest, maksku mis maksab; ohne Fleiß kein Preis vanas. vt. Fleiß; auf den Kopf eines Menschen einen Preis setzen kellegi pea eest tasu v. teatava summa määrama; um keinen Preis ei mingi hinna eest

## preisgeben

seine Ehre preisgeben oma au teotama, end häbistama; ein Geheimnis preisgeben saladust reetma; dem Hunger preisgeben nälga jätma; jdn (od. etw.) dem Gelächter preisgeben kedagi (v. midagi) naeruvääristama; seinen Körper preisgeben oma tervisega mängima

## Probe

eine Probe ablegen eksamit v. katsset sooritama; die Probe aufs Exempel machen tõe v. katses midagi ära proovima; die Natur ist die Probe auf die Dialektik loodus on dialektika katsekivi

## Protokoll

ein Protokoll aufnehmen protokollili koostama; das Protokoll führen protokollima; etw. zu Protokoll geben midagi protokollida laskma; etw. zu Protokoll nehmen midagi protokollili kandma

## Prüfung

für die Prüfung büffeln (od. ochsen) eksamiks pähe tuupima; ich habe die Prüfung hinter mir kõnek. (od. ich habe eine Prüfung abgelegt od. bestanden); ma sooritasin eksami; eine Prüfung auf Herz und Nieren karm katsumus

## Prügel

eine ordentliche Tracht Prügel korralik nahatäis, kere-  
täis peksa; es regnete Prügel lõõgid langesid rahena; es  
setzt Prügel tuleb lõõming; Prügel sind keine Beweise  
vanas. rusikas pole õiguse moodsu; Prügel kriegen pek-  
sa saama

## Pulver

er hat das Pulver nicht erfunden ta pole püssirohtu  
leiutanud, ta pole eriti tark; kein Pulver riechen können  
piltl. arg olema

## Punkt

auf dem toten Punkt anlangen surnud punktil peatuma,  
mitte paigalt liikuma; sie kam auf einen kitzligen Punkt  
zu sprechen ta hakkas rääkima delikaatses v. hellast kü-  
simusest; ich komme punkt acht Uhr ma tulen täpselt kell  
kaheksa; nun mach aber einen Punkt küllalt! aitab sõna-  
dest! lõpeta jutt! Punkt für Punkt punkt-punktilt; das  
ist ein Punkt für sich see on küsimus omaette; das ist  
der springende Punkt see on tähtsaim punkt, see on asja  
tuum; in diesem Punkt bin ich mit dir einverstanden sel-  
les suhtes olen ma sinuga nõus; der Läufer hat den toten  
Punkt überwunden jooksja sai üle surnud punktist v. suu-  
rimast väsimusest; der wunde Punkt õrn v. valus koht

## Putz

außen Putz unten Schmutz vanas. välimus on petlik; in  
vollem Putz toredasti rõivastanud

## Q

## qualmen

bei dem qualmt's! kõnek. ta on maruvihane; ihm qualmt  
jetzt tüchtig der Kopf nõud ta rõhmas e. rahmeldab nii,  
et pea suitseb otsas; er qualmt wie ein Schlot ta tossab  
nagu korsten

## Quark

das geht dich einen Quark an! kõnek. see ei puutu üldse

sinusse! ich kümmerge mich nicht um jeden Quark mind ei huvita igasugune (naeruväärne) pisi asi; sie liebt sich in jeden Quark zu mischen ta armastab oma nina igale poole vahele toppida; von Technik verstehst du einen Quark kõnek. vulg. tehnikast ei taipa sa mitte mõhkugi, tehnikast ei ole sul õrna aimugi

#### Quelle

neue Quellen erschließen uusi majanduslikke tuluallikaid avastama; etw. aus guter Quelle haben midagi kindlast allikast teadma; das werden wir an der Quelle kaufen selle me ostame otsesest allikast; nenne deine Quelle! üttele, kust sa seda tead!

#### quer

✗ es geht ihm alles quer kõnek. kõik läheb tal viltu e. rappa; kreuz und quer risti-põiki, risti ja rästi; es quer treiben intrigeerima, salasepitsema, ebakindlatesse kombinatsioonidesse laskuma

#### Quere

✗ jdm in die Quere arbeiten kõnek. kellelegi kaikaid kodarasse pilduma; es geht mir heute alles in die Quere täna ei õnnestu mul midagi; das Kind kam mir in die Quere laps tuli mulle põiki tee peale ette; es ist mir etw. in die Quere gekommen mingi asi segas mulle vahele, midagi tuli mulle tee peale põiki ette, miski takistas mind; ich will ihm nicht mehr in die Quere laufen ma ei taha enam ta silma alla sattuda; jdn in die Quere treiben kedagi kimbatusse viima

#### Quitt

nun sind wir quitt nüüd oleme tasa

#### quittieren

den Dienst quittieren teenistusest lahkuma; erru minema

## Rache

Rache brüten (od. auf Rache sinnen) kättemaksu haudu-  
ma; Rache nehmen (an jdm) (kellegi v. millegi eest) kätte  
maksma; (nach) Rache schnauben kättemaksuihast põlema;  
um (od. nach) Rache schreien kättemaksu järele kisenda-  
ma, kättemaksu nõudma; Rache ist süß (od. Blutwurst) kõ-  
nek. humor. kättemaks on magus; Rache üben (an jdm) kel-  
lelegi kätte maksma

## rädern

ich bin wie gerädert ma olen nagu läbi pekstud, mu  
luud-likmed valutavad

## Rand

halt deinen Rand! kõnek. pea oma suu! mit etw. od.  
jdm nicht zu Rande kommen millegagi v. kellegagi mitte  
toime tulema, millegagi mitte valmis jõudma; dieses  
Problem liegt mehr am Rand see probleem on vähem tähtis;  
am Rande miterleben kõrvaltvaatajana kaasa elama, mitte  
ise asjast puudutatud olema; am Rande sei bemerkt muu-  
seas olgu öeldud; die Kinder sind außer Rand und Band  
lapsed on ülemeelikud, lapsed on nagu arust ära; am Rande  
des Grabes stehen õhe jalaga hauas olema

## rasseln

er ist bei der Prüfung gerasselt kõnek. ta põrus eksamil  
läbi; mit der Kette rasseln ahelaid kõlistama; es ras-  
selt in den Lungen kopsud rögisevad; die Militaristen  
rasseln mit dem Säbel militaristid täristavad relvi e.  
ähvardavad sõjaga

## Rat

ich will dir mit Rat und Tat zur Seite beistehen (hel-  
fen, zur Seite stehen od. an die Hand gehen) ma aitan  
sind nõu ja jõuga; mit jdm zu Rate gehen (mit jdm Rats  
pflegen od. halten) kellegagi nõu pidama; guter Rat  
kommt über Nacht vanas. hommik on õhtust targem, homme  
päev on tänasest targem; kommt Zeit - kommt Rat vanas.  
vt. Zeit; für etw. Rat schaffen millegi tarvis nõu

leidma, olukorrast väljapääsu leidma; da ist der gute Rat teuer kõnek. nõud on hea nõu kallis; der weiß für alles Rat tema leiab ikka nõu, see ei jää kuskil hätta; jdn zu Rate ziehen kellegagi nõu pidama, kedagi konsulteerima

#### Rauch

das Haus ist in Rauch und Flammen aufgegangen maja põles maha; etw. in den Rauch schreiben midagi korstnasse kirjutama, millelegi lootusetult kõnega lõõma; wo Rauch ist, da ist auch Feuer vanas. kus suitsu, seal tuld rauchen

er arbeitet, daß es nur so raucht (od. daß ihm der Kopf raucht) ta töötab nii, et pea suitseb v. huugab

#### Raum

einer Bitte Raum geben palvet kuulda võtma, palvele vastu tulema; solchen finsternen Gedanken dürfen Sie nicht Raum geben niisugustele süngetele mõtetele ei tohi Te voli anda; einer Hoffnung Raum geben lootust hellitama; einer Neigung Raum geben mingile kalduvusele anduma

#### Rechenschaft

Rechenschaft ablegen aru andma; du hast dich der Rechenschaft entzogen sa hoidusid vastutusest kõrvale; jdn zur Rechenschaft ziehen kedagi vastutusele võtma

#### rechnen

eins ins andere gerechnet üldiselt, ühtekokku, üldse; alles in allem gerechnet kõik kokkuarvatult; ich rechne es mir zur Ehre ma pean seda endale auks; ich rechne auf ihn ma arvestan teda ma loodan temale; im Kopfe rechnen vt. Kopf; er rechnet es für nichts ta ei pea sellest midagi, ta ei arvesta seda üldse; sie weiß (od. versteht) zu rechnen ta oskab majandada, ta on kokkuhoidlik

#### Rechnung

Rechnung ablegen aru andma, aruannet v. arvet esitama; seine Rechnung ging nicht auf ta plaan v. kavatsus aeti nurja; Rechnungen in Richtigkeit bringen arveid õiendama v. korraldama; seine Rechnung bei etw. finden millestki loodetud kasu saama; das geht auf meine Rechnung selle

maksan mina, see läheb minu arvele; für jds Rechnung kellegi arvel; auf Rechnung kaufen võlgu võtma; etw. außer Rechnung lassen mitte arvesse panema, midagi tähele panemata jätma; dein Freund hat die Rechnung ohne den Wirt gemacht su sõbra arvestusse tekkis eksimus, su sõber ei võtnud arvesse kõiki asjaolusid; auf eigene Rechnung und Gefahr omal vastutusel e. riisikol; nach meiner Rechnung minu arvestuse järgi; man muß den Umständen Rechnung tragen tuleb arvestada asjaolusid; etw. in Rechnung ziehen midagi arvesse võtma

recht / Rechte

er behielt recht tal oli õigus; es geschieht ihm ganz recht kõnek. ta on seda ära teeninud, see on talle paras, nagu töö, nõnda palk; da ist er aber an den Rechten geraten (od. gekommen)! kõnek. iroon. nüüd sattus ta aga paraja juurde! er hat recht gehandelt ta toimis nagu vaja v. nagu kord ja kohus; komme ich Ihnen recht? kas ma tulen sobival ajal? kas ma Teid ei sega? du kommst gerade recht sa tuled just parajal ajal; das käme (od. wäre) mir gerade recht see kuluks mulle just marjaks ära; der Junge hat die Aufgabe recht und schlecht gelöst pois lahendas ülesande kuidagiviisi; allen kann man nicht recht machen kõnek. igaühe pilli järgi ei saa tantsida, kõigi meele järgi ei saa olla; du mußt das Kind beim rechten Namen nennen kõnek. vt. Kind; nun erst recht! nüüd just nimelt! nach dem Rechten sehen järele vaatama, kas kõik on korras; der ist mir der Rechte iroon. vaat, kus mul alles mees väljas! bin ich hier recht bei Dr. N.? kas dr. N. elab siin? mir ist es recht olen nõus, mul pole midagi selle vastu; wenn es Ihnen recht ist... kui see on Teile sobiv e. vastuvõetav... es ist mir nicht ganz recht ma ei tunne end päris tervena; allen Menschen recht getan ist eine Kunst die niemand kann vanas. igaühe meele järgi olla ei ole kerge, igaühe pilli järgi ei saa tantsida; wenn ich recht unterrichtet bin... kui mind on õigesti informeeritud... der rechte Vater seaduslik e. lihane isa; was ich verlange, ist recht und billig mi-

da ma nõuan, on täiesti õiglane v. õige; er weiß nichts Rechtes tema teadmised on puudulikud; aus ihm wird etwas Rechtes temast saab asja, temast saab tubli mees; rechter Winkel täisnurk; rechter Hand paremat kätt

## Recht

jdm sein Recht antun (angedeihen od. widerfahren lassen) kedagi õiglaselt hindama; das Recht beugen seadust moonutama e. väänama; sein Recht behaupten (verfolgen od. auf seinem Recht bestehen) oma õigusi kaitsma, oma õigust nõudma; zu Recht bestehen õigusele v. seadusele toetuma; bürgerliches Recht tsiviilõigus; in jds Rechte eingreifen kellegi õigusi rikkuma v. riivama; von Rechtes wegen seaduse järgi; õigupoolest; das geht gegen alles Recht see on õiguse- v. seadusevastane; er hat das gute Recht auf seiner Seite õigus on tema pool(el); auch die Erholung muß zu ihrem Recht kommen ka puhkust peab olema; tal on õigus puhkusele; Student der Rechte õigusteaduse õliõpilane; Recht sprechen õigust mõistma; mit um so mehr Recht seda suurema õigusega; jdm zu seinem Rechte verhel-fen kellegi õigusi jalule seadma; sich selbst Recht ver-schaffen endale ise õigust nõutama; der müde Körper ver-langt sein Recht väsinud keha nõuab v. vajab puhkust; alle Rechte vorbehalten omandiõigus seadusega tagatud

## Rede

in der Rede abbrechen kõnet katkestama e. kõnes peatuma; ich bleibe bei meiner Rede ma jään oma arvamuse juurde; fallen Sie mir nicht in die Rede! Ärge katkestage mind! Ärge rääkige mulle vahele! aus der Rede fallen jutulõnga kaotama; lose Reden füllen mõtlematult rääkima, kerglast juttu ajama; es geht die Rede, daß ... käivad juttud, et ... liigub kuuldus, et ... räägitakse, et ... ich gebe nichts auf die Reden der Leute ma ei hooli rahva jutust; wenn die Rede darauf kommt kui sellest juttu tuleb, kui kõnelus sellele kaldub; dann kam die Rede auf ihn siis hakati temast rääkima, siis alustati juttu temast; in ungebundener Rede schreiben proosas kirjutama; in gebundener Rede schreiben värssides kirjutama; das war

doch immer meine Rede seda olen ma ju alati üelnud; in Rede stehend kõnesolev, kõnealune; jdn. zur Rede stellen kellelki seletust nõudma v. aru pärima; Rede und Antwort stehen aru ja vastust andma; der langen Rede kurzer Sinn lühidalt üeldes; das verschlug mir die Rede see lõi mu tummaks; das ist nicht der Rede wert see pole kõneväärt, ei tasu sellest rääkida

reden

sie redet wie ein Buch vt. Buch; einem ins Gewissen reden kellegi südametunnistusele koputama; sie haben gut reden mis Teil viga kõnelda; Teil on hea v. kerge üelda; du redest jedem nach dem Munde kõnek. sa räägid igaühele meelt mõõda; er redet immer so große Töne (od. Worte) ta räägib alati nii kõrgelennuliselt v. ülespuhutult; von sich reden machen endast kõnelema panema, tähelepanu äratama

Redner

er ist der geborene Redner ta on kõnelejaks nagu sünninud

Regen

vom Regen in die Traufe kommen piltl. vihma käest rääkima alla sattuma

Reihe

in Reih und Glied rivistatult; der Reihe nach (od. nach der Reihe) järjekorras, kordamööda; die Reihe ist an mir (od. ich bin jetzt an der Reihe) nüüd on minu (järje)kord; in eine Reihe stellen ühte ritta seadma, rivistama; in einer Reihe mit jdm stehen kellegagi samae. üheväärne olema; er tanzt ständig aus der Reihe ta toimib alati oma moodi, ta läheb ikka omaenda rada

rein

rein austrinken põhjani jooma e. tühjendama; der Forscher befolgt eine rein wissenschaftliche Methode uuriija peab teaduslikku meetodit rangelt silmas; diese Angelegenheit möchte ich ins reine bringen selle asja tahaksin ma ära korraldada v. selgitada; er hat eine reine Weste piltl. tal on puhas nimi; reinen Mund halten suud pidama;

mit sich selbst ins reine kommen enese suhtes selgusele jõudma; mit ihm bin ich ins reine gekommen temaga olen ma kokku leppinud, temaga olen ma vahekorrad selgitanud; reinen Tisch machen puhta töö tegema; ins reine schreiben puhtalt ümber kirjutama; über (od. mit) etw. im reinen sein millegi suhtes selgusel olema; eine rein persönliche Angelegenheit puhtisiklik asi; es ist ein reiner Zufall see on paljas juhus, v. vaid juhus; das ist rein unmöglich see on täiesti võimatu; er weiß rein gar nichts ta ei tea mitte kui midagi; sich rein brennen (od. waschen) wollen end õigustada tahtma, püüdma end süüst puhtaks pesta

### Reißaus

Reißaus nehmen kõnek. jalga laskma, plehku panema, putket tegema; lõhkuma, pillutama (hobuse kohta)

### reißen

die neuerschienenen Wörterbücher wurden reißend abgesetzt (od. fanden reißenden Absatz) äsjailmunud sõnaraamatud müüdi välkiirelt läbi (e. osteti õhinal); die Leute haben sich ja um die Eintrittskarten gerissen! inimesed jooksid ju piletitele tormi; an sich reißen enese kätte kiskuma, anastama; mir ist endlich der Geduldsfaden (od. die Geduld) gerissen viimaks katkes mu kannatus; es reißt ihm in allen Gliedern (od. er hat das Reissen) tal valutavad kõik luud-liikmed, tal on reuma; innerlich hin und her gerissen werden iseloomult ebakindel e. kõikuv olema, hingeliselt mitte karastunud olema; er ist ein gerissener Kerl ta on kogenud mees; ta on kaval, lihvitud sell; du hast dir das wohl unter den Nagel gerissen? kõnek. selle sa küll vist näppasid? jdn aus seinen Gedanken (od. Träumen) reißen kedagi ta mõttemaailmast (v. unelmatest) järsult tegelikkusesse tagasi tooma; Witze reißen nalja heitma e. viskama

### reiten

den Pegasus reiten luulehobul e. peegasusel ratsutama, luuletama; Prinzipien reiten põhimõtteid (ikka jälle) kasutusele võtma e. rakendama; sein Steckenpferd reiten

oma kepphobusel ratsutama, aina oma lemmikharrastusest  
rääkima

### Rente

in Rente sein kõnek. pensionil olema, pensioni saama;  
in (die) Rente gehen pensionile minema

### Rest

er hat ihm den Rest gegeben ta andis talle viimse hoo-  
bi v. surmava lõõgi; du wirst dir bei diesem Wetter noch  
den Rest holen sellise ilmaga jääd sa veel tõsiselt hai-  
geks; die irdischen Reste maised jäänused, põrm

### ringen

nach Atem ringen (ahnel) õhku ahmima; um den sprach-  
lichen Ausdruck ringen keelelise väljendi pärast vaeva  
nägema, keelelist väljendit kaua otsima; jdñ zu Boden  
ringen kedagi maadluses seljatama; die Hände ringen kä-  
si ringutama; ich habe lange mit mir ringen müssen ma  
heitlesin kaua enesega; (innerlich) mit einem Problem  
(od. einer Frage) ringen intensiivselt mingi probleemi  
(v. küsimusega) tegelema; wonach einer ringt, danach ihm  
gelingt vanas. kes otsib, see leiab; nach etw. ringen ✓  
kõigest väest millegi poole püüdlema; ein Seufzer rang  
sich aus ihrer Brust ohe tungis ta rinnust; der Dichter  
ringt mit der Sprache kirjanik otsib sobivat väljendus-  
vormi; mit dem Tode ringen surmaga võitlema, e. heitle-  
ma

### roh

seine Arbeit ist im rohen fertig tema töö on mustandi-  
na valmis, suurest laastust lõõdud; er wollte das Ma-  
nuskript wenigstens im rohen fertig bekommen ta tahtis  
käsikirja vähemalt mustandina lõpetada

### Rosine

er hat große Rosinen im Kopf (od. im Sack) kõnek. tal  
on kõrgelennulised plaanid, ta on tulvil illusioonidest;  
tal on pea pulki täis; du klaubst dir immer die Rosinen  
aus dem Kuchen kõnek. sa valid alati parima osa endale

### Roß

sich aufs hohe Roß setzen piltl. nina püsti ajama, up-

sakaks muutuma; er sitzt auf dem hohen Roß piltl. ta on ülbe, ennast täis; so ein Roß! kõnek. küll on tola!

Rübe

\* er hat eins auf die Rübe bekommen kõnek. ta sai obaduse pähe; hier geht es alles wie Kraut und Rüben durchein-  
\* ander kõnek. siin on kõik nagu puder ja kapsad segamini;  
\* er hat eine große Rübe humor. tal on suur pea; das ist  
\* aber eine freche Rübe! kõnek. on see aga häbematu jõmp-sikas!

rücken

\* ins Feld rücken sõjaretkele asuma; jdm auf den Leib  
(od. Pelz) rücken kellelegi külge tikkuma e. kleepuma;  
\* kedagi (kõvasti) kitsikusse viima; er ist gerückt kõnek.  
ta laskis jalga, ta põgenes ära; in jds Stelle rücken  
kellegi asemele tulema, kedagi asendama; der Termin rückt  
immer näher tähtaeg v. -päev üha läheneb; aus der Wohnung  
rücken salaja korterist lahkuma, vargsi välja kolima;

Rücken

\* seinen Rücken beugen (vor jdm) kellegi ees selga küü-  
rutama, kellelegi alluma v. alistuma; sich den Rücken  
decken (od. sichern) oma seljatagust kaitsma, tagalat  
kindlustama; da bin ich beinahe auf den Rücken gefallen  
ma pidin peaaegu pikali kukkuma (häämastusest); jdm. in  
den Rücken fallen kellelegi selja tagant kallale tungi-  
ma; man ist ihm in den Rücken gefallen talle anti reet-  
lik hoop selja tagant; sich den Rücken freihalten endal  
taganemisteed lahti hoidma; das ist hinter meinem Rücken  
geschehen see juhtus minu selja taga, ilma minu teadma-  
ta; auf meinen Rücken geht noch viel minu selga mahub  
veel palju, ma suudan palju välja kannatada; wir haben  
\* den Wind im Rücken meil on pärituul; er hat seine sech-  
\* zig Jahre auf dem Rücken kõnek. tal on oma kuuskümmend  
aastat turjal; einen breiten Rücken haben kõnek. vas-  
tupidav olema, kannatlik e. pikameelne olema; einen stei-  
\* fen Rücken haben uhke olema, mitte kummardada armastama;  
es lief mir kalt über den Rücken mul käisid külmajudinad  
üle selja; er liegt den ganzen Tag auf dem Rücken ta lo-

geleb terve päeva, ta lõõb terve päeva lulli; du verstehst einen krummen Rücken zu machen sa oskad kõõru selga tõmata, lõmitada v. pugeda

#### Rücksicht

alle Rücksichten fahren lassen kõik eelarvamused kõrvale heitma; er nimmt keine Rücksicht auf seine Nachbarn ta ei arvesta oma naabreid, ta ei hooli oma naabritest; mit (aus od. in) Rücksicht auf Ihren Wunsch... arvestades Teile soovi..., silmas pidades Teile soovi...

#### Ruder

das Ruder des Staates führen piltl. riigitõõril olema, riiki valitsema; das Ruder in den Händen haben valitsusohje kões hoidma; ans Ruder kommen piltl. võimule tulema; sich ins Ruder (od. in die Ruder) legen hoolega millegi kallale asuma; am Ruder sitzen riiki juhtima, võimul olema

#### Ruf

jdn in üblen Ruf bringen (od. jdm schlechten Ruf machen) kedagi halba kuulsusse viima, (kedagi laimama); auf seinen Ruf halten oma head nime hoidma v. säilitama; der Ruf geht, da ... liigub kuuldus, et..., räägitakse, et...; in falschen Ruf kommen ärateenimatult kuulsaks saama; sie ist in Ruf gekommen ta on võitnud üldise lugupidamise, ta on kuulsaks saanud; er steht im Rufe eines gelehrten Mannes teda peetakse õpetatud meheks, tal on õpetlase kuulsus; sie steht in keinem besonderen Rufe temast ei peeta kuigi palju lugu

#### rufen

ich kann es mir nicht ins Gedächtnis rufen ma ei suuda seda meelde tuletada; eine Institution ins Leben rufen (mingit) asutust rajama

#### Ruhe

ohne Rast und Ruhe arbeiten ilma hinge tagasi tõmbamata e. väsimatult tõõtama; der Gast möchte sich zur Ruhe begeben (od. gehen) küllaline tahaks magama minna; nur die Ruhe kann es bringen (od. machen) ainult rahulikult võib midagi saavutada; zur ewigen Ruhe eingehen piltl.

igavesele rahule minema, igavesele unele suikuma; sich keine Ruhe gönnen endale mitte puhkust lubama; in Ruhe lassen rahule jätma; sich zur Ruhe setzen oma senisest ametist tagasi tõmbuma, pensionile minema; sõj. erru minema; jdn zur Ruhe verweisen kedagi vaikima panema; der Ruhe pflegen puhkama

#### Ruhestand

in den Ruhestand treten (od. begeben) pensionile minema; sõj. erru minema; der Vater war früh in den Ruhestand versetzt worden isa lasti varakult pensionile

#### rühren

Eier rühren mune kloppima v. vahule hõõruma; rührt euch! sõj. vabalt! er hat dabei keinen Finger gerührt vt. Finger; ich kann kein Glied rühren ma ei suuda end üldse liigutada; du solltest nicht mehr an dieser alten Geschichte rühren sa ei peaks seda vana lugu enam ülessoojendama v. meelde tuletama; er rührt sich nicht mehr ta on meelemärkuseta; ta on surnud; der Schlag hat ihn gerührt vt. Schlag; wir standen (od. waren) wie vom Donner gerührt me olime nagu piksest rabatud, me seisime nagu kinni naelutatud (ehmatusest); die Trommel rühren trummi lööma

#### Runde

er hat eine Runde geschmissen (od. gegeben) ta tegi välja kannu õlut, e. maksis ühe õlle eest; wir werden gerade so über die Runden kommen kõnek. me tuleme sellega ääre pealt v. kuidagimoodi toime; eine Geschichte machte die Runde in der Gesellschaft jutt liikus seltskonnas ringi, jutt kandus suust suhu

#### rupfen

jdn rupfen kedagi koorima; ich habe mit ihm noch ein Hühnchen zu rupfen vt. Hühnchen

Saat

seine Saat geht auf kõnek. tema teo tagajärjed tulevad avalikuks (ilmsiks); wie die Saat, so die Ernte vanas. kuidas külvad, nõnda lõikad, kuidas küli, nõnda vili

Säbel

mit dem Säbel rasseln piltl. relvi täristama, sõjaga ähvardama

Sache

bleiben Sie, bitte, bei der Sache palun jääge asja juurde, ärge kalduge teemast kõrvale; der Wagen fuhr (mit) 100 Sachen kõnek. auto sõitis 100-kilomeetrise tunnikiirusega\* unverrichteter Sache fortgehen tühjade kätega, eesmärgi saavutamata ära minema; es gab gute Sachen zum Abendbrot õhtusöögiks olid maitsvad road; die Sache macht sich kõnek. asi edeneb v. läheb libedasti; zur Sache reden (od. sprechen) asja tuumast e. põhiküsimusest rääkima; was sind das für Sachen! mis rûmalad tembud need on! das ist so eine Sache! see on kõva pähkel! selles asjas on raske seisukohta võtta; das tut nichts zur Sache see ei kuulu siia, see pole siin oluline; gemeinsame Sachen machen (kellegagi) ühel nõul tegutsema v. olema; zur Sache! asja juurde!

Sack

den Sack bekommen vallandatud olema, lõpparvet saama; es denkt jeder in seinen Sack vanas. igauks mõtleb ikka iseendale, oma sark on ihule ikka kõige lähemal; mit Sack und Pack fortfahren kõigi kimp-sude-kompsudega ära sõitma (kogu pere ja varaga ära sõitma); er hat noch große Rosinen im Sack (od. im

Kopf) vt. Rosine; jdn im Sack haben kedagi peos hoidma; die Katze im Sack kaufen vt. Katze; in seinen Sack lügen iseennast petma; schlafen wie ein Sack magama nagu kott v. ront; jdm etw. in den Sack schieben kellegi peale süüd veeretama; voll sein wie ein Sack nagu pinal täis olema, täis nagu tina olema; auf den Sack schlägt man, den Esel meint man vanas. ühte ütleb, teist mõtleb

### Sackgasse

ich befand mich in einer Sackgasse ma ei leidnud väljapaasu; in eine Sackgasse geraten ummikusse jooksmas; kimpu jaama;

### Saft

weder Saft noch Kraft haben kõnek. 1) ei nägu ega tegu omama; 2) puruväsinud, kurnatud v. apaatne olema; wir lassen ihn noch im eigenen Saft schmoren kõnek. laseme teda omaenese rasvas praadida, laseme tal hirmu tunda; er ist ein Mensch ohne Saft und Kraft ta on maitsetage v. labane inimene; ein Schauspiel ohne Saft und Kraft ilmetu v. mannetu näidend

### sagen

besser gesagt õigemini öeldult; das hat nichts zu sagen see ei tähenda midagi, sel pole mingit tähtsust; er hat hier viel zu sagen tal on siin suur sõnaõigus, ta on siin suur autoriteet; sie kann von Glück sagen ta võib ööne tänada; lassen Sie sich das gesagt sein! kõnek. pidage seda meeles! teadke seda!

### Saite

jdm eine Saite anschlagen kellegi hella kohta puudutama; man muß andere Saiten aufziehen (anschlagen od. aufspannen) tuleb muuta tooni v. käitumisviisi (suhtlemisel); gelindere (od. mildere) Saiten aufziehen pehmemad toonid peale võtma, leebuma, heatahtlikkust osutama; die Saiten zu hoch spannen liiga kõrget tooni võtma, oma nõudeid liiga kõrgele krüvima

## Salat

ich habe den ganzen Salat satt mul on kogu sellest supist villand; da haben wir den Salat! kõnek. seal ta nühdd on! säh sulle! vaat kus lugu!

## Salz

dieser Aufsatz hat weder Salz noch Schmalz sel kirjandil pole ei nägu ega tegu; nicht das Salz zum Erote haben äärmises puuduses elama; im Salz liegen kõnek. kitsikuses olema, raskusi tunda saama

## salzen

er gab ihm eine gesalzene Ohrfeige ta andis talle ränga kõrvakiilu; die Rechnung war gesalzen arve oli üle soolatud; ein gesalzener Seemann vana merikaru; die Unterhaltung mit Witz salzen kõnelust naljaga pipardama

## Sand

seine Pläne sind auf Sand gebaut ta plaanid on liivale, s.t. ebakindlale alusele rajatud; er hat Geld wie Sand am Meer tal on raha nagu raba; etw. in den Sand schreiben (midagi) liivale kirjutama (kiiresti kaduv); jdn auf den Sand setzen (od. strecken) kedagi karile, ohtlikku olukorda viima; auf dem Sand sitzen kuival olema; den Kopf in den Sand stecken jaanalindu mängima, teatavaid tõsiasju mitte näha tahtma, teatavate tõikade ees silmi kinni pigistama; streu Sand darauf! kõnek. lõpp sellega! küllalt! aitab! er will dir bloß Sand in die Augen streuen ta tahab sulle vaid puru silma ajada; im Sand(e) verlaufen liivale v. tühja jooksmata, tagajärjetult lõppema

## satt

ein sattes Blau sügavsinine; satte Farben mahlakad v. elavad värvid; ein sattes Lächeln enesega rahulolev naeratus, naeratus küllastuseni; sie ist eine satte Puppe ta on silmapaistev tüdruk; ich habe

das Gerede nun satt ma olen sellest lobast tündine-  
nud, nüüd on mulle sellest rääkimisest villand;  
ich könnte mich daran (od. an ihr) nicht satt sehen  
ma ei suutnud sellest (v. temast) oma isu täis vaa-  
data, ma eiväsinud (selle v. tema) vaatamisest; ich bin  
satt mul on kôht täis; satt und selig sein täie-  
likku rahuldust tundma

#### Sattel

im Sattel bleiben võimule v. oma ametikohale  
jääma; jdn aus dem Sattel heben (od. werfen) kel-  
lestki võitu e. jagu saama; kedagi välja tõrjuma e.  
välja sööma (näit. koha pärast); er ist in allen  
Sätteln gerecht kõnek. tâ on iga asja peale meister;  
jdn in den Sattel setzen kõnek. kedagi kindlale  
järjele aitama; fest im Sattel sitzen kindlalt sa-  
dulas istuma, kindlalt ametikohal püsima, oma ala  
hästi tundma; kindlat (ühiskondlikku) seisukohta oma-  
ma

#### schaden

es schadet nichts see ei tähenda midagi, pole  
viga; was schadet es? mis sellest on? mis see teeb?  
es kann nicht schaden, ihn zu benachrichtigen ei  
teeks halba talle teatada

#### Schaden

Schaden erleiden kahju saama; Schaden davontra-  
gen kahju kannatama; fort mit Schaden! kõnek.  
lôpp sellega! das gereicht mir zum Schaden see  
tuleb mulle kahjuks, see kahjustab mind; wer den  
Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen  
vanas. kahjukannatajal leidub alati pilkajaid;  
Schaden leiden (nehmen od. zu Schaden kommen) haiget  
tegema, oma tervist kahjustama; durch Schaden wird  
man klug vanas. kahju teeb targaks, kahju päästab  
silmad lahti; Schaden zufügen (od. tun) kahju te-  
kitama, kahjustama; sich (D) Schaden tun end vigas-  
tama

## Schaf

die Schafe austreiben kõnek. lollusi tegemä, vi-gurdama, tembutama; geduldige Schafe gehen viele in einen Stall vanas. vagu lambaid mahub palju ühte lauta; wer sich unter die Schafe macht, den fressen die Wölfe vanas. tee end vaid lambaks ja kohe tulevad hundid kallale; das schwarze Schaf must lammas, süüdlane; ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an vanas. üks kärnane lammas rikub kogu karja

## schaffen

ich habe heute viel geschafft ma olen täna paljuga toime tulnud e. hakkama saanud; damit habe ich nichts zu schaffen sellega pole mul mingit tegemist, see ei puutu minusse; der Nachbar macht mir viel zu schaffen naaber valmistab mulle palju sekeldusi e. teeb palju tüli; Linderung schaffen kergendust tooma, leevenda-ma; an Ort und Stelle schaffen kohale toimetama; Rat schaffen nõu leidma; etw. aus dem Wege schaffen midagi teelt kõrvaldama

## schämen (sich)

sich die Augen aus dem Kopf schämen endal silmad peast välja häbenema; sich in Grund und Boden schämen häbist maa alla vajuma

## Scharf

wir arbeiteten scharf me tegime kõvasti tööd; die Brötchen sind zu scharf gebacken saiakesed on liiga krõbedaks küpsetatud; scharf denken teraselt mõtle-ma; es ging dort scharf her seal oli kõva lööming; der Professor machte die Studenten auf die neuer-schienenen Bücher scharf professor juhtis üliõpilaste tähelepanu äsjailmunud raamatutele; allzu scharf macht schartig vanas. terav kirves leiab kivi; der Junge ist scharf auf Briefmarken poiss on kirglik margiko-guja; scharf schießen sõj. lahingupadrunitega tulis-

tama; scharf hinter einer Sache her sein midagi  
väga ihaldama

### Schatten

mach mir keinen Schatten! ära seisa mul valguse  
ees! sie sieht aus wie ein Schatten ta näeb välja  
kui surmavari; er folgt mir wie mein Schatten ta  
käib mu kannul nagu vari; über deinen Schatten kannst  
du nicht springen vanas. üle oma varju sa ei saa hü-  
pata, oma loomust sa muuta ei suuda; durch sein  
Wissen hat er mich in den Schatten gestellt oma tead-  
mistega jättis ta mind varju, ületas ta mind

### Scheitel

er stand im Scheitel seines Ruhms ta seisis oma  
kuulsuse tipul; vom Scheitel bis zur Sohle pealaest  
jalatallani; ein Ehrenmann vom Scheitel bis zur  
Sohle täielik e. läbi ja läbi aumees

### Schelm

armer Schelm vaene mehike, vaeseke; der Schelm  
guckt, (sieht od. schaut) ihm aus den Augen juba sil-  
madest on näha, et ta on võrukael; ein Schelm gibt  
mehr als er hat vanas. ainult kelm lubab rohkem, kui  
tal on; jdn zum Schelm machen kedagi teotama; sie  
hat den Schelm im Nacken sitzen ta on suur naljaham-  
mas v. võrukael; Grübchen in den Backen, Schelm im  
Nacken vanas. välimus on petlik

### schenken

Glauben schenken uskuma, usaldama; schenken Sie  
mir einen Augenblick Gehör pühendage mulle hetkeks  
tähelepanu, võtke mind silmapilguks kuulda; das soll  
ihm nicht geschenkt sein seda talle ei kingita; die  
Strafe wird dir nicht geschenkt karistusest sa ei  
pääse

### scheren

du sollst nicht alles über einen Kamm scheren  
kõnek. vt. Kamm; scher dich nicht um jede Kleinigkeit!

ära muretse iga pisiasja pärast! was schert mich das!  
mis see mulle korda läheb! mis see minusse puutub!  
er scherte sich nicht darum ta ei hoolinud sellest;  
sich scheren jalga laskma; scher dich! tee, et  
kaod!

Schicken

ihn in den April schicken kellelegi aprilli tegema;  
sich in alles schicken kõigea harjuma; igasuguse olu-  
korraga kohanema; das schickt sich nicht seda ei so-  
bi, ei kõlba teha; was sein soll, schickt sich wohl  
vanas. mis tulema peab, see tuleb, oma saatuse eest  
ei põgene; er weiß sich in die Welt zu schicken ta  
oskab inimestega hästi läbi saada

schieben

Kohldampf schieben kõnek. näljane olema; er muß  
immer zu allem geschoben werden teda tuleb igas asjas  
tagant tõugata, ta ei tee midagi ise; die Schuld auf  
ihn schieben süüd kellegi kaela veeretama; die Sache  
von einem Tag auf den anderen schieben asja päevast  
päeva edasi lükkama, tänaseid toimetusi homse varna  
viskama

schief

du hast (od. machst) ein schiefes Bild von dieser  
Angelegenheit sul on sellest asjast väär ettekujutus;  
wir haben uns schief gelacht me naersime end kõveraks,  
me naersime nii, et kõht kõveras; ein schiefes Ge-  
sicht machen (od. ziehen) grimasse tegema, halvusta-  
vat v. rahulolematut nägu tegema; Sie nehmen immer  
eine Sache schief Te võtate asja ikka väärast küljest  
(näete asja ebaõigesti); da bist du schief gewickelt  
kõnek. sel juhul sa eksid; auf schiefem Topf ein  
schiefer Deckel vanas. kuidas pott, nõnda kaas

schießen (Schießen)

das Blut schoß ihm ins Gesicht veri lõi v. tõusis  
talle näkku; da schoß mir ein Gedanke durch den Kopf

siis välgatas mul peas mõte; der Knabe schießt mächtig in die Höhe poiss kasvab silmanähtavalt; über den Haufen schießen kõnek. vt. Haufen; vom Platz in die Höhe schießen kohalt püsti hüppama e. üles kargama; Tränen schossen ihr in die Augen (äkki) ta silmad täitusid pisaratega; einen Purzelbaum schießen kuerpalli laskma; einen Theaterbesuch schießen teatrikülastusest loobuma; seiner Laune (od. seinem Gefühl) die Zügel schießen oma tujule (v. tundele) vaba voli andma; das ist (ja) zum Schießen! piltl. see ajab naerma!

#### Schild

jdn auf den Schild (er)heben kedagi kilbile tõstma, (oma) juhiks kuulutama; sie führt etwas gegen ihn im Schilde ta sepitseb midagi salaja tema vastu; den Schild blank halten oma nime puhtana hoidma, oma au kaitsma

#### Schlaf

mich flieht der Schlaf (od. ich finde keinen Schlaf) mul ei tule und; fester Schlaf sügav uni; einen leisen Schlaf haben erksa unega olema; den Schlaf des Gerechten schlafen humor. õiglase und magama; das Kind in den Schlaf singen (lullen od. leiern) last lauluga magama uinutama e. suigutama; jdm den Schlaf stehlen kellelgi mitte magada laskma

#### schlafen

diese Angelegenheit hat mich nicht länger schlafen lassen see asi ei andnud mulle enam rahu; laß die Sache schlafen! las see (asi) olla! jäägu see asi (esialgu) sinnapaika; mit offenen Augen schlafen lahtiste silmadega magama, tähelepanematu, hajameelne olema; wohl zu schlafen! magage hästi! heed und!

#### Schlag

zum entscheidenden Schlag ausholen otsustavaks löögiks hoogu võtma; auf den Schlag dasein täpselt

e. punktipealt kohal olema; zwei Fliegen auf einen Schlag kaks kärbest ühe hoobiga; es hagelt Schläge löögid sadasid rahena; der Schlag hat ihn gerührt (od. getroffen) ta sai rabanduse; ich war wie von Schlag gerührt (od. getroffen) ma olin nagu jalust rabatud; ihr zwei seid vom gleichen Schlag teie kahekesi olete samalaadsed inimesed; mit einem Schlag war es dunkel korraga, järsku eli pime; das ist nun ein Schlag ins Wasser kõnek. see on ainult tühi tuuletallamine, sel pole mingit tulemust; Leute deines Schlages sinutaolised inimesed; einer von besonderem Schlag eriline inimene; Schlag sechs (Uhr) täpselt kell kuus; noch einen Schlag verlangen kõnek. veel üht portsjonit nõudma; Schlag auf Schlag hoop hoobi järel

schlagen

schlagender Beweis veenev tõend; Chemie schlägt nicht in sein Fach keemia ei kuulu tema erialasse; dem Glücklichen schlägt keine Stunde kõnek. õnnelikud ei märka aega; du solltest dir den Plan aus dem Kopf (od. aus dem Sinn) schlagen sa peaksid sellest plaanist loobuma, sellele plaanile käega lööma; alles über einen Leisten schlagen kõike ühe liistu peale tõmbama, kõike ühte patta heitma, kõike ühe mõõdupuuga mõõtma; Sie müssen sich links schlagen Teil tuleb vasakule pöörduda; sich auf die Seite der Revolutionäre schlagen revolutsionääride poolele asuma; ein schlagender Vergleich tabav võrdlus; sein Verhalten schlug mir ins Gesicht ta käitumine solvas mind

Schlange

eine Schlange am Busen nahren ussi (oma) põues soojendada, kedagi vääralt usaldama; sie ist klug wie eine Schlange ta on tark ja kaval nagu madu; Schlange stehen järjekorras e. sabas seisama

## schlecht

schlecht und recht kuidagi, kuidagiviisi; jdn schlecht machen kedagi maha tegema; es steht schlecht mit ihm (od. um ihn) temaga on lood halvad; mir ist schlecht mul on halb, mu süda on paha

## schleichen

die Zeit schleicht aeg venib

## Schleier

es liegt ein Schleier darüber (od. die Sache ist mir schleierhaft) asi on mulle ebaselge, mõistatuslik; unter dem Schleier der Nacht öö kätte all; er hat den Schleier des Geheimnisses gelüftet ta kergitas saladuskatte

## Schlich

ich kenne schon deine Schliche und Kniffe ma tunnen juba sinu knihve v. vigureid; ich werde ihm schon auf die Schliche kommen (ich werde schon hinter seine Schliche od. Sprünge kommen) küll ma juba paljastan tema kavatsused, salasepitsused v. intrigid

## schließen

jdn in die Arme schließen kedagi embama; eine Ehe schließen abieli sõmima, abielluma; dieser Weg schließt viele Gefahren in sich sel teel varitseb palju hädachte; ich habe ihn nun einmal ins Herz geschlossen ma olen ta kord südamesse võtnud v. teda armastama hakanud; von (od. aus) seinem Verhalten läßt sich auf seinen Charakter schließen tema käitumise järgi võib otsustada tema iseloomu üle; an diese Mitteilung schloß sich eine erregte Auseinandersetzung sellele teadaandele järgnes elav mõttevahetus; rechts schließen paremale koonduma; in sich schließen endasse sulguma; den Zug schließen rongkäigus viimane olema

## Schliff

diesmal hast du Schliff gebacken kõnek. seekord

tallasid sa tühja tuult, ei saavutanud midagi; dieser Arbeit muß man noch den letzten Schliff geben sellele tööle tuleb veel viimane lihv anda, see töö tuleb veel lõplikult viimistleda; der junge Mann hat noch keinen Schliff kõnek. noormehel puudub veel lihv e. käitumisoskus, noormees on veel tahumatu

#### Schlinge

in die Schlinge gehen (od. geraten) lõksu langema, võrku, püünisesse sattuma; jdm die Schlinge um den Hals legen kellelegi lingu kaela panema, lõksu üles seadma v. kedagi lõksu meelitama, kedagi kitsikusse viima; den Kopf in die Schlinge stecken oma pead silmusesse pistma, oma eluga riskima; er hat sich (od. er hat den Kopf) aus der Schlinge gezogen ta rabeles välja silmusest, s.t. halvast v. ebameeldivast olukorrast

#### Schlips

er hat eins auf den Schlips bekommen kõnek. ta sai valju noomituse v. peapesu; das haut einen auf den Schlips kõnek. see on nagu väik selgest taevast, nagu nuiaga pähe (üllatava ebameeldiva ootamatuse puhul), see on ennekuulmatu, uskumatu; jdm am Schlips kriegen kõnek. kellelgi kõrist kinni haarama; ich will dir damit nicht auf den Schlips treten kõnek. ma ei taha sind sellega solvata

#### Schluß

wir haben (od. machen) jetzt Schluß meie päevatöö on nüüd lõppenud; die Fenster haben guten Schluß aknad sulguvad tihedasti; komm (endlich) zum Schluß! jäta (lõpuks) järele! lõpeta ükskord! Schluß für heute! aitab tänaseks! aus den gegebenen Tatsachen ziehe ich den Schluß ... antud faktidest teen ma järelduse ...

#### Schmalz

der Mann hat Schmalz in den Armen (od. Knochen)

mehel on kätēs palju jõudu; mit viel Schmalz singen  
tundeküllaselt laulma; im Schmalz sitzen elama nagu  
paradiisis v. nagu hiir viljasalves ülikülluses elama  
schmecken

ich ließ es mir gut schmecken ma lasksin endale  
(toidul, joogil) hea maitsta; diese Arbeit schmeckt  
ihm nicht see töö pole talle meeltemööda; dieser  
Wein schmeckt nach mehr kõnek. see vein ajab alles  
maigu suhu v. paneb jooma; die Sache schmeckt nach  
Rache asi lõhnab kättemaksu järele  
schmeißen

du hast dich ihm ja an den Hals geschmissen sa  
määrisid ju end talle kaela; ich habe ihm den ganzen  
Kram (od. Krepel) vor die Füße geschmissen ma üt-  
lesin talle kogu kupatuse üles; er hat eine Runde  
geschmissen vt. Runde; ich werde ihm das Geld nicht  
in den Rachen schmeißen ma ei anna talle raha jumala-  
muidu (ilma kasuta); wir werden die Sache schon  
schmeißen kõnek. küll me selle asja juba joonde  
ajame

### Schmerz

hast du sonst noch Schmerzen? humor. on sul veel  
muid soove? jdn mit Schmerzen erwarten kedagi kan-  
natamatult v. igatsusega ootama; geteilte Freude  
ist doppelte Freude, geteilter Schmerz ist halber  
Schmerz vanas. ühine rõõm on kahekordne rõõm, ühine  
mure - pool muret

### Schmied

jeder ist seines Glückes Schmied vanas. igaüks  
on oma õnne sepp

### schmieden

in Ketten schmieden ahelaisse panema, aheldama;  
ein Komplott schmieden (kuritegelikku) vandenõu  
sepitsema; er schmiedet gern Verse ta on värsi-  
sepp; Pläne schmieden plaane tegema

## schmieren

man schmiert das nicht jedem aufs Brot (od. auf die Semmel) kõnek. seda pole vaja igauhele nina peale määrida; es geht alles wie geschmiert kõnek. kõik läheb nagu õlitatult v. nagu leipse reege; wer gut schmiert, der gut fährt vanas. raha paneb rattad käima; er läßt sich nicht schmieren ta ei lase end "määrida", ta ei võta altkäemaksu

## schmutzig

ein schmutziges Gewerbe (od. Geschäft) betreiben musta äri ajama, kõlvatu ala v. kutsega tegelema; schmutzige Gedanken haben siivutuid mõtteid omama; ein schmutziger Krieg räpane sõda; sie sollten ihre schmutzige Wäsche nicht vor anderen Leuten waschen nad ei peaks oma musta pesu teiste ees pesema v. oma eraasju avalikkuse ette tooma

## Schnabel

sperr doch den Schnabel auf! kõnek. tee ometi oma suu lahti! (sõõmisel); halt den Schnabel! kõnek. pea moka maasi ole vait! gelb um den Schnabel sein kollanokk, vilumatu e. kogenematu olema; er spricht (redet) wie ihm der Schnabel gewachsen kõnek. ta kõneleb nagu nokk loodud, ta kõneleb oma loomu kohaselt (ilustamata); ihm steht der Schnabel nie still ta räägib vahetpidamatult, ta suu käib nagu tatra-veski

## Schnauze

der Mann hat eine grobe Schnauze vulg. mehel on ropp suuvärk; jetzt hab' ich die Schnauze aber voll vulg. nüüd on mu mõtt täis; er hat die Schnauze voll kõnek. vulg. ta on oma nina täis võtnud, ta on end kõrini täis kaaninud; halt die Schnauze (od. Schnute)! vulg. pea lõuad! pea molu kinni!

## schneiden

Grimassen (Gesichter od. Fratzen) schneiden  
grimasse tegema; seine Worte schnitten mir ins Herz  
ta sõnad lõikasid mulle südamesse v. liigutasid mind  
hingepõhjani; eine spöttische Miene schneiden põlg-  
likku nägu tegema; wenn du das glaubst, schneidest  
du dich aber gewaltig kui sa seda usud, siis eksid  
sa rängasti; er ist seinem Vater wäe aus dem Ge-  
sicht geschnitten vt. Gesicht; der Nebel war noch  
immer zum Schneiden dicht udu oli veel ikka nii  
paks (e. tihe), et lõika kasvõi noaga; es ist  
schneidend kalt on läbilõikavalt külm; es weht ein  
schneidender Wind puhub vinge tuul

## Schneider

essen wie ein Schneider kõnek. mehemoodi süüa  
vitsutama, mitme mehe eest sööma; ich friere mich  
wie ein Schneider mul on kole külm; sie ist auch  
schon aus dem Schneider iron. ta on juba ka üle  
kolmekümne aasta vana, tal on ka juba esimene noorus  
seljataga; Schneider werden (od. machen) jänni  
jääma (kaardimängus)

## Schnitt

er fuhr 50 km im Schnitt ta sõitis keskmiselt  
50-kilomeetrise tunnikirusega; du hast einen guten  
Schnitt gemacht kõnek. sa oled head äri teinud, sa  
said (teenimatult) suure kasu; sie ist immer nach  
dem neusten Schnitt angekleidet ta on alati uusima  
moe järgi rõivastunud; ein Mensch mit Schnitt und  
Schliff välise lihviga inimene

## Schnuppe

das ist mir schnuppe kõnek. see on mulle ükskõik

## Schnur

es geht alles nach der Schnur kõik läheb nagu  
nööri mööda, nagu leipse reega; er kannte (hatte,  
konnte od. wußte) alle Gedenktage wie an der Schnur

ta teadis kõiki tähtpäevi peast; über die Schnur hauen kõnek. liiale minema, üle (igasuguse) piiri minema; nach der Schnur leben kokkuhoidlikult elama; von der Schnur leben (od. zehren) hoiukopikast elama

#### Scholle

heimische (od. heimatliche) Scholle kodunurk, kodukant; an der Scholle kleben maalapist küünte ja hammastega kinni hoidma; an die Scholle gebunden (od. gebannt) sein maalapikesse kiindunud olema

#### Schnürchen

hier geht alles wie am Schnürchen see kõik läheb nagu nõõri mööda, siin läheb kõik nagu õlitatult; jdn am Schnürchen haben kedagi nõõri otsas v. peos hoidma; seine Lektion am Schnürchen hersagen (od. aufsagen) oma õppetundi soravalt lugema, oma õppeülesannet peast ütlema

#### schön

da habt ihr was Schönes angerichtet! iron. no saite Te küll kenakese (loo) teoga hakkama! schöne Worte geben pugema, lipitsema; eine schöne Geschichte! kena lugu küll! vaat kus lugu! see on alles lugu! recht schöne Grüße an die Mutter! südamlikumad v. parimad tervitused emale! sie haben schön lachen Teil on hea naerda; er läßt schön grüßen tema poolt palju tervisi; sie macht ihm schöne Augen ta koketeerib temaga; schöne Worte machen meelitusi ütlema; er hat an der Dissertation schön arbeiten müssen ta pidi dissertatsiooni kallal kõvasti töötama; das wäre noch schöner! iron. vaat kus veel! see veel puuduks!

#### Schopf

die Gelegenheit (od. das Glück) beim Schopf fassen (packen od. nehmen) (soodsast) juhusest kinni haarama, juhust ära kasutama; jdn beim Schopf

fassen kedagi tuttipidi kinni haarama  
schöpfen

die Gestalten dieses Romans sind aus dem Leben geschöpft selle romaani kujud on elust võetud;  
wir schöpften neuen Mut me kogusime uut julgust, me muutusime jälle julgemaks; endlich kann ich wieder Luft schöpfen lõpuks võin ma jälle vabalt hingata;  
aus dem vollen schöpfen mitte millestki puudust tund-  
ma

Schornstein

eine Geldsumme durch den Schornstein jagen raha-  
summat ära kulutama, läbi lõõma v. maha pummeldama;  
der Schornstein raucht wieder töö käib jälle täis-  
tempo, asjad arenevad jälle edukalt; die Schuld  
kannst du in den Schornstein schreiben oma võla võid  
sa korstnasse kirjutada

Schoß

das Ergebnis fiel ihr wie eine reife Frucht in den Schoß tulemus langes sulle nagu valmis vili,  
tagajärg tuli sulle nagu iseenesest (ilma vaevata);  
die Hände in den Schoß legen käsi rüppe panema, te-  
gevusetä olema; in den Schoß der Familie zurückkehren  
perekonna rüppe tagasi pöörduma; im Schoß der Erde  
piltl. maapõues

Schranke

er forderte ihn in die Schranken ta kutsus ta  
võitlusele välja; sich in Schranken halten end valit-  
sena, tagasihoidlik, mõõdukas, vähenõudlik olema;  
in die Schranken reiten turniirist v. võitlusest osa  
võtma; jdm (od. einer Sache) Schranken setzen kedagi  
(v. midagi) teatud piiridesse panema, kellegi tege-  
vust piirama; er trat für sie in die Schranken ta  
astus tema kaitseks (avalikult) välja; die Schranken  
überschreiten (od. übersteigen) üle lubatud piiri  
minema; sie wies ihn in seine Schranken (zurück) ta

näitas talle tema koha kätte, ta andis talle nina  
peale, ta kutsus ta korrale

### Schraube

jdn in der Schraube haben kedagi pihtide vahel  
hoidma; bei ihm ist eine Schraube los (od. locker)  
kõnek. tal logiseb (peas) mõni kruvi, ta on peast  
veidi põrunud e. nupust nikastanud; alte Schraube  
vana krõõt e. krõhva; eine Schraube ohne Ende piltl.  
lõpmatult kestev nähtus, alatine kulu

### schrauben

benimm dich nicht so geschraubt! kõnek. ära käitu  
nii peenutsevalt, ebaloomulikult; das Flugzeug  
schraubte sich in die Höhe lennuk tõusis kõrgusesse,  
lennuk tiirutas ülespoole; eine geschraubte Sprache  
ülespuhutud keel

### Schreck(en)

einen Schreck bekommen ehuma, kohkuma; er ist  
mit dem Schreck(en) davongekommen ta pääses (sealt)  
palja hirmuga tulema; wie konntest du ihr solch einen  
Schreck einjagen (einflößen od. verursachen) kuidas  
sa võisid teda nii tugevasti ehmatada, kohutada;  
der Schrecken ist mir in (od. durch) alle Glieder ge-  
fahren hirm halvas kõik mu luud-likmed, hirm valdas  
mind üleni; der Schrecken sitzt ihm in den Gliedern  
tal on hirm nabas; jdn in Schreck(en) setzen (od.  
versetzen) kedagi kohutama, kellelegi hirmu peale  
ajama; die Schrecken des Krieges sõjakoledused

### Schrei

einen Schrei ausstoßen (od. tun) karjatama, kilja-  
tama; der letzte Schrei viimane moekarje, viimane  
uudis moe alal

### schreiben

wie schreibst du dich? kuidas su nimi on?  
ich schreibe mich ... (järgneb nimi) mu nimi on ...  
ich schreibe mich mit ihr ma olen temaga kirjavahetu-

ses; man schrieb das Jahr 1945 oli aasta 1945; er ist, sage und schreibe, diesen Monat fünfmal zu spät gekommen ta on, tõsi mis tõsi, v. mitte vähem ega rohkem kui viis korda sel kuul hilinenud; die Rolle ist ihm (wie) auf den Leib geschrieben see esa on talle nagu loodud; der Arzt hat ihn für drei Tage krank geschrieben arst andis talle kolmeks päevaks haiguslehe; gesund schreiben haiguslehte lõpetama

schreiben

der Schnee schrie vor Kälte lumi krudises külmast; nach Rache schreiben kättemaksu ihkama; schreiende Farben kriiskavad värvid; schreiendes Unrecht karjuv ülekohtus

schreiten

die Erzählung schreitet nun schnell zum Schluß jutustus läheneb nüüd kiiresti lõpule; zu harten Maßregeln schreiten karne abinõusid tarvitusele võtma, karne samme astuma

Schritt

aus dem Schritt fallen askeldamisest ära väsima, taktist v. rütmist välja minema; jdm auf Schritt und Tritt folgen kellegi kannul käima; Schritt für Schritt samm-sammult piltl. järk-järgult; auf Schritt und Tritt igal sammul, igal pool; du hast aber einen Schritt am Leib (od. an dir) kõnek. küll sa käid aga kiiresti; man muß mit der Zeit Schritt halten ajaga tuleb sammul pidada e. kaasas käia, ajast ei tohi maha jääda; Schritt vor Schritt kommt auch ans Ziel vanas. taapisi jõutakse ka eesmärgile, tasa sõuad, kaugele jõuad; er lenkte den Schritt (od. seine Schritte) heimwärts ta seadis oma sammud kodu poole; vom Erhabenen zum Lächerlichen ist nur ein Schritt vanas. ülevast naeruväärseni on vaid üks samm

## schröpfen

du hast dich tüchtig schröpfen lassen kõnek. sa lasksid end tublisti koorida, fam. sa said tublisti mööda pükse

## Schrot

er ist ein Mann von echtem Schrot und Korn ta on tubli, soliidne mees; sein Bruder ist ein anderer Kerl, von anderem Schrot und Korn ta vend on teist-sugune, teisest puust ja luust

## Schuh

er weiß, wo ihn der Schuh drückt kõnek. ta teab, kust king pigistab; versuche bloß nicht, die Sache mir in die Schuhe zu schieben! ära katšugi seda asja minu kraesse ajada, ära ainult proovi süüd minu peale veeretada! in guten Schuhen stecken jõukalt elama, heaolu tundma, hea tervise juures olema

## Schulbank

die Schulbank drücken koolipinki nühkima, koolis käima

## Schuld

eine Schuld abtragen (od. abwickeln) võlga ära maksuma, võlasummat kustutama; eine Schuld einklagen võla mittetasumise pärast kohtusse kaebama; jdm Schuld geben kedagi süüdistama; der Angeklagte lud die ganze Schuld auf sich kaebealune tunnistas end täielikult süüdi; ich bin mir keiner Schuld bewußt ma ei tunnista end milleski süüdi; eine schwebende Schuld maksmatajäänud võlg; er steckt bis über die Ohren (od. tief) in Schulden ta on üleni v. kaelani võlgades; sie hat sich in Schulden gestürzt ta sat-tus võlgadesse (enese süü läbi); an dieser Sache trägtst du auch Schuld selles asjas oled ka sina süüdi; versuch nicht mir die Schuld zuzuschieben (od. in die Schuhe zu schieben) vt. Schuh; Schuld und Sühne kuritegu ja karistus

schuldig

sich (als od. für) schuldig bekennen end süüdi  
tunnistama; sich eines Verbrechens schuldig machen  
kuritegu korda saatma; was bin ich schuldig? kui  
palju ma võlgnen?; des Todes schuldig sein surma-  
nuhtlust ära teenima; man hat ihn schuldig gesprochen  
(od. für schuldig erklärt) ta tunnistati süüdi

Schule

die harte Schule des Lebens durchmachen karmi elu-  
kooli läbi tegema; die Schule besuchen (od. zur  
Schule gehen) koolis käima; er ist bei diesem großen  
Meister in die Schule gegangen ta õppis sellelt suu-  
relt meistrit; der Knabe ging hinter (od. neben) die  
Schule (od. der Knabe schwänzte die Schule) poiss  
tegi koolist poppi; alle Schulen hinter sich haben  
(od. durch sein) kõik koolid läbi teinud, kõikide tundma  
v. teadma; Schule halten koolis õpetama, tunde and-  
ma; diese Mode wird Schule machen see mood leiab  
järeleaimajaid, sel moel on järelkaja, seda moodi ha-  
katakse jäljendama; aus der Schule plaudern (od.  
schwätzen) (midagi) välja lobisema

Schulter

auf die Schultern bringen (legen od. zwingen)  
matile seljatama; wir kämpfen Schulter an Schulter  
mit allen fortschrittlichen Menschen me võitleme õlg  
õla kõrval kõikide progressiivsete inimestega; Sie  
nehmen Ihre Pflichten auf die leichte Schulter Te  
suhtute oma kohustustesse kergelt, Te ei võta oma ko-  
hustusi eriti tõsiselt; ich werde die Verantwortung  
auf meine Schultern nehmen (od. laden) ma võtan vas-  
tutuse enda kanda; auf jds Schultern stehen tuginema  
kellegi (õpetustele, töödele, uurimustele); er trägt  
auf beiden (od. zwei) Schultern ta teenib silmakirja-  
likult kahte isandat, ta mängib kahe otsaga mängu;  
diese Arbeit lasse ich nicht auf meine Schultern

wälzen seda tööd ei lase ma endale kaela määrada;  
sie zeigte mir die kalte Schulter ta võttis mind  
külmalt (ükskõikselt, halvakpanevalt) vastu, ta ei  
tahtnud mind tundagi; sie zuckte die Schultern (od.  
mit den Schultern) ta kehtas õlgu

#### Schuppe

plötzlich fiel es mir wie Schuppen von den Augen  
kõnek. äkki langes mul nagu kae silmilt, korraga läk-  
sid mu silmad lahti, järsku hakkasin ma olukorda mõist-  
ma

#### Schuß

einen Schuß abgeben (abfeuern od. tun) tulistama;  
weit vom Schuß bleiben (od. sein) väljapoole hädasõnu  
jääma, end kõrvale hoidma; ein Schuß ins Blaue märgist  
mööda laskmine, eksisamm, eksitus; er hat seinen  
Garten gut in Schuß tema aed on täielikus korras;  
ich kam nicht zum Schuß mul puudus paras võimalus e.  
soodus juhul pildistamiseks; es fiel ein Schuß kõlas  
lask; in Schuß kommen hoogu minema; käiku minema;  
ich nehme einen Schuß Rum in den Tee ma valan veidi  
e. sortsu rummi tee sisse; das war ein Schuß ins  
Schwarze kõnek. see tabas märki, see osutus õigeaks;  
das ist keinen Schuß Pulver wert kõnek. see pole mi-  
dagi väärt; ich bin heute nicht recht im Schusse ma  
ei ole täna päris vormis, ma tunnen end täna haiglasena;  
ein Schuß auf das Tor löök väravasse (jalgpallis);  
im Schusse kõnek. imeruttu, tuulekiirul, joostes

#### Schuhster

auf Schuhsters Rappen kõnek. jalgsi; Schuhster  
bleib bei deinem Leisten! kõnek. kingsepp jäägu oma  
liistude juurde!

#### Schutt

wir haben uns vom Schutt der Vergangenheit befreit  
me oleme vabanenud mineviku igandeist; die Stadt in

Schutt und Asche legen linna tuhaks ja põrmuks muut-  
ma v. maani maha põletama

schütteln

du schüttelst das doch glatt (od. einfach) aus dem  
Ärmel vt. Ärmel; das Fieber schüttelte ihn tal käi-  
sid külmavärinad peal (palavikust); den Staub eines  
Landes (od. einer Stadt) von den Füßen schütteln  
maalt (v. linnast) jäädavalt lahkuma; sich vor Lachen  
schütteln naerust vappuma, naerma nii, et kõht kõve-  
ras; es schüttelte mich ma tundsin vastikust, jäl-  
kust

Schutz

unter dem Schutz der Dunkelheit (od. der Nacht)  
öö katte all; er hat die Maschine in persönlichen  
Schutz genommen ta vastutab isiklikult masina sälli-  
muse eest; Schutz leisten kaitsma, valvama, hoidma;  
unter Schutz und Schirm sein kindlates kättes olema

Schwalbe

eine Schwalbe macht noch keinen Sommer vanas.  
üks pääsuke ei too veel kevadet, üks kuldnokk ei too  
kevadet ega pääsuke suve

Schwanz

das Pferd (od. den Esel) beim Schwanz aufzäumen  
vt. Pferd; etw. der Elster auf den Schwanz binden  
kõnek. kuulujuttu lendu laskma; das glaubt dir kein  
Schwanz kõnek. seda ei usu ükski tola; der Kaffee  
hat einen Schwanz kohvil on kõrvalmaik e. -maitse;  
kommt man über den Hund, so kommt man auch über den  
Schwanz vanas. vt. Hund; jdm den Schwanz streicheln  
kellegi ees lipitsema v. pugema; er fühlte sich von  
mir auf den Schwanz getreten kõnek. ta tundis end  
minu poolt solvatuna

schwänzen

der Pianist schwänzte Noten pianist jättis noote  
vahele; die Schule schwänzen vt. Schule

## schwarz

sich schwarz ärgern end siniseks vihastama; er ging schwarz über die Grenze ta läks illegaalselt üle piiri im Krieg wurde vieles schwarz gekauft (od. verkauft) sõja ajal osteti (v. müüdi) paljut mustalt turult v. altkäe; das habe ich schwarz auf weiß gelesen seda ma lugesin mustvalgel; das schwarze Schaf vt. Schaf; sie traf genau ins Schwarze ta tabas täpselt märki; warten, bis man schwarz wird ootama, kuni halliks muutud, ootama, nii et silm sinine, asjata, ilmaaegu ootama

## Schwebe

vorläufig bleibt (ist od. hält sich) diese Frage noch in der Schwebe esialgu jääb see küsimus õhku ripuma; er hat viele Vorträge in der Schwebe tal on palju ettekandeid plaanis, ta kavatses hulga ettekandeid pidada

## schweben

die schwebenden Fragen müssen noch geklärt werden otsustamata küsimused tuleb enne ära selgitada; sie hat einen schwebenden Gang tal on kerge, sujuv kõnnak; in Gefahr schweben hädas viibima; er schwebt zwischen Leben und Tod ta kõigub elu ja surma vahel; ein Lächeln schwebte auf ihren Lippen naeratus mängles ta huultel; der Prozeß schwebt noch protsess on alles lõpetamata; in höheren Regionen schweben iroon. illusioonides hõljuma, õhulosse ehitama, eluvõõras olema; eine schwebende Schuld maksmata võlg; sein Name schwebt mir auf der Zunge ta nimi on mul keelel

## schwedisch

er sitzt hinter schwedischen Gardinen ta istub rootsi kardinate v. trellide taga

## schweigen

besser schweigen als das Maul verbrannt vana. parem sõna hammaste taga, kui keele peal, parem vaikida

kui vaielda; darüber schweigt des Sängers Höflichkeit sellest vaikib ajalugu, sellest ei räägita; er schweigt in sieben Sprachen ta vaikib kui haud, ta on tumm kui kala; schweigst du still, so ist's dein Will (od. wer schweigt, bejaht) vanas. vaikimine on nõusolek

#### Schwein

das frißt kein Schwein (od. daraus wird kein Schwein klug od. gescheit) kõnek. sellest ei suuda tontki aru saada; er hat immer Schwein kõnek. tal veab alati, tal on ikka õnne; so ein Schwein! vulg. no on aga tõbras!

#### Schweiß

im Schweiß seines Angesichts arbeiten oma palgehigis töötama; ihm brach der Schweiß aus ta kattus üleni higiga; der Schweiß brach ihm aus allen Poren higi voolas tal ojana; vor Schreck in Schweiß kochen hirmuhigist nõretama; in Schweiß kommen (od. geraten) higistama hakkama; diese Arbeit hat viel Schweiß gekostet see töö maksis palju vaeva; ohne Schweiß kein Preis vanas. töö kiidab tegijat; er war (wie) in Schweiß gebadet ta nõretas higist

#### Schwelle

ich werde seine Schwelle nicht wieder betreten (od. ich werde meinen Fuß nicht über seine Schwelle setzen) ma ei tõsta enam jalgagi üle ta läve; die Menschheit über die Schwelle führen inimkonnale uut teed näitama; er soll mir nur wieder über die Schwelle kommen! katsugu ta vaid oma jalga üle mu läve tõsta! näidaku ta mulle ainult oma nägu! an der Schwelle einer neuen Zeit piltl. uue aja künnisel

#### schwer

er hat Geld in schweren Mengen tal on rana nagu raba; sie hat schweres Fieber tal on kõrge palavik; eine schwere Grippe kõva gripp; er ist heute schwer

geladen kõnek. ta on täna maruvihane; er hat schwer geladen (od. er ist schwer betrunken) ta on täis kui tint v. tina; die Speise liegt mir schwer im Magen see toit koormab e. vaevab mu nagu; eine schwere See tormine meri; aller Anfang ist schwer vanas. vt. Anfang; ist er aber schwer von Begriff! on ta aga kõva peaga! sein Urteil wiegt schwer tema otsusel on kaalu; ein schwerer Winter karm e. käre talv

#### Schwindsucht

galoppierende Schwindsucht õitsev tiisikus; mein Beutel hat die Schwindsucht humor. ma põen taskutisikust, ma olen rahapuuduses

#### Schwung

das Arbeitstempo, die Bautätigkeit in Schwung bringen töötempo, ehitustegevust hoogustama; wir werden die kultur, Landwirtschaft in Schwung bringen me viime kultuuri õitsengule, põllumajanduse tõusuteele; die Maschine wurde in Schwung gebracht masin pandi käima; er läßt sich nicht in Schwung bringen talle ei saa elu sisse, ta ei lase end ergutada; in Schwung kommen (od. geraten) hoogu sattuma; die Arbeit ist im Schwung töö on täies hoos e. käib täie hooga; er ist heute im Schwung(e) ta on täna heas vormis v. heas tujus

#### Seele

die Seele aushauchen (od. hingeben) hinge heitma; der Professor legte den Studenten dringend auf die Seele, diese Bücher durchzulesen professor soovitas tungivalt üliõpilasele need raamatud läbi lugeda; das geht mir an die innerste Seele ma olen hingepõhjani liigutatud; diese Nachricht hat mir an die Seele gegriffen see sõnum vapustas mind hingepõhjani; er hat eine schwarze Seele tal on must südametunnistus; diese Arbeit liegt mir schwer auf der Seele see töö lasub

raskesti mu südamel, see töö teeb mulle palju muret;  
er ist eine Seele von Mensch ta on väga hea inimene;  
mit Leib und Seele ihu ja hingega; sie hat mir aus  
der Seele gesprochen ta avaldas täpselt minu arvamuse;  
die Seele aus dem Leibe warten hing seest välja ootama;  
das Dorf zählt etwa 800 Seelen külas on umbes 800 elanikku

### Segel

sein Segel nach jedem Winde aufspannen iroon. nina tuule järgi seadma, kuidas tuul, nõnda meel; alle Segel beisetzen kõik rattad käima panema, kõik abinõud tarvitusele võtma; die Segel hissen purjesid tõmbama e. heiskama; die Segel streichen purjesid alla laskma, järele andma, alistuma; mit vollen (od. prallen) Segeln täies purjes; einem den Wind aus den Segeln nehmen kellegi tegevust pidurdama, kedagi relvi tuks tegema; er ging mit vollen Segeln auf sein Ziel los ta läks otseteed oma eesmärgile; das ist Wind in seine Segel see on vesi tema veskile

### segnen

er hat einen gesegneten Appetit (od. Schlaf) tal on suurepärase isu (v. hea uni); ich segne diesen Entschluß ma kiidan seda otsust; gesegnete Mahlzeit! jätku leivale! er ist im gesegneten Alter von 90 Jahren gestorben ta suri kõrges vanuses - 90-aastaselt; in gesegneten Umständen (od. gesegneten Leibes) sein õnnistatud olukorras, rase olema; das Zeitliche segnen sellesinatse (maise) maailmaga jumalaga jätma, siit maailmast lahkuma

### sehen

jdm scharf (od. genau) auf die Finger sehen vt. Finger; ich habe es kommen sehen ma nägin seda ette; die Fenster sehen nach dem Garten (od. nach Norden) aknad suunduvad aeda, aknad on põhja poole; er sieht nicht aufs Geld (od. auf den Preis) raha teda ei huvii-

ta, ta ei küsi rahast; nicht weiter sehen, als man greifen kann oma ninast mitte kaugemale nägema; er kann vor Schmerz kaum noch aus den Augen sehen tal läks valust silmade ees mustaks; sich sehen lassen end näitama, nähtavale tulema; seine Kunst kann sich sehen lassen tema kunst ei karda kriitikat; \*er kann sich sehen lassen tal on, mida näidata, ta ei tee endale häbi; jdn nur von Sehen kennen kedagi ainult näo järgi tundma; lassen Sie sich sehen! ärge unustage meid! (külastage!); er sieht weiße Mäuse ta on purjus; sehe ich recht? keda ma näen! nach dem Rechten sehen korra järele valvama; Sie sind bei uns gern gesehen Te olete meil ikka teretulnud külaline; vom Sehen wird man nicht satt vanas. paljast vaatamisest söönuks ei saa; ihm verging Sehen und Hören kõnek. ta sai nagu puuga pähe, ta oli äärmiselt jahmunud

Seide

Seide am Leib löscht das Feuer in der Küche vanas. siid ja samet teevad leeme lahjaks, helmed kaelas, kõlkad kõhus, käsi puusas, täi pungas; die beiden spinnen keine (gute) Seide kõnek. need kaks ei saa hästi läbi, kaks kassi ei sünni ühte kotti

sein

es ist an dir zu beginnen sina pead alustama; das braucht nicht sofort zu sein sellega pole kiiret; wie dem auch sei olgu kuidas tahes, kuidas sellega lood ka oleksid; ihm ist es nur ums Geld teda huvitab ainult raha; was ist Ihnen? mis Teil viga on? dieses Buch ist zu kaufen see raamat tuleb (on vaja) ära osta; mir ist, als ob ... mulle näib, et ...; mein gewesener Student minu endine üliõpilane; sō ist's nii on lood; es ist an ihm diese Arbeit zu tun tema kord on seda tööd teha; das Seinige tun

oma kohust täitma, kõike võimalikku tegema; nun will es (wieder) keiner gewesen sein kõnek. nüüd pole (jälle) keegi seda teinud, nüüd ei taha jälle keegi üles tunnistada v. omaks võtta (mida ta tegi); mir ist nicht wohl ma ei tunne end hästi

### Seite

jdm (od. etw.) von der Seite ansehen kellegi peale viltu vaatama; jdm an seiner schwachen Seite berühren (od. fassen) kellegi hella kohta puudutama; der hat aber lange Seiten kõnek. küll see võib aga palju süüa, tal on hundiisu; sich vor Lachen die Seiten halten naerma nii, et kõht kõveras; einen kleinen Notpfennig für Regentage auf die Seite legen hoiukopikat mustadeks päevadeks kõrvale panema; sich auf die faule Seite legen logelema, laisklema, looderdama; er machte sich schnell auf die Seite kõnek. ta tegi ruttu vehkat, ta lahkus kiiresti; jdm auf die Seite schaffen (od. räumen) kõnek. kedagi kõrvaldama, kedagi tapma e. vagaks tegema; Seite an Seite külge külge kõrval; einem zur Seite stehen kedagi aitama, kellegi toeks olema, kellegi huve kaitsma; die Hände in die Seiten stemmen käsi puusa panema

### selbst

selbst er hat sich geirrt isegi tema eksis; er muß von selbst kommen ta peab ise tulema (omal algatusel); zu sich selbst kommen meelemärkusele tulema, toibuma; die Tür öffnete sich von selbst uks avanes iseenesest; er ist gar nicht mehr er selbst ta on tugevasti muutunud, teda ei tunne enam ära; jeder ist sich selbst der Nächste vanas. oma sark on ihule kõige lähemal, oma suu on ikka lähem kui teise suu; das versteht sich von selbst see on enesestmõistetav

### selten

was selten kommt, kommt scharf kõnek. harva, kuid

väga tabavalt; Sie machen sich sehr selten Te näitate end väga harva; das scheint mir ein seltener Vogel ta näib kummalise inimesena; im Theater war es heute selten schön teatris oli täna eriti tore

Semester

sie zählt zu den Studenten der höheren Semester (od. zu den höheren Semestern) ta on vanemate kursuste üliõpilane

Semmel

diese Ware geht ab wie warme Semmeln see kaup läheb nagu soojad salad, sel kaubal on hea minek; jedem auf die Semmel schmieren, was man meint esimesele vastutulijale ütlema, mida mõeldakse, igapäeva liigselt avameelne olema

Senf

seinen Senf dazugeben kõnek. ka oma sõna e. arvamust ütlema; mach keinen langen Senf um die Sache! kõnek. ära asja pikale venita! ära nii kaua sellest asjast joruta!

senken

der Baum senkt seine Wurzeln in den Boden puu ajab oma juured maapinda; in die Erde senken mulda sängitama, matma; den Keim der Liebe in jds Herz senken armastust kellegi südames äratama; die Nacht senkte sich auf die Erde öö laskus maale; Schlaf senkte sich auf meine Augen poeet. uni vajus mu silmle

senkrecht

immer senkrecht bleiben meelerahu v. (hingelist) tasakaalu säilitama; das ist das einzig Senkrechte an (od. bei) der Sache humor. see on asja ainuõige lahendus

Sense

bei mir ist Sense! kõnek. mulle aitab! mulle on sellest kõrini!

## setzen

er setzte über den Graben ta hüppas üle kraavi; alles daran setzen kõike jõudu rakendama, kõigege riskima; ein Denkmal setzen mälestussammast püstitama; setzen wir den Fall (od. gesetzt den Fall), daß du die Arbeit rechtzeitig beendest, so ... oletame (oletades), et sa töö õigeaegselt lõpetad, siis ... Flaggen setzen lippe heiskama; eine Frist setzen tähtaega kindlaks määrama; ich setze keinen Fuß mehr in jenes Haus ma ei tõsta enam jalgagi tollesse majja; außer Gebrauch setzen tarvituselt kõrvaldama; sie hat sich bei ihm in Gunst gesetzt ta pälvis tema soosingu; der Kaffee muß sich erst setzen kohv peab enne selgima; jdn an die Luft setzen kedagi välja viskama, kellelegi tuule alla tegema; ein Gedicht in Musik setzen luuletust viisistama; jdn in den Sattel setzen kõnek. vt. Sattel; sein Leben aufs Spiel setzen vt. Spiel; es wird was setzen (od. es setzt Hiebe) läheb löömaks, tuleb kõva kaklus; ein Gerücht in die Welt setzen kuulujuttu lendu laskma

## sich

diese Sache ist an und für sich nicht schlecht see asi ei ole iseenesest, õigupoolest mitte halb; damit hat es nichts auf sich sel pole mingit tähtsust, see pole oluline; nicht bei sich sein endast väljas, meeletu olema, meelemärkusetu olema; es wird sich finden küllap (siis) näeme, eks me näe; er lebt ganz für sich allein ta elab täiesti üksinda; das ist eine Sache für sich see on hoopis teine asi, see on hoopis teine tubakas; die Arbeit (Sache) macht sich töö (asi) edeneb

## sicher

er geht immer auf die sichere Tour ta tegutseb alati julgelt v. eksimatult; du bist im sicheren sa oled kindlas kohas, sind ei ähvarda enam hädaoht;

vor ihm bist du sicher teda ei tarvitse sa karta;  
sicher ist sicher vanas. mis kindel, see kindel;  
ettevaatus on tarkuse ema; die Tatsache ist sicher  
und gewiß fakt on kindlaks teatud

#### Sicht

in Sicht bekommen silmama, nägema, avastama; in  
Sicht bleiben (od. sein) nähtavale jääma, nähtaval  
olema, täiesti lähedal olema; außer Sicht kommen  
silmist kaduma; außer Sicht sein väljaspool vaate-  
piiri, mittenähtav olema; Land in Sicht! maa paistab  
ein Plan auf lange (od. Weite) Sicht pikaajaline  
plaan, kauge tuleviku plaan; zehn Tage nach Sicht  
kümme päeva pärast (veksli) ettenäitamist; Wechsel  
von kurzer (od. langer) Sicht lühikese tähtajaga,  
lühiaajaline (v. pikaajaline) veksel

#### Sieb

durchs Sieb gucken kõnek. trellide taga istuma;  
Wasser mit einem Sieb schöpfen vanas. sõelaga vett  
kandma, midagi võimatut üritama

#### Sieben

die Sieben gerade sein lassen läbi sõrmede (mille-  
legi) vaatama; er packt seine sieben Sachen (od. Sie-  
bensachen) ta pakib oma kimpsud-kopmsud; der Mann ist  
halb sieben mees on jooanud (olekus); er schweigt  
in sieben Sprachen iroon. ta vaikib kui haud

#### Sieg

den Sieg davontragen võitjaks tulema, võitu saavu-  
tama; den Sieg nehmen sport. võitma; ein überlege-  
ner Sieg sport. ülekaalukas võit; der Wahrheit zum  
Sieg verhelfen tõde võidule aitama

#### Siegel

jdm etw. unter dem Siegel der Verschwiegenheit an-  
vertrauen kellelegi midagi saladuskatte all usaldama;  
er hat dem Werk das Siegel seiner Persönlichkeit auf-  
gedrückt ta vajutas teosele oma isiksuse pitseri;

einem Freundschaftsbündnis das Siegel aufdrücken sõprus sidemeid kinnitama; das Siegel geben pitsatiga kinnitama, legaliseerima; ich gebe dir Brief und Siegel darauf ma annan kâe selle peale, ma kinnitan sulle (seda); ein Buch mit sieben Siegeln seitseme pitseriga raamat, suur saladus, arusaamatu asi;

### Silbe

keine Silbe mehr! mitte sõnakestki rohkem! ich habe mit keiner Silbe daran gedacht mul ei ole see mõttesegi tulnud; davon hat er mir keine Silbe gesagt sellest ei lausunud ta mulle sõnagi; Silben stechen tähti närima, juuksekarva lõhki ajama, väiklaselt kritiseerima; er verschluckt Silben ta neelab sõnu (alla), ta hääldab sõnu ebaselgelt; ich weiß keine Silbe davon mul pole sellest õrna aimugi

### singen

davon kann er ein Lied singen (od. weiß er ein Lied zu singen) piltl. ta võiks sellest (kogemuste põhjal) üht-teist pajatada; sie singt ihr eigenes Loblied ta laulab kiidulaulu isenesele, ta ülistab iseennast; ein Kind in den Schlaf singen last magama äitama

### sinken

er ist sehr gesunken piltl. ta on väga alla käinud ich hätte vor Scham in den Boden (od. in die Erde) sinken mögen ma oleksin häbist maa alla vajunud; die Hoffnung nicht sinken lassen lootust mitte kaotama; er ist in der öffentlichen Meinung gesunken ta on ühiskonna silmis langenud; die Sonne sinkt päike loojub; die Stadt sank in Trümmer (od. in Asche) linn muutus rusuhunnikuks

### Sinn

auf seinen Sinn beharren (bestehen od. bleiben) oma otsuse v. arvamuse juurde jääma; dazu besitzt (od. hat) sie Sinn und Geschick selles on ta asjatundja; jdn von Sinnen bringen kedagi hulluks ajama;

es geht nicht alles nach unserem Sinne kõik ei lähe meie tahtmist e. meelt mööda; Sie hat Sinn und Augen für all das Schöne tal on silma kõige ilu jaoks, ta oskab kõike ilusat hinnata; dafür hat er keinen Sinn selleks pole tal kalduvust; das hat Sinn sel (asjal) on mõtet; aus dem Sinn kommen meelest ära minema, ununema; das hat weder Sinn noch Verstand (od. das ist ohne Sinn und Verstand) sel pole aru ega otsa; von Sinnen sein meeletu olema; bei Sinnen sein täie teadvuse juures olema; was ist der langen Rede kurzer Sinn? milles seisab asja tuum? dem Sinne nach tähenduse järgi; er hat Sinn für Humor tal on huumori-meelt; anderen Sinnes werden oma arvamust, meelt v. kavatsust muutma; aus den Augen, aus dem Sinn vanas. mis silmist, see meelest

#### Sitte

mit der Sitte brechen tavasid rikkuma; ein Mensch von guten Sitten (hästi) kasvatatud inimene; auf gute Sitten sehen (od. halten) viisakalt käituma, headele kommetele suurt rõhku panema; das verstößt gegen die guten Sitten see on vastuolus hea tooniga

#### Sitz

eine wandernde Schauspielergesellschaft schlug ihren Sitz im Gasthaus auf rändnäitetrupp asus elama v. peatus võõrastemajas; die Zuschauer erhoben sich von den Sitzen pealtvaatajad tõusid kohtadelt; das Kleid hat einen guten Sitz kleit istub hästi; die Regierung hat ihren Sitz in Berlin valitsuse asukoht on Berliinis; er hat im Rat (od. in der Versammlung) Sitz und Stimme tal on nõukogus (v. koosolekul) hääleõigus; auf einen Sitz trank er das Glas leer ta tühjendas klaasi ühe sõõmuga; er kann auf einen Sitz fünf Glas trinken ta võib juua ühtejärke viis klaasi

## sitzen

der Teig bleibt sitzen tainas ei kerki; fest im Sattel sitzen vt. Sattel; das Gedicht sitzt luuletus on selge; ich sitze hier gut mul on siin hea järg v. olemine; er hatte einen sitzen ta jättis juba ühe klaasi vaehele; der Mantel sitzt ausgezeichnet mantel istub oivaliselt; eine Beleidigung auf sich (D) sitzen lassen solvamist vaikides alla neelama; du sitzt wie die Made im Speck kõnek. sa elad nagu kuninga kass, sa elad nagu hiir viljasalves; einem Maler (als Modell) sitzen maalijale poseerima e. modelliks olema; ihm sitzt der Schelm im Nacken vt. Schelm; du sitzt wohl auf den Ohren? kas sa oled kurdiks jäänud? er sitzt in der Patsche (od. Tinte) vt. Patsche; auf dem hohen Roß (od. großen Pferd) sitzen vt. Roß; er hat schon gesessen piltl. ta on juba (vanglas) istunud; der Schuß saß lask tabas märki

## Socke

sich auf die Socken machen kõnek. ära minema, kii-rustama; die Polizei ist ihm auf den Socken kõnek. politsei jälitab teda; ich bin wirklich von den Socken! ma olen tõesti üllatunud!

## Sohle

es brennt ihm unter (od. auf) den Sohlen tal on jalgealune tuline; auf leisen Sohlen gehen tasa käima; ich hefte mich an seine Sohlen ma käin ta kannul, ma ei jää temast sammugi maha; ich habe mir fast die Sohlen wund gelaufen (nach etw.) ma jooksin endale peaaegu jalad rakku (millegi pärast); sie legte eine Kesse Sohle aufs Parkett kõnek. ta tantsis hoogsalt; sich auf die Sohlen machen kõnek. kandadele valu e. jalgadele tuld andma, putket tegema; er ist (ein) Kavalier vom Scheitel bis zu (od. zur) Sohle ta on täielik kavalier; auf leisen Sohlen wandeln tagasi-

hoidlikult käituma

Soldat

zu dem Soldaten eingezogen werden sõjaväeteenistusse kutsutud olema; unter die Soldaten gehen (zu den Soldaten kommen od. einrücken) sõjaväeteenistusse e. sõduriks minema; Soldat des Lebens inimene, kes on oma elu pühendanud võitlusele mingisuguse idee eest; er ist bei den Soldaten ta teenib lihtsõdurina; ein gemeiner Soldat reasõdur

sollen

er soll die Suppe nur auslöffeln, die er sich eingebrockt hat kõnek. söögu nüüd endakeedetud supp! was soll das? mis see tähendab? milleks see? was soll mir das? mis ma sellega peale hakkan? mis see mind aitab? er soll nur kommen! tulgu ta ainult! der soll mir nur noch einmal kommen! katsugu ta veel kord minu poole pöörduda! hier soll man nicht rauchen siin ei tohi suitsetada; es hat nicht sein sollen see poleks pidanud toimuma; soll unsere Jugend glücklich sein! olgu meie noorus õnnelik! deine Bitte soll dir gewährt sinu palve rahuldatakse; er soll in Moskau sein ta olevat Moskvas; du hast es ja gar nicht gesollt sul poleks seda ju üldse vaja olnud teha; es soll nicht wieder vorkommen! et seda enam ette ei tuleks! er sollte nicht seinen Freund wiedersehen talle polnud määratud oma sõpra jälle näha

Sonne

mit der Sonne aufstehen (od. schlafen gehen) väga vara tõusma (v. magama minema); die Sonne bringt es an den Tag (od. es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch endlich an die Sonnen) vanas. kõik tuleb kord (ikkagi) päevavalgele, kus tegijaid, seal nägijaid; es geschieht (od. es gibt) nichts Neues unter der Sonne kõnek. ei ole midagi uut siin maises maailmas; der Glücklichste unter der Sonne kõige õnnelik

likum päikese all v. surelike hulgast; ich lasse mich in (od. von) der Sonne braten ma võtan päikesevanni; die Sonne meint es heute gut täna on kuum päikene sonnen

sich in seinem Glück sonnen oma õnne nautima; sich in der Hoffnung sonnen lootust hellitama  
sonst

es ist alles wie sonst kõik on vana viisi, nagu varem; wir werden uns auch sonst bemühen, um Sie zufriedenzustellen me püüame ka edaspidi Teid igati rahuldada; er denkt, er ist sonst wer ta mõtleb, et ta on mine tea kes; sonst noch etwas? veel midagi? sonst nichts muud (ei) midagi; er kann sonst nirgends sein ta ei või kuskil mujal olla; mehr als sonst rohkem kui tavaliselt; wer sonst als er kes siis (veel), kui mitte tema

Sorge

seine Sorgen abladen oma murekoormat kergendada; Rost frißt Eisen, die Sorge den Weisen vanas. rooste sööb rauda, mure südant; das ist meine geringste Sorge see häirib mind kõige vähem; laß das nur meine Sorge sein! jäta see juba minu mureks v. hooleks! ihm stehen neue Sorgen ins Haus tal seisavad uued mured ees; die Sorgen schlagen über seinem Kopf zusammen ta upub muredesse, ta ägab muredest

spanisch

spanische Schlösser aufbauen õhulosse ehitama; spanische Schritte machen uhkelt astuma; spanischer Pfeffer punapipar, türgipipar e. paprika; das sind ihm spanische Dörfer kõnek. see on talle arusaamatu jutt v. segane asi; das kommt mir spanisch vor see tundub mulle võõrana v. kummalisena

spannen

den Bogen zu straff spannen liiga kõrgeid nõudmisi esitama; die Brücke spannt sich über den Fluß üle

jõe võlvub sild; ich bin sehr gespannt darauf ma olen selles suhtes väga põnevil; jds Erwartungen (od. Hoffnungen) hoch spannen kelleski põnevaid ootusi (v. lootusi) äratama; spanne mich nicht so lange auf die Folter! ära piina mind nii kaua! ära jäta mind nii kauaks teadmatusse! den Hahn spannen püssikukke vinna tõmbama; ein weltweit gespannter Handel kogu maailma hõlmav kaubandus, maailmakaubandus; das Kleid spannt unter den Armen kleit kisub kaenla alt; die Lage ist gespannt olukord on pinev; die Ohren spannen kuulmist teritama, kõrvu kikki ajama; Zeug in den Rahmen spannen riidet raamide tõmbama; ein Regenbogen spannte sich über den Himmel vikerkaar võlvus taeva kohal; sie war gespannt wie ein (alter) Regenschirm ta oli pingul nagu pillikeel, ta oli väga põnevil; die Saiten zu hoch spannen liiga kõrget tooni võtma, oma nõudeid liiga kõrgele kruvima; mit jdm auf gespanntem Fuß stehen (od. leben) kellegagi pinevas vahekorras olema; Wäsche spannen pesu üles riputama; sie spannt auf jedes Wort ta neelab uudishimulikult iga sõna

sparen

Sparen bringt Haben vana. kes kopikad ei korja, see rublat ei saa; in fremden Geldbeutel sparen võõra rahaga kitsi olema, võõrast rahast kahju olema; er spart nicht mit Lob ta polnud kiitusega kitsi; die Mühe hättest du dir sparen können sa nägid asjaltult vaeva; du kannst dir deine Ratschläge sparen! hoia oma nõuanded endale!

Spaß

Spaß beiseite! (od. ohne Spaß!) aitab naljasti sich mit jdm einen Spaß erlauben kellegi kulul naljaitama; das geht über den Spaß! see on (juba) liigi! seinen Spaß an (od. mit etw. (D) haben millestki head meelt, lõbu v. rõõmu tundma; jdm viel von seinem

Spaß nehmen (od. jdm den Spaß versalzen) kellegi rõõmu ära rikkuma; ich sage das doch nicht zum Spaß ma ei ütle seda ju sugugi mitte naljapärasest e. naljaviluks; ein Spaßchen mit jdm treiben (od. machen) kellegi üle nalja tegema, kedagi tõgama; ich wünsche euch viel Spaß ma soovin teile head lõbutsemist

spät

er arbeitet früh und spät ta töötab varavalgest hilisõhtuni; sie hat sich zu spät erinnert ta taipas liiga hilja; meine Uhr geht (um) eine Stunde zu spät mu kell jääb (v. käib) tunni võrra järele; spät im Jahr aasta lõpul; zu spät kommen hilinema; wer zu spät kommt, hat das Nachsehen vanas. kes hiljaks jääb, see ilma jääb; wie spät ist es? mis kell on? man ver-tröstete mich auf später mind lohutati paljaste luba-dustega, mulle anti asjatuid lootusi; bis in die spätesten Zeiten kõige hilisematesse aegadesse ulatuv; wir waren von früh bis in die späte Nacht (od. bis spät in die Nacht) zusammen me olime koos kuni hilisõõni

Spatz

der Junge hat Spatzen unter dem Hut poisil on munad mütsis, poiss ei oska mütsi peast võtta, s.t. ei oska teretada; die Spatzen pfeifen es von allen Dächern kõnek. sellest sädistavad varblasedki katustel; besser ein Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dache vanas. parem üks varblane peos kui kümme katusel

Speise

Speise und Trank zu sich nehmen sööma ja jooma; ver-botene Speise schmeckt am besten vanas. keelatud vili on magus; jdn mit Trank und Speise versehen kedagi söötma ja jootma

Sperling

alte Sperlinge sind schwer zu fangen vanas. vana ka-la on raske püüda, vana rebast alt ei vea; besser ein Sperling in der Hand als eine Taube auf dem Dach vanas.

vt. Spatz

Spiegel

ein blinder Spiegel tuhm peegel; er hat blaue Spiegel am Uniformkragen ta mundrikrae'l on sinised reväärid; jdm den Spiegel vorhalten kellelegi tema õiget nägu e. tõelist loomust näitama

Spiel

das Spiel aufgeben partii kaotama v. loovutama; das Spiel in die Hand bekommen initsiatiivi mängus haarama; sich in ein Spiel einlassen mängu alustama, end mingisse asjasse mässima v. segama; das Spiel verloren geben mängu kaotama, alistuma; ein gutes (od. schlechtes) Spiel haben häid (v. halbu) kaarte omama (kaardimängus); die Fußballmannschaft hatte leichtes Spiel mit dem Gegner jalgpallimeeskond tuli oma vastasega kergesti toime; sein Spiel mit jdm haben (od. treiben) kellegi kulul nalja heitma, kedagi tõgama; freies Spiel haben tegevusvabadust omama; wir haben gewonnenes Spiel me oleme mängu võitjad v. seisukorra peremehed; viel auf dem Spiel haben paljuga riskeerima; alles aufs Spiel setzen kõnek. kõike mängu panema; etw. wie im Spiel lernen midagi kergesti v. nagu mängides õppima; ich habe drei Spiele gemacht ma võitsin kolm partiid; ein Spiel der Winde sein tuulte mängukanniks olema; sein Leben aufs Spiel setzen oma elu kaalule panema, oma eluga riskima; das Spiel hat sich gewendet asi võttis uue pöörde; das Spiel verderben kõnek. mingit üritust nurja ajama; ein doppeltes Spiel treiben kahe otsaga mängu mängima

spielen

ins Bläuliche spielen sinakalt virvendama, sinerdama; vom Blatt spielen noodist mängima; den Dummen spielen lollikest teesklema; sie spielte ihm den den Brief in die Hände ta pistis talle salaja kirja pihku; die Handlung spielte in Berlin tegevus toimus

Berliinis; sie ließ alle ihre Künste spielen ta  
võttis tarvitusele kõik oma võlud; jdm etw. aus der  
Tasche spielen kõnek. kellelgi midagi taskust välja  
tõmbama; wissen, was gespielt wird teadma, kuhu poole  
mäng kaldub, võõraid kavatsusi ette aimama; seinen  
Witz spielen lassen oma vaimukusega hiilgama

spinnen

Gedanken spinnen mõttelõnga heietama; es ist  
nichts so fein gesponnen, es kommt doch endlich an die  
Sonne vanas. vt. Sonne; Ränke spinnen intriige sepi-  
sema

spitz

sie sieht spitz aus ta on kõhnaks jäänud; einen  
Spitz haben kõnek. vintis e. nokastanud olema; sie  
kam mir sehr spitz ta sõnad solvasid mind; er wird  
die Sache bald spitz kriegen (od. spitzkriegen) ta  
saab asjast kiiresti aru, ta taipab (seda) kiiresti;  
mit spitzer Feder schreiben vaheda sulega kirjutama

Spitze

jdm die Spitze bieten kõnek. kellelegi vastu hakka-  
ma; der Beifall geht (od. läuft) in eine Spitze aus  
aplauß saavutab oma haripunkti; freie Spitzen põllu-  
majanduslikud üleplaanelised tooted; sie gab ihm eine  
Spitze ta tegi talle sõela vihje; die Spitze der  
Produktion halten tootmise rekordit enda käes hoidma;  
an der Spitze der Delegation stehen delegatsiooni juh-  
tima; an der Spitze des Staates stehen riigi ees-  
otsas olema; diese Frage steht an der Spitze des Plans  
see on plaani põhiküsimus, see küsimus on plaanis esma-  
järjekorras; eine Sache auf die Spitze stellen midagi  
pea peale v. pahupidi pöörama; etw. auf die Spitze trei-  
ben midagi härmuseni viima

spitzen

die Ohren spitzen piltl. kõrva kikki ajama, kõrva  
teritama, teraselt kuulama; sich auf etw. spitzen

millegi suhtes lootusi hellitama

### Splitter

nackt wie ein Splitter paljas kui porgand; aus einem Splitter eine Fuhre Holz spalten vanas. sääsest elevanti tegema

### Spott

beißender Spott sarkasm, salvav pilge; seinen Spott mit jdm (od. etw.) haben (od. treiben) kedagi pilkama; sich zum Spott machen naerualuseks saama; pilkealuseks muutuma; jdn dem Spott preisgeben kedagi naerualuseks tegema, kellegi üle irvitama; wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen vanas. vt. Schaden; das ist der reine Spott und Hohn see on selge mõnitamine

### spotten

er spottete der Gefahr ta ei hoolinud ohust; das spottet jeder Beschreibung see on kirjeldamatult halb (mingi kirjeldus ei sauda seda edasi anda)

### Sprache

etw. zur Sprache bringen midagi kõne alla võtma; er will nicht recht mit der Sprache heraus ta ei taha seda öelda, mida meie tahame teada; die Angst (be)-nahm (raubte od. verschlug) ihr die Sprache hirm röövis talt kõnevõime, ta oli hirmust keeletu; heraus mit der Sprache! räägi! las tulla! lao väljal sie schweigt in sieben Sprachen kõnek. iroon. ta vaikib kui haud; auf der Tagung kamen viele Probleme zur Sprache istungil räägiti paljudest probleemidest, arutati paljusid probleme

### sprechen

ihr Blick spricht Bände tema pilk on väljendusriikas v. ütleb palju; wie ein Buch sprechen kõnek. vt. Buch; der Doktor ist heute nicht zu sprechen arst ei võta täna vastu; arstil ei ole täna kõnetundi das Gericht sprach ihn schuldig kohus tunnistas ta süüdi;

das spricht für ihn see räägib tema kasuks; er ist nicht gut auf den Nachbar zu sprechen ta on naabrist halval arvamusel; Recht sprechen vt. Recht; wir werden uns noch sprechen me näeme veel teineteist! me kohtume veel teineteisega! (shvardus)

sprengen

der Reiter sprengte über die Brücke ratsanik kihutas v. ratsutas tuhatnelja üle silla; die Aufregung drohte ihr die Brust zu sprengen ta rind shvardas erutusest lõhkeda; die Straßen sprengen tänavaid kastma; die Versammlung wurde gesprengt koosolek aeti laiali; diese Fragen würden Rahmen des Vertrags (od. der Arbeit) sprengen need küsimused paisutaksid liialt ettekande (v. töö) mahtu; die Wäsche sprengen pesu piserdama

springen

dieser Vorteil springt ins Auge see kasu torkab silma; das Blut sprang aus dem Wunde veri purskus haavast; das Glas ist gesprungen klaas on mõranenud; ein Seidel Bier springen lassen kõnek. kannu õlut välja tegema; alle Minen springen lassen kõnek. kõiki vahendeid tarvitusele võtma, kõik rattad käima panema; das ist der springende Punkt see on tähtsaim punkt, see on asja tuum; einige Eubel springen lassen mõne rubla lendu laskma, mõne rublaga kukrut kergendama; nicht über seinen Schatten springen vt. Schatten

Spritze

er ist besoffen wie eine Spritze vulg. ta on täis kui tinavile; der Mann an der Spritze piltl. mõjukas mees

Sprung

die Tasse hat einen Sprung tassil on mõra v. pragu; ich werde schon hinter seine Sprünge kommen küll ma juba paljastan ta salasepitsused; einen großen Sprung

machen kaugele jõudma, karjääri tegema; sie können keine großen Sprünge machen kõnek. nad ei saa (raha puudusel) midagi suuremat ette võtta; nur auf einen Sprung ainult minutiks e. lühiajaliseks külastuseks; wir sind auf dem Sprung das Haus zu verlassen me just kavatseme (majast) lahkuda; zum Freund einen Sprung machen (od. tun) sõbra poole korraks sisse hüppama

#### Spucke

da bleibt mir die Spucke weg! kõnek. see lööb mu tummaks, see on (jalust) rabav

#### spucken

er spuckt große Bogen ta mõtleb endast liiga palju, ta teeb end liiga tähtsaks; wir müssen endlich einmal in die Hände spucken me peame lõpuks (kõvasti) tööle hakkama; jdm auf den Kopf spucken kedagi põlgama; jdm in die Suppe (od. Schüssel) spucken kõnek. vt. Suppe; darauf spucken wir vulg. selle peale me vilistame

#### spuken

bei dem spukt's wohl im Kopf kõnek. ta on küll nupust nikastanud, ta on veidi peast põrunud; dieser Aberglaube spukt noch immer unter den Leuten see ebausk kummitab veel ikka inimesi; der Unbekannte spukt schon seit längerer Zeit in der Gegend võõras näitab end juba pikemat aega selles piirkonnas

#### Spur

jdn von der Spur abbringen kedagi segadusse viima; von der Spur abkommen jälgi kaotama; ich bin der Sache auf die Spur gekommen ma sain selle asja jälile; (tut es weh?) - keine Spur! (kas on vales?) - mitte sugugi; am Essen fehlt noch eine Spur Pfeffer kõnek. söögil puudub veel natuke pipart

#### Staat

sie hatte ihren besten Staat an tal oli seljas oma kõige paremad rõivad; in vollem Staat erscheinen üle-

ni peorõivais ilmuma; damit (od. mit diesem Kleide)  
kannst du keinen Staat mehr machen sellega (v. selle  
kleidiga) ei või sa enam uhkeldada; großen Staat  
machen laialt elama; der Flügel steht nur zum Staat  
da tiibklaver on siin vaid moe pärast; unser Fest  
war wirklich ein Staat meie pidu oli tõepoolest suure-  
pärase; Staat machen kulutama, raiskama

Stange

wir bleiben bei der Stange kõnek. me jääme kind-  
laks (oma seisukohale); er hält ihm die Stange kõnek.  
ta astub tema kaitseks välja e. kostab tema eest;  
das kostet eine Stange Geld see maksab palju raha

Star

jdm den Star stechen 1) kellelgi kaed opereerima;  
2) kellelgi silmad avama

stark

das ist zu stark! see on liig! das ist ein  
starkes Stück see on juba liig, see on häbematus;  
heute bin ich stark beschäftigt täna olen ma tööga  
väga koormatud; die Uhr geht stark auf zwölf kell  
on varsti kaksteist; die Brigade ist zwanzig Mann  
stark brigaadis on kakskümmend meest; diese Vor-  
lesung wird stark besucht sellel loengul on (alati)  
palju kuulajaid; starker Kaffee kange kohv; eine  
starke Stunde tubli tund

Staub

sie machten sich aus dem Staube kõnek. nad lask-  
sid jalga, nad panid e. pistsid plehku; dieser Vor-  
fall hat viel Staub aufgewirbelt see sündmus keerutas  
palju tolmu üles e. tekitas palju kõmu

stecken

wo steckst du denn? kus sa siis oled? kuhu sa siis  
kadusid? sie steckt mit mir unter einer Decke ta on  
minuga ühe mütsi all e. ühel nõul; er muß seine Nase  
auch in alles stecken ta peab oma nina ka igale poole

toppima; das will ich ihm stecken selle tahan ma tal ära võõrutada; in Schulden stecken võlgades olema; es steckt etwas dahinter selle taga peitub midagi; da steckt's seal ta nüüd on(gi), seep see (asi) ongi

Steckenpferd

jeder hat sein Steckenpferd igapähele on oma lemmik-  
ajaviide e. eriharrastus

stehen

wie geht's, wie steht's kõnek. kuidas käsi käib? kuidas lood on? der Hut steht dir nicht kübar ei sobi sulle; der Roggen steht besser als der Weizen rukis kasvab paremini kui nisu; ich stehe für ihn (ein) ma vastutan tema eest; es steht dir frei zu gehen sul on vaba voli lahkuda; sa võid ära minna; wir stehen uns gut mit ihm me saame temaga hästi läbi es steht schlecht um ihn temaga on lood halvad; ich stehe mich gut mul on küllaldaselt raha; mir standen vor Schreck die Haare zu Berge mul tõusid hirmu pärast juuksed püsti; dabei bleibt er stehen selle juurde jääb ta kindlaks; das kommt mir teuer zu stehen see läheb mul kalliks maksma; es steht Geldstrafe darauf selle eest on ette nähtud rahaträhv; ich habe mein Geld bei ihm stehen minu raha on tema käes hoiul; das Barometer steht auf Regen baromeeter näitab vihma; er steht sich auf 200 Rubel Einkommen im Monat ta kuu sissetulek on 200 rubla

stehlen

er stahl sich aus dem Hause ta lahkus vargsi majast; das kann mir gestohlen bleiben see ei huvita mind mitte põrmugi; du kannst mir gestohlen bleiben ma ei taha sind näha ega kuulda, ma ei taha sinuga tegemist teha; er stiehlt dem lieben Gott die Tage (die Zeit) ta on logeleja, päevavaras e. tööpõlgur, ta lööb tegevusetu aega surnuks

## Stein

bei jdm einen Stein im Brett haben kõnek. kellegi juures heas kirjas olema; das war ein Tropfen auf einen heißen Stein see oli nagu tilk vett kuumale ke-ri-sele; es friert draußen Stein und Bein väljas on kõva pakane, väljas paugub pakane; jdm einen Stein (od. Steine) in den Weg legen kellelegi kaikaid koda-raisse pilduma, kellelegi vastu töötama; der Stein kommt ins Rollen asi hakkab arenema, töö hakkab ede-nema

## stellen (sich)

eine Frage stellen küsimuse esitama; jdn in den Schatten stellen kedagi varju jätma; jdn zur Rede stellen vt. Rede; der Täter hat sich der Miliz (frei-willig) gestellt süüdlane andis end miilitsale (vaba-tahtlikult) välja; die Uhr stellen kella reguleerima; vor Gericht stellen kohtu alla andma; sich auf die Zehen stellen kikkivarvule tõusma; wie stellen Sie sich zu diesem Vorschlag? kuidas Te suhtute sellesse ettepanekusse? er muß sich in diesem Jahr stellen ta peab sel aastal sõjaväeteenistusse astuma; sie stellte sich schlafend ta teeskles magajat

## stempeln

stempeln gehen töötute abiraha saama

## Stich

jdn im Stich lassen kõnek. kedagi hädas maha jät-ma; einen Stich ins Blaue haben veidi sinakas olema; diese Konserven haben einen Stich neil konservidel on halb lõhn juures, need konservid hakkavad rikki, hal-vaks minema; die Butter hat einen Stich või on kibe-daks tõmbunud; der Wein hat einen Stich vein on ha-puks läinud; das ist ein Stich auf mich see käis minu pihta

## stimmen

der Brief stimmte mich freudig kiri viis mind

rõõmsasse meeleollu; der Kollege ist heute schlecht gestimmt kolleeg on täna halvast tujus; es stimmt! õigus! sobib! seine Forderungen hoch stimmen oma nõuded kõrgele kruvima

#### Stirn

er hat die Stirn, zu behaupten ... tal on julgust v. häbemast kinnitada ...; es steht ihm an der Stirn geschrieben ... see on talle otsaette kirjutatud, seda võib tal näost lugeda; jdm die Stirn bieten piltl. kellelegi vastu hakkama

#### Stöck

über Stock und Stein üle kivide ja kändude; er ist stockstumm ta on pururumal; draußen ist es finster väljas on kottpime e. pilkane pime

#### Strang

zum Tod durch den Strang verurteilen poomissurma mõistma; wenn alle Stränge reißen kõnek. kui enam miski (muu) ei aita, äärmise häda korral; ziehen alle an demselben Strange nad kõik taotlevad ühist eesmärki, nad kõik töötavad koos, über die Stränge schlagen kõnek. üle aisa lööma, liiale minema

#### Straße

sie ziehen ihre Straße nad lähevad oma teed; das geschah auf offener Straße see juhtus avalikult, kõigi nähes; auf die Straße setzen tänavale tõstma, korterist välja viskama

#### streichen

die Segel vor jdm streichen kellelegi järele andma, alla vanduma, end võidetuks tunnistama; frisch gestrichen värskelt värvitud; die Flagge streichen alistuma; ein Messer streichen nuga teritama, liipama; die Wolle streichen villu kraasima; Ziegel streichen telliskive vormima; ein Pflaster

streichen plaastrit valmistama; den Baß streichen  
bassi mängima; der Löffel ist gestrichen voll lu-  
sikas on triiki täis

#### Streit

Jaan bricht gern einen Streit vom Zaune kõnek.  
Jaan on tülinorija, Jaanile meeldib kakelda; in  
Streit geraten tülli minema

#### Strich

jdn auf dem Strich haben kõnek. kellegi peale  
hammast ihuma; der Regen machte uns einen Strich  
durch die Rechnung vihm tõmbas meie plaanist kriip-  
su läbi; das geht mir gegen den Strich kõnek. see  
on mulle vastumeelt; er hat keinen einzigen Strich  
gemacht ta pole sõrmegi e. lillegi liigutanud

#### Stück

mein Rundfunkgerät hat ein hübsches Stück Geld  
gekostet mu raadioaparaat maksis kenakese summa  
raha; große Stücke auf jdn halten kedagi kõrgesti  
hindama; aus freien Stücken vabatahtlikult; das  
ist ein starkes Stück vt. stark; das schönste  
Stück einer Sammlung ilusaim eksemplar kogust;  
in allen Stücken igas suhtes; Stück für Stück  
tükkaaval

#### Stroh

leeres Stroh dreschen kõnek. kõlkaid pekama,  
tühja tuult tallama, sõelaga vett kandma; er hat  
Stroh im Kopf kõnek. ta on kõlupea, puupea

#### Strom

gegen den Strom schwimmen vastuvoolu e. vastu-

vett ujuma ; es gießt in Strömen vihma valab kui  
oavarrest; der Schweiß floß in Strömen higi voolas  
ojana

#### Strumpf

sein Geld in den Strumpf stecken raha suka-  
säärde panema; sich auf die Strümpfe machen kõnek.  
sääred tegema, jalga laskma, minekut tegema, varvast  
viskama

#### Stuhl

man setzte ihm den Stuhl vor die Tür talle näi-  
dati ust, ta visati välja, temaga katkestati suh-  
ted; das Kind hat keinen Stuhl lapsel on kõht  
kinni

#### Suppe

du hast dir eine schöne Suppe eingebracht sa  
keetsid endale kena supi; du wirst deine Suppe aus-  
löffeln müssen sul tuleb see supp ära süüa, sa pead  
selle asja ära klaarima; jdm die Suppe versalzen  
(od. jdm in die Suppe spucken) kõnek. kellegi plaa-  
ne nurja ajama

Tafel

die Tafel aufheben peolauast tšusma, sööma-  
aega lõpetama

Tag

Tag für Tag päev-päevalt, iga päev; eines  
schönen Tages ühel ilusal päeval; von Tag zu Tag  
päevast päeva; alle Tage iga päev; dieser Tage  
neil päevil; den Tag totschiagen aega surnuks  
lõõma; in den Tag hinein leben muretult päevast  
päeva elama; den gestrigen Tag suchen iroon,  
midagi asjatult otsima; hajameelne olema; man soll  
den Tag nicht vor dem Abend loben vanas. ära  
hõiska enne õhtut; es ist noch nicht aller Tage  
Abend vanas. (vt. Abend); alle Tage ist kein  
Sonntag ega iga päev ole pühapäev; jeder Tag hat  
seine Last vanas. igal päeval omad ikked; er hat  
heute einen guten Tag ta on täna heas vormis;  
an hellen Tage päise päeva ajal; etw. an den  
Tag bringen midagi päevavalgele tooma, selgitama,  
paljastama; an den Tag kommen päevavalgele tule-  
ma, ilmsikstulema, selguma; an den Tag legen  
üles näitama, ilmutama; es wird Tag koidab;  
jetzt wird's Tag küll nüüd asi selgub; über Tage  
mäend. pealmaa; unter Tage mäend. all maa, kae-  
vanduses; auf seine alten Tage tema vanaduspäe-  
vil, vanas eas; in seinen besten Tagen oma pare-  
mas eas; dem lieben Gott die Tage stehlen päeva-  
varast mängima, laisklema; vor Tau und Tag enne  
kukke ja koitu

Tagebuch

ein Tagebuch führen päevikut pidama

## Tageslicht

das Tageslicht erblicken päevavalgust nägema, ilmale tulema; etw. ans Tageslicht bringen (od. ziehen) midagi päevavalgele tooma, paljastama; an das Tageslicht kommen ilmsiks tulema

## Tagesordnung

auf der Tagesordnung stehen päevakorras olema; an der Tagesordnung sein päevakorral olema; moes olema; sageli ette tulema; Überfälle waren an der Tagesordnung kallaletungid leidsid sageli aset v. olid tavaliseks nähteks

## Takt

den Takt angeben tooni andma; takti lööma; im Takt gehen jalga pidama (marsil); jdn aus dem Takt bringen kedagi tasakaalust välja viima

## Tasche

etw. wie seine Tasche kennen midagi nagu oma taskut v. viit sõrme tundma; jdm auf der Tasche liegen vöbral taskul v. kulul elama; jdn in der Tasche haben kedagi peos hoidma, kedagi päka all hoidma; sich (D) etw. in die Tasche stecken midagi omastama, ära varastama; jdn in die Tasche stecken kellestki üle olema, kedagi milleski ületama; tief in die Tasche greifen suuri kulutusi tegema, suuri väljaminekuid omema; die Hände in die Tasche stecken kaht kätt tasku pistma, mitte kaasa töötama; die Faust in der Tasche ballen rusikat taskus hoidma, s.t. salaja vihkama

## Tat

in der Tat tõepoolest; jdn auf frischer Tat ertappen kedagi värskelt teolt või avateolt tabama; ein Mann der Tat teonimene

## Tätigkeit

in Tätigkeit setzen käima panema; käiku laskma; tegevusse rakendama

Tatsache

idm falsche Tatsachen vorspiegeln kellelegi  
valeandmeid esitama

taub

sich taub stellen kurti teesklema; die Finger sind mir taub geworden mul on sõrmed ära surnud; die Nuß ist taub pähkel on tühi; der Kürbis blüht taub kõrvits õitseb viljatult (vilja kandmata); der Pfeffer ist taub geworden pipar on kaotanud maitse; tauben Ohren predigen kurtidele kõrvadele rääkima; er war taub für ihre Bitten ta ei võtnud tema palveid kuulda

Taube

Tauben fliegen einem nicht gebraten ins Maul  
vanas. magavale kassile ei jookse hiir suhu

Taubenschlag

hier geht's zu wie in einem Taubenschlag  
siin on nagu sissesõiduhuovis, siin käiakse alata  
sisse ja välja

taufen

der Regen hat uns tüchtig getauft vihm tegi  
meid läbimärjaks

Tausend

Tausende und aber Tausende musttuhat; zu Tau-  
senden tuhandete kaupa

Tee

abwarten und Tee trinken kõnek. tuleb aru  
pidada, ei maksa huupi toimida

Teich

der große Teich humor. suur lomp (Atlandi  
ookean); über den großen Teich fahren üle Atlan-  
di ookeani (Ameerikasse) sõitma

Teig

aus einem Teig ühe mesti mehed

Teil

zum Teil osalt; ich für meinen Teil mina isiklikult, mina omalt poolt, mis minusse puutub; er hat seinen Teil weg ta on oma osast ilma, ta on kahju saanud; er hat auch seinen Teil abbe-  
kommen ta sai kah oma osa, ta sai ka vastu pükse, ta sai ka kannatada; er hat den besseren Teil gewählt tal läheb paremini kui teistel

teilen

unsere Meinungen teilen sich meie arvamused lähevad lahku; die Ansichten darüber sind geteilt vaated selle kohta on erinevad; wir haben uns in die Kosten geteilt me jagasime kulud omavahel

Tempo

nun aber Tempo! nüüd aga kiiresti!

Teppich

immer hübsch auf dem Teppich bleiben! ikka asja juurde jääda!

teuer

das wird ihm teuer zu stehen kommen see läheb tal kalliks maksma; hoch und teuer versprechen pühalikult tšotama

Teufel

der arme Teufel kõnek. vaeseke; den Teufel an die Wand malen õnnetust esile manama; bei Teufels Großmutter wohnen pärapõrgus, v. väga kaugel elama; zum Teufel gehen hävinema; das Kleid ist zum Teufel kleit on rikutud; den Teufel im Leibe haben hulljulge olema; temperamendikas olema; in der Not frißt der Teufel Fliegen vt. Not; der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt vanas. ükski kurat pole nii must, nagu teda kirjeldatakse; ükski asi pole nii hull nagu temast räägitakse

Text

idm den Text lesen vt. Epistel, Leviten;  
idm aus dem Text bringen kedagi segadusse viima

Theater

idm ein Theater machen kellelegi stseeni v  
skandaali tegema; Theater spielen teatrit  
mängima, teesklema; zum Theater gehen näitle-  
jaks hakkama, teatrisse tööle minema

tief

stille Wasser sind tief vt. Wasser; zu  
tief ins Glas gucken liiga sügavalt klaasi  
põhja vaatama, liiga palju viina võtma; tief in  
Schulden stecken võlgadesse uppuma; im tiefen  
Norden kaugel põhjamaal; das läßt tief  
blicken sellest võib palju järeldada

Tier

ein großes Tier humor. tähtis tegelane;  
ein gutes Tier humor. hea loomake, s.t. hea-  
südamlik, aga piiratud inimene

Tierchen

jedes Tierchen hat sein Pläsierchen vanas.  
igal linnul oma laul

Tinte

in der Tinte sitzen pigis olema; das ist  
klar wie dicke Tinte! humor. see on nii selge  
kui seebivesi

Tip

idm einen Tip geben kellelegi märku v. nõu  
andma

Tisch

wir hatten Gäste zu Tisch meil oli lauas  
(s.t. sööma ajal) külalisi; vor Tisch söögi  
eel; nach Tisch pärast sööki; er führt einen  
feinen Tisch tema majas süüakse hästi; der  
grüne Tisch kabineti laud, istungite laud

(kaetud rohelise kaleviga); etw. unter den Tisch fallen lassen midagi kalevi alla panema; reinen Tisch machen midagi korda seadma, joonde ajama

Tischtuch

das Tischtuch ist zwischen ihnen zerschnitten nad läksid tülli; nad läksid löplikult lahku

Tod

gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen vanas. surma vastu rohtu ei ole; auf den Tod krank sein suremas haige olema; bis in den Tod kuni surmani; zu Tode erschrocken surmani ehmunud; einen frühen Tod finden vara surema; sich zu Tode arbeiten end tööga tapma; zum Tode verurteilen surma mõistma; ich schäme mich zu Tode mul on äärmiselt piinlik; ich fürchte mich weder vor Tod noch Teure! ma ei karda mitte kuraditki

Toilette

Toilette machen rõivastuma

toll

tolles Zeug lollus, rumalus; das ist eine tolle Wirtschaft siin on kohutav korralagedus; tolle Freude pöörane rõõm; toll sein auf jdn kellegi järele hull olema (pööraselt armunud olema); jdn toll machen kedagi enesest välja viima; kellelgi pea segi ajama; einfach toll! lihtsalt suurepärane!

Ton

den Ton angeben tooni andma; mõõduandev olema; in großen Tönen reden suuri sõnu tegema, praalima; den richtigen Ton anschlagen õiget kõnetooni tabama (kellegi suhtes); einen anderen Ton anschlagen kõnetooni (suhtumist) muutama, karmim olema

Tonne

leere Tonnen, großer Schall vanas. tühjad  
tünnid kãmisevad, tühised inimesed armastavad  
teha suuri sõnu; das ist aber eine Tonne! humor.  
see on vast tünn (paksu inimese kohta)

Topf

alles in einen Topf werfen kõik ühte patta  
heitma, kõik ühe mõõdupuuga mõõtma; das ist  
nicht in seinem Topf gekocht see pole tema vai-  
musõnnitus; wie Topf und Deckel zusammenpassen  
nagu sukk ja saabas kokku sobima; für jeden  
Topf findet sich ein Deckel vanas. igale tüdruku-  
le leidub sobiv mees; igale asjale leidub paarimees

Tor

du stehst da wie die Kuh vorm neuen Tor vt.  
Kuh; ein Tor schießen sport. väravat lööma

Torheit

Alter schützt vor Torheit nicht vanas. vana-  
dus ei kaitse rumaluste eest

tot

die Sache ist auf den toten Punkt angelangt  
asi on jõudnud surnud punkti; eine Sache aufs  
tote Gleis schieben asja kalevi alla panema,  
surnud punktini viima

Tracht

jdm eine Tracht Prügel geben (od. verabreichen)  
kellelegi korraliku keretäie andma

Träne

Tränen vergießen pisaraid valama; zu Tränen  
gerührt sein pisarateni liigutatud olema;  
unter Tränen lachen läbi pisarate naerma; in  
Tränen schwimmen (od. zerfließen) pisaratesse  
uppuma; in Tränen ausbrechen nutma puhkema;  
Tränen lachen naerma kuni pisarateni, kangesti  
naerma

Traube

die Trauben hängen ihm zu hoch see on tema  
jacks kättesaadamatu

Traufe

aus dem Regen in die Traufe kommen vihma  
käest räästa alla sattuma

Traum

sich an Träume halten unistustes elama

träumen

das hätte ich mir nicht träumen lassen seda  
poleks ma uskunud

treffen

es trifft sich gut see läheb täppi; see on  
soodus; den Nagel auf den Kopf treffen vt.  
Nagel; das Bild ist gut getroffen pilt on õn-  
nestunud; sich getroffen fühlen end puuduta-  
tud tundma; Maßnahmen treffen vt. Maßnahmen;  
Vorbereitungen treffen ettevalmistusi tegema

treiben

Musik und Sport treiben muusikat ja sporti  
harrastama; Luxus treiben pillavalt elama;  
wie man's treibt, so geht's vanas. kuidas lükkad  
nõnda läheb

trocken

im Trocknen sein väljaspool hädahtu olemas;  
auf dem Trocknen sitzen kuival olema (rahata);  
sein Schäfchen ins Trockene bringen oma materiaalsed  
olukorda kindlustama; er ist noch nicht trocken  
hinter den Ohren vt. Ohr; trockene Länder alko-  
holikeeluga maad

Tropfen

das ist ein Tropfen auf den heißen Stein

see on nagu tilk vett kuumal kivil, nagu tilk meres; ein Tropfen Wermut im Freudenbecher tilk tõrva meekarikas; jdm den letzten Tropfen Blut aussaugen kedagi viimse veretilgani välja kurnama

Trost

jdm Trost zusprechen kedagi trööstima e. lohutama; nicht ganz bei Trost(e) sein veidi põrunud olema, mitte päris normaalne olema

Trotz

jdm Trotz bieten kedagi trotsima, kellelegi vastupanu osutama; jdm zum Trotz kellegi kiusate

Trümmer

in Trümmer gehen purunema; in Trümmer schlagen purustama

tun

das tut gut see mõjub hästi; das tut viel see tähendab palju; tut nichts! pole viga, see on tühi asi; nichts zu tun! pole midagi parata; so tun, als ob teesklema; das hat mit dieser Sache nichts zu tun, das tut nichts zur Sache sel pole tolle asjaga midagi ühist, midagi tegemist; see ei puutu siia; viel zu tun haben tööga koormatud olema; es ist ihm sehr darum zu tun see on temale väga tähtis; groß (od. dicke) tun end tähtsaks tegema, kiitlema; tue nicht so beleidigt! ära teeskle solvunud!

Tüpfelchen

das Tüpfelchen aufs i setzen i-le punkti panema, midagi täpsustama

Tür

mit der Tür ins Haus fallen otsekohe kõik

välja pahvatama; vor der Tür stehen ukse ees olema, lähenema; Feiertage stehen vor der Tür pühad on ukse ees; offene Türen einrennen vt. offen; jdm die Tür weisen kellelegi ust näitama, s.t. kedagi välja viskama; jdn vor die Tür setzen kedagi ukse taha viskama; bei verschlossenen Türen jur. kinniste uste taga; der Unordnung Tür und Tor öffnen korralagedust soodustama; jdm Tür und Tor öffnen kellelegi vaba voli tegutsemiseks andma; zwischen Tür und Angel stehen kahevahel olema, kimbatuses olema; ihm stehen alle Türen offen tema ees on kõik ukseid avatud, ta jõuab ametialal kiiresti edasi; ta on kõikide poolt armastatud

## U

U

jdm ein X für ein U vormachen kellelegi musta valgeks tegema, kedagi petma; ich lasse mir kein X für ein U vormachen ma ei lase end petta

übel

einen üblen Ruf haben halba kuulsust omama; ein übles Ende (einen üblen Ausgang) nehmen halvasti lõppema; üble Folgen haben halbu tagajärgi omama; es steht übel mit seiner Gesundheit tema tervisega on lood halvad; etw. übel auslegen midagi halvast küljest tõlgendamata; es sieht übel mit ihm aus temaga näikse lood halvad olevat; es ist ihm übel bekommen see mõjus temasse halvasti; es ist ihm übel ergangen tal

läks halvasti; ich habe nicht übel Lust mul pole midagi selle vastu, tahaksin heameelega; es übel nehmen pahaks panema; er ist übel dran ta on täbaras seisukorras; wohl oder übel tahes-tahtmata; mir ist übel (mir wird übel) mul on süda paha, mind ajab iiveldama; nicht übel päris kena, mitte halb (heakskiit)

Übel

das kleinere Übel wählen humor. väksema paha valima; das ist vom Übel see on kurjast; ein Übel mit der Wurzel ausrotten kurja täielikult välja juurima

üben

Geduld üben kannatlikust osutama; Verrat an jdm üben kedagi reetma; Rache an jdm üben kellelegi kätte maksa; Treue üben truudust pidama; Kritik an jdm üben kritiseerima, arvustama

über

über und über üleni, läbi ja läbi, täiesti; er ist mir im Laufen über ta on minust jooksmises üle; geistig über jdm stehen kellestki vaimset kõrgemal seisma; über den Büchern sitzen raamatute kallal v. taga istuma; über Gebühr ülemäära; einmal über das andere ükslugu, üksteise järele; die ganze Zeit über kogu selle aja jooksul; er machte Fehler über Fehler ta tegi ühe vea teise järele; über kurz oder lang varem või hiljem, mingi sega pikka või lühikest

überkommen

bekommst du es nicht über? kas sul ei ole sellest villand? er hat sie mit der Zeit überbekommen ta tüdines temast pikapeale

überbieten (sich)

sie überboten sich in Liebenswürdigkeiten  
nad vōistlesid viisakuses, nad ületasid teine-  
teist viisakuses

übergehen

die Augen sind ihm übergegangen ta nuttis,  
tal tulid pisarad silmi

übergehen

man hat ihn bei der Auszeichnung übergangen  
teda jäeti auhindamisel tähele panemata, jäeti  
auhinnata; entschuldige, daß ich dich über-  
gangen habe! vabanda, et ma sind vahele jätsin!

Übergewicht

Übergewicht haben ülekaalus olema

überlassen

die Kinder waren sich selbst überlassen lap-  
sed olid jäetud omapead; ich überlasse es deinem  
Erkennen ma jätan selle sinu otsustada

überlaufen

dieser Kurort ist überlaufen seda kuurorti  
küllestatakse massiliselt; dieser Beruf ist über-  
laufen selle elukutse alal valitseb üleprodukt-  
sioon; mich überläuft es heiß (od. kalt) mul  
kälivad kuumad (v. külmad) värinad üle keha; mul  
on hirm; etw. mit den Augen überlaufen midagi  
põgusalt läbi vaatama

überlegen

jdm an etw. weit überlegen sein kellestki  
millegi poolest kaugelt üle olema; er ist ihm  
an Klugheit überlegen ta on temast tarkuse  
poolest üle; er ist ihm in Mathematik überlegen  
ta on temast matemaatikas üle

Übermut

Übermut tut selten gut vanas. uhkus ajab  
upakile

übernehmen

die Bürgschaft für jdn übernehmen kedagi  
käendusele võtma; übernimm dich nicht bei dieser  
Arbeit! ära enesele tööga liiga tee! sich im  
Essen und Trinken übernehmen söömise ja joomi-  
sega liialdama

überschlagen

ihre Stimme überschlug sich ta hääl muutus  
(kriiskavaks); ich habe mich vor Freude fast  
überschlagen ma oleksin rõõmu pärast peaaegu  
kukerpalli lasknud

überschnappen

er ist wohl übergeschnappt ta on vist peast  
põrunud

überspannen

den Bogen überspannen vibu liiga pingule  
tõmbama, asja teravaks ajama

überwerfen

sich mit jdm überwerfen kellegagi tülli mi-  
nema; wir haben uns überworfen me läksime rii-  
du

übrig

er hatte schon immer etwas für sie übrig  
ta tundis tema vastu alati sümpaatiat; ich tat  
ein übriges ma tegin enam kui tarvis

Übung

außer Übung sein od. aus der Übung kommen  
millestki võõrduma, oskust kaotama; Übung macht  
den Meister (vt. Meister)

Uhr

seine Uhr ist abgelaufen poeet. tema tund  
on tulnud (ta peab surema)

Ulz

(einen) Ulz machen (od. treiben) vembutama

## Umgang

Umgang pflegen mit jdm kellegagi läbi käima, suhtlema

## umkehren

jeden Pfennig umkehren iga kopikat näppude vahel veeretama

## Umkommen

hier ist es zum Umkommen! (vor Hitze, vor Langerweile) siin vöib ära surra! (palavuse, igavuse kätte)

## Umschweife

etw. ohne Umschweife sagen (od. tun) midagi otsekohe, ilma kõrvalepõiklemata ütleva (v. tege-ma)

## umsehen (sich)

sich in der Welt umsehen maailmas ringi vaatama, inimesi tundma õppima; du wirst dich noch umsehen! küll sa veel kahetsed!

## umsetzen

etw. in die Tat umsetzen midagi ellu rakedama, teostama

## Umstand

Umstände machen tseremooniat tegema, liigselt viisakas olema; ohne Umstände ilma tseremooniata, lihtsalt, ilma pikema jututa; unter keinen Umständen ei mingil tingimusel; unter allen Umständen igal juhul; mach dir meinethwegen keine Umstände! ära tee enesele minu pärast tüli!

## Unfug

Unfug treiben ulakusi tegema

## ungeschminkt

jdm ungeschminkt die Wahrheit sagen kellelegi ilustamata selget tõtt ütleva

ungeschoren

jdn ungeschoren lassen kedagi rahule jätma,  
puntumata jätma

ungeteilt

ungeteilte Bewunderung (od. Beifall, Aufmerksamkeit) finden üksmeelset imetlust (v. menu, tähelepanu) leidma

ungewiß

im ungewissen über etw. sein millegi suhtes teadmatuses olema; jdn im ungewissen lassen kedagi teadmatusse jätma

Unglück

wie ein Häufchen Unglück aussehen nagu õnnetusehunnik välja nägema; ein Unglück kommt selten allein vanas. õnnetus ei tule kunagi üksi, õnnetus tuleb uksest ja aknast

ungut

etw. für ungut nehmen midagi pahaks panema; nichts für ungut! palume mitte pahaks panna!

Unheil

Unheil anrichten (od. stiften) õnnetust tooma v. pahandust tekitama

unklar

im unklaren über etw. sein millegi suhtes selgusetuses olema

Unkraut

Unkraut vergeht (od. verdirbt) nicht! umbrohi ei kao! das Unkraut mit der Wurzel ausreißen pahet täielikult välja juurima

unrecht

etw. an dem unrecchten Ende anfangen midagi valest otsast peale hakkama; an die unrecchte Adresse kommen valele aadressile sattuma, mitte õige isiku poole pöörduma; er hat unreccht tal

ei ole õigus; unrecht tun ebaõigelt v. ülekohtuselt toimima

Unrecht

jdm ein Unrecht antun (od. zufügen) kellelegi ülekohtu tegema; er ist im Unrecht tal pole õigus; Unrecht leiden ülekohtu kannatama; du bist an den Unrechten gekommen sa satustid valele isikule; ta pole see, kelleks sa teda pead

unschädlich

jdn unschädlich machen kedagi kahjutuks tegema, kedagi kõrvaldama

Unschuld

seine Hände in Unschuld waschen omi käsi süüst puhtaks pesema; die gekränkte Unschuld spielen solvunud süütust teesklema; nur mit ihrer Unschuld bekleidet humor. Aadama (Eva) ülikonnas; Unschuld vom Lande (vt. Land)

unschuldig

unschuldig tun od. sich unschuldig stellen süütut teesklema

unten

von unten auf dienen alustama teenistust alt, kõige madalamast astmest peale

unter

unter sich omavahel; unter dieser Bedingung sel tingimusel; das bleibt unter uns see jääb meie vahele; unter uns gesagt omavahel öeldud; unter vier Augen nelja silma all

unterderhand

etw. unterderhand kaufen midagi juhuslikult, altkäe ostma; etw. unterderhand tun midagi salaja tegema

- unterkriegen  
sich nicht unterkriegen lassen mitte alis-  
tuma
- Untermiete  
zur Untermiete wohnen allüürnikuna elama
- unterstehen  
unterstehe dich! julge vaid! (ähvardus)
- Untreue  
eine Untreue an jdm begehen kellelegi truu-  
dust murdma
- unverhofft  
unverhofft kommt oft vanas. sageli tuleb  
see, mida ei tea oodatagi; ootamatus on sagedane  
külaline
- unverrichteterdinge  
unverrichteterdinge abziehen tühjade käte-  
ga lahkuma, eesmärki saavutamata ära minema
- unversucht  
nichts unversucht lassen kõik abinõud  
ära proovima
- Unwesen  
Unwesen treiben ulakusi tegema, huligaa-  
nitsema
- üppig  
jdn üppig machen kedagi ära hellitama
- Urlaub  
den Urlaub antreten (od. auf Urlaub gehen)  
puhkusele minema
- Ursache  
keine Ursache! pole põhjust! pole tänu  
väärt!
- Urteil  
ein Urteil fällen jur. otsust langetama;  
arvamust väljendama, hinnangut andma

## Verachtung

er war der allgemeinen Verachtung preis-  
gegeben ta sai üldise pölguse osaliseks; ihn  
mit Verachtung strafen kellelegi halvakspanuga  
vastama v. tasuma

## Verantwortung

ihn für etw. zur Verantwortung ziehen keda-  
gi millegi eest vastutusele võtma; (tu es) auf  
meine Verantwortung (hin)! (tee seda) minu  
vastutusel!

## verbeißen

ich konnte kaum das Lachen verbeißen ma  
suutsin vaevu naeru tagasi hoida; du hast dich  
zu sehr in diese Sache verbissen kõnek. sa  
oled sellesse asjasse üleliia klammerdunud v.  
kiindunud

## verbinden

falsch verbunden! vale ühendus! ich bin  
Ihnen für Ihre Hilfe sehr verbunden olen teile  
teile abi eest tänu võlgu v. väga tänulik

## Verbindung

ich werde mich mit dir in Verbindung set-  
zen ma astun sinuga ühendusse v. kontakti;  
mit jdm in Verbindung stehen kellegagi ühendu-  
ses olema, suhteis v. vahekorras olema; eine  
eheliche Verbindung eingehen abiellu astuma,  
abielluma

## verbleiben

wir wollen dabei verbleiben me jääme selle  
juurde, me jätame selle nii, nagu see on;

mit besten Grüßen verbleibe ich ... parimate  
tervitustega jään Teile... (kirja lõpp)

Verdacht

er steht im (in) Verdacht, gestohlen zu  
haben teda kahtlustatakse varguses; in Ver-  
dacht kommen (od. geraten) kahtluse alla sattu-  
ma e. langema; jdn in Verdacht bringen kelle-  
gi peale kahtlust veeretama; Verdacht schöpfen  
gegen jdn kedagi kahtlustama hakkama

verdächtig

er ist des Diebstahls verdächtig teda kaht-  
lustatakse varguses; jdn (od. sich) verdächtig  
machen kahtlust kellegi (v. enese) peale juh-  
tima

verdanken

ich habe ihm viel zu verdanken olen talle  
palju tänu võlgu

verdient

er hat sich um das Vaterland verdient ge-  
macht tal on isamaa ees suured teened

verdrießen

mich soll keine Mühe verdrießen mind ei  
kohuta ükski raskus

verfallen

ich wäre nie darauf verfallen ma poleks  
kunagi selle peale tulnud; der Wechsel ist  
verfallen vekslit tasumise tähtaeg on möödunud

Verfügung

das Zimmer steht dir jederzeit zur Verfü-  
gung tuba on igal ajal sinu käsutuses;

ich stelle mich dir zur Verfügung ma annan end  
sin kásátusse, ma pakun sulle oma abi

vergehen

sie hätte vor Scham fast vergehen können  
ta oleks häbi pärast peaaegu maa alla vajunud;  
die Lust dazu ist mir vergangen mul pole sel-  
leks tuju, mul on selle vastu huvi kadunud

vergeltet

Gutes mit Bösem vergelten head kurjaga  
tasuma; Gleiches mit Gleichem vergelten samaga  
tasuma; vorst vorsti vastu

Vergessenheit

in Vergessenheit geraten (od. der Vergessen-  
heit anheimfallen) minevikku v. unustuse hõlma  
vajuma, ununema

Vergleich

Vergleiche anstellen võrdlusi tegema;  
keinen Vergleich mit etw. aushalten millegagi  
mitte võrreldav olema

Vergnügen

die Arbeit bereitet (macht) mir kein Ver-  
gnügen töö ei valmista mulle mingit lõbu;  
Vergnügen an etw. finden millestki head meelt  
v. lõbu tundma; ich wünsche dir viel Vergnügen!  
soovin sulle palju lõbu; ich helfe Ihnen mit  
(dem größten) Vergnügen aitan teid (suurima)  
heameelega

Verhältnis

der Preis des Dinges steht in keinem Ver-  
hältnis zu seinem Wert asja hind ei vasta tema  
väärtusele; er hat ein Verhältnis mit dem  
Mädchen tal on tütarlapsega vahekord; die  
näheren Verhältnisse sind mir nicht bekannt  
lähemad üksikasjad pole mulle teada; unter die-

gen Verhältnissen neis oludes, seesuguses olukorras

verhängen

die Todesstrafe über jdn verhängen kellelegi surmanuhtlust määrama; mit verhängten Zügeln lõdvaks lastud ohjadega

verhehlen

finden und verhehlen ist sogut wie stehlen vanas. leida ja varjata on niisama hea kui varastada

Verhör

jdn ins Verhör nehmen kedagi üle kuulama

Verkehr

in dieser Stadt habe ich wenig Verkehr selles linnas ma suhtlen vähestega; ich stehe in brieflichem Verkehr mit ihm ma olen temaga kirjavahetuses; der Verkehr mit ihm ist nichts für dich suhtlemine temaga pole sinule sobiv aus dem Verkehr ziehen liiklusest (sõidukit) v. käibelt (raha) kõrvaldama

Verlag

(ein Buch) in Verlag nehmen (raamatut) kirjastama; (ein Manuskript) in Verlag geben (käsikirja) kirjastada andma

Verlangen

ich habe gar kein Verlangen danach mul ei ole selleks vähematki soovi v. tahtmist; jds Verlangen stillen kellegi soovi rahuldama

Verlaß

es ist kein Verlaß auf ihn (darauf) temale (sellele) ei saa lootma jääda

Verlauf

die Sache nahm einen verhängnisvollen Verlauf asi võttis saatusliku pöörde

verlaufen

die Sache hat sich verlaufen asi on ummikuse jooksnud; die Sache ist im Sande verlaufen asi on liivale jooksnud v. tühja läinud

verlegen

er ist nie um eine Antwort (Entschuldigung) verlegen ta ei jää kunagi vastust (vabandust) võlgu; sich aufs Bitten verlegen paluma hakama

Verlegenheit

seine Frage brachte mich in Verlegenheit ta küsimus viis mu segadusse; in Verlegenheit kommen (od. geraten) kimbatusse sattuma, kohmetuma

verlieren

verlier dich nicht zu sehr in Einzelheiten ära lasku liialt üksikasjadesse; sich in Träumen verlieren unistustele anduma; sich selbst verlieren sisemist tasakaalu kaotama, alla käima (eriti naiste kohta)

verloren

an ihm ist ein Schauspieler verloren temas on näitleja kaduma läinud, tast oleks hea näitleja saanud; verlorene Mühe asjatu vaev

vermerken

sein Fehlen wurde ihm übel vermerkt talle pandi ta puudumist pahaks; das wird man dir übel vermerken seda pannakse sinu suhtes pahaks

Vermögen

ein Vermögen machen (od. zu Vermögen kommen) rikastuma, varandust koguma; das geht über mein Vermögen (od. das steht nicht in meinem Vermögen) see ei ole minu võimuses; see käib üle mu jõu;

nach bestem Vermögen jõudu v. jaksu mööda

Vernunft

Vernunft annehmen (od. zur Vernunft kommen)  
mõistust pähe võtma; jdn zur Vernunft bringen  
kellelegi aru pähe panema

Verpflichtung

man hat ihm eine schwere Verpflichtung auf-  
erlegt talle on pandud raske kohustus; eine  
Verpflichtung übernehmen (od. eingehen) kohus-  
tust (enese peale) võtma; seinen Verpflich-  
tungen nachkommen oma kohustusi täitma

verputzen

ich kann den Kerl nicht verputzen ma ei  
talu seda selli

verrechnen

da hast du dich aber sehr (od. derb) ver-  
rechnet kõnek. siin sa oled ega kõvasti eksinud,  
see number ei lähe sul läbi; wir haben  
ung in ihm verrechnet me oleme temas eksinud,  
ta ei õigustanud meie lootusi

Verruf

jdn in Verruf bringen kedagi halba kuulsuse-  
se viima, diskrediteerima; in Verruf kommen  
(od. geraten) halba kuulsusse sattuma

Vers

Verse machen (od. schmieden) luuletama,  
luuletusi sepitsema; Verse verbrechen luuletusi  
kokku klopsima, halbu luuletusi kirjutama;  
ich kann mir keinen Vers darauf (od. daraus)  
machen ma ei suuda seda mõista, ma ei saa  
sellest midagi aru

versagen

es bleibt ihm versagt see jääb talle kätte-

saamatuks; seine Beine versagten ihm den Dienst  
ta jalad ei kuulanud enam sõna, ta ei suutnud  
enam käia

verschießen

er hat sein ganzes Pulver verschossen ta  
on kõik oma argumendid juba ära kasutanud, ta  
on kogu oma tarkusega juba välja tulnud; der  
junge Mann ist verschossen (in) noormees on  
armunud...

verschlagen

es verschlägt nichts see ei tähenda midagi,  
see pole tähtis; was verschlägt Ihnen das? mis  
see teile tähendab, mis teil sellest on? der  
Schreck verschlug mir die Sprache (den Atem)  
hirm tegi mu keeletuks (hingetuks)

verschnupft

verschnupft sein kõnek. kellegi peale paha-  
ne olema, meelehärmi tundma; er ist noch ein  
bißchen verschnupft über deine Bemerkung ta on  
veel veidi pahane su märkuse peale

sich versehen

ehe sie sich's versehen, waren sie von Feinden  
umringt enne kui nad jõudsid übergi vaadata,  
olid vaenlased nad ümber piiranud, enne kui nad  
asjast arugi said, olid nad vaenlaste poolt üm-  
ber piiratud

versessen

auf etw. versessen sein (midagi) hullupöö-  
ra v. kirglikult ihaldama, millesegi pööraselt  
hullunud olema; sie ist versessen auf die Ord-  
nung ta on hullupööra korranõudlik

versetzen

jdn in Schrecken (od. Furcht) versetzen kel-  
lelegi hirmu peale ajama; kedagi hirmutama;

versetze dich bitte in meine Lage aseta end  
palun minu seisukorda; das hat unserer Sache  
den Todesstoß versetzt see andis meie asjale  
surmahooi, s.t. hävitas selle

versprechen

sich viel (wenig) von etw. versprechen pal-  
ju (vähe) millestki lootma; ich verspreche mir  
nicht viel davon sellest ma ei looda kuigi  
palju; versprechen und halten ziemt wohl Jun-  
gen und Alten vanas. lubada ja sellest kinni  
pildada on sünnis nii vanale kui noorele, lubad  
midagi - pea ka seda! wer viel verspricht, hält  
selten etwas vanas. kes palju lubab, täidab  
harva midagi

Versprechen

Versprechen und Halten ist zweierlei vanas.  
kerge lubada, aga raske täita

Versprechung

jdm Versprechungen machen kellelegi lubadusi  
andma; jdm mit leeren Versprechungen hinhalten  
( od. jdn mit leeren Versprechungen herumziehen)  
kedagi tühjade lubadustega petma, ninapidi veda-  
ma

Verstand

sollte er den Verstand verloren haben? kas  
ta on aru kaotanud? jdn zu Verstand bringen  
kellelegi aru pähe panema; sein bißchen Verstand  
zusammennehmen humor. oma arunatukest kokku võt-  
ma; da steht einem der Verstand still ei tea,  
midagi mõelda, millestki ei saa aru; das geht  
über meinen Verstand see käib üle minu mõistuse;  
wem Gott ein Amt gibt, dem gibt er auch Verstand  
vanas. iron. kellele jumal ameti v. koha annab,

sellele annab ta ka mõistuse; wo Verstand ist,  
braucht es nicht viel Worte vanas. kus on mõis-  
tus, seal pole vaja palju sõnu

#### Verständnis

er hat kein Verständnis für Musik tal puu-  
dub muusikast arusaamine; volles Verständnis  
für etw. haben midagi täielikult mõistma

#### verstehen

er versteht sich auf die Reparatur von  
Schreibmaschinen ta oskab kirjutusmasinaid re-  
montida; ich werde mich niemals dazu verstehen  
ma ei nõustu sellega kunagi, ma pole kunagi nõus  
seda tegema; es versteht sich von selbst see  
on endastmõistetav; er versteht sich gut mit  
Anna ta saab Annaga hästi läbi (nad mõistavad  
teineteist)

#### Versuchung

in Versuchung fallen (geraten od. kommen)  
kiusatusse sattuma; er geriet in Versuchung,  
die Wahrheit zu verlegen ta sattus kiusatusse  
tõde varjata; in Versuchung führen (od. brin-  
gen) kiusatusse viima; der Versuchung unter-  
liegen kiusatusesse järele andma

#### Vertrauen

jdm (od. einer Sache) Vertrauen schenken  
kedagi (v. midagi) usaldama; er setzt viel  
Vertrauen in dich ta usaldab sind väga, ta loo-  
dab väga sinule; ich möchte ihn (mit) ins Ver-  
trauen ziehen ma tahaksin teda usaldusekaasla-  
seks teha v. asjasse pühendada

#### vertreten

ich vertrete den Standpunkt ma olen (sel)  
seisukohal; der Arbeiter- und Bauernstaat

vertritt die Interessen der Werktätigen töölis-  
talupoegade riik kaitseb töötajate huve; sie  
wollten mir den Weg vertreten nad tahtsid mul-  
le teele ette astuda, teed sulgeda; A. hat die  
Kinderschuhe noch nicht vertreten A. pole  
lapsekingadest veel väljas; wir müssen uns ein  
wenig die Beine vertreten me peame veidi liiku-  
ma (pärast pikemat istumist)

Verwendung

Verwendung finden (od. zur Verwendung kom-  
men) kasutamist leidma, kasutamisele tulema;  
das Material findet keine Verwendung (od. kommt  
nicht zur Verwendung) materjal ei leia kasuta-  
mist, materjali ei kasutata

Verwirrung

in Verwirrung geraten segadusse sattuma,  
häämelduma

Verzweiflung

in Verzweiflung kommen (od. geraten) meelee-  
heitesse sattuma; jdn zur Verzweiflung brin-  
gen kedagi meeleeheitele viima

viel

(gar) zu viel ist ungesund vanas. suur tükk ajab suu  
lõhki; mit ihm ist nicht viel los ta pole kui-  
gi tark; temast pole suurt asja; viel Reiser  
machen einen Besen vanas. ühenduses on jõud

vier

alle vier von sich strecken fam. kõik neli  
sirgu ajama; siruli maas lamama; auf allen  
vieren neljakäpukil; unter vier Augen nelja  
silma all; in seinen vier Wänden nelja seina  
vahel

Visier

das Visier lüften kiivri näovarju tõstma;

piltl. oma tõelist palet näitama; mit offenem  
(geschlossenen) Visier kämpfen (fechten usw.)  
ausalt (salakavalalt) võitlema

Vogel

Peter hat im Wettbewerb den Vogel abge-  
schossen võistlustel sai Peeter esikoha v. või-  
tis kõiki; friß Vogel oder stirb! kas tahad  
või ei taha, aga tuleb teha; du hast wohl einen  
Vogel su aruga pole kõik korras; der Vogel ist  
auf den Leim (od. ins Garn) gegangen kõnek. läks  
linnuka liimile; Paul ist ein feiner (sonder-  
barer) Vogel Paul on peenike (veider) sell v.  
vennas; besser ein Vogel im Bauer, denn tausend  
in der Luft vanas. parem varblane peos, kui kümme  
katusel; einem jeden Vogel gefällt sein Nest  
vanas. igal linnul oma pesa armas, igaüks kiidab  
oma

vogelfrei

jdn für vogelfrei erklären kedagi lindpriiks  
kuulutama

Volk

junges Volk kõnek. noorus, noored; kleines  
Volk kõnek. lapsed; das wertätige Volk töörah-  
vas

voll

gestrichen voll triiki e. ääreni täis; zum  
Brechen (od. gesteckt, gerappelt, gerammelt,  
gepropft, gestopft) voll tulvil täis, puupüsti  
täis; voll bis oben sein kõrini täissöönud, nii  
et ägiseb; voll sein wie eine Strandkanone täis

(joonud) kui puujumal; aus dem vollen schöpfen vt. schöpfen; Meiners Bemerkung nehme ich nicht für voll Meieri märkust ma ei võta tõsiselt; das muß ich voll anerkennen seda ma pean täielikult tunnustama; davon habe ich die Nase voll kõnek. sellest on mul isu täis, olen sellest tüdinunud; aus vollem Halse lachen täiest kõrist naerma; das neue Stück hatte ein volles Haus uuele näidendile oli teater välja müüdnud, uus näidend läks täis majale; im vollen leben rikkalt v. jõukalt elama; im vollen Sinne des Wortes sõna otseses mõttes; der Mond ist voll on täiskuu; voll und ganz täiel määral, täielikult

Volldampf

wir arbeiten mit Volldampf töö käib meil täie auruga; mit Volldampf vorwärts! täiskäigul edasi!

Vollgas

Vollgas geben täis gaasi andma, suure kiirusega sõitma; kõnek. jalga laskma, jalgadele valu andma

vorbei

vorbei ist vorbei vanas. mis möödās, see möödās, möödunud ei saa tagasi tuua

Vordergrund

im Vordergrund stehen esiplaanil olema; etw. in den Vordergrund stellen midagi esiplaanile tõstma; in den Vordergrund treten (od. rücken) esiplaanile nihkuma

Vorhaltung

idm Vorhaltungen machen kellelegi etteheitteid tegema

Vorhang

der eiserne Vorhang eesriie mittesüttivast

materjalist, mis vaheaegadel eraldab lava saalist; poliit. "raudne eesriie"; die Schauspielerin hatte gestern viel Vorhänge näitlejataril oli eile väga suur menu, ta kutsuti mitu korda välja

Vorhut

die Vorhut bilden avangardis olema, avangardi moodustama

vorlegen

einem Fragen vorlegen kellelegi küsimusi esitama; ordentlich vorlegen (toitu) rikkalikult ette tõstma

vorliegen

es liegt kein Grund vor... pole mingit põhjust...; es liegt gegen ihn nichts vor tema vastu ei saa midagi ette tuua, teda ei saa milleski süüdistada; im vorliegenden Fall käesoleval juhul

vormachen

wollen wir offen reden und uns nichts vormachen rääkigem üksteisega avameelselt, ärgem püüdke üksteist petta; ich lasse mir kein X für ein U vormachen ma ei lase end tüssata, enesele puru silma ajada

Vorrang

den Vorrang vor jdm haben kellegagi võrreldes esikohal olema; jdm den Vorrang einräumen kellelegi eesfigust loovutama

Vorschlag

auf einen Vorschlag eingehen ettepanekut vastu võtma; in Vorschlag bringen ette panema, esildama, ettepanekut tegema; auf Vorschlag (von) kellegi ettepanekul

## Vorschein

zum Vorschein bringen nähtavale e. esile  
tooma; zum Vorschein kommen nähtavale e. esile  
tulema

## Vorsicht

Vorsicht walten lassen targu, eriti ette-  
vaatlikult tegutsema; Vorsicht ist die Mutter  
der Weisheit vanas. ettevaatus on tarkuse ema;  
Vorsicht ist besser als Nachsicht vanas. parem  
aegsasti ette vaadata, kui pärast kahetseda

## Vorsitz

den Vorsitz führen (od. haben) esimeheks  
v. juhatajaks olema, (koosolekut) juhatama;  
unter dem Vorsitz von jdm kellegi juhatamisel,  
eesistumisel

## Vorsprung

einen Vorsprung gewinnen (od. herausholen)  
edumaad saavutama, ette jõudma

## Vorstellung

ich kann mir kaum eine Vorstellung davon  
machen ma suudan seda enesele vaevalt ette kuju-  
tada; jdm Vorstellungen machen kedagi manitse-  
ma, mõjustada püüdma, kellelegi vastuväiteid esi-  
tama; Vorstellungen erheben vastuväiteid esi-  
tama

## Vorteil

einen Vorteil aus etw. schlagen (od. einen  
Vorteil herausschlagen) võitma, kasu saama mil-  
lestki; im Vorteil sein paremas olukorras ole-  
ma; jdm zum Vorteil gereichen kellelegi kasu-  
likuks osutama; kein Vorteil ohne Nachteil  
vanas. pole head kurjata, pole võitu kahjuta;  
sie hat sich zu ihrem Vorteil verändert ta on  
kenamaks muutunud

## Vortrag

einen Vortrag halten ettekannet pidama;  
etw. zum Vortrag bringen midagi ette kandma,  
millegagi esinema

## Vortritt

du hast den Vortritt (vor mir) sa oled  
minust ees v. üle; jdm den Vortritt lassen  
(kedagi) endast ette minna laskma, (kellelegi)  
esikohta jätma v. loovutama

## Vorwand

er nimmt es zum Vorwand, um fortgehen zu  
können ta toob selle ettekäändeks, et saaks  
ära minna; er wies mich unter dem Vorwand ab,  
keine Zeit zu haben ta ei võtnud mind vastu  
ettekäändel, et tal pole aega

## W

## Waage

jdm (einander) die Waage halten kellestki  
(üksteisest) mitte maha jääma, kellegagi (ükstei-  
sega) võrdne olema; etw. auf die Waage legen  
midagi kaalule v. vaekausile panema, kaaluma;  
in der Waage halten tasakaalus hoidma; das  
Zünglein an der Waage sein (od. bilden) kaalukee-  
leks olema, otsustava tähtsusega olema; seine  
Worte auf die Goldwaage legen sõnu hoolikalt kaa-  
luma (mida öeldakse)

## Waagschale

etw. auf die Waagschale legen midagi vaekau-  
sile panema; kaaluma v. hindama; seine Aussage

fällt schwer in die Waagschale tema tunnistusel on  
kaalu, see on kaaluva tähtsusega

wachsen

er ist der Arbeit nicht gewachsen see töö pole  
talle jõukohane

Waffe

jdm die Waffe aus der Hand schlagen kellelgi  
relva käest lööma, kedagi relvituks tegema, relvi -  
tustama; von der Waffe Gebrauch machen relva ka-  
sutama; die Waffen strecken relvad e. sõjariistad  
maha panema, alla andma; unter Waffen rufen mobi-  
liseerima, sõjaväkke kutsuma; bei welchen Waffen  
haben Sie gedient? millises väeosas te (aega) tee-  
nisite?

Wagen

das fünfte Rad am Wagen sein viies ratas vankri  
all (olema), tarbetu v. üleliigne (olema); jdm an  
den Wagen fahren kedagi solvama, kellegagi tülli  
minema

wagen

wer wagt, gewinnt vanas. julge pealehakkamine  
on pool võitu; frisch gewagt ist halb gewonnen vt.  
eelnevat

wägen

erst wägen, dann wagen vanas. seitse korda mõnda,  
ükskord lõika

Wahl

die Wahl treffen valikut tegema; wer die Wahl  
hat, hat die Qual vanas. hulga seast valida on  
raske

wahr

etw. wahr machen midagi tõeks tegema, tõestama;  
was wahr ist, muß wahr bleiben vanas. tõsi jääb

tõeks, mis tõsi see tõsi

wahren

seine Rechte wahren oma õigusi kaitsma; seine Zunge wahren keelt hammaste taga hoidma

währen

nichts währt ewig in der Welt midagi ei kesta igavesti; was lang(e) währt, wird gut vanas. kaua tehtud kaunikene, pea tehtud pillapalla

Waisenknabe

gegen dich ist er ein Waisenknabe teda ei saa sinuga üldse mitte võrrelda(gi)

Wald

er sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht ta ei näe metsa puude taga, ta ei näe oma nina ettegi; wie es in den Wald hineinschallt, so schallt es wider heraus (od. wie man in den Wald schreit, so hallt es wider) vanas. kuidas metsa hüüad, nõnda mets vastu

wälzen

Bücher wälzen humor. raamatuid virnade viisi lugema; Probleme wälzen iroon. (maailma) probleemede arutama, probleemide kallal juurdlema; sich vor Lachen wälzen naeru käes väänlema, naerust vappuma

Wand

jdn an die Wand drücken kedagi vastu seina suruma; kedagi väljapääsmatusse olukorda asetama; der Verräter wurde an die Wand gestellt reetur pandi seina äärde; es ist, um die Wände hochzugehen see on otse pöörane v. väljakannatamatu, sellepärast roni kasvõi mööda seina üles; zu leeren Wänden reden tühjadele seintele rääkima; die Wände haben Ohren vanas. seintel on kõrvad; mit dem Kopf durch die Wand wollen peaga vastu seina jooksma

## Ware

wie die Ware, so das Geld vanas. kuidas kaup, nõnda kind

## warm

jdm warm setzen iroon. kedagi vang'i panema, türmi pistma; er will sich (D) den Leiter warm halten ta tahab juhatajaga heas vahekorras olla; bei jdm warm sein kellegi usaldust v. sümpaatiat omama; nicht warm und nicht kalt (od. weder warm noch kalt) ükskõikne (kellegi v. millegi suhtes); ihm wird der Kopf gleich warm ta on väga äkiline v. kaevaline, ta ägestub kergesti

## warten

da kannst du warten, bis du schwarz bist (od. bis du Läuse kriegst) võid igavesti oodata v. oodates halliks minna; seines Amtes warten (od. walten) oma ametikohuseid täitma

## Wäsche

schmutzige Wäsche waschen piltl. musta pesu pesema; wasch deine eigene Wäsche! tegele oma asjadega, hoiä oma ukseesine puhas! da guckte er ziemlich dumm aus der Wäsche kõnek. ta oli rumala ilmega (ootamatuses, üllatuses) v. tegi juhmi näo

## waschen

sich rein (od. weiß) zu waschen suchen end puh-taks pesta püüdma (näit. süüst), eneselt süüd ära veeretada püüdma; das hat sich gewaschen kõnek. see oli alles midagi, see oli alles tore; seine Hände in Unschuld waschen vt. Hand; eine Hand wäscht die andere vt. Hand; jdm den Kopf waschen vt. Kopf; mit allen Wassern gewaschen sein vt.

## Wasser

## Wasser

Wasser auf beiden Schultern tragen kahe otsaga mängu mängima, kahekeelne olema; Wasser ins Meer

(od. in den Rhein od. in die Elbe) tragen vett merre kandma, s.o. midagi kasutut tegema; Wasser in ein Sieb schöpfen (od. mit einem Siebe Wasser schöpfen) sōelaga vett kandma; das ist Wasser auf seine Mühle see on vesi tema veskile; mit allen Wassern gewaschen sein tulest ja veest läbikäinud (inimene); ablaufen wie das Wasser am Entenflügel nagu hane selga vesi; bis dahin wird noch viel Wasser ins Meer fließen (od. bis dahin läuft noch viel Wasser den Berg herunter) selle ajani jookseb veel palju vett merre v. vōib veel paljugi juhtuda; sinnani on veel palju aega; stille Wasser sind tief vanas. vaga vesi, sügav põhi; ins Wasser fallen kõnek. luhta v. nurja minema; ins Wasser gehen end ära uputama; sich über Wasser halten end vee peal hoidma; das Wasser lief ihm im Munde zusammen tal jooksis suu vett; sie hat nah am Wasser gebaut tal on silmad märjas kohas, ta hakkab kergesti nutma; er kann Otto nicht das Wasser reichen ta ei saa kaugeiki Otto vastu; bei Wasser und Brot sitzen vee ja leiva peal istuma, vanglas istuma; zu Wasser und zu Lande maal ja merel, maad ja merd kaudu, maa- ja veeteed mööda

Wässerchen

kein Wässerchen trüben ilmsüütu olema, mitte kärbseligi liiga tegema

waten

in Blut waten veres sumama, veresauna toime panema; in Schmutz (od. in Kot waten) poris (v. mudas) sumama, jõledusi, alatuid tegusid korda saatma

Watte

du hast wohl Watte in den Ohren? oled sa kurdiks jäänud?

## wechsell

einige Worte wechsell mõnd üksikut lauset vahe-  
tama, paar sõna rääkima (kellegagi); Briefe wechsell  
kirjavanetuses olema; Farbe wechsell näöväarvi  
muutma (punastuma v. kahvatuma)

## weg

sie ist ganz weg von dem Jungen armastusest  
poisi vastu on ta päris meeletu v. arust ära; darüber  
ist er längst weg sellest on ta juba ammugi üle  
saanud; das hat er weg kõnek. see on tema tugev  
kõlg, selles asjas on ta meister; ganz weg vor  
Freude sein kõnek. rõõmust otse meeletu v. arust  
ära (olema)

## Weg

einen Weg einschlagen (mingit) teed minema v.  
valima, teele suunduma; er machte sich früh auf den  
Weg ta asus vara teele; woher des Weges? kust-  
poolt (kandist) te tulete (v. sa tuled)? unsere  
Wege scheiden (od. trennen) sich meie teed lähevad  
lahku; warum gehen Sie mir stets aus dem Wege miks  
te minust pidevalt kõrvale hoiate; jdm ein Hinder-  
nis in den Weg legen kellelegi takistusi teele ette  
veeretama; die kleinen Kinder sind mir oft im Wege  
väikesed lapsed segavad mind sageli (töötamast);  
jdm in den Weg treten kellelegi tee peale ette as-  
tuma, kedagi milleski takistama; er lief mir gerade  
in den Weg ta jooksis mulle just tee peale ette;  
etw. aus dem Wege räumen midagi teelt kõrvaldama v.  
koristama; der Kranke ist auf dem Wege zur Besserung  
haige hakkab paranema; jdm nicht über den Weg trauen  
kedagi mitte karvavõrdki usaldama; auf halbem Wege  
stehen bleiben poolele teele seisma jääma; im Wege  
der Verhandlungen läbirääkimiste teel; das hat noch  
gute Wege sinnani on veel palju maad, sellega pole

veel kiiret; auf diplomatischem Wege diplomaatilis-  
sel teel; auf gerichtlichem Wege kohtu teel; auf  
gesetzlichem Wege seaduslikul teel; den Weg allen  
Fleisches gehen kõige liha teed minema, surema;  
er wird seinen Weg schon machen küll ta juba elus  
edasi jõuab; auf Weg und Steg igal pool, kõikjal

weh

jdm weh tun kellelegi haiget tegema

Weh

Weh und Ach ohkimine ja puhkimine, halisemine;  
mit Weh und Ach suure hädaga, hädavaevu

weich

jdn weich machen kedagi järele andma panema,  
kellegi meelt liigutama, kedagi heldima panema; nur  
nicht weich werden! mitte järele anda! das ist  
seine weiche Stelle od. Seite see on tema nõrk kül;g;  
es wurde ihm weich ums Herz ta süda muutus hõrdaks

Weile

damit hat es noch gute Weile sellega on veel  
tükike aega, sellega pole kiiret; gut Ding will  
Weile haben vanas. pikka sõuad, hästi jõuad; kaua  
tehtud kaunikene, pea tehtud - pillapalla; eile mit  
Weile vanas. tasemini sõuad, kaugemale jõuad, (ikka)  
tasa ja targul aegamööda asi parem, pikkamisi päralt  
jõuad

Wein

jdm reinen Wein einschenken kellelegi (suu sisse)  
tõtt ütlemata; Wasser predigen und Wein trinken teis-  
telt nõudma, mida ise ei täida

Weisheit

Weisheit (auf) der Gasse kulunud v. äraltierdatud  
tõde; Weisheit des grünen Tisches kabineti tarkus  
v. õpetatus; die Weisheit mit Löffeln gegessen haben  
sõnas. tarkust lusikate viisi neelanud, liiga v. üli-  
tark

## weismachen

ich lasse mir nichts weismachen ma ei lase endale musta valgeks teha, ma ei lase end ninapidi vedada; das machen Sie anderen weis seda võite teistele seletada

## weiß

weiße Hunde väikesed vahutavad lained; der weiße Sport talisport; die weiße Wand ekraan; sich weiß waschen (od. brennen) wollen end puhtaks pesta tahtma, end õigustada püüdma; er ist schon lange weiß ta on juba ammugi hall (juuksed on halliks läinud)

## weit

weit und breit väga laialt, igal pool, kõikjal; so weit das Auge reicht niikaugale, kui silm ulatub; er ist weit in der Welt herumgekommen ta on palju maailmas rännanud, ta on palju näinud; weit davon entfernt sein (etw. zu tun) kaugel olema mõtest (midagi teha); das ist nicht weit her see pole suurem asi; er hat es weit gebracht ta on elus kaugale jõudnud, palju saavutanud; es zu weit treiben liiale minema, pilli lõhki ajama; weit gefehlt kaugeltki mitte, mitte sennapoolegi! mitte sugugi! bis auf weiteres esialgu, kuni järgneva korralduseni; es ist so weit aeg on käes, on juba niikaugel; bei weitem nicht kaugeltki mitte

## Weizen

sein Weizen blüht tema nisu õitseb, tema käsi käib hästi, tema asjad on head; ihm blüht kein Weizen tal ei vea e. pole edu

## Welle

mach doch keine Wellen! kõnek. ära ärritu! rahune!  
die Wellen gingen hoch lained olid tugevad, (meri) tormitses

Welt

seitdem die Welt steht maailma algusest, algusest peale; in die weite Welt gehen (od. zihen) laia v. suurde maailma minema v. rändama; sich in der Welt umsehen (laia) maailmas ringi vaatama; auf (od. in) die Welt setzen (od. zur Welt bringen) ilmale tooma, sünnitama; aus der Welt gehen elust lahkuma, surema; zur Welt kommen ilmaie tulema, sündima; die große Welt kõrgem seltakond, suursugune maailm; alle Welt kogu maailm, kõik inimesed; was in aller Welt soll das bedeuten mida (pagana pihta) peab see tähendama? wie in aller Welt konnten Sie das sagen kuidas te küll ometi võisite seda öelda; um nichts in der Welt mitte mingi hinna eest, mitte mingil juhul

wenn

wenn auch! ehk küll, sellele vaatamata, sellest hoolimata; wennschon, dannschon kui juba, siis juba

Werk

am Werke sein töötama millegi kallal, tegevuses olema; ich will mich bald ans Werk machen tahan varsti tööle hakata; gutes Werk lobt sich selbst vanas. töö kiidab iseennast; das Werk lobt den Meister vanas. töö kiidab tegijat; am Werk erkennt man den Meister vanas. töö järgi hinnatakse meistrit

wert

das ist nicht der Rede wert see pole kõne väärt; das ist keinen roten Heller wert see pole punast krossigi väärt

Wert

darauf lege ich keinen großen Wert sellele ma ei omista suurt tähtsust

Wesen

sein Wesen treiben oma olemuse kohaselt tegutses-

ma, oma tempe tegema; viel Wesen(s) von (od. um) etw. machen millegi pärast palju kära v. kõmu tegema

#### Weste

eine reine (saubere od. weiße) Weste haben (od. mit sauberer Weste dastehen) puhta nime v. südame-tunnistusega olema, poliitiliselt laitmatu reputatsiooniga

#### Westentasche

etw. wie seine Westentasche kennen midagi nagu oma viit sõrme tundma

#### Wettbewerb

den Wettbewerb antreten (od. in Wettbewerb treten) võistlusele astuma; im Wettbewerb stehen võistluses olema

#### Wette

um die Wette laufen võidu jooksmas; was gilt die Wette? mispeale veame kihla? ich gehe jede Wette ein, daß ... vean ükaskõik mille peale kihla, et...

#### wetten

so haben wir nicht gewettet nii me ei ole kokku leppinud, seda ma ei tunnusta

#### Wetter

jdm ein Wetter machen kellelegi stseeni tegema; bei Wind und Wetter vt. Wind! um gut(es) Wetter bitten heatahtlikku vastuvõttu soovima; schlagen-de Wetter pl. plahvatav kaevandusgaas; plahvatav õhk; das Wetter soll man erst am Abend loben vanas. ära hõiska enne õhtut

#### Wichse

Wichse kriegen kolki saama

#### Widerappruch

im Widerspruch stehen (mit etw.) millegagi vastuolus olema, (millelegi vastu käima v. rääkima;

in Widerspruch geraten (mit) vastuollu sattuma  
kellegagi v. millegagi

Widerstand

jdm Widerstand leisten kellelegi vastupanu aval-  
dama v. osutama

wie

wie dem auch sei kuidas sellega ka olekski, olgu  
sellega kuidas tahes

Wiege

das ist ihm nicht an der Wiege gesungen worden  
kas ta võis teada, milline (kurb) saatus teda ootab,  
see polnud talle otsaette kirjutatud

wild

in wilder Ehe leben vaba abielu elama; jdn wild  
machen kedagi raevu ajama; da könnte man wild  
werden! hulluks võib minna! es ist alles halb so  
wild kõnek. see polegi nii hull v. halb

Wille

seinen Willen durchsetzen oma tahet läbi viima;  
tu ihm doch den Willen! täida ometi ta soov, tee  
talle seda headmeelt! das hat er mit Willen getan  
seda ta tegi tahtlikult v. kavatselt; jeder nach  
seinem Willen igauks oma tahtmise v. soovi kohaselt;  
ich kann ihm nicht zu Willen sein ma ei saa ta taht-  
mist täita v. talle meeltmööda olla; es ist mir  
beim besten Willen nicht möglich, das zu tun parima  
tahtmise juures pole mul võimalik seda teha; wo ein  
Wille ist, da ist auch ein Weg vanas. tahta, see  
tähendab võida

Wimper

mit keiner Wimper zucken (nicht mit der Wimper  
zucken od. ohne mit der Wimper zu zucken) täitsa  
rahulikult, silma pilgutamata

Wind

Wind von etw. bekommen (kriegen od. haben) millest-

ki haisu minna saama; wissen, woher der Wind weht  
teadma, kustpoolt tuul puhub; gegen den Wind segeln  
vastutuult minema, vastuvoolu ujuma; mach mir  
keinen Wind vor ära lollita mind, ära aja mulle  
prügi silma; er hat meine Warnung in den Wind ge-  
schlagen ta jättis minu hoiatuse tähele panemata,  
ta ei hoolinud hoiatusest; in den Wind reden tuul-  
de rääkima, kurtidele kõrvadele kõnelema; bei Wind  
und Wetter igasuguse ilmaga; aus allen vier Winden  
iga nelja tuule poolt, igast ilmakaarest; wer Wind  
sä(e)t, wird Sturm ernten vanas. kes tuult külvab,  
see tormi lõikab

windig

damit sieht es sehr windig aus see asi on küll  
väga lootusetu v. kahtlane v. halb

Wink

jdm einen Wink geben kellelegi märku andma; ein  
Wink von oben märguanne ülalt(poolt), vihje v. näpu-  
näide kõrgemalt poolt

Wirbel

vom Wirbel bis zur Zehe pealaest jalatallani;  
einen Wirbel schlagen pöörlaid e. trillereid lööma  
(väikesel trummil)

Wirklichkeit

etw. in die Wirklichkeit umsetzen midagi ellu v.  
tegelikusesse viima

Wirkung

Wirkung ausüben mõju avaldama; in Wirkung setzen  
midagi ellu v. tegelikusse viima; in Wirkung treten  
mõju v. toimet avaldama; keine Wirkung ohne Ursache  
vanas. kus suitsu, seal tuld

wischen

er konnte sich nur den Mund wischen tal jäi üle  
vaid suu puhtaks pühkida; er hat eine gewischt be-  
kommen kõnek. ta sai kõrvakiilu

## Wissen

unseres Wissens meie teada; mit meinem Wissen minu teadmisel e. teades; nach bestem Wissen und Gewissen ausalt, südametunnistuse järgi talitades; Wissen ist Macht vanas. teadmine on jõud; viel Wissen macht Kopfweh (od. Kopfschmerzen) vanas. humor. palju tead, ruttu vananed

## wissen

ich werde Sie meine Ankunft wissen lassen ma teatan teile oma saabumisest; den Weg werde ich zu finden wissen ma oskan (ise) leida tee; er wußte sich keinen Rat ta ei teadnud, mida teha

## Witz

der Meister liebt Witze zu machen (od. zu reißen) meister armastab nalja heita; das ist der ganze Witz see ongi see nali, selles see naljaiva ongi; mach keine Witze! ära tee nalja! dazu reicht sein Witz nicht aus nii kaugele ta mõistus ei ulatu, seda ta ei taipa; ein fauler Witz labane nali

## wohl

wohl oder übel tahes-tahtmata, nii hästi-halvasti kui läheb; wohl bekomm's (Ihnen)! (teile) terviseks; mir ist nicht wohl ma ei tunne end hästi

## Wohl

sein Wohl und Wehe liegt in deinen Händen tema õnn ja õnnetus on sinu kätes v. sõltub sinust; auf jds Wohl trinken kellegi terviseks jooma

## Wolf

ein Wolf im Schafpelz hunt lambanahas; hungrig sein wie ein Wolf näljane kui hunt olema; wenn man vom Wolf spricht, ist er nicht weit vanas. kus hunt dist räägitakse, seal ta on; der Wolf stirbt in seiner Haut vanas. hunt jääb hundiks; ein Wolf im Schlaf fing nie ein Schaf vanas. ükski rebane unes

kana kinni ei võta, magaja kassi suhu hiir ei jookse;  
mit den Wölfen muß man heulen vanas. huntidega  
tuleb koos uluda

Wolke

aus allen Wolken fallen (od. wie aus den Wolken  
gefallen sein) nagu kuu pealt kukkunud; jdn in die  
Wolken erheben kedagi taevani ülistama v. pilve  
ääre peale tõstma

Wolle

er sitzt in der Wolle tal on see koht, ta elab  
hästi; jdn kräftig in die Wolle bringen kedagi  
hirmsasti vihale ajama v. raevu viima

wollen

wollen wir gehen! mingem! hakakem minema! wollen  
Sie bitte Platz nehmen! palun istuge! das will ihm  
nicht in den Kopf see ei mahu talle pähe, seda ta  
ei suuda kuidagi mõista v. uskuda; es sei, wie es  
wolle olgu kuidas on, olgu mis tahes

Wort

(eine Sprache) in Wort und Schrift beherrschen  
(mingit keelt) sõnas ja kirjas valdama; mit Wort und  
Tat sõna ja teoga; ein Wort gab das andere und so  
entstand der Streit sõnale järgnes sõna ja sellest  
arenes tüli; N. führt das große Wort N. etendab  
juhtivat osa v. määrib esimest viiulit; in dieser  
Angelegenheit ist das letzte Wort noch nicht ge-  
sprochen selles asjas pole lõplikku sõna veel öeldud,  
asi on veel lõplikult otsustamata; ich glaubte ihm  
aufs Wort uskusin teda sõna pealt; auf mein Wort!  
(annan) ausõna! ich wollte dir nicht ins Wort fallen  
ma ei tahtnud su jutu vahele segada, ei tahtnud sul-  
le vahele kõnelda; man hat mich nicht zu Worte  
kommen lassen mind ei lastud rääkida; er wollte  
auch das Wort ergreifen (od. nehmen) ka tema tahtis  
sõna võtta; sich zum Wort melden sõna paluma;

man verzeihe das Wort! vabandatagu väljenduse eest;  
im vollen Sinne des Wortes selle sõna täielikus  
mõttes; das Wort blieb ihm in der Kehle (im Munde)  
stecken sõna jäi tal kurku (suhu) kinni; legen Sie  
bitte beim Chef ein gutes Wort für mich ein öelge  
šefi juures, palun, ka minu heaks sõnakene, astuge  
šefi juures minu heaks välja; jdm die Worte im Munde  
umdrehen kellegi sõnu moonutama v. ebaõigesti edasi  
andma; jdn mit leeren Worten abspeisen kellestki  
tühjade lubadustega lahti saama, kedagi tühjade luba-  
dustega tagasi saatma; von Worten zu Wirken ist ein  
weiter Weg vanas. sõnadelt tegudele on pikk maa;  
von schönen Worten wird man nicht satt vanas. ilusad  
sõnad ei täida kõhtu; ein gutes Wort findet einen  
guten Ort vanas. hea sõna leiab hea paiga; ein Mann  
ein Wort vanas. meest sõnast, härge sarvest

Wunder

er glaubt wunder was getan zu haben ta arvab kes  
teab mis imet teinud olevat; du wirst noch dein  
blaues Wunder an (od. mit) ihm erleben sa saad tema-  
ga veel imeasju läbi elada

Wunsch

jds Wunsch stattgeben kellegi soovi rahuldama;  
gegen Wunsch und Willen vastu tahtmist, vastupidi-  
selt kellegi soovile ja tahte

wünschen

das läßt (viel) zu wünschen übrig see jätab (palju)  
soovida; sie wünschen? teie soov, palun?

Würde

Würde bringt Bürde vanas. au ei anta asjata ega  
tarkust tasuta

Würfel

der Würfel ist gefallen! liisk on langenud!

## Wurm

einen Wurm im Kopf haben mingi kinnisidee all kannatama; jdm die Würmer aus der Nase ziehen kelleltki (ettevaatlikult pärides) saladusi välja meelitama

## Wurst

die Wurst (od. mit der Wurst) nach der Speckseite (od. nach dem Schinken) werfen vähe andma palju võtma; er will immer eine besondere Wurst gebraten zu haben tema tahab alati tähelepanu objektiks olla; es ist mir alles Wurst (od. Wurst) vulg. see on mulle ükskõik; Wurst wider Wurst vorst vorsti vastu; nagu sina mulle, nõnda mina sulle

## Wurzel

Wurzel schlagen (od. fassen) juuri ajama, juurdu-ma; er hat in dieser Stadt schon Wurzel geschlagen ta on selles linnas juba kodunenud; mit der Wurzel ausrotten välja juurima, juurtega hävitama

## Wut

jdm in Wut bringen (od. versetzen) kedagi raevule v. meeletule vihale ajama; in Wut geraten raevutse-ma, maruvihaseks saama; seine Wut an jdm auslassen oma viha kellegi peale välja valama

## Z

## Zahl

ganze Zahl mat. täisarv; runde Zahl mat. ümmar-gune arv; in großer Zahl suurel arvul; ohne Zahl määratu e. tohutu palju

## zählen

Hans zählt 30 Jahre Hans on kolmekümne aastane; A. kann nicht bis drei zählen A. ei oska kolmenigi lugeda; A. on kohtlane, rumal; du kannst jederzeit

auf mich zählen sa võid igal ajal minule kindlasti loota, võid mind arvestada; die Stadt zählt 5000 Einwohner linnas on 5000 elanikku; seine Tage sind gezählt ta päevad on loetud (ta sureb varsti)

#### Zahn

wir wollen ihm auf den Zahn fühlen kõnek. me proovime ta enne läbi, vastame, mis mees ta õige on; einen Zahn auf (gegen od. wider) jdn haben hammast ihuma (kellegi peale), vamma kandma (kellegi vastu); Liese ißt den Brei mit langen Zähnen Liesel pole isu putru süüa, Liese sööb putru vastumeelselt; das ist nur für den hohlen Zahn see on nagu hambaugu täiteks; die Zähne in die Wand hauen hambad varna panema; bis an die Zähne bewaffnet sein hambuni relvastatud olema; sich an etw. die Zähne ausbeißen hambaid murdma millegi kallal, mingi raske asjaga mitte hakkama saama; jdm die Zähne wässerig machen (od. jdm lange Zähne od. die Zähne lang machen) kellelgi suud vesistama; sie hat Haare auf den Zähnen ta on terava keelega, ta ajab oma õigust taga

#### Zange

jdn in die Zange nehmen kedagi pihtide vabele võtma, kedagi käsile võtma, noomima; jdn in der Zange haben kedagi oma võimuses v. oma pihus omama

#### Zank

mit Zank und Streit kommt man nicht weit vanas. tüliga ei jõua kaugele; einen Zank vom Zaun brechen põhjusetult tüli norima v. alustama; in Zank geraten sõnavahetusse sattuma, riidu minema

#### Zaum

jdm den Zaum anlegen kedagi taltsutama v. ohjeldama; jdn im Zaume halten kedagi ohjes hoidma e. ohjeldama; seine Begierden (Wünsche, Leidenschaften) im Zaum halten oma ihasid (soove, kirgi) taltsutama

## Zaun

einen Streit vom Zaun brechen põhjustult tüli norima v. alustama; wollen wir ihm über den Zaun helfen aitame ta hädast väljal wie vom Zaun gegriffen ilma igasuguse põhjusteta; was über den Zaun fällt, gehört dem Nachbar vanas. mis üle aia, see naabri oma

## Zaungast

ein Zaungast sein piletita vaataja, fam. "plangu-piletiga" vaataja

## Zaunpfahl

jdm mit dem Zaunpfahl winken (od. jdm einen Wink mit dem Zaunpfahl geben) kellelegi liiga selgesti midagi mõista andma, selgelt vihjama millelegi

## Zeche

ich mußte die ganze Zeche bezahlen pidin kogu joomaarve kinni maksma; er versuchte den Kellner um die Zeche zu prellen ta püüdis kelnerile arvet tasumata jalga lasta

## Zehe

jdm auf die Zehen (od. Hühneraugen) treten kellelegi varbale (v. konnasilmale) astuma, kedagi solvama; vom Wirbel bis zur Zehe pealaest jalatallani

## Zeichen

er ist seines Zeichens Schneider (Schuster usw.) ta on elukutselt rätsep (kingsepp jms.); unter einem glücklichen Zeichen geboren sein õnneliku tähe all südinud olema; die Stadt steht im Zeichen der Messe linn elab messi tähe all

## zeigen

es wird sich bald zeigen seda me näeme varsti v. peagi, see selgub peatselt; er will sich nur zeigen ta tahab vaid hoobelda; ich werde es ihm zeigen küll ma talle näitan (kus kivi all vähid peidus on)

Zeile

das ist alles Zeile für Zeile abgeschrieben see  
on rida-realt v. sõna sõnalt maha kirjutatud

Zeit

das werde ich zeit meines Lebens nicht vergessen  
seda ei unusta ma oma elu ajal; es ist an der Zeit,  
die Arbeit zu beginnen on aeg tööd alustada; es  
ist hohe (od. höchste) Zeit on ülim v. viimne aeg;  
die Zeit drängt aeg on kasin, on kiire e. rutt;  
das hat Zeit sellega on aega; lassen Sie sich Zeit  
mit der Antwort ärge kiirustage vastusega; kommt  
Zeit, kommt Rat vanas. aeg annab arutust; die Zeit  
ist mir lang geworden aeg tundus pikana, mul läks  
aeg igavaks; Zeit gewonnen, alles gewonnen aega  
võidetud, kõik võidetud; von Zeit zu Zeit aeg-ajalt;  
mit der Zeit gehen (od. Schritt halten) ajaga kaasa  
sammuma; alles hat seine Zeit igal asjal oma aeg,  
iga asi omal ajal; wer nicht kommt zur rechten Zeit,  
der soll haben, was übrigbleibt vanas. kes hiljaks  
jäab, see ilma jäab

Zeitung

eine Zeitung halten ajalehe tellija olema; ich  
halte die Zeitung "Junge Welt" mul käib ajaleht  
"Junge Welt"

zerfallen

er ist mit der ganzen Welt zerfallen ta on kogu  
maailmaga tülis v. vastuolus

Zeug

er spricht dummes Zeug ta räägib lollust v. ru-  
malust; sich für jdn ins Zeug legen kellegi eest  
v. kasuks energiliselt välja astuma; tüchtig ins  
Zeug gehen energiliselt asja kallale asuma; er muß  
uns immer etwas am Zeuge flicken ta peab meie kal-  
lal alati norima; er arbeitet, was das Zeug hält  
ta töötab nii kuis jaksab, ta töötab kõigest jõust;

er hat das Zeug dazu tal on selleks eeldusi v. annet; sein Zeug in Ordnung halten oma asju korras hoidma

Zeugnis

Zeugnis ablegen, tunnistama, tunnistust andma  
ziehen

Olga Kostüm zieht die Aufmerksamkeit der Passanten auf sich Olga kostüüm kõidab möödaminejate tähelepanu; er hat doch den kürzeren gezogen ta jäi siiski kaotajaks pooleks, ta siiski kaotas; im Herbst ziehen die Kraniche nach Süden sügisel lendavad kured lõunasse; es zieht hier siin on tuuletõmbus; das kann böse Folgen nach sich ziehen sel võivad olla halvad tagajärjed; es zieht mich in die Heimat mind tõmbab kodumaa poole, mul on kojuigatus; sich in die Länge ziehen vt. Länge; Schlüsse (Folgerungen) aus etw. ziehen millestki järeldusi tegema; Lehre aus etw. ziehen vt. Lehre

Ziel

das Ziel verfehlen märgist mööda laskma; das Ziel verfolgen eesmärki jälgima v. silmas pidama; sich ein Ziel setzen (od. stecken od. sich etw. zum Ziel setzen) endale eesmärki v. sihti seadma; seinem Ehrgeiz ist damit ein Ziel gesetzt sellega on ta auahnusele piir pandud; er steuert mutig auf sein Ziel los ta pürgib julgelt eesmärgile; der sowjetische Läufer ging als erster durchs Ziel nõukogude jooksja läbis esimesena finiši; das führt dich zu keinem Ziel see ei vii sind eesmärgile; du hast über das Ziel hinausgeschossen sa lasksid märgist mööda, sa läksid liiga kaugele

Zigarre

er hat vom Chef eine Zigarre bekommen ta sai šefilt (valju) noomituse v. peapesu

## Zimmer

das Zimmer hüten toas istuma (haiguse pärast);  
das Zimmer machen (ordnen od. instand setzen) tuba  
koristama v. korda seadma

## Zimmermann

jdm zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen  
hat kellelegi ust näitama, kedagi (uksest) välja  
viskama

## Zimt

fauler Zimt kõnek. tühi lora, möga, mõttetus;  
mach doch nicht soviel Zimt um die Sache! kõnek.  
ära selle asja pärast nii palju kára tee, ära seda  
asja nii tähtsaks tee; verschone mich mit dem Zimt!  
kõnek. jäta mind sellega ranule, ära tülita mind nii-  
suguste tühiste asjadega

## Zins

Zins und Fron leisten ajal. künnist maksuma ja  
tegu tegema; das werde ich dir mit Zins und Zinses-  
zinsen zurückzahlen (od. heimzahlen) seda tasun  
sulle mitmekordselt

## Zipfel

etw. an allen vier Zipfeln haben kõnek. midagi  
kindlalt käes hoidma; etw. beim rechten Zipfel an-  
fassen (od. anpacken) kõnek. midagi õigest otsast  
alustama

## Zoll

jeder Zoll (ein Soldat, Gelehrter usw.) läbi ja  
läbi (sõdur, õpetlane jms.); keinen Zoll breit  
weichen mitte sammugi, mitte tolli võrragi taganema

## Zopf

es ist Zeit, den (alten) Zopf abzuschneiden on  
aeg sellest igandist v. minevikujäänusest lahti saada

## Zorn

seinen Zorn an jdm auslassen oma viha kellegi  
peale välja valama, kellegi kallal oma viha lahutama;

jdn in Zorn bringen kedagi vihale ajama e. vihastama;  
leicht in Zorn geraten kergesti raevuma v. vihastuma

Zote

Zoten reißen ropendama, rõvetsema, rõvedusi rääkima

Zucht

auf strenger Zucht halten ranget distsipliini alal hoidma; jdn in Zucht und Ordnung halten kedagi karmilt kohtlema v. vaos hoidma

Zuck

in einem Zuck (od. in Ruck und Zuck) etw. tun silmapilgu jooksul midagi tegema, silmapilkselt zucken

mit den Achseln zucken õlgu kehitama; es zuckt ihm in den Fingern ta käed sügelevad (ta tahab midagi väga teha)

Zucker

Zucker auf der Zunge, Galle im Herzen vanas. mesi suus - sapp südames

Zuckerbrot

jdn mit Zuckerbrot und Peitsche erziehen kedagi prääniku ja nuudi abil kasvatama

Zuck-zuck

bei dem geht alles Zuck-zuck tema juures käib kõik üks-kaks-kolm

Zufall

ein böser Zufall saatuse ironia; es auf den Zufall ankommen lassen (od. dem Zufall überlassen) asja juhuse hooleks jätma

Zuflucht

(seine) Zuflucht nehmen (od. finden bei, zu jdm, zu etw.) peljupaika v. kaitset kellegi v. millegi juures leidma; (seine) Zuflucht suchen (bei jdm od. etw.) kaitset v. abi v. varjupaika kellegi v. millegi juures otsima

zufügen

was du nicht willst, daß man dir tu', das füg' auch keinem andern zu vanas. mida sa ei taha, et sulle tehakse, seda ära tee ka teistele

Zug

Zug in etw. bringen millelegi käiku andma, midagi hoogu viima; ich bin in Zug gekommen und habe mich erkältet ma sattusin tuuletõmbusesse ja külmetasin end ära; er leerte das Glas auf einen (od. mit einem) Zug ta tühjendas klaasi ühe sõmuga v. ühe hingetõmbega; wir atmeten die Frühlingsluft in vollen Zügen ein me hingasime täiel sõmul kevadõhku; etw. in (od. mit) kurzen Zügen erzählen midagi vähesete sõnadega, napsõnaliselt jutustama; Weiß ist am Zuge (males) valgete käik; mein Onkel liegt in den letzten Zügen mu onu on suremas; es ist Zug in der Sache asjas on hoogu, asi läheb hästi; die Brüder sahen einander Zug für Zug ähnlich vennad sarnanesid teineteisele nagu kaks tilka vett; dem Zuge des Herzens folgen südame häälele järgnema; jdn auf dem Zuge haben kellesegi vaenulikult suhtuma, kedagi mitte sallima; der Ofen hat keinen guten Zug ahi ei tõmba hästi

zugeknöpft

(sehr) zugeknöpft sein (väga) sõnaaher v. vähese jutuga olema

Zügel

sie hat die Zügel in der Hand (valitsus)ohjad on tema käes; die Zügel locker lassen ohje lõdvale laskma, kontrolli nõrgendada; er ließ seiner Laune (Leidenschaft, seinen Begierden) die Zügel schießen (od. freien Lauf) ta andis oma tujudele (kirele, ihadele) vaba voli; die Zügel stramm ziehen ohje pingule tõmbama, karme abinõusid tarvitusele võtma; die Zügel der Regierung ergreifen valitsusohje enese

kätte haarama, võimu oma kätte võtma  
zugrunde

zugrunde gehen põhja minema (ka piltl.), hukkuma;  
du wirst dich durch den Alkohol zugrunde richten  
sa hukutad end alkoholiga; seiner Arbeit liegen die  
Statistiken vieler Jahre zugrunde tema töö aluseks  
on paljude aastate statistika; er legte seiner  
Arbeit die Statistiken vieler Jahre zugrunde ta  
võttis oma töö aluseks paljude aastate statistika

zugute

seine Sprachkenntnisse kommen ihm sehr dabei zu-  
gute tema keeltetundmine on talle sealjuures suureks  
kasuks; man muß ihm zugute halten, daß er noch  
nicht lange auf diesem Gebiet arbeitet tema juures  
tuleb arvestada (pehmendava asjaoluna), et ta pole  
veel kuigi kaua sellel alal töötanud; darauf  
brauchst du dir nichts zugute zu tun selle üle ei  
tarvitse(ks) sul küll uhke olla

Zulauf

er hat großen Zulauf tal on suur poolehoid  
(arstide, advokaatide jne. kohta); tal on palju abi-  
tarvitajaid v. kliente

zuleide

er kann keiner Fliege etw. zuleide tun ta ei saa  
kärbseligi kurja v. haiget teha

zuletzt

wer zuletzt lacht, lacht am besten vanas. kes  
viimati naerab, naerab paremini

zumute

ihm war gut od. wohl (schlecht od. übel) zumute  
ta tundis end hästi (halvasti), tal oli hea (halb)  
tuju

zumuten

sich (D) zuviel zumuten oma võimeist liiga heal

arvamusel olema; oma jõudu v. võimeid üle hindama;  
solche Anstrengungen darf ich mir nicht zumuten ma  
ei saa end pidada selliste pingutuste võimeliseks  
zuneigen

das Glück hat sich seinem Gegner zugeneigt õnn  
pöördus v. kaldus tema vastase poole; das Jahr neigt  
sich dem Ende zu aasta läheneb lõpule; ich bin ihm  
sehr zugeneigt ma hoian kindlalt tema poole, ma  
tunnen tema vastu sümpaatiat

Zunge

eine böse (spitze, scharfe, beißende, giftige)  
Zunge haben kurja (terava, salvava, mürgise) keelega  
olema; hüte (nahre od. zügler) deine Zunge! hoia  
oma keel hammaste taga, talitse oma keelt; der Zunge  
freien Lauf lassen oma keelele vaba voli andma, ava-  
meelselt v. varjamata kõike välja ütleva; das Wort  
liegt (od. schwebt) mir auf der Zunge sõna on mul  
keelil; du hast mir das Wort von der Zunge genommen  
sa võtsid mul sõna suust; böse Zungen behaupten,  
daß ... kurjad keeled väidavad, et ...; die Zunge  
hängt mir vor Durst zum Hals heraus (od. klebt mir  
am Gaumen) ma suren janust, keel kuivab suulae külge  
kinni; jdm die Zunge herausstrecken kellelegi  
keelt näitama

zunichte

jds Pläne od. Hoffnungen zunichte machen kellegi  
plaane v. lootusi hävitama, tühja v. nurja ajama;  
all seine Hoffnungen wurden zunichte kõik ta lootu-  
sed nurjusid e. läksid tühja

zuschanden

ein Pferd zuschanden reiten hobust vigaseks v.  
poolsurnuks ratsutama; der Plan ist zuschanden  
geworden plaan on nurjunud

zusprechen

jdm Mut (Trost) zusprechen kedagi julgustama

(trööstima); wir sprechen dem Essen tüchtig zu  
me pidasime söögist tublisti lugu

zustande

das bringe ich nie zustande sellega ma ei saa  
iialgi hakkama v. ei tule kunagi toime; ob unser  
Ausflug noch zustande kommt kas meie väljasõit veel  
toimubki, kas meie väljasõidust veel asja saabki

zutage

etw. zutage bringen (od. fördern) päevavalgele  
tooma; der wahre Sachverhalt wird schon noch zutage  
kommen (od. treten) küll tõelised asjaolud juba  
ilmsiks e. päevavalgele tulevad; seine Schuld liegt  
offen zutage tema süü on ilmne v. silmanähtav

Zwang

jdm Zwang antun (od. anlegen) kedagi sundima,  
kellegi kallal vägivalda tarvitama

Zweck

Zweck und Ziel eesmärk; der Zweck heiligt die  
Mittel otstarve pühendab abinõu; das hat keinen  
Zweck sel pole mõtet

Zweifel

Zweifel hegen kahtlema; ohne allen Zweifel  
väljaspool igasugust kahtlust

Zweig

er kommt auf keinen grünen Zweig tema ei jõua  
haljale oksale

zwölf

in zwölfter Stunde kaheteistkümnendal tunnil,  
viimasel minutil; sie war ein Mädchen, wie zwölf  
aufs Dutzend gehn ta oli kõige tavalisem tütarlaps,  
keda kohtad igal sammul

Тартуский государственный университет  
ЭССР, г. Тарту, ул. Бликооли, 18  
А. Хаберманн, В. Лиив, М. Пайвел  
НЕМЕЦКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ С  
ИХ ЭСТОНСКИМИ ЭКВИВАЛЕНТАМИ  
На немецком и эстонском языках

---

Vastutav toimetaja G. Kondas  
Korrektor T. Veski

=====

TRU rotaprint 1967. Trükipoognaid 17. Ting-  
trükipoognaid 15,5. Arvestuspoognaid 14,4.  
Trükiarv 600. Faber 30x42. 1/4. Paljundami-  
sele antud 17.VI 1967. MB 05585. Tell.nr.363.

Hind 40 kop.

Hind 40 kop.

